

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

Copyright © United Nations 1998
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 1998
Tous droits réservés
Imprimé aux Etats-Unis d'Amérique



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1575

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1998

*Treaties and international agreements
registered or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1575

1990

I. Nos. 27501-27511

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 10 August 1990 to 17 August 1990*

	<i>Page</i>
No. 27501. Japan and International Tropical Timber Organization:	
Headquarters Agreement. Signed at Tokyo on 27 February 1988	3
No. 27502. Japan and India:	
Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with exchanges of notes). Signed at New Delhi on 7 March 1989	21
No. 27503. United Nations (Economic Commission for Latin America and the Caribbean), Argentina and Uruguay:	
Agreement on technical cooperation (with annexes). Signed at Buenos Aires on 14 August 1989	161
No. 27504. United States of America and Spain:	
Memorandum of Understanding with respect to action by the United States on porcelain-on-steel cookware pursuant to article XIX of the General Agreement on Tariffs and Trade (with annex and related letters). Signed at Geneva on 29 July 1983	193
No. 27505. United States of America and Spain:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to limitation of imports of specialty steel from Spain (with annexes). Washington, 18 October 1983	205
No. 27506. United States of America and Sudan:	
Agreement for the sale of agricultural commodities. Signed at Khartoum on 10 December 1983	223

***Traités et accords internationaux
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

VOLUME I575

1990

I. N^{os} 27501-27511

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 10 août 1990 au 17 août 1990*

	<i>Pages</i>
N^o 27501. Japon et Organisation internationale des bois tropicaux :	
Accord de siège. Signé à Tokyo le 27 février 1988	3
N^o 27502. Japon et Inde :	
Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec échanges de notes). Signée à New Delhi le 7 mars 1989	21
N^o 27503. Organisation des Nations Unies (Commission économique pour l'Amérique latine et les Caraïbes), Argentine et Uruguay :	
Accord de coopération technique (avec annexes). Signé à Buenos Aires le 14 août 1989	161
N^o 27504. États-Unis d'Amérique et Espagne :	
Mémorandum d'accord relatif aux mesures prises par les États-Unis concernant les ustensiles de cuisine en fonte émaillée ou vitrifiée en conformité avec l'article XIX de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (avec annexe et lettres connexes). Signé à Genève le 29 juillet 1983	193
N^o 27505. États-Unis d'Amérique et Espagne :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la limitation des importations d'aciers spéciaux en provenance d'Espagne (avec annexes). Washington, 18 octobre 1983	205
N^o 27506. États-Unis d'Amérique et Soudan :	
Accord relatif à la vente de produits agricoles. Signé à Khartoum le 10 décembre 1983	223

	<i>Page</i>
No. 27507. United States of America and Belgium:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the status of a U.S. Ground Launched Cruise Missile (GLCM) Unit to be located in Belgium. Brussels, 13 February 1984	229
No. 27508. United States of America and Somalia:	
Agreement for the sale of agricultural commodities. Signed at Mogadishu on 29 February 1984	233
No. 27509. Brazil and Morocco:	
Agreement on scientific, technical and technological cooperation. Signed at Fez on 10 April 1984.....	243
No. 27510. Brazil and Canada:	
Agreement on air transport (with annex). Signed at Brasília on 15 May 1986	257
No. 27511. Brazil and Hungary:	
Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with protocol). Signed at Budapest on 20 June 1986.....	297
ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 4789. Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts. Done at Geneva on 20 March 1958:	
Application by the German Democratic Republic of Regulation No. 83 annexed to the above-mentioned Agreement.....	366
No. 5507. Agreement between Japan and India for the avoidance of double taxation in respect of taxes on income. Signed at New Delhi, on 5 January 1960:	
Termination (<i>Note by the Secretariat</i>)	367
No. 12473. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of Canada and the Government of the United States of America regarding the preservation of the quality of water in the international section of the St. John River. Ottawa, 21 September 1972:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended (with annex). Ottawa, 22 February 1984	368

Pages

N° 27507. États-Unis d'Amérique et Belgique :	
Échange de notes constituant un accord concernant le statut d'une unité de Missile de Croisière des États-Unis lancé à partir du sol devant être déployée en Belgique. Bruxelles, 13 février 1984.....	229
N° 27508. États-Unis d'Amérique et Somalie :	
Accord relatif à la vente de produits agricoles. Signé à Mogadishu le 29 février 1984.....	233
N° 27509. Brésil et Maroc :	
Accord de coopération scientifique, technique et technologique. Signé à Fès le 10 avril 1984.....	243
N° 27510. Brésil et Cauada :	
Accord sur le transport aérien (avec annexe). Signé à Brasília le 15 mai 1986.....	257
N° 27511. Brésil et Hongrie :	
Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole). Signée à Budapest le 20 juin 1986.....	297
 ANNEXE A. Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 4789. Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur. Fait à Genève le 20 mars 1958 :	
Application par la République démocratique allemande du Règlement n° 83 annexé à l'Accord susmentionné.....	366
N° 5507. Convention entre le Japon et l'Inde tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu. Signée à New Delhi, le 5 janvier 1960 :	
Abrogation (<i>Note du Secrétariat</i>).....	367
N° 12473. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique regardant la préservation de la qualité de l'eau dans la section internationale du fleuve Saint-Jean. Ottawa, 21 septembre 1972 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné, tel qu'amendé (avec annexe). Ottawa, 22 février 1984.....	368

	<i>Page</i>
No. 14449. Customs Convention on Containers, 1972. Concluded at Geneva on 2 December 1972:	
Accession by Morocco	374
No. 21504. Social Security Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Argentine Republic. Signed at Brasilia on 20 August 1980:	
Administrative Arrangement to the above-mentioned Agreement. Signed at Buenos Aires on 6 July 1990	375
No. 23225. International Sugar Agreement, 1984. Concluded at Geneva on 5 July 1984:	
Ratification by Argentina.....	403
No. 25567. United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods. Concluded at Vienna on 11 April 1980:	
Accession by the Union of Soviet Socialist Republics	404

	<i>Pages</i>
N° 14449. Convention douanière relative aux conteneurs, 1972. Conclue à Genève le 2 décembre 1972 :	
Adhésion du Maroc	374
N° 21504. Couvention entre le Gouvernement du Brésil et le Gouvernement de la République Argentine relative à la sécurité sociale. Signée à Brasília le 20 août 1980 :	
Arrangement administratif relatif à la Convention susmentionnée. Signé à Buenos Aires le 6 juillet 1990	375
N° 23225. Aceord international de 1984 sur le sucre. Concln à Genève le 5 juillet 1984 :	
Ratification de l'Argentine	403
N° 25567. Convention des Nations Unies sur les contrats de vente internationale de marchandises. Conclue à Vienne le 11 avril 1980 :	
Adhésion de l'Union des République socialistes soviétiques	404

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 10 August 1990 to 17 August 1990

Nos. 27501 to 27511

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 10 août 1990 au 17 août 1990

N^{os} 27501 à 27511

No. 27501

**JAPAN
and
INTERNATIONAL TROPICAL
TIMBER ORGANIZATION**

**Headquarters Agreement. Signed at Tokyo on 27 February
1988**

Authentic text: English.

Registered by Japan on 10 August 1990.

**JAPON
et
ORGANISATION INTERNATIONALE
DES BOIS TROPICAUX**

Accord de siège. Signé à Tokyo le 27 février 1988

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Japon le 10 août 1990.

HEADQUARTERS AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF JAPAN AND THE INTERNATIONAL TROPICAL TIMBER ORGANIZATION

PREAMBLE

The Government of Japan and the International Tropical Timber Organization, Considering that, pursuant to article 3, paragraph 3, of the International Tropical Timber Agreement, 1983,² the Council decided that the headquarters of the Organization shall be in Yokohama, Japan,

Having regard to article 17, paragraph 2 of the Agreement,

Desiring to define the status, privileges and immunities of the Organization, as well as of its staff, experts and representatives of Members,

Have agreed as follows:

Article 1. DEFINITIONS AND INTERPRETATION

1. For the purpose of this Agreement the expression:

a) “Agreement of 1983” means the International Tropical Timber Agreement, 1983;

b) “Organization” means the International Tropical Timber Organization;

c) “Government” means the Government of Japan;

d) “Premise of the Organization” means the buildings or parts of buildings and the land ancillary thereto used for the official purposes of the Organization, and includes conference facilities when used by the Organization;

e) “Official activities of the Organization” includes its administrative activities and those undertaken pursuant to the Agreement of 1983, or any succeeding agreement;

f) “Member” has the meaning ascribed to it in article 2, paragraph 3, of the Agreement of 1983, or in any succeeding agreement;

g) “Representatives” means representatives of Members and in each case means representatives, their alternates and advisers referred to in article 6, paragraph 2, of the Agreement of 1983, or in any succeeding agreement;

h) “Executive Director” means the Executive Director of the Organization and includes the senior staff member when acting in place of the Executive Director in his absence;

i) “Staff members” means the Executive Director and all staff appointed by him in accordance with article 16, paragraph 4, of the Agreement of 1983, or any succeeding agreement;

¹ Came into force on 27 May 1988, the date of an exchange of notes by which the Government and the Organization indicated their acceptance of the Agreement, in accordance with article 24 (1).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1393, p. 67.

(j) “Dependants” means the spouse of the staff member and his dependent children below the age of 20 and includes children aged 20 and above if they are mentally or physically incapacitated and thus incapable of self support;

(k) “Experts” means persons other than staff members of the Organization who perform missions authorized by the Council, serve committees or subsidiary bodies of the Council referred to in article 24 of the Agreement of 1983, or in any succeeding agreement, or consult at its request with the Organization;

(l) “Council” means the International Tropical Timber Council;

(m) “Minister” means the Minister for Foreign Affairs of Japan.

2. This Agreement shall be interpreted in the light of the primary objective of enabling the Organization, at its headquarters in Japan, fully and efficiently to discharge its responsibilities and fulfil its purposes and functions.

Article 2. LEGAL STATUS OF THE ORGANIZATION

The Organization shall have legal personality. It shall in particular have the capacity to contract, to acquire and dispose of movable and immovable property, and to institute legal proceedings.

Article 3. INVIOABILITY OF ARCHIVES

The archives of the Organization shall be inviolable. The term “archives” includes all records, correspondence, documents, manuscripts, photographs, films and recordings belonging to or held by the Organization.

Article 4. INVIOABILITY OF PREMISES

1. The premises of the Organization shall be inviolable. The Government shall use its best efforts within the laws and regulations of Japan to protect the premises of the Organization against any person or group of persons attempting unauthorized entry into or purposely disturbing the tranquility of the premises of the Organization in their immediate vicinity. No official of the Government or persons exercising any public authority within Japan shall enter the premises of the Organization to perform any official duties therein except with the consent of, and under the conditions agreed to by, the Executive Director or at his request. Such consent may be assumed in case of fire or other emergencies requiring prompt protective action.

2. The Organization shall not permit the premises of the Organization to be used as a refuge by persons who are avoiding arrest under any law of Japan, who are required by the Government for extradition to another country, or who are endeavouring to avoid service of legal process.

Article 5. PREMISES

The Government shall ensure that suitable premises, with the fittings, furniture and equipment, as well as conference facilities, shall be made available gratis for the use of the Organization, and that necessary gas, electricity, water and fire protection shall be supplied gratis for the premises of the Organization.

Article 6. FLAG AND EMBLEM

The Organization shall be entitled to display its flag and emblem on its premises and on the means of transport of the Organization and of its Executive Director.

Article 7. IMMUNITY FROM JURISDICTION

1. The Organization shall enjoy immunity from every form of legal process except in so far as in any particular case it has expressly waived its immunity. It is, however, understood that no waiver of immunity shall imply waiver of immunity in respect of the execution of judgement, for which a separate waiver by the Organization shall be necessary.

2. The property and assets of the Organization, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from search, seizure, confiscation, sequestration, expropriation and any other form of interference, whether administrative, judicial or legislative, except with the consent of and under the conditions agreed to by the Executive Director.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 above shall not apply:

(a) In the case of an enforcement of an arbitration award made under article 21 paragraph 1;

(b) In the case of civil proceedings brought by a third party in respect of damage caused by a motor vehicle belonging to or operated on behalf of the Organization, or in the case of a motor traffic offence involving such a vehicle.

Article 8. EXEMPTION FROM TAXES AND CUSTOMS DUTIES FOR THE ORGANIZATION

1. Within the scope of its official activities, the Organization and its property, assets and income shall be:

(a) Exempt from all direct taxes except those which are, in fact, no more than charges for public utility services;

(b) Exempt from customs duties and prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of articles imported or exported by the Organization for its official use. It is understood, however, that articles imported under such exemption will not be sold in Japan except under conditions agreed with the Government;

(c) Exempt from customs duties and prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of its publications.

2. While the Organization will not, as a general rule, claim exemption from excise duties and from taxes on the sale of movable and immovable property which form part of the price to be paid, nevertheless when the Organization is making important purchases for the official use of property on which such duties and taxes have been charged or are chargeable, the Government will, whenever possible, make appropriate administrative arrangements for the remission or return of the amount of duty or tax.

Article 9. FUNDS, CURRENCY AND SECURITIES

The Organization may receive, acquire, hold and dispose of freely any kind of funds, gold, currencies or securities.

Article 10. COMMUNICATIONS

1. All official communications directed to the Organization, or to any of its staff members at the headquarters, and all official outward communications of the Organization, by whatever means or in whatever form transmitted, shall be immune from censorship and from any other form of interception or interference with their

privacy. Should there be reasonable cause to believe that apparently official communications contain unlawful or dangerous materials, they may be opened by the Japanese authorities in the presence of a staff member of the Organization, provided, however, that no such staff member need be present if those materials appear to present an immediate physical danger.

2. The Organization shall have the right to use codes and despatch and receive official correspondence by courier and in sealed bags, which shall have the same privileges and immunities as diplomatic couriers and bags.

3. In respect of its official communications, the Organization shall, in the territory of Japan and in so far as may be compatible with any international conventions, regulations and arrangements to which Japan is a party, enjoy treatment not less favourable than that accorded by the Government to any other international organization in the matter of priorities, rates and taxes for post and telecommunications.

Article 11. CIRCULATION OF PUBLICATIONS

The circulation of publications and other information material sent by or to the Organization shall not be restricted or interfered with in any way.

Article 12. PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF REPRESENTATIVES

1. Representatives shall enjoy, while exercising their functions and in the course of their journeys to and from the place of the meeting, the following privileges and immunities:

(a) Immunity from personal arrest or detention and from seizure of their personal luggage;

(b) Immunity from every form of legal process in respect of words spoken or written and all acts done by them in their official capacity except in the case of a motor traffic offence committed by a representative or in the case of damage caused by a motor vehicle belonging to, driven by or operated on behalf of a representative, such immunity to continue notwithstanding that the persons concerned may have ceased to be representatives;

(c) Inviolability for all their official papers and documents;

(d) The right to use codes and to receive documents or correspondence by courier or in sealed bags;

(e) Exemption for themselves and their spouses from immigration restrictions, alien registration and charges for visas;

(f) The same privileges in respect of exchange facilities as are accorded in Japan to representatives of foreign governments on temporary official missions;

(g) The same customs facilities for their personal luggage as are accorded to a diplomatic agent.

2. The provisions of the preceding paragraph shall be applicable irrespective of the relations existing between the Government and the Governments or intergovernmental organizations which the persons referred to represent, and are without prejudice to any special immunities to which such persons may be entitled.

3. The privileges and immunities described in paragraph 1 of this article shall not be accorded to any representative of the Government or to any national of Japan.

4. Privileges and immunities are accorded to representatives in order to ensure complete independence in the exercise of their functions in connection with the Organization. A Member should waive the immunity of its representatives where, in the opinion of the Member, the immunity would impede the course of justice and can be waived without prejudicing the purposes for which it is accorded.

5. In order to assist the Government in implementing the provisions of this article, the Executive Director shall as far as possible inform the Government of the names of representatives in advance of their arrival in Japan.

Article 13. PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE EXECUTIVE DIRECTOR

In addition to the privileges and immunities provided in article 14, the Executive Director of the Organization, unless he is a national of or permanently resident in Japan, shall enjoy the privileges and immunities to which a diplomatic agent in Japan is entitled.

Article 14. PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF STAFF MEMBERS

1. The staff members of the Organization shall enjoy the following privileges and immunities:

(a) Immunity from every form of legal process in respect of words spoken or written and all acts done by them in their official capacity except in the case of a motor traffic offence committed by a staff member or in the case of damage caused by a motor vehicle belonging to, driven by or operated on behalf of a staff member, such immunity to continue notwithstanding that the persons concerned may have ceased to be staff members of the Organization;

(b) Inviolability for all their official papers and documents;

(c) Exemption with respect to themselves and their dependants from immigration restrictions, alien registration and charges for visas;

(d) The same privileges in respect of exchange facilities as are accorded to a diplomatic agent in Japan;

(e) The same repatriation facilities as a diplomatic agent in time of international crises, for themselves and their dependants;

(f) The right to import free of customs duties their furniture and personal effects, including one motor vehicle each, at the time of first taking up their post in Japan;

(g) Exemption with respect to themselves and their dependants from national service obligations.

2. In addition to the privileges and immunities specified in paragraph 1 of this article, and with respect to the staff members who serve at the level of D-1 or above, the Government shall accord such staff the right to import, for personal use, free of customs duties, one automobile every three years, and reasonable quantities of foodstuffs, beverages, including alcoholic beverages, tobacco and clothing.

3. The provisions of paragraph 1 (c), (d), (e), (f) and (g) and paragraph 2 of this article shall not apply to staff members who are nationals of or permanently resident in Japan.

Article 15. PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF EXPERTS

Experts in the exercise of their functions in connection with the Organization or in carrying out missions for the Organization shall enjoy the following privileges and immunities to the extent that they are necessary for the carrying out of their functions during the period of their missions, including the time spent on journeys made in carrying out their functions in the course of such missions:

(a) Immunity from every form of legal process in respect of acts done by them in the exercise of their functions, including words spoken or written, except in the case of a motor traffic offence committed by an expert or in the case of damage caused by a motor vehicle belonging to, driven by or operated on behalf of an expert; experts shall continue to enjoy this immunity after they have ceased to be employed by the Organization;

(b) Inviolability for all their official papers and documents;

(c) The same privileges in respect of exchange facilities as are accorded to a diplomatic agent in Japan unless they are nationals of or permanently resident in Japan;

(d) The same facilities with respect to their personal luggage as are accorded to a diplomatic agent in Japan unless they are nationals of or permanently resident in Japan.

Article 16. TAXATION

The staff members of the Organization who are not nationals of or permanently resident in Japan shall be exempt from Japanese taxation on the salaries and emoluments that they receive from the Organization. However, the Government shall have the right to take these salaries and emoluments into account for the purpose of assessing the amount of tax to be applied to income from other sources.

Article 17. SOCIAL SECURITY

1. The staff members of the Organization who are not nationals of or permanently resident in Japan shall not be required to participate in, and the Organization with respect to these staff members shall be exempt from all compulsory contributions to, any social security scheme established by the law of Japan.

2. The Council shall make necessary provision to enable staff members who are nationals of or permanently resident in Japan to participate in the social security scheme of Japan.

Article 18. NOTIFICATION OF APPOINTMENTS OF STAFF AND EXPERTS

1. When a person has been appointed as a staff member or expert of the Organization, the Organization shall in each case and without delay notify the Government of the name of the person, and in the case of a staff member his level and post in the Organization and the names of his dependants, together with other relevant information. The Organization shall likewise notify the Government, when a person so appointed ceases to be a staff member or expert, of the date of the cessation.

2. The Government shall not be obliged to extend to any person the privileges and immunities provided by this Agreement until the Government has received the notification under paragraph 1 of this Article with regard to the person concerned.

3. The Government shall, on receipt of such notification, furnish the staff member or expert with an identification card bearing the photograph of the holder. This card shall serve to identify the holder in relation to all Japanese authorities.

*Article 19. OBJECT AND PREVENTION OF ABUSE
OF PRIVILEGES AND IMMUNITIES*

1. The privileges and immunities accorded under this Agreement to the Executive Director and staff members and experts of the Organization are provided solely to ensure in all circumstances the unimpeded functioning of the Organization and the complete independence of the persons to whom they are accorded.

2. The Executive Director shall take every precaution to prevent any abuse of these privileges and immunities, in accordance with the rules and regulations of the Organization.

3. Should the Government consider that an abuse of any of these privileges or immunities has occurred, the Executive Director shall, upon request, consult with the Government to determine whether any such abuse has occurred. If such consultation fails to achieve a result satisfactory to the Executive Director and to the Government, the matter shall be determined in accordance with the procedures set out in article 21.

Article 20. WAIVER OF IMMUNITIES

1. The Executive Director has the right and the duty to waive any immunity accorded to staff members other than himself and to experts under this Agreement when he considers that such immunity is impeding the course of justice and when it is possible to dispense with it without prejudice to the interests of the Organization.

2. The Council may waive the immunities accorded to the Executive Director under this Agreement.

Article 21. SETTLEMENT OF DISPUTES

1. Where the Organization enters into contracts in Japan with natural or juridical persons (other than contracts concluded in accordance with staff regulations), these contracts shall, at the request of the other party or parties thereto, include an arbitration clause whereby any disputes arising out of the interpretation or execution of the contracts may at the request of either party be submitted to private arbitration.

2. The Organization shall make provision for appropriate modes of settlement of:

(a) Disputes of a private law character other than those arising from contracts specified in paragraph 1 of this article;

(b) Disputes involving the Executive Director, a staff member or expert of the Organization who by reason of his official position enjoys immunity, if such immunity has not been waived in accordance with article 20.

3. Any dispute between the Organization and the Government concerning the interpretation or application of this Agreement or any question affecting the rela-

tionship between the Organization and the Government which is not settled by negotiation or other agreed modes of settlement shall be referred to a tribunal of three arbitrators: one to be appointed by the Minister, one to be appointed by the Organization and the third, who shall be the chairman of the tribunal, to be appointed by the first two arbitrators. Should the first two arbitrators fail to agree upon the third within six months following their appointment, the third arbitrator shall be appointed by the President of the International Court of Justice at the request of the Government or the Organization. The decisions of the tribunal shall be final and binding upon the Government and the Organization.

Article 22. CO-OPERATION

1. The Organization shall co-operate at all times with the appropriate authorities of Japan in order to facilitate the proper administration of justice at all times, to ensure the observance of police regulations, regulations concerning fire prevention, public health and labour inspection and other similar legislation, and to prevent any abuse of the privileges and immunities and facilities provided for in this Agreement, but the right of the Government to take all precautionary measures in the interests of its security shall not be prejudiced by any provision in this Agreement.

2. Without prejudice to the privileges and immunities accorded by this Agreement, it is the duty of the Organization and of all persons enjoying such privileges and immunities to observe the laws and regulations of Japan.

Article 23. MODIFICATION

At the request either of the Government or of the Organization, consultations shall take place with respect to modification of this Agreement. Any modification shall be made by mutual consent.

Article 24. ENTRY INTO FORCE AND TERMINATION

1. This Agreement shall enter into force on the date on which the Government and the Organization exchange notes indicating their acceptance of this Agreement.

2. This Agreement may be terminated by agreement between the Government and the Organization. In the event of the headquarters of the Organization being moved from the territory of Japan, or the liquidation of the Organization, this Agreement shall, after the period reasonably required for such transfer or liquidation and the disposal of the property of the Organization in Japan, cease to be in force.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Agreement.

DONE at Tokyo, in duplicate, in the English language, on this twenty-seventh day of February, 1988.

For the Government of Japan:

SOUSUKE UNO

For the International Tropical Timber Organization:

FREEZAILAH BIN CHE YEOM

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE SIÈGE¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU JAPON ET L'ORGANISATION INTERNATIONALE DES BOIS TROPICAUX

PRÉAMBULE

Le Gouvernement du Japon et l'Organisation internationale des bois tropicaux,

Considérant qu'en application du paragraphe 3 de l'article 3 de l'Accord international de 1983 sur les bois tropicaux², le Conseil a décidé que le siège de l'Organisation serait installé à Yokohama, au Japon,

Tenant compte du paragraphe 2 de l'article 17 de l'Accord,

Désireux de définir le statut, les privilèges et les immunités de l'Organisation ainsi que de son personnel, de ses experts et des représentants des membres,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

1. Aux fins du présent Accord :

a) Par « Accord de 1983 » il faut entendre l'Accord international de 1983 sur les bois tropicaux;

b) Par « Organisation » il faut entendre l'Organisation internationale des bois tropicaux;

c) Par « Gouvernement » il faut entendre le Gouvernement du Japon;

d) Par « locaux de l'Organisation » il faut entendre les bâtiments ou les parties de bâtiments et le terrain attenant utilisés pour les besoins officiels de l'Organisation en y englobant les installations de conférences lorsque celles-ci sont utilisées par l'Organisation;

e) Par « activités officielles de l'Organisation » il faut entendre les activités administratives de cette dernière et celles entreprises en application de l'Accord de 1983 ou de tout autre accord le remplaçant;

f) Le terme « membre » a le sens qui lui est donné au paragraphe 3 de l'article 2 de l'Accord de 1983 ou bien dans un quelconque accord le remplaçant;

g) Par « représentants » il faut entendre les représentants des membres dans chaque cas les représentants, leurs suppléants et les conseillers visés au paragraphe 2 de l'article 6 de l'Accord de 1983 ou dans tout accord le remplaçant;

h) Par « Directeur exécutif » il faut entendre le Directeur exécutif de l'Organisation et le haut fonctionnaire qui le remplace en son absence;

i) Par « fonctionnaires » il faut entendre le Directeur exécutif et tout le personnel qu'il nomme conformément au paragraphe 4 de l'article 16 de l'Accord de 1983 ou de tout accord le remplaçant;

¹ Entré en vigueur le 27 mai 1988, date d'un échange de notes par lequel le Gouvernement et l'Organisation ont indiqué leur acceptation de l'Accord, conformément au paragraphe 1 de l'article 24.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1393, p. 67.

j) Par « personnes à charge » il faut entendre le conjoint du fonctionnaire et ses enfants à charge âgés de moins de 20 ans ainsi que les enfants âgés de 20 ou plus s'ils sont frappés d'une incapacité mentale ou physique et donc incapables de subvenir à leurs propres besoins;

k) Par « experts » il faut entendre les personnes autres que les fonctionnaires de l'Organisation qui effectuent des missions autorisées par le Conseil, siègent à des comités ou des organes subsidiaires du Conseil visés à l'article 24 de l'Accord de 1983 ou de tout accord lui faisant suite ou bien assurent des services de consultants à l'Organisation à sa demande;

l) Par « Conseil » il faut entendre le Conseil international des bois tropicaux;

m) Par « Ministre » il faut entendre le Ministre des affaires étrangères du Japon.

2. Le présent Accord est interprété à la lumière de l'objectif principal qui lui est fixé, à savoir permettre à l'Organisation, à son siège au Japon, de s'acquitter pleinement et efficacement de ses responsabilités, d'atteindre ses objectifs et de remplir ses fonctions.

Article 2. STATUT JURIDIQUE DE L'ORGANISATION

L'Organisation a la personnalité juridique; elle a en particulier la capacité de conclure des contrats, d'acquérir et de céder des biens meubles et immeubles et d'engager une action en justice.

Article 3. INVOLABILITÉ DES ARCHIVES

Les archives de l'Organisation sont inviolables. Le terme « archives » désigne tous dossiers, correspondance, documents, manuscrits, photographies, films et enregistrements appartenant à l'Organisation ou détenus par elle.

Article 4. INVOLABILITÉ DES LOCAUX

1. Les locaux de l'Organisation sont inviolables. Le Gouvernement fera tout ce qui est en son pouvoir dans les limites de la législation et des réglementations japonaises pour protéger les locaux de l'Organisation contre toute personne ou groupe de personnes cherchant à y pénétrer sans autorisation ou à en troubler délibérément la tranquillité dans leur voisinage immédiat. Aucun fonctionnaire du Gouvernement ou aucune personne exerçant une autorité publique au Japon ne peut pénétrer dans les locaux de l'Organisation pour y remplir des fonctions officielles si ce n'est avec le consentement du Directeur exécutif et dans les conditions approuvées par ce dernier ou à sa demande. Ce consentement peut être présumé accordé en cas d'incendie ou d'autres situations d'urgence appelant une prompt intervention de caractère protecteur.

2. L'Organisation ne permet pas que les locaux de l'Organisation servent de refuge à des personnes qui cherchent à éviter l'arrestation aux termes d'une loi du Japon ou sont recherchées par le Gouvernement pour être extradées vers un autre pays, ou qui tentent de se soustraire à la signification d'un acte de procédure.

Article 5. LOCAUX

Le Gouvernement veille à mettre gratuitement à la disposition de l'Organisation pour qu'elle en use des locaux adéquats, dotés des installations, du mobilier et de l'équipement, ainsi que des installations de conférences voulus et veille à ce que les

locaux de l'Organisation soient alimentés comme il convient en gaz, électricité, eau et qu'ils soient convenablement protégés contre les incendies.

Article 6. PAVILLON ET EMBLÈME

L'Organisation a le droit d'arborer son pavillon et son emblème sur les locaux et les moyens de transport de l'Organisation et du Directeur exécutif.

Article 7. IMMUNITÉ DE JURIDICTION

1. L'Organisation jouit de l'immunité de juridiction sous toutes ses formes sauf si dans un cas particulier elle a expressément levé cette immunité. Il est cependant entendu que la levée d'immunité n'implique en aucun cas une renonciation à l'immunité en ce qui concerne l'exécution du jugement pour laquelle une renonciation distincte est nécessaire de la part de l'Organisation.

2. Les biens et avoirs de l'Organisation, où qu'ils se trouvent et quels qu'en soient les détenteurs, jouissent de l'immunité en matière de perquisition, réquisition, confiscation, expropriation et saisie conservatoire, expropriation ou toute autre forme d'intervention de caractère administratif, judiciaire ou législatif à moins que ces interventions ne se fassent avec le consentement du Directeur exécutif et dans des conditions approuvées par lui.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ci-dessus ne s'appliquent pas :

a) Au cas où une décision arbitrale est mise en œuvre en vertu du paragraphe 1 de l'article 21;

b) Dans le cas d'une action civile intentée par un tiers pour obtenir réparation de dommages causés par un véhicule automobile appartenant à l'Organisation ou utilisé pour son compte, ou dans le cas d'une infraction au code de la route commise à l'occasion de l'utilisation d'un tel véhicule.

Article 8. EXONÉRATION FISCALE ET EXONÉRATION DES DROITS DE DOUANE

1. Dans le cadre des activités officielles de l'Organisation, celle-ci, ses biens, ses avoirs et ses revenus sont :

a) Exonérés de tout impôt direct à l'exception des impôts qui, en fait, correspondent exclusivement à des redevances pour des services publics;

b) Exonérés des droits de douane et libres de toute interdiction et restriction à l'importation et à l'exportation concernant des articles importés ou exportés par le Centre pour usage officiel; il est néanmoins entendu que les articles importés au titre de ladite exonération ne sont vendus dans le pays hôte que dans les conditions convenues avec ce dernier;

c) Exemptés des droits de douane et libres de toute interdiction et de restriction en ce qui concerne ses publications.

2. Bien que le Centre ne demande pas, en règle générale, à être exonéré des droits d'excise et des impôts sur la vente de biens meubles et immeubles qui font partie du prix à payer, néanmoins, lorsque le Centre procède à des achats importants en vue d'un usage officiel de biens sur lesquels ces droits et impôts ont été perçus ou sont percevables, il prend, autant que faire se peut, les mesures administratives appropriées pour exonérer ou rembourser le montant des droits ou impôts en question.

Article 9. FONDS, DEVICES ET TITRES

L'Organisation peut recevoir, acquérir, détenir et céder librement toutes sortes de fonds, d'or, de devises ou de titres.

Article 10. COMMUNICATIONS

1. Toutes les communications officielles adressées à l'Organisation ou à l'un quelconque de ses fonctionnaires au siège et toutes les communications émanant de l'Organisation, quels que soient le moyen ou la forme employés pour la transmission, sont exemptes de censure et de toute forme d'interception ou d'atteinte à leur caractère privé. S'il y a un motif raisonnable de croire que des communications apparemment officielles contiennent du matériel illégal ou dangereux, ces communications peuvent être ouvertes par les autorités japonaises en présence d'un fonctionnaire de l'Organisation à condition toutefois que ce fonctionnaire n'ait pas à être présent si ce matériel semble présenter un danger physique immédiat.

2. L'Organisation a le droit d'utiliser des codes et d'envoyer et de recevoir de la correspondance officielle en utilisant des courriers ou des valises scellés qui jouissent des mêmes privilèges et immunités que les courriers et valises diplomatiques.

3. S'agissant des communications officielles, l'Organisation jouit, sur le territoire du Japon et dans la mesure où cela est compatible avec les conventions, réglementations et accords internationaux auxquels le Japon est partie, un traitement au moins aussi favorable que celui accordé par le Gouvernement à toute autre organisation internationale en ce qui concerne les priorités, les tarifs et taxes applicables aux services postaux et aux télécommunications.

Article 11. ACHÈMÈNEMENT DE PUBLICATIONS

L'acheminement de publications et d'autres documents d'information en provenance ou à destination de l'Organisation ne fait l'objet d'aucune restriction ni d'aucune entrave.

Article 12. PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES REPRÉSENTANTS

1. Les représentants jouissent, pendant l'exercice de leurs fonctions et au cours de leurs voyages à destination ou en provenance du lieu de la réunion, des privilèges et immunités suivants :

a) Immunité d'arrestation et de détention et de saisie de leurs bagages personnels;

b) Immunité de juridiction pour leurs paroles, leurs écrits et tous les actes accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions officielles, sauf dans le cas d'une infraction au code de la route commise par un représentant ou dans le cas d'un dommage causé par un véhicule automobile appartenant à un représentant, conduit par lui ou conduit pour son compte, cette immunité étant maintenue même si les intéressés ont cessé d'être représentants;

c) Inviolabilité de tous leurs papiers et documents officiels;

d) Droit d'utiliser des codes et de recevoir des documents ou de la correspondance au moyen de courriers ou dans des valises scellées;

e) Exemption pour eux-mêmes et pour leurs conjoints de toutes mesures restrictives relatives à l'émigration, de toute formalité d'enregistrement des étrangers et de frais de visas;

f) Mêmes privilèges en matière de change que ceux accordés au Japon aux représentants de gouvernements étrangers en mission officielle temporaire;

g) Mêmes facilités douanières en ce qui concerne leurs bagages personnels que celles accordées à un agent diplomatique.

2. Les dispositions du paragraphe précédent s'appliquent quelles que soient les relations existant entre le Gouvernement et les gouvernements et organisations intergouvernementales que les personnes visées représentent et s'entendent sans préjudice des immunités particulières auxquelles ces personnes peuvent avoir droit.

3. Les privilèges et immunités décrits au paragraphe 1 du présent article ne sont accordés à aucun représentant du Gouvernement, ni à aucun citoyen du Japon.

4. Les privilèges et immunités sont accordés aux représentants dans le but d'assurer en toute indépendance l'exercice de leurs fonctions auprès de l'Organisation. Tout membre devrait lever l'immunité de son représentant, dans les cas où, de l'avis de ce membre, l'immunité empêcherait que justice ne soit faite et/ou ladite immunité peut être levée sans nuire aux buts pour lesquels elle est accordée.

5. Afin d'aider le Gouvernement à mettre en application les dispositions du présent article, le Directeur exécutif, dans toute la mesure du possible, communique par avance au Gouvernement les noms des représentants attendus au Japon.

Article 13. PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DU DIRECTEUR EXÉCUTIF

Outre les privilèges et immunités visés à l'article 14, le Directeur exécutif de l'Organisation, à moins qu'il ne s'agisse d'un national du Japon ou qu'il n'y réside en permanence, jouit des privilèges et immunités auxquels a droit un agent diplomatique au Japon.

Article 14. PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES FONCTIONNAIRES

1. Les fonctionnaires de l'Organisation jouissent des privilèges et immunités suivants :

a) Immunité de juridiction en ce qui concerne leurs paroles et écrits et tous les actes accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions officielles sauf dans le cas d'une infraction au code de la route commise par un fonctionnaire ou dans le cas de dommages provoqués par un véhicule automobile appartenant à un fonctionnaire, conduit par lui ou conduit pour son compte, cette immunité étant maintenue même si l'intéressé a cessé d'être fonctionnaire de l'Organisation;

b) Inviolabilité de tous leurs papiers et documents officiels;

c) Exemption pour eux-mêmes et pour les personnes à leur charge de toutes mesures restrictives relatives à l'émigration, de toute formalité d'enregistrement des étrangers et de frais de visas;

d) Les mêmes privilèges en matière de change que ceux accordés à un agent diplomatique au Japon à moins qu'il ne s'agisse de nationaux du Japon ou qu'ils n'y résident en permanence;

e) Les mêmes facilités de rapatriement, pour eux-mêmes et les personnes à leur charge, qu'un agent diplomatique en temps de crise internationale;

f) Le droit d'importer en franchise de droits de douane leur mobilier et leurs effets personnels, y compris un véhicule à moteur par fonctionnaire, lors de leur première prise de fonctions au Japon;

g) Exemption, pour eux-mêmes et les personnes à leur charge, de toutes les obligations relatives au service militaire.

2. Outre les privilèges et immunités prévus au paragraphe 1 du présent article, s'agissant des membres du personnel de rang D-1 ou supérieur, le Gouvernement accorde à ces fonctionnaires le droit d'importer, pour leur usage personnel, en franchise de droits de douane, une automobile tous les trois ans ainsi que des aliments, des boissons, y compris des boissons alcoolisées, du tabac et des vêtements en quantité raisonnable.

3. Les dispositions des alinéas *c, d, e, f* et *g* du paragraphe 1 et du paragraphe 2 du présent article ne s'appliquent pas aux fonctionnaires qui sont nationaux du Japon ou y résident en permanence.

Article 15. PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES EXPERTS

Les experts dans l'exercice des fonctions que leur confie l'Organisation ou lors des missions effectuées pour le compte de l'Organisation, jouissent des privilèges et immunités ci-après dans la mesure où ces privilèges et immunités sont nécessaires à l'accomplissement de leurs fonctions pendant la durée de leurs missions, y compris pendant les voyages effectués pour remplir leurs fonctions au cours desdites missions :

a) Immunité de juridiction pour les actes accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions, y compris leurs paroles et écrits, sauf en cas d'infraction au code de la route commis par un expert ou dans le cas d'un dommage causé par un véhicule automobile appartenant à un expert, conduit par lui ou conduit pour son compte; les experts continuent de jouir de cette immunité même après avoir cessé de travailler pour l'Organisation;

b) Inviolabilité de tous leurs papiers et documents officiels;

c) Les mêmes privilèges en matière de change que ceux accordés à un agent diplomatique au Japon à moins qu'il ne s'agisse de nationaux du Japon ou qu'ils n'y résident en permanence;

d) Les mêmes facilités concernant leurs bagages personnels que celles accordées à un agent diplomatique au Japon à moins qu'il ne s'agisse de nationaux du Japon ou qu'ils n'y résident en permanence.

Article 16. IMPOSITION

Les fonctionnaires de l'Organisation qui ne sont pas nationaux du Japon ou ne résident pas en permanence dans ce pays sont exonérés de l'impôt sur les traitements et les émoluments qui leur sont versés par l'Organisation. Toutefois, le Gouvernement se réserve le droit de prendre lesdits traitements et émoluments en ligne de compte pour calculer le montant de l'impôt applicable aux revenus provenant d'autres sources.

Article 17. SÉCURITÉ SOCIALE

1. Les fonctionnaires de l'Organisation qui ne sont pas des nationaux du Japon ou ne résident pas en permanence dans ce pays ne sont pas tenus de participer à un quelconque régime de sécurité sociale établi par la législation japonaise et l'Organisation est exemptée, en ce qui concerne ses fonctionnaires, de toute contribution obligatoire à ce régime.

2. Le Conseil prend les dispositions nécessaires pour permettre aux fonctionnaires qui sont nationaux du Japon ou qui y résident en permanence de participer au régime de sécurité sociale japonais.

*Article 18. NOTIFICATION DES NOMINATIONS DES FONCTIONNAIRES
ET DES EXPERTS*

1. Lorsqu'une personne est nommée comme fonctionnaire ou expert de l'Organisation, celle-ci communique dans chaque cas et sans retard au Gouvernement le nom de l'intéressé et s'agissant d'un fonctionnaire, son grade et son poste au sein de l'Organisation ainsi que les noms des personnes qui sont à sa charge et d'autres renseignements pertinents. L'Organisation informe de même le Gouvernement, lorsqu'une personne ainsi nommée cesse d'être fonctionnaire ou expert, de la date de cessation de service.

2. Le Gouvernement n'est pas tenu d'accorder les privilèges et immunités prévus par le présent Accord jusqu'à ce qu'il ait reçu notification aux termes du paragraphe 1 du présent article en ce qui concerne l'intéressé.

3. Le Gouvernement, sur réception de cette notification, remet au fonctionnaire ou à l'expert une carte d'identité portant la photographie du titulaire. Cette carte sert à identifier le titulaire vis-à-vis de toutes les autorités japonaises.

Article 19. OBJET ET PRÉVENTION DES ABUS DES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Les privilèges et immunités accordés au titre du présent Accord au Directeur exécutif et aux fonctionnaires et experts de l'Organisation le sont uniquement pour assurer dans toutes les circonstances le fonctionnement sans entrave de l'Organisation et la totale indépendance des personnes auxquelles ils sont accordés.

2. Le Directeur exécutif prend toutes les précautions voulues pour prévenir tout abus de ces privilèges et immunités, conformément aux règles et règlements de l'Organisation.

3. Si le Gouvernement considère qu'il y a eu abus d'un de ces privilèges ou d'une de ces immunités, le Directeur exécutif, s'il y est invité, consulte le Gouvernement pour déterminer si un tel abus s'est effectivement produit. Si cette consultation ne donne pas de résultats qui satisfassent le Directeur exécutif et le Gouvernement, la question est réglée conformément à la procédure fixée à l'article 21.

Article 20. RENONCIATION AUX IMMUNITÉS

1. Le Directeur exécutif a le droit et le devoir de lever toute immunité accordée aux fonctionnaires autres que lui-même et aux experts visés par le présent Accord lorsqu'il considère que cette immunité empêche que justice soit faite et lorsqu'il est possible d'y renoncer sans porter préjudice aux intérêts de l'Organisation.

2. Le Conseil peut lever les immunités accordées au Directeur exécutif en vertu du présent Accord.

Article 21. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Lorsque l'Organisation conclut des contrats au Japon avec des personnes physiques ou juridiques (autres que des contrats conclus aux termes du règlement du personnel), ces contrats contiennent, à la demande de l'autre ou des autres Parties auxdits contrats, une clause d'arbitrage prévoyant que tout différend découlant

de l'interprétation ou de l'exécution des contrats peut, à la demande de l'une ou l'autre Partie, être soumis à un arbitrage privé.

2. L'Organisation prend toutes les mesures utiles pour le règlement approprié :

a) Des différends relevant du droit privé autres que ceux liés aux contrats visés au paragraphe 1 du présent article;

b) Des différends mettant en cause le Directeur exécutif, un fonctionnaire ou expert de l'Organisation qui, du fait de sa position officielle, bénéficie de l'immunité, si cette immunité n'a pas été levée conformément à l'article 20.

3. Tout différend entre l'Organisation et le Gouvernement concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord ou de toutes questions concernant les relations entre l'Organisation et le Gouvernement qui ne sont pas réglées par voie de négociation ou par un autre mode de règlement convenus, est soumis à un tribunal composé de trois arbitres : l'un nommé par le Ministre, l'autre nommé par l'Organisation et le troisième, qui préside le tribunal, nommé par les deux premiers arbitres. A défaut d'accord entre les deux premiers arbitres sur le choix du troisième dans les six mois suivant leur nomination, le troisième arbitre est nommé par le Président de la Cour internationale de Justice à la demande du Gouvernement ou de l'Organisation. Les décisions du tribunal sont sans appel et lient le Gouvernement et l'Organisation.

Article 22. COOPÉRATION

1. L'Organisation coopère en tout temps avec les autorités compétentes du Japon en vue de faciliter en tout temps la bonne administration de la justice, d'assurer le respect des règlements de police et des règlements de lutte contre les incendies, de santé publique et d'inspection du travail et des autres dispositions législatives similaires et de prévenir tout abus des privilèges, immunités et facilités prévus dans le présent Accord; cela étant, aucune disposition du présent Accord ne porte atteinte au droit du Gouvernement de prendre toutes les précautions voulues dans l'intérêt de sa sécurité.

2. Sans préjudice des privilèges et immunités prévus par le présent Accord, il est du devoir de l'Organisation et de toutes les personnes jouissant de ces privilèges et immunités de respecter les lois et règlements du Japon.

Article 23. MODIFICATION

A la demande du Gouvernement ou de l'Organisation, des consultations ont lieu au sujet de la modification du présent Accord. Toute modification s'effectue par consentement mutuel.

Article 24. ENTRÉE EN VIGUEUR ET DÉNONCIATION

1. Le présent Accord entre en vigueur à la date à laquelle le Gouvernement et l'Organisation échangent des notes indiquant leur acceptation dudit Accord.

2. Il peut être mis fin au présent Accord par voie d'accord entre le Gouvernement et l'Organisation. Au cas où le Siège de l'Organisation serait transféré en dehors du territoire du Japon, ou bien au cas où l'Organisation serait dissoute, le présent Accord cesse d'être en vigueur, après la période raisonnablement nécessaire pour opérer le transfert ou la dissolution et liquider les biens de l'Organisation au Japon.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Tokyo, en deux exemplaires, en langue anglaise, le 27 février 1988.

Pour le Gouvernement du Japon :

SOUSUKE UNO

Pour l'Organisation internationale des bois tropicaux :

FREEZAILAH BIN CHE YEOM

No. 27502

**JAPAN
and
INDIA**

Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with exchanges of notes). Signed at New Delhi on 7 March 1989

Authentic texts of the Convention: Japanese, Hindi and English.

Authentic text of the exchange of notes: English

Registered by Japan on 10 August 1990.

**JAPON
et
INDE**

Couvention tendaut à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec échanges de notes). Signée à New Delhi le 7 mars 1989

Textes authentiques de la Convention : japonais, hindi et anglais.

Texte authentique de l'échange de notes : anglais

Enregistrée par le Japon le 10 août 1990.

千九百八十九年三月七日にニュー・デリーで、ひとしく正文である日本語、ヒンディ語及び英語により本書一通を作成した。解釈に相違がある場合には、英語の本文による。

日本国政府のために

野田英二郎

インド共和国政府のために

G・N・グプタ

た後に開始する各年の六月三十日以前に、外交上の経路を通じて他方の締約国に対し書面による終了の通告を行うことができ。この場合には、この条約は、次のものについて効力を失う。

(a) 日本国においては、

終了の通告が行われた年の翌年の一月一日以後に開始する各課税年度の所得

(b) インドにおいては、

終了の通告が行われた年の翌年の四月一日以後に開始する各「前年度」の所得

以上の証拠として、下名は、各自の政府から正当に委任を受けてこの条約に署名した。

する各課税年度の所得

(b) インドにおいては、

この条約が効力を生ずる年の翌年の四月一日以後に開始する各「前年度」の所得

3 千九百六十年一月五日にニュー・デリーで署名された所得に対する租税に関する二重課税の回避のための日本国とインドとの間の協定は、2の規定に従ってこの条約が適用される所得につき、終了し、かつ、適用されなくなる。

第二十九条

この条約は、無期限に効力を有する。ただし、いずれの一方の締約国も、この条約の効力発生の日から五年の期間が満了し

この条約のいかなる規定も、国際法の一般原則又は特別の協定に基づく外交官又は領事官の租税上の特権に影響を及ぼすものではない。

第二十八条

1 この条約は、批准されなければならない。批准書は、できる限り速やかに東京で交換されるものとする。

2 この条約は、批准書の交換の日の後三十日目の日に効力を生ずるものとし、次のものについて適用する。

(a) 日本国においては、

この条約が効力を生ずる年の翌年の一月一日以後に開始

2

1の規定は、いかなる場合にも、一方の締約国に対し、次のことを行う義務を課するものと解してはならない。

- (a) 当該一方の締約国又は他方の締約国の法令及び行政上の慣行に抵触する行政上の措置をとること。
- (b) 当該一方の締約国又は他方の締約国の法令の下において又は行政の通常の運営において入手することができない情報を提供すること。
- (c) 営業上、事業上、産業上、商業上若しくは職業上の秘密若しくは取引の過程を明らかにするような情報又は公開することが公の秩序に反することになる情報を提供すること。

五八

第二十七条

め、直接相互に通信することができる。

第二十六条

1 両締約国の権限のある当局は、この条約若しくはこの条約が適用される租税に関する両締約国の法令（当該法令に基づく課税がこの条約の規定に反しない場合に限る。）を実施するため、又はこれらの租税に関する脱税を防止するために必要な情報を交換する。交換された情報は、秘密として取り扱うものとし、この条約が適用される租税の賦課若しくは徴収、これらの租税に関する執行若しくは訴追又はこれらの租税に関する不服申立てについての決定に参与する者又は当局（裁判所を含む。）に対してのみ開示することができる。

ない。

2 権限のある当局は、1の申立てを正当と認めるが、満足すべき解決を与えることができない場合には、この条約の規定に適合しない課税を回避するため、他方の締約国の権限のある当局との合意によって当該事案を解決するよう努める。成立したすべての合意は、両締約国の法令上のいかなる期間制限にもかかわらず、実施されなければならない。

3 両締約国の権限のある当局は、この条約の解釈又は適用に關して生ずる困難又は疑義を合意によって解決するよう努める。両締約国の権限のある当局は、また、この条約に定めのない場合における二重課税を除去するため、相互に協議することができると。

4 両締約国の権限のある当局は、2及び3の合意に達するた

税をいう。

第二十五条

1 いずれか一方の又は双方の締約国の措置によりこの条約の規定に適合しない課税を受けたと又は受けることになることを認める者は、当該事案について、当該いずれか一方の又は双方の締約国の法令に定める救済手段とは別に、自己が居住者である締約国の権限のある当局に対して又は当該事案が前条1の規定の適用に関するものである場合には自己が国民である締約国の権限のある当局に対して、申立てをすることができらる。当該申立ては、この条約の規定に適合しない課税に係る当該措置の最初の通知の日から三年以内に、しなければなら

合を除くほか、一方の締約国の企業が他方の締約国の居住者に支払った利子、使用料その他の支払金については、当該企業の課税対象利得の決定に当たって、当該一方の締約国の居住者に支払われたとした場合における条件と同様の条件で控除するものとする。

4 一方の締約国の企業であつてその資本の全部又は一部が他方の締約国の一又は二以上の居住者により直接又は間接に所有され又は支配されているものは、当該一方の締約国において、当該一方の締約国の類似の他の企業に課されており若しくは課されることがある租税若しくはこれに関連する要件以外の租税若しくはこれに関連する要件又はより重い租税若しくはこれに関連する要件を課されることはない。

5 この条において、「租税」とは、この条約の対象である租

税若しくはこれに関連する要件又はより重い租税若しくはこれに関連する要件を課されることはない。この1の規定は、第一条の規定にかかわらず、締約国の居住者でない者にも、適用する。

2 一方の締約国の企業が他方の締約国内に有する恒久的施設に対する租税は、当該他方の締約国において、同様の活動を行う当該他方の締約国の企業に対して課される租税よりも不利に課されることはない。

この2の規定は、一方の締約国に対し、家族の状況又は家族を扶養するための負担を理由として自国の居住者に認める租税上の人的控除、救済及び軽減を他方の締約国の居住者に認めることを義務付けるものと解してはならない。

3 第九条、第十一条8又は第十二条7の規定が適用される場

インドの租税に関する法令にその後導入されることがあるものに従ってインドの租税の軽減又は免除が行われなかったとしたならばインドの法令に基づき及びこの条約の規定に従ってインドの租税として納付されたであろう額は、納税者によって納付されたものとみなす。ただし、両締約国の政府が前記の措置により納税者に与えられる特典の範囲について合意を行うことを条件とする。

第二十四条

1 一方の締約国の国民は、他方の締約国において、同様の状況にある当該他方の締約国の国民に課されており若しくは課されることがある租税若しくはこれに関連する要件以外の租

該居住者に対して課される日本国の租税の額から控除する。ただし、控除の額は、日本国の租税の額のうち当該所得に対応する部分を超えないものとする。

(b) インドにおいて取得される所得が、インドの居住者である法人によりその議決権のある株式又はその発行済株式の少なくとも二十五パーセントを所有する日本国の居住者である法人に対して支払われる配当である場合には、日本国の租税からの控除を行うに当たり、当該配当を支払う法人によりその所得について納付されるインドの租税を考慮に入れるものとする。

(c) (a) 及び (b) に規定する控除の適用上、インドの経済開発を促進するための特別の奨励措置であつてこの条約の署名の日に実施されているもの又はその修正若しくは追加として

税の額は、まず、インドにおいて当該法人に課される所得税の額から控除し、なお残額があるときは、インドにおいて当該法人に課される超過利潤税の額から控除する。

(b) インドの居住者がこの条約の規定に従って日本国においてのみ租税を課される所得を取得する場合には、インドは、当該所得をインドの租税の課税標準に含めることができず。ただし、所得に対する租税の額から日本国において取得する当該所得に対応する部分を控除する。

3 日本国以外の国において納付される租税を日本国の租税から控除することに関する日本国の法令に従い、

(a) 日本国の居住者がこの条約の規定に従ってインドにおいて租税を課される所得をインドにおいて取得する場合には、当該所得について納付されるインドの租税の額は、当

該締約国において、引き続き所得の課税を規律するものとする。

2 インドにおいては、二重課税は、次の方法により回避される。

(a) インドの居住者がこの条約の規定に従って日本国において租税を課される所得を取得する場合には、インドは、日本国において直接に又は源泉徴収により納付される租税の額を当該居住者の所得に対する租税の額から控除する。ただし、控除の額は、(当該控除が行われる前に算定された) 所得に対する租税の額のうち日本国において租税を課される当該所得に対応する部分を超えないものとする。また、当該居住者がインドにおいて超過利潤税を課される法人である場合には、日本国において納付される所得に対する租

る場合において、当該所得の支払の基因となつた権利又は財産が当該恒久的施設又は当該固定的施設と実質的な関連を有するものであるときは、当該所得については、適用しない。

この場合には、第七条又は第十四条の規定を適用する。

3 1及び2の規定にかかわらず、一方の締約国の居住者の所得のうち、他方の締約国内において生ずるものであつて前各条に規定のないものに対しては、当該他方の締約国において租税を課することができる。

第二十三条

1 いずれかの締約国において施行されている法令は、この条約において反対の規定が特に設けられている場合を除き、当

定の者の私的な利益のために行われる研究から生ずる所得については、適用しない。

第二十二條

1 一方の締約国の居住者の所得（源泉地を問わない。）で前各条に規定がないものに対しては、当該一方の締約国においてのみ租税を課することができる。

2 1の規定は、一方の締約国の居住者である所得（第六條2に規定する不動産から生ずる所得を除く。）の受領者が、他方の締約国において当該他方の締約国内にある恒久的施設を通じて事業を行い又は当該他方の締約国において当該他方の締約国内にある固定的施設を通じて独立の人的役務を提供す

がその生計、教育又は訓練のために受け取る給付については、当該一方の締約国の租税を免除する。ただし、当該給付が当該一方の締約国外から支払われるものである場合に限る。

第二十一条

- 1 大学、学校その他の公認された教育機関において教育又は研究を行うため一方の締約国を訪れ、二年を超えない期間一時的に滞在する教授又は教員であつて、現に他方の締約国の居住者であるもの又は訪れる直前に他方の締約国の居住者であつたものに対しては、その教育又は研究に係る報酬につき、当該他方の締約国においてのみ租税を課することができ、
- 2 この条の規定は、公的な利益のためではなく、主として特

つ、当該他方の締約国の国民である場合には、その退職年金に対しては、当該他方の締約国においてのみ租税を課することができる。

3 一方の締約国又は当該一方の締約国の地方政府若しくは地方公共団体の行う事業に関連して提供される役務につき支払われる報酬及び退職年金については、第十五条から前条までの規定を適用する。

第二十条

専ら教育又は訓練を受けるため一方の締約国内に滞在する学生又は事業修習者であつて、現に他方の締約国の居住者であるもの又はその滞在の直前に他方の締約国の居住者であつたもの

方の締約国においてのみ租税を課することができる。

(i) 当該他方の締約国の国民

(ii) 専ら当該役務を提供するため当該他方の締約国の居住者となつた者でないもの

2
(a)

一方の締約国又は当該一方の締約国の地方政府若しくは地方公共団体に対し提供される役務につき、個人に対し、当該一方の締約国若しくは当該一方の締約国の地方政府若しくは地方公共団体によつて支払われ、又は当該一方の締約国若しくは当該一方の締約国の地方政府若しくは地方公共団体が拠出した基金から支払われる退職年金に対しては、当該一方の締約国においてのみ租税を課することができる。

(b) もつとも、(a)の個人が他方の締約国の居住者であり、か

することができる。

第十九条

- 1 (a) 政府の職務の遂行として一方の締約国又は当該一方の締約国の地方政府若しくは地方公共団体に対し提供される職務につき、個人に対し当該一方の締約国又は当該一方の締約国の地方政府若しくは地方公共団体によって支払われる報酬（退職年金を除く。）に対しては、当該一方の締約国においてのみ租税を課することができる。
- (b) もつとも、当該職務が他方の締約国内において提供され、かつ、(a)の個人が次の(i)又は(ii)に該当する当該他方の締約国の居住者である場合には、その報酬に対しては、当該他

の居住者である者に帰属する場合には、当該所得に対しては、第七条、第十四条及び第十五条の規定にかかわらず、当該一方の締約国において租税を課することができる。

もつとも、そのような活動が両締約国の政府間で合意された文化交流のための特別の計画に基づいて行われる場合には、当該所得については、そのような活動が行われた締約国において租税を免除する。

第十八条

次条2の規定が適用される場合を除くほか、過去の勤務につき一方の締約国の居住者に支払われる退職年金その他これに類する報酬に対しては、当該一方の締約国においてのみ租税を課

第十七条

1 第十四条及び第十五条の規定にかかわらず、一方の締約国の居住者である個人が演劇、映画、ラジオ若しくはテレビジョンの俳優、音楽家その他の芸能人又は運動家として他方の締約国内で行う個人的活動によって取得する所得に対しては、当該他方の締約国において租税を課することができない。

もつとも、そのような活動が両締約国の政府間で合意された文化交流のための特別の計画に基づき当該一方の締約国の居住者である個人により行われる場合には、当該所得については、当該他方の締約国において租税を免除する。

2 一方の締約国内で行う芸能人又は運動家としての個人的活動に関する所得が当該芸能人又は運動家以外の他方の締約国

(c) 報酬が雇用者の当該他方の締約国内に有する恒久的施設又は固定的施設によって負担されるものでないこと。

3 1及び2の規定にかかわらず、一方の締約国の企業が国際運輸に運用する船舶又は航空機内において行われる勤務に係る報酬に対しては、当該一方の締約国において租税を課することができ。

第十六条

一方の締約国の居住者が他方の締約国の居住者である法人の役員の資格で取得する役員報酬その他これに類する支払金に対しては、当該他方の締約国において租税を課することができる。

締約国においてのみ租税を課することができる。勤務が他方の締約国内において行われる場合には、当該勤務から生ずる報酬に対しては、当該他方の締約国において租税を課することができる。

2 1の規定にかかわらず、一方の締約国の居住者が他方の締約国内において行う勤務について取得する報酬に対しては、次の(a)から(c)までに掲げることを条件として、当該一方の締約国においてのみ租税を課することができる。

(a) 報酬の受領者が当該課税年度又は「前年度」を通じて合計百八十三日を超えない期間当該他方の締約国内に滞在すること。

(b) 報酬が当該他方の締約国の居住者でない雇用者又はこれに代わる者から支払われるものであること。

又は前記の期間を通じ当該他方の締約国内において取得した部分についてのみ、当該他方の締約国において租税を課することができる。

2 「自由職業」には、特に、学術上、文学上、美術上及び教育上の独立の活動並びに医師、弁護士、技術士、建築士、歯科医師及び公認会計士の独立の活動を含む。

第十五条

1 次条及び第十八条から第二十一条までの規定が適用される場合を除くほか、一方の締約国の居住者がその勤務について取得する給料、賃金その他これらに類する報酬に対しては、勤務が他方の締約国内において行われないう限り、当該一方の

締約国においてのみ租税を課することができる。

第十四条

1 一方の締約国の居住者が自由職業その他の独立の性格を有する活動について取得する所得に対しては、その者が自己の活動を行うため通常使用することのできる固定的施設を他方の締約国内に有せず、かつ、その者が当該課税年度又は「前年度」を通じ合計百八十三日を超える期間当該他方の締約国内に滞在しない限り、当該一方の締約国においてのみ租税を課することができ、その者がそのような固定的施設を有する場合又は前記の期間当該他方の締約国内に滞在する場合に、当該所得に対しては、当該固定的施設に帰せられる部分

しくは企業全体として行われる当該恒久的施設の譲渡又は当該固定的施設の譲渡から生ずる収益を含む。) に対しては、当該他方の締約国において租税を課することができる。

3 2の規定が適用される場合を除くほか、一方の締約国の居住者が他方の締約国の居住者である法人の株式の譲渡によって取得する収益に対しては、当該他方の締約国において租税を課することができる。

4 一方の締約国の居住者が国際運輸に運用する船舶又は航空機及びこれらの船舶又は航空機の運用に係る財産（不動産を除く。）の譲渡によって取得する収益に対しては、当該一方の締約国においてのみ租税を課することができる。

5 一方の締約国の居住者が1から4までに規定する財産以外の財産の譲渡によって取得する収益に対しては、当該一方の

過分に対し、この条約の他の規定に妥当な考慮を払った上、各締約国の法令に従って租税を課することができる。

第十三条

- 1 一方の締約国の居住者が第六条に規定する不動産で他方の締約国内に存在するものの譲渡によって取得する収益に対しては、当該他方の締約国において租税を課することができる。
- 2 一方の締約国の企業が他方の締約国内に有する恒久的施設の事業用資産の一部を成す財産（不動産を除く。）の譲渡又は一方の締約国の居住者が独立の人的役務を提供するため他方の締約国内において使用することのできる固定的施設に係る財産（不動産を除く。）の譲渡から生ずる収益（単独に若

じ、かつ、当該使用料又は技術上の役務に対する料金が当該恒久的施設又は固定的施設によつて負担されるものであるときは、当該使用料又は技術上の役務に対する料金は、当該恒久的施設又は固定的施設の存在する当該一方の締約国内において生じたものとされる。

7 使用料又は技術上の役務に対する料金の支払の基因となつた使用、権利又は情報について考慮した場合において、使用料若しくは技術上の役務に対する料金の支払者と受益者との間又はその双方と第三者との間の特別の関係により、使用料又は技術上の役務に対する料金の額が、その関係がないとしたならば支払者及び受益者が合意したとみられる額を超えるときは、この条の規定は、その合意したとみられる額についてののみ適用する。この場合には、支払われた額のうち当該超

的施設を通じて独立の人的役務を提供する場合において、当該使用料又は技術上の役務に対する料金の支払の基因となつた権利、財産又は契約が当該恒久的施設又は当該固定的施設と実質的な関連を有するものであるときは、適用しない。この場合には、第七条又は第十四条の規定を適用する。

6 使用料及び技術上の役務に対する料金は、その支払者が一方の締約国又は当該一方の締約国の地方政府、地方公共団体若しくは居住者である場合には、当該一方の締約国内において生じたものとされる。ただし、使用料又は技術上の役務に対する料金の支払者（締約国の居住者であるかないかを問わない。）が一方の締約国内に恒久的施設又は固定的施設を有する場合において、当該使用料又は技術上の役務に対する料金を支払う債務が当該恒久的施設又は固定的施設について生

して、又は産業上、商業上若しくは學術上の経験に関する情報
の対価として受領するすべての種類の支払金をいう。

4 この条において、「技術上の役務に対する料金」とは、技術者その他の人員によって提供される役務を含む經營的若しくは技術的性質の役務又はコンサルタントの役務の対価としてのすべての支払金（支払者のその雇用する者に対する支払金及び第十四条に定める独立の人的役務の対価としての個人に対する支払金を除く。）をいう。

5 1及び2の規定は、一方の締約国の居住者である使用料又は技術上の役務に対する料金の受益者が、当該使用料若しくは技術上の役務に対する料金の生じた他方の締約国において当該他方の締約国内にある恒久的施設を通じて事業を行い又は当該他方の締約国において当該他方の締約国内にある固定

2 1の使用料及び技術上の役務に対する料金に対しては、これらが生じた締約国においても、当該締約国の法令に従って租税を課することができる。その租税の額は、当該使用料又は技術上の役務に対する料金の受領者が当該使用料又は技術上の役務に対する料金の受益者である場合には、当該使用料又は技術上の役務に対する料金の額の二十パーセントを超えないものとする。

3 この条において、「使用料」とは、文学上、美術上若しくは学術上の著作物（映画フィルム及びラジオ放送用又はテレビジョン放送用のフィルム又はテープを含む。）の著作権、特許権、商標権、意匠、模型、図面、秘密方式若しくは秘密工程の使用若しくは使用の権利の対価として、産業上、商業上若しくは学術上の設備の使用若しくは使用の権利の対価と

いて、利子の支払者と受益者との間又はその双方と第三者との間の特別の関係により、利子の額が、その関係がないとしたならば支払者及び受益者が合意したとみられる額を超えるときは、この条の規定は、その合意したとみられる額についてのみに適用する。この場合には、支払われた額のうち当該超過分に対し、この条約の他の規定に妥当な考慮を払った上、各締約国の法令に従って租税を課することができる。

第十二条

1 一方の締約国内において生じ、他方の締約国の居住者に支払われる使用料及び技術上の役務に対する料金に対しては、当該他方の締約国において租税を課することができる。

施設と実質的な関連を有するものであるときは、適用しない。この場合には、第七条又は第十四条の規定を適用する。

- 7 利子は、その支払者が一方の締約国又は当該一方の締約国の地方政府、地方公共団体若しくは居住者である場合には、当該一方の締約国内において生じたものとされる。ただし、利子の支払者（締約国の居住者であるかないかを問わない。）が一方の締約国内に恒久的施設又は固定的施設を有する場合において、当該利子の支払の基因となった債務が当該恒久的施設又は固定的施設について生じ、かつ、当該利子が当該恒久的施設又は固定的施設によって負担されるものであるときは、当該利子は、当該恒久的施設又は固定的施設の存在する当該一方の締約国内において生じたものとされる。
- 8 利子の支払の基因となった債権について考慮した場合にお

(iii) インド政府が資本の全部を所有するその他の金融機関で両締約国の政府が随時合意するもの

5 この条において、「利子」とは、すべての種類の信用に係る債権（担保の有無及び債務者の利得の分配を受ける権利の有無を問わない。）から生じた所得、特に、公債、債券又は社債から生じた所得（公債、債券又は社債の割増金及び賞金を含む。）をいう。

6 1から3までの規定は、一方の締約国の居住者である利子の受益者が、当該利子の生じた他方の締約国において当該他方の締約国内にある恒久的施設を通じて事業を行い又は当該他方の締約国において当該他方の締約国内にある固定施設を通じて独立の人的役務を提供する場合において、当該利子の支払の基因となった債権が当該恒久的施設又は当該固定的

方の締約国において租税を免除する。

4 3の規定の適用上、「中央銀行」及び「政府の所有する金融機関」とは、次のものをいう。

- (a) 日本国については、
 - (i) 日本銀行
 - (ii) 日本輸出入銀行
 - (iii) 海外経済協力基金
 - (iv) 国際協力事業団
 - (v) 日本国政府が資本の全部を所有するその他の金融機関
- (b) 日本国政府が資本の全部を所有するその他の金融機関で両締約国の政府が随時合意するもの
 - インドについては、
 - (i) インド準備銀行
 - (ii) インド輸出入銀行

(a) 当該受益者が銀行である場合には、当該利子の額の十パーセント

(b) その他のすべての場合には、当該利子の額の十五パーセント

3 2の規定にかかわらず、一方の締約国内において生ずる利子であつて、他方の締約国の政府、当該他方の締約国の地方政府若しくは地方公共団体、当該他方の締約国の中央銀行又は当該他方の締約国の政府の所有する金融機関が取得するもの及び当該他方の締約国の政府、当該他方の締約国の地方政府若しくは地方公共団体、当該他方の締約国の中央銀行若しくは当該他方の締約国の政府の所有する金融機関によつて保証された債権又はこれらによる間接融資に係る債権に關し当該他方の締約国の居住者が取得するものについては、当該一

のである場合の配当を除く。) に対していかなる租税も課することができず、また、当該留保所得に対して租税を課することができない。

第十一条

1 一方の締約国内において生じ、他方の締約国の居住者に支払われる利子に対しては、当該他方の締約国において租税を課することができない。

2 1の利子に対しては、当該利子が生じた締約国においても、当該締約国の法令に従って租税を課することができる。その租税の額は、当該利子の受領者が当該利子の受益者である場合には、次の額を超えないものとする。

にある固定的施設を通じて独立の人的役務を提供する場合において、当該配当の支払の基因となった株式その他の持分が当該恒久的施設又は当該固定的施設と実質的な関連を有するものであるときは、適用しない。この場合には、第七条又は第十四条の規定を適用する。

5 一方の締約国の居住者である法人が他方の締約国から利得又は所得を取得する場合には、当該他方の締約国は、当該法人の支払う配当及び当該法人の留保所得については、これらの配当及び留保所得の全部又は一部が当該他方の締約国内において生じた利得又は所得から成るときにおいても、当該配当（当該他方の締約国の居住者に支払われる配当及び配当の支払の基因となった株式その他の持分が当該他方の締約国内にある恒久的施設又は固定的施設と実質的な関連を有するも

当の受益者である場合には、当該配当の額の十五パーセントを超えないものとする。

この2の規定は、配当に充てられる利得についての当該法人に対する課税に影響を及ぼすものではない。

3 この条において、「配当」とは、株式その他利得の分配を受ける権利（信用に係る債権を除く。）から生ずる所得及びその他の持分から生ずる所得であつて分配を行う法人が居住者とされる締約国の税法上株式から生ずる所得と同様に取り扱われるものをいう。

4 1及び2の規定は、一方の締約国の居住者である配当の受益者が、当該配当を支払う法人が居住者とされる他方の締約国において当該他方の締約国内にある恒久的施設を通じて事業を行い又は当該他方の締約国において当該他方の締約国内

きは、当該一方の締約国は、その合意された利得に対して当該一方の締約国において課された租税の額につき適当な調整を行う。この調整に当たっては、この条約の他の規定に妥当な考慮を払う。

第十条

1 一方の締約国の居住者である法人が他方の締約国の居住者に支払う配当に対しては、当該他方の締約国において租税を課することができる。

2 1の配当に対しては、これを支払う法人が居住者とされる締約国においても、当該締約国の法令に従って租税を課することができる。その租税の額は、当該配当の受領者が当該配

の関係において、双方の企業の間、独立の企業間に設けられる条件と異なる条件が設けられ又は課されているときは、その条件がないとしたならば一方の企業の利得となつたとみられる利得であつてその条件のために当該一方の企業の利得とならなかつたものに対しては、これを当該一方の企業の利得に算入して租税を課することができる。

2 一方の締約国において租税を課された当該一方の締約国の企業の利得を他方の締約国が当該他方の締約国の企業の利得に算入して租税を課する場合において、両締約国の権限のある当局が、協議の上、その算入された利得の全部又は一部が、双方の企業間に設けられた条件が独立の企業間に設けられたであろう条件であつたとしたならば当該他方の締約国の企業の利得となつたとみられる利得であることに合意すると

5 この条の規定は、第二条の規定にかかわらず、日本国においては事業税にも、インドにおいては日本国における事業税と類似する税が課される場合にはそのような税にも、適用する。

第九条

- 1 (a) 一方の締約国の企業が他方の締約国の企業の経営、支配若しくは資本に直接若しくは間接に参加している場合又は (b) 同一の者が一方の締約国の企業及び他方の締約国の企業の経営、支配若しくは資本に直接若しくは間接に参加している場合
- であつて、そのいずれの場合においても、商業上又は資金上

- 3 2の規定にかかわらず、この条約が適用される最初の十課税年度又は十「前年度」の期間他方の締約国内において生じた2の利得に対しては、当該他方の締約国において租税を課することができ。ただし、その租税の額は、当該他方の締約国の税法によれば課されることとなる租税の額の
- (a) 最初の五課税年度又は五「前年度」に関しては、五十パーセント
- (b) 残りの五課税年度又は五「前年度」に関しては、二十五パーセントを超えないものとする。
- 4 1から3までの規定は、共同計算、共同経営又は国際経営共同体に参加していることによつて取得する利得についても、適用する。

い。
7 他の条で別個に取り扱われている種類の所得が企業の利得に含まれる場合には、当該他の条の規定は、この条の規定によつて影響されることはない。

第八条

1 一方の締約国の企業が航空機を国際運輸に運用することによつて取得する利得に対しては、当該一方の締約国においてのみ租税を課することができる。

2 一方の締約国の企業が船舶を国際運輸に運用することによつて取得する利得に対しては、当該一方の締約国においてのみ租税を課することができる。

- 4 2の規定は、恒久的施設に帰せられるべき利得を企業の利得の総額の当該企業の各構成部分への配分によって決定する慣行が一方の締約国にある場合には、租税を課されるべき利得をその慣行とされている配分の方法によって当該一方の締約国が決定することを妨げるものではない。ただし、用いられる配分の方法は、当該配分の方法によって得た結果がこの条に定める原則に適合するようなものでなければならぬ。
- 5 恒久的施設が企業のために物品又は商品の単なる購入を行ったことを理由としては、いかなる利得も、当該恒久的施設に帰せられることはない。
- 6 1から5までの規定の適用上、恒久的施設に帰せられる利得は、毎年同一の方法によって決定する。ただし、別の方法を用いることにつき正当な理由がある場合は、この限りでない。

2 3の規定に従うことを条件として、一方の締約国の企業が他方の締約国内にある恒久的施設を通じて当該他方の締約国内において事業を行う場合には、当該恒久的施設が、同一又は類似の条件で同一又は類似の活動を行い、かつ、当該恒久的施設を有する企業と全く独立の立場で取引を行う別個のかつ分離した企業であるとしたならば当該恒久的施設が取得したとみられる利得が、各締約国において当該恒久的施設に帰せられるものとする。

3 恒久的施設の利得を決定するに当たっては、経営費及び一般管理費を含む費用で当該恒久的施設のために生じたものは、当該恒久的施設が存在する締約国内において生じたものであるか他の場所において生じたものであるかを問わず、損金に算入することを認められる。

の人的役務を提供するために使用される不動産から生ずる所得についても、適用する。

第七条

1 一方の締約国の企業の利得に対しては、その企業が他方の締約国内にある恒久的施設を通じて当該他方の締約国内において事業を行わない限り、当該一方の締約国においてのみ租税を課することができる。一方の締約国の企業が他方の締約国内にある恒久的施設を通じて当該他方の締約国内において事業を行う場合には、その企業の利得のうち当該恒久的施設に直接又は間接に帰せられる部分に対してのみ、当該他方の締約国において租税を課することができる。

から取得する所得に対しては、当該他方の締約国において租税を課することができる。

- 2 「不動産」の用語は、当該財産が存在する締約国の法令における不動産の意義を有するものとする。不動産には、いかなる場合にも、これに附属する財産、農業又は林業に用いられている家畜類及び設備、不動産に関する一般法の規定の適用がある権利、不動産用益権並びに鉱石、水その他の天然資源の採取又は採取の権利の対価として料金（金額が確定しているかいないかを問わない。）を受領する権利を含む。船舶及び航空機は、不動産とはみなさない。
- 3 1の規定は、不動産の直接使用、賃貸その他のすべての形式による使用から生ずる所得について適用する。
- 4 1及び3の規定は、企業の不動産から生ずる所得及び独立

の独立の地位を有する代理人を通じて一方の締約国内で事業活動を行っているという理由のみでは、当該一方の締約国内に「恒久的施設」を有するものとされない。

9 一方の締約国の居住者である法人が、他方の締約国の居住者である法人若しくは他方の締約国内において事業（「恒久的施設」を通じて行われるものであるかないかを問わない。）を行う法人を支配し、又はこれらに支配されているという事実のみによっては、いずれの一方の法人も、他方の法人の「恒久的施設」とはされない。

第六条

1 一方の締約国の居住者が他方の締約国内に存在する不動産

ただし、その活動が6に掲げる活動（事業を行う一定の場所で行われたとしても、6の規定により当該一定の場所が「恒久的施設」とされない活動）のみである場合は、この限りでない。

(b) (a)の権限は有しないが、当該一方の締約国内で、物品又は商品の在庫を反復して保有し、かつ、当該在庫により当該企業に代わって物品又は商品を規則的に引き渡すこと。

(c) 当該一方の締約国内で、専ら又は主として当該企業自体のため又は当該企業及び当該企業を支配し、当該企業により支配され若しくは同一の共通の支配下に当該企業と共に置かれている他の企業のため、反復して注文を取得すること。

8 企業は、通常の方法でその業務を行う仲立人、問屋その他

- (d) 企業のために物品若しくは商品を購入し又は情報を収集することのみを目的として、事業を行う一定の場所を保有すること。
- (e) 企業のためにその他の準備的又は補助的な性格の活動を行うことのみを目的として、事業を行う一定の場所を保有すること。
- 7 1及び2の規定にかかわらず、一方の締約国内において他方の締約国の企業に代わって行動する者（8の規定が適用される独立の地位を有する代理人を除く。）が次のいずれかの活動を行う場合には、当該企業は、当該一方の締約国内に「恒久的施設」を有するものとされる。
- (a) 当該一方の締約国内で、当該企業に代わって契約を締結する権限を有し、かつ、この権限を反復して行使すること。

ける石油の探査、開発又は採取に関連して、六箇月を超える期間、当該一方の締約国内において役務又は施設を提供する場合には、当該企業は、当該一方の締約国内に「恒久的施設」を有し、当該「恒久的施設」を通じて事業を行うものとされる。

6 1から5までの規定にかかわらず、「恒久的施設」には、次のことは、含まれないものとする。

- (a) 企業に属する物品又は商品の保管又は展示のためにのみ施設を使用すること。
- (b) 企業に属する物品又は商品の在庫を保管又は展示のためにのみ保有すること。
- (c) 企業に属する物品又は商品の在庫を他の企業による加工のためにのみ保有すること。

- (h) 農業、林業、栽培又はこれらに関連した活動を行う農場、栽培場その他の場所
 - (i) 店舗その他の販売所
 - (j) 天然資源の探査のために使用する設備又は構築物（六箇月を超える期間使用する場合に限る。）
- 3 建築工事現場又は建設、据付若しくは組立工事は、六箇月を超える期間存続する場合に限り、「恒久的施設」とする。
- 4 企業が一方の締約国内における建築工事現場又は建設、据付若しくは組立工事に関連して、六箇月を超える期間、当該一方の締約国内において監督活動を行う場合には、当該企業は、当該一方の締約国内に「恒久的施設」を有し、当該「恒久的施設」を通じて事業を行うものとされる。
- 5 3及び4の規定にかかわらず、企業が一方の締約国内にお

- 1 この条約の適用上、「恒久的施設」とは、事業を行う一定の場所であつて企業がその事業の全部又は一部を行っている場所をいう。
- 2 「恒久的施設」には、特に、次のものを含む。
- (a) 事業の管理の場所
 - (b) 支店
 - (c) 事務所
 - (d) 工場
 - (e) 作業場
 - (f) 鉱山、石油又は天然ガスの坑井、採石場その他天然資源を採取する場所
 - (g) 保管のための施設を他の者に提供する者に係る倉庫

第四条

1 この条約の適用上、「一方の締約国の居住者」とは、当該一方の締約国の法令の下において、住所、居所、本店又は主たる事務所の所在地その他これらに類する基準により当該一方の締約国において課税を受けるべきものとされる者をいう。

2 1の規定により双方の締約国の居住者に該当する者については、両締約国の権限のある当局は、合意により、この条約の適用上その者が居住者であるとみなされる締約国を決定する。

第五条

又は航空機による運送（他方の締約国内の地点の間においてのみ運用される船舶又は航空機による運送を除く。）をいう。

(j) 「権限のある当局」とは、

(i) 日本国については、大蔵大臣又は権限を与えられたその代理者をいう。

(ii) インドについては、中央政府大蔵省歳入局又は権限を与えられたその代理者をいう。

2 一方の締約国によるこの条約の適用上、この条約において定義されていない用語は、文脈により別に解釈すべき場合を除くほか、この条約の適用を受ける租税に関する当該一方の締約国の法令における当該用語の意義を有するものとする。

締約国の居住者が営む企業をいう。

(h) 「国民」とは、次の者をいう。

(i) 日本国については、

日本国の国籍を有するすべての個人並びに日本国の法令に基づいて設立され又は組織されたすべての法人及び法人格を有しないが日本国の租税に関し日本国の法令に基づいて設立され又は組織された法人として取り扱われるすべての団体

(ii) インドについては、

(aa) インドの国籍を有するすべての個人

(bb) インドにおいて施行されている法令によってその地位を与えられたすべての法人、組合及び団体

(i) 「国際運輸」とは、一方の締約国の企業が運用する船舶

をいう。

(b) 「インド」とは、インドの領域（領海を含む。）その他インドが国際法及びインドの国内法に基づき主権的権利を有する水域をいう。

(c) 「一方の締約国」及び「他方の締約国」とは、文脈により、日本国又はインドをいう。

(d) 「租税」とは、文脈により、日本国の租税又はインドの租税をいう。

(e) 「者」には、個人、法人及び法人以外の団体を含む。

(f) 「法人」とは、法人格を有する団体又は租税に関し法人格を有する団体として取り扱われる団体をいう。

(g) 「一方の締約国の企業」及び「他方の締約国の企業」とは、それぞれ一方の締約国の居住者が営む企業及び他方の

も、適用する。両締約国の権限のある当局は、それぞれの国の税法について行われた実質的な改正を、その改正後の妥当な期間内に、相互に通知する。

第三条

1 この条約の適用上、文脈により別に解釈すべき場合を除くほか、

(a) 「日本国」とは、地理的意味で用いる場合には、日本国の租税に関する法令が施行されているすべての領域（領海を含む。）及びその領域の外側に位置する水域で日本国が国際法に基づき管轄権を有し日本国の租税に関する法令が施行されているすべての水域（海底及びその下を含む。）

第二条

二

- 1 この条約の対象である租税は、次のものとする。
 - (a) 日本国においては、
 - (i) 所得税
 - (ii) 法人税
 - (b) インドにおいては、
 - 所得税（加重税を含む。）
 - （以下「インドの租税」という。）
- 2 この条約は、1に掲げる租税に加えて又はこれに代わってこの条約の署名の日の後に課される租税であって1に掲げる租税と同一であるもの又は実質的に類似するものについて

[JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS]

所得に対する租税に関する二重課税の回避及び脱税の防止のための日本国政府とインド共和国政府との間の条約

日本国政府及びインド共和国政府は、所得に対する租税に関し、二重課税を回避し及び脱税を防止するための新たな条約を締結することを希望して、次のとおり協定した。

第一条

この条約は、一方又は双方の締約国の居住者である者に適用する。

[HINDI TEXT — TEXTE HINDI]

आय पर करों के संबन्ध में दोहरे कराधान
के परिहार और राजस्व अपवचन को
रोकने के लिए

जापान की सरकार

और

भारत गणराज्य की

सरकार के बीच

अभिसमय

जापान की सरकार और भारत गणराज्य की
सरकार, आय पर करों के संबन्ध में दोहरे
कराधान के परिहार और राजस्व अपवचन को
रोकने के लिए एक नया अभिसमय सम्पन्न करने
की इच्छा से, नीचे लिखे अनुसार सहमत हुई है :

अनुच्छेद 1

यह अभिसमय उन व्यक्तियों पर लागू होगा जो दोनों
सविदाकारी राज्यों में से किसी एक अथवा दोनों राज्यों के
निवासी हैं ।

अनुच्छेद 2

1. जो कर इस अभिसमय के विषय हैं, वे इस प्रकार हैं :-
§ क § जापान में ;
§ ख § आय-कर ; और

§ 11§ निगम कर

§ इन्हें इसके बाद "जापानी कर" कहा गया है§;

§ ख§ भारत में :

आयकर, जिसमें उस पर लगाया गया कोई अविभार भी शामिल है

§ जिसे इसके बाद "भारतीय कर" कहा गया है§ ।

2. यह अभिसमय किसी भी समरूप अथवा सारतः इसी तरह के करों पर भी लागू होगा, जो इस अभिसमय पर हस्ताक्षर किए जाने की तारीख के पश्चात् पराग्राफ 1 में उल्लिखित करों के अतिरिक्त अथवा उनके स्थान पर लगाए जाएँ। सविदाकारी राज्यों के सक्षम प्राधिकारी किन्हीं भी महत्वपूर्ण परिवर्तनों के संबंध में, ऐसे परिवर्तनों के पश्चात् एक समुचित अवधि के भीतर, एक दूसरे को सूचित करेंगे जो उनके अपने-अपने कराधान कानूनों में किए गए हों।

अनुच्छेद 3

1. इस अभिसमय के प्रयोजनों के लिए जब तक कि विषयगत पाठ में अन्यथा अपेक्षित न हो :

§ क§ "जापान" शब्द से अभिप्रेत है- जब एक भौगोलिक उद्देश्य के लिए उपयोग किया जाता है तो इसका अर्थ है जापान का राज्य क्षेत्र जिसमें यह भी शामिल है-- राज्य क्षेत्रीय समुद्र जिस पर जापानी कर से संबंधित कानून लागू होता है, राज्य क्षेत्रीय समुद्र से परे समस्त क्षेत्र जिसमें उसका समुद्रतल तथा अवमृदा भी शामिल है, जिस पर जापान अंतरराष्ट्रीय कानून के अनुसार क्षेत्राधिकार रखता है तथा जिसमें जापानी कर से संबंधित कानून प्रवृत्त है ;

- ४४४ "भारत" शब्द से अभिप्रेत है-- भारत का राज्य क्षेत्र और उसमें शामिल है-- राज्य क्षेत्रीय समुद्र तथा कोई भी अन्य समुद्री क्षेत्र जिसके बारे में भारत को भारतीय कानून के अनुसार तथा अन्तरराष्ट्रीय कानून के अनुसार प्रभुसत्ता सम्पन्न अधिकार प्राप्त हैं ;
- ४४५ "एक संविदाकारी राज्य" तथा "दूसरा संविदाकारी राज्य" पदों से विषयगत पाठ की अपेक्षा के अनुसार जापान अथवा भारत अभिप्रेत है ;
- ४४६ "कर" शब्द से विषयगत पाठ की अपेक्षा के अनुसार जापानी कर अथवा भारतीय कर अभिप्रेत है ;
- ४४७ "व्यवित्त" शब्द में कोई व्यक्ति, कोई कम्पनी और व्यक्तियों का कोई अन्य निकाय शामिल है ;
- ४४८ "कम्पनी" शब्द से कोई भी ऐसा निगमित निकाय अथवा कोई सत्ता अभिप्रेत है जिसे कर-प्रयोजनों के लिए एक निगमित निकाय के रूप में माना जाता है ;
- ४४९ "एक संविदाकारी राज्य का उद्यम" और "दूसरे संविदाकारी राज्य का उद्यम" पदों से क्रमशः एक संविदाकारी राज्य के किसी निवासी द्वारा संचालित कोई उद्यम और दूसरे संविदाकारी राज्य के किसी निवासी द्वारा संचालित कोई उद्यम अभिप्रेत है ;
- ४५० "राष्ट्रिक" शब्द से अभिप्रेत है :-
 ४५१ जापान के बारे में :
 सभी व्यक्ति जिन्हें जापान की राष्ट्रिकता प्राप्त है और सभी विधिक व्यक्तित्व जिनका सृजन अथवा संगठन जापान के कानूनों के अन्तर्गत हुआ हो तथा ऐसे सभी बिना विधिक व्यक्तित्व वाले संगठन

जिन्हें जापान के कानूनों के अन्तर्गत जापानी कर के प्रयोजनार्थ सृजित अथवा संगठित किए गए विधिक व्यक्तियों के रूप में माना गया हो ।

४.११४ भारत के बारे में :

४क क४ ऐसे सभी व्यक्ति जिन्हें भारत की राष्ट्रिकता प्राप्त हो ;

४ख ख४ ऐसे सभी विधिक व्यक्ति भागीदारिता तथा संघ जिन्हें भारत में प्रवृत्त कानूनों से इस तरह की हेसियत प्राप्त हो;

४ब ब४ "अन्तरराष्ट्रीय यातायात" पद से अभिप्रेत है- किसी ऐसे जलयान अथवा वायुयान द्वारा कोई भी परिवहन जो एक सविदाकारी राज्य के किसी उल्म द्वारा संचालित हो, सिवाय उस स्थिति के जब उक्त जलयान अथवा वायुयान केवल दूसरे सविदाकारी राज्य के स्थानों के बीच ही चलाया जाता हो ; और

४ग ग४ "स्वयं प्राधिकारी" पद से अभिप्रेत है :

४ग१४ जापान में, वित्त मंत्री अथवा उसका प्राधिकृत प्रतिनिधि ;

४ग२४ भारत में, वित्त मंत्रालय, राजस्व विभाग में केन्द्रीय सरकार अथवा उनका प्राधिकृत प्रतिनिधि ।

2. जहां तक किसी सविदाकारी राज्य द्वारा इस अभिसमय के प्रवर्तन का संबंध है, किसी शब्दावली का जो उल्मे परिभाषित नहीं हुई हो, जब तक विषयगत पाठ में अन्यथा अपेक्षित नहीं हो, तब तक वही अर्थ होगा जो उस सविदाकारी राज्य के कर्तों से संबन्धित कानूनों के अन्तर्गत होता है जिन पर ये अभिसमय लागू होता है ।

अनुच्छेद 4

1. इस अभिसमय के प्रयोजनार्थ, "किसी सविदाकारी राज्य का निवासी" पद से अभिप्रेत है, कोई भी ऐसा व्यक्ति जिस पर, उस

राज्य के कानून के अन्तर्गत उसके अधिवास, निवास, प्रबंध-स्थान अथवा इस प्रकार की किसी भी अन्य कसौटी के कारण वहाँ पर कर लगाया जा सकता है ।

2. जहाँ पैराग्राफ 1 के उपबंधों के कारण कोई व्यक्ति दोनों सविदाकारी राज्यों का निवासी हो, वहाँ सविदाकारी राज्यों के सक्षम प्राधिकारी परस्पर सहमति से उस सविदाकारी राज्य का निर्धारण करेंगे जिस राज्य का वह व्यक्ति इस अभिस्मय के प्रयोजनार्थ एक निवासी समझा जाएगा ।

अनुच्छेद 5

1. इस अभिस्मय के प्रयोजनार्थ "स्थायी संस्थापन" पद से कारोबार का वह निश्चित स्थान अभिप्रेत है, जहाँ किसी उद्यम का कारोबार सम्पूर्णतः अथवा अंशतः चलाया जाता है ।

2. "स्थायी संस्थापन" पद में विशेषतया निम्नलिखित शामिल होंगे :-

- क४ प्रबंध व्यवस्थाकाकोई स्थान ;
- ख४ कोई शाखा ;
- ग४ कोई कार्यालय ;
- घ४ कोई कारखाना ;
- ङ४ कोई कार्यागारा ;
- च४ कोई छान, तेल अथवा गैस या कोई कुआँ, कोई खदान अथवा प्राकृतिक संसाधनों के निष्कर्षण का कोई अन्य स्थान ;
- छ४ कोई भण्डागार जिसमें कोई व्यक्ति दूसरों के लिए भण्डारण सुविधाएं मुहैया करता हो ;
- ज४ कोई फार्म, बगीचा अथवा अन्य स्थान जहाँ पर कृषि, वानिकी, पौधे उगाने अथवा उनसे संबंधित कार्यक्रम किए जाते हों ;

४. कोई भण्डार अथवा अन्य बिक्री केन्द्र; तथा
४. कोई संस्थापना अथवा संरचना जिसका इस्तेमाल प्राकृतिक संसाधनों की खोज के लिए किया जाता हो, किन्तु केवल उस स्थिति में जब उसका इस्तेमाल छः महीने की अवधि से अधिक समय तक किया गया हो ।
3. कोई भवन-स्थल अथवा निर्माण, संस्थापना अथवा एसेम्बली प्रोजेक्ट केवल उस स्थिति में कोई स्थायी संस्थापन होगा यदि वह छः महीने से अधिक समय तक विद्यमान रहता है ।
4. किसी उद्यम का किसी सविदाकारी राज्य में कोई स्थायी संस्थापन का होना और उस स्थायी संस्थापन के माध्यम से कारोबार का चलाया जाना तभी समझा जाएगा यदि वह उस सविदाकारी राज्य में किसी निर्माणस्थल अथवा निर्माण, संस्थापना अथवा ऐसे एसेम्बली प्रोजेक्ट के संबंध में छः महीने की अवधि से अधिक समय तक पर्यवेक्षी कार्यक्रम चलाता हो जो उस सविदाकारी राज्य के भीतर शुरू किए जाते हो ।
5. पैराग्राफ 3 तथा 4 के उपबंधों के होते हुए भी किसी उद्यम का किसी सविदाकारी राज्य में कोई स्थायी संस्थापन का होना और उस स्थायी संस्थापन के माध्यम से कारोबार का चलाया जाना तभी माना जाएगा यदि वह उस सविदाकारी राज्य में उस सविदाकारी राज्य के अन्तर्गत खनिज तेलों की खोज, उनके स्मूथयोजन अथवा निष्कर्षण के बारे में छः महीने की अवधि से अधिक समय के लिए सौंपा अथवा सुविधाएं प्रदान करता है ।

6. इस अनुच्छेद के पूर्ववर्ती पैराग्राफों के उपबंधों के होते हुए भी "स्थायी संस्थापन" पद से निम्नलिखित का शामिल नहीं होना माना जाएगा :

§क§ उस उद्यम से संबंधित माल अथवा पण्य वस्तुओं के भण्डारण अथवा प्रदर्शन के प्रयोजनार्थ मात्र सुविधाओं का इस्तेमाल करना ;

§ख§ मात्र भण्डारण अथवा प्रदर्शन के प्रयोजनार्थ उस उद्यम से संबंधित माल अथवा पण्य वस्तुओं के किसी स्टॉक का रख-रखाव करना ;

§ग§ मात्र किसी अन्य उद्यम द्वारा संसाधित किए जाने के प्रयोजनार्थ उस उद्यम से संबंधित माल अथवा पण्य वस्तुओं के किसी स्टॉक का रख-रखाव करना ;

§घ§ उस उद्यम के लिए माल अथवा पण्य वस्तुओं की मात्र खरीद करने अथवा उसके बारे में सूचना एकत्र करने के लिए व्यापार के किसी निश्चित स्थान का रख-रखाव करना ;

§ड०§ उस उद्यम के लिए मात्र किसी प्रारंभिक अथवा सहायक किस्म के किसी अन्य कार्य-कलाप को चलाने के प्रयोजनार्थ व्यापार के किसी निश्चित स्थान का रख-रखाव करना ।

7. पैराग्राफ 1 तथा 2 के उपबंधों के होते हुए भी जहाँ पर कोई स्वतंत्र हेमिसफियर के किसी एजेंट, जिस पर पैराग्राफ 8 लागू होता हो, से भिन्न कोई व्यक्ति दूसरे संविदाकारी राज्य के किसी उद्यम की तरफ से किसी संविदाकारी राज्य में कार्य करता हो, उस उद्यम का प्रश्नोत्तरित संविदाकारी राज्य में किसी स्थायी संस्थापन का होना तभी माना जाएगा;

§क§ यदि उसे उस उद्यम की तरफ से उस संविदाकारी राज्य में ठेकों को सम्पन्न करने का अधिकार प्राप्त हो तथा वह

आदत्त ऐसे ठेके सम्पन्न करता हो, जब तक कि इसके कार्य-कलाप, यदि उन्हें कारोबार के किसी निश्चित स्थान पर सम्पन्न किया गया हो, पैराग्राफ 6 में उल्लिखित कार्य-कलापों तक सीमित नहीं हो, जिसे द्वारा कारोबार का यह निश्चित स्थान उस पैराग्राफ के उपबंधों के तहत एक स्थायी संस्थापन नहीं बनेगा ;

§ ४४ उससे पास इस तरह का कोई प्राधिकार नहीं हो किन्तु वह प्रथमोत्लिखित सविदाकारी राज्य में ऐसे माल अथवा पण्य वस्तुओं का एक स्टॉक आदत्त रखता हो जिसमें से वह नियमित रूप से इस उद्यम की तरफ से माल अथवा पण्य वस्तुओं की डिलीवरी करता हो ; अथवा

§ ४५ वह उस प्रथमोत्लिखित सविदाकारी राज्य में आदत्त आदेश प्राप्त करता हो, पूर्णतः अथवा लगभग पूर्णतः स्वयं उस उद्यम के लिए अथवा उद्यम के लिए और ऐसे उद्यमों के लिए जो नियंत्रण रखते हों, नियंत्रण में रहते हों, अथवा उस उद्यम की तरह उस जैसे नियंत्रण में रहते हों ।

8. किसी उद्यम का किसी सविदाकारी राज्य में कोई स्थायी संस्थापन का होना मात्र इस कारण नहीं माना जाएगा कि वह किसी दलाल, सामान्यकमीशन एजेंट अथवा किसी स्वतंत्र हेसियत वाले किसी अन्य एजेंट की माध्यम उस सविदाकारी राज्य में व्यापार चलाता हो बशर्ते कि ऐसे व्यक्ति अपने कारोबार की सामान्य प्रक्रिया में कार्य करते हों ।

9. इस तथ्य से कि कोई कम्पनी जो किसी सविदाकारी राज्य की निवासी है किसी ऐसी कम्पनी पर नियंत्रण रखती है अथवा उससे द्वारा नियंत्रित होती है जो दूसरे सविदाकारी राज्य की निवासी हो अथवा जो दूसरे सविदाकारी राज्य में हुआ है किसी स्थायी संस्थापन के माध्यम से अथवा अन्यथा कारोबार चलाती हो, दोनों में से

किसी भी कम्पनी को दूसरी कम्पनी का स्थायी संस्थापन का दर्जा नहीं देता है ।

अनुच्छेद 6

1. एक संविदाकारी राज्य के किसी निवासी द्वारा दूसरे संविदाकारी राज्य में स्थित अवल सम्पत्ति से प्राप्त आय पर उस दूसरे संविदाकारी राज्य में कर लगाया जा सकेगा ।
2. "अवल सम्पत्ति" पद का अर्थ वही होगा जो उस संविदाकारी राज्य के कानूनों के अन्तर्गत उसका अर्थ है जिसमें संबंधित सम्पत्ति स्थित है । इस पद में किसी भी दशा में ये शामिल होंगे -- अवल सम्पत्ति के असाधन के रूप में सम्पत्ति, कृषि और वानिकी में प्रयुक्त पशुधन और उपकरण, ऐसे अधिकार जिन पर अवल सम्पत्ति संबंधी सामान्य कानून के उपबंध लागू होते हों, अवल सम्पत्ति को भोगने के अधिकार और छानिज भण्डारों, झोतों तथा अन्य प्राकृतिक ससाधनों के संचालन के लिए, अथवा कार्य के अधिकार के प्रतिफल के रूप में परिवर्तनीय अथवा नियत अदायगियों के अधिकार ; जलयान तथा वायुयान अवल सम्पत्ति नहीं माने जाएंगे ।
3. पैराग्राफ 1 के उपबंध अवल सम्पत्ति के प्रत्यक्ष उपयोग, उसे किराए पर देने अथवा किसी अन्य प्रकार के उपयोग से होने वाली आय पर भी लागू होंगे ।
4. पैराग्राफ 1 तथा 3 के उपबंध किसी उद्यम की अवल सम्पत्ति से प्राप्त आय पर तथा स्वतंत्र वैयक्तिक सेवाओं के निष्पादन के लिए प्रयुक्त अवल सम्पत्ति से प्राप्त आय पर भी लागू होंगे ।

अनुच्छेद 7

1. किसी संविदाकारी राज्य के किसी उद्यम के लाभों पर केवल उसी संविदाकारी राज्य में कर लगाया जाएगा जब तक कि वह उद्यम दूसरे संविदाकारी राज्य में स्थित किसी स्थायी संस्थापन के माध्यम से उस राज्य में कारोबार नहीं करता हो। यदि वह उद्यम उपर्युक्त तरीके से कारोबार चलाता हो तो उस उद्यम के लाभों पर दूसरे संविदाकारी राज्य में कर लगाया जा सकता है, किन्तु उसके लाभों के केवल उतने अंश पर ही कर लगाया जा सकेगा जो प्रत्यक्षतः अथवा अप्रत्यक्षतः उस स्थायी संस्थापन के कारण हो।

2. पैराग्राफ 3 के उपबंधों के अधीन रहते हुए जहां एक संविदाकारी राज्य का कोई उद्यम दूसरे संविदाकारी राज्य में स्थित किसी स्थायी संस्थापन के माध्यम से कारोबार चलाता हो, तो प्रत्येक संविदाकारी राज्य में ऐसे लाभों को उस स्थायी संस्थापन का लाभ समझा जाएगा जो उसे उस स्थिति में प्राप्त होने की अपेक्षा रहती जब वह एक-समान अथवा उससे मिलती-जुलती परिस्थितियों में एक-समान या उससे मिलते-जुलते कार्यकलापों में लगा हुआ कोई निश्चित और भिन्न उद्यम होता और उस उद्यम के साथ पूर्णतया स्वतंत्र रूप से कारोबार करता जिसका वह एक स्थायी संस्थापन है।

3. किसी स्थायी संस्थापन के लाभों का निर्धारण करने में उन खर्चों को कटौतियों के रूप में अनुमति दी जाएगी जो उस स्थायी संस्थापन के कारोबार के प्रयोजनार्थ किए गए हों, जिसमें इस प्रकार के किए गए कार्यकारी तथा सामान्य प्रशासनिक खर्च भी शामिल हों, चाहे वे उस राज्य में किए गए हों जहां वह स्थायी संस्थापन स्थित है अथवा अन्यत्र किए गए हों।

4. जहाँ किसी संविदाकारी राज्य में यह प्रथा रही है कि किसी स्थायी संस्थापन को होने वाले लाभों का निर्धारण उद्यम के कुल लाभों को उसके विभिन्न भागों में विभाजन के आधार पर किया जाता हो, वहाँ पैराग्राफ 2 की कोई भी बात उस संविदाकारी राज्य को प्रथा अनुसार विभाजन के द्वारा कर योग्य लाभों का निर्धारण करने से निवारित नहीं करेगी ; तथापि, विभाजन के लिए अपनाई गई विधि ऐसी होगी कि उसके परिणाम इस अनुच्छेद में विहित सिद्धान्तों के अनुकूल होंगे ।

5. कोई भी ऐसा लाभ मात्र इस कारण से किसी स्थायी संस्थापन को प्राप्त हुआ नहीं माना जाएगा कि उस स्थायी संस्थापन द्वारा उद्यम के लिए माल अथवा पण्य वस्तुएं खरीदी गई हैं ।

6. इस अनुच्छेद के पूर्ववर्ती पैराग्राफों के उपबंधों के प्रयोजनार्थ स्थायी संस्थापन के कारण उत्पन्न हुए समझे जाने वाले लाभों का तब तक वर्षानुवर्ष उसी पद्धति से निर्धारण किया जाता रहेगा जब तक कि उसके विपरीत उचित तथा पर्याप्त कारण नहीं हों ।

7. जहाँ पर लाभों में आय की ऐसी मदें शामिल हैं जिनका इस अधिसूचन के अन्य अनुच्छेदों में अलग से विवेकन किया गया है, वहाँ पर उन अनुच्छेदों के उपबंध इस अनुच्छेद के उपबंधों से प्रभावित नहीं होंगे ।

अनुच्छेद 8

1. किसी संविदाकारी राज्य के किसी उद्यम द्वारा अन्तर-राष्ट्रीय यातायात में वायुयान के परिचालन से प्राप्त लाभों पर उसी संविदाकारी राज्य में कर लगाया जाएगा ।

2. किसी संविदाकारी राज्य के किसी उद्यम द्वारा अन्तरराष्ट्रीय यातायात में वायुयानों के परिचालन से प्राप्त लाभों पर केवल उसी संविदाकारी राज्य में कर लगेगा ।

3. पैराग्राफ 2 के उपबंधों के होते हुए भी, ऐसे लाभों पर उस दूसरे संविदाकारी राज्य में कर लगेगा जहां से कराधेय प्रथम दस वर्षों की अवधि के दौरान अथवा "पूर्ववर्ती वर्षों" में, जैसा भी मामला हो, प्राप्त हुए हों, जिस अवधि के लिए यह अभिस्मय प्रभावी होगा ब्रह्मते कि इस प्रकार प्रभारित कर की सीमा निम्नलिखित से अधिक नहीं हो ;

॥क॥ प्रथम पांच वर्षों के दौरान, 50 प्रतिशत

॥ख॥ शेष पांच वर्षों के दौरान, उस दूसरे संविदाकारी राज्य के कराधान कानून के द्वारा अन्यथा लगाए गए कर की मात्रा का 25 प्रतिशत ।

4. इस अनुच्छेद के पूर्ववर्ती पैराग्राफों के उपबंध किसी पूल, किसी संयुक्त कारोबार अथवा किसी अन्तरराष्ट्रीय एजेंसी में भागीदारिता से प्राप्त लाभों पर भी लागू होंगे ।

5. अनुच्छेद 2 के उपबंधों के होते हुए भी इस अनुच्छेद के उपबंध जापान में उद्यम कर पर भी लागू होने के साथ-साथ उस उद्यम कर से मिलते-जुलते किसी कर पर भी उस स्थिति में लागू होंगे जहां कभी ऐसा कर भारत में लगाया गया हो ।

अनुच्छेद 9

1. जहां :

॥क॥ एक संविदाकारी राज्य का कोई उद्यम दूसरे संविदाकारी राज्य के किसी उद्यम की प्रबंध व्यवस्था, नियंत्रण अथवा पूंजी के सिलसिले में प्रत्यक्षतः अथवा अप्रत्यक्षतः भाग लेता है, अथवा

॥ख॥ वही व्यक्ति एक संविदाकारी राज्य के किसी उद्यम और दूसरे संविदाकारी राज्य के किसी उद्यम की प्रबंध व्यवस्था,

नियंत्रण अथवा पूर्णता के सिलसिले में प्रत्यक्षतः अथवा
अप्रत्यक्षतः भाग लेते हैं ;

दोनों ही अवस्थाओं में, दोनों उद्यमों के बीच उनके वाणिज्यिक अथवा वित्तीय संबंधों में ऐसा शतों रखी अथवा लगाई जाती हो, जो ऐसी शर्तों से भिन्न हों जो स्वतंत्र उद्यमों के बीच रखी जाती हो, तो ऐसा कोई भी लाभ जो उन शर्तों के नहीं होने की दशा में दोनों उद्यमों में से किसी एक उद्यम को प्राप्त हुआ होता परन्तु उन शर्तों के कारण वह इस प्रकार प्राप्त नहीं हुआ हो, उस उद्यम के लाभों में सम्मिलित किया जा सकेगा और तदनुसार कर लगाया जा सकेगा ।

2. जहां पर एक संविदाकारी राज्य उस संविदाकारी राज्य के किसी उद्यम के लाभों में उन लाभों को सम्मिलित करता है और तदनुसार कर लगाता है— जिन पर दूसरे संविदाकारी राज्य के किसी उद्यम पर उस दूसरे राज्य में कर लगाया गया है और जहां पर संविदाकारी राज्यों के स्क्षम प्राधिकारी विचार-विमर्श करने के पश्चात् इस बात पर सहमत होते हैं कि इस प्रकार स्माहित किए गए कुल लाभ अथवा लाभों का कोई भी ऐसे लाभ है जो प्रथमोत्प्लिखित संविदाकारी राज्य के उस उद्यम को उस स्थिति में प्राप्त हो गए होते यदि दोनों उद्यमों के बीच बनाई गई शर्तें इस तरह की होतीं जो स्वतंत्र उद्यमों के बीच बनाई गई होतीं तो वह दूसरा संविदाकारी राज्य उस तरह से सहमति प्राप्त लाभों पर, उन पर प्रभारित कर की मात्रा के अनुसार समुचित स्माथोजन करेगा । इस तरह का स्मा-थोजन करने में इस अभिसमय के अन्य उपबंधों पर यथोचित ध्यान रखा जाएगा ।

अनुच्छेद 10

1. किसी एक संविदाकारी राज्य की निवासी कम्पनी उसके द्वारा दूसरे संविदाकारी राज्य के किसी निवासी को अदा किए गए लाभांश उस दूसरे संविदाकारी राज्य में करायेय होंगे ।
2. तथापि, इस प्रकार के लाभांश उस संविदाकारी राज्य में भी करायेय होंगे, जिसकी लाभांश अदा करने वाली कम्पनी उस संविदाकारी राज्य के कानूनों के अनुसार वहां निवासी है लेकिन यदि प्राप्त लाभांशों का हितभोगी स्वामी है, तो इस प्रकार के प्रभारित कर की रकम उक्त लाभांशों की सकल रकम के 15 प्रतिशत से अधिक नहीं होगी ।
इस पैराग्राफ के उपबंध उस कम्पनी के उन लाभों से संबंधित कराधान को प्रभारित नहीं करेंगे, जिनमें से लाभांशों का भुगतान किया जाता है ।
3. इस अनुच्छेद में यथाप्रयुक्त "लाभांशों" शब्द का अभिप्राय है— शेयरों अथवा अन्य अधिकारों से, जो ऋण दावे नहीं हों, जो लाभ में शामिल हों प्राप्त आय, तथा अन्य निगमित अधिकारों से प्राप्त आय जिस पर उसी प्रकार की कराधान व्यवस्था लागू होती है जो उस संविदाकारी राज्य के कानूनों द्वारा शेयरों से प्राप्त आय के मामलों में लागू होती है जिसमें वितरण करने वाली कम्पनी निवासी है ।
4. पैराग्राफ 1 और 2 के उपबंध उस स्थिति में लागू नहीं होंगे यदि लाभांशों का हितभोगी स्वामी, जो किसी एक संविदाकारी राज्य का निवासी है, दूसरे संविदाकारी राज्य में वहां स्थित किसी स्थायी संस्थापन के माध्यम से व्यापार करता है, जिसकी लाभांश अदा करने वाली कम्पनी निवासी है, अथवा उस दूसरे संविदाकारी राज्य में वहां स्थित किसी निश्चित स्थान से स्वतंत्र व्यक्तिगत सेवाएं सम्पन्न करता है और जिस सम्पत्ति के संबंध में लाभांशों की अदायगी की जाती है वे इस प्रकार के स्थायी संस्थापन अथवा

निश्चित स्थान से प्रभावी रूप से सम्बद्ध है । ऐसे मामलों में, अनुच्छेद 7 अथवा अनुच्छेद 14 जैसा भी मामला हो, के उपबन्ध लागू होंगे ।

5. जहाँ कोई कम्पनी, जो किसी संविदाकारी राज्य की निवासी है, दूसरे संविदाकारी राज्य से लाभ अथवा आय प्राप्त करती है, ऐसे मामले में उस कम्पनी द्वारा अदा किए गए लाभशो पर जहाँ तक ऐसे लाभशो को छोड़कर, जो दूसरे संविदाकारी राज्य के किसी निवासी को अदा किए गए हों अथवा जहाँ तक कि ऐसी संपत्ति के बारे में लाभशो की अदायगी की गई हो, जो उस दूसरे संविदाकारी राज्य में स्थित किसी स्थायी संस्थापन अथवा निश्चित स्थान से प्रभावी रूप से सम्बद्ध है, उस दूसरे संविदाकारी राज्य में न तो कोई कर लगाया जाएगा और न ही कम्पनी के अवितरित लाभों पर अवितरित लाभकर की किस्म का कोई कर लगाया जाएगा, भले ही अदा किए गए लाभशो अथवा अवितरित लाभ पूर्णतः अथवा अंशतः उस दूसरे संविदाकारी राज्य में उत्पन्न होने वाले लाभ अथवा आय के रूप में ही हो ।

अनुच्छेद 11

1. किसी संविदाकारी राज्य में उत्पन्न होने वाले तथा दूसरे संविदाकारी राज्य के किसी निवासी को अदा किए जाने वाले ब्याज पर उस दूसरे संविदाकारी राज्य में कर लगेगा ।

2. तथापि, इस प्रकार के ब्याज पर संविदाकारी राज्य में भी और उस संविदाकारी राज्य के कानूनों के अनुसार कर लगेगा, जिस राज्य में यह उद्भूत होता है किन्तु यदि प्राप्तकर्ता ब्याज का हितभोगी स्वामी है तो इस प्रकार प्रभारित कर की राशि निम्नलिखित से अधिक नहीं होगी :

{क} ब्याज की कुल राशि का 10 प्रतिशत, यदि हितभोगी स्वामी बैंक है ; और

§ ७४ सभी अन्य मामलों में ब्याज की सकल राशि का 15 प्रतिशत

3. पैराग्राफ 2 के उपबंधों के होते हुए भी किसी एक सविदा-कारि राज्य में दूसरे सविदाकारी राज्य की सरकार, उसके राजनी-त्तिक उप-प्रभाग अथवा स्थानीय प्राधिकरण, दूसरे सविदाकारी राज्य के केन्द्रीय बैंक अथवा उस सरकार के पूर्णतः स्वामित्व वाली किसी वित्तीय संस्था द्वारा गारंटीशुदा अथवा अप्रत्यक्ष रूप से वित्त पोषित ऋण दावों के संबंध में उद्भूत तथा उक्त दूसरे सविदाकारी राज्य की सरकार, उसके राजनीतिक उप प्रभाग अथवा स्थानीय प्राधिकरण, उस दूसरे राज्य के केन्द्रीय बैंक अथवा उस सरकार के पूर्णतः स्वामित्व वाली किसी वित्त संस्था द्वारा अथवा उक्त दूसरे सविदाकारी राज्य के किसी निवासी द्वारा प्राप्त ब्याज को प्रथमोल्लिखित सविदाकारी राज्य में कर से छूट प्राप्त होगी ।

4. पैराग्राफ 3 के प्रयोजनार्थ, "केन्द्रीय बैंक" तथा "सरकार के पूर्णतः स्वामित्व वाली वित्तीय संस्था" पद का अभिप्राय :

§ क § जापान के मामले में :

§ i § दि बैंक आफ जापान,

§ ii § जापान का निर्यात-आयात बैंक ;

§ iii § समुद्रपारिय आर्थिक सहायोग निधि ;

§ iv § जापान अन्तरराष्ट्रीय सहयोग अभिकरण, और

§ v § ऐसी अन्य वित्तीय संस्था, जिसकी पूंजी का स्वामित्व पूर्णतया जापान सरकार द्वारा धारित हो, जो दोनों सविदाकारी राज्यों की सरकारों के बीच समय-समय पर सहमत हो ;

§ छ § भारत के मामले में :

§ i § भारतीय रिजर्व बैंक ;

भारत का निर्यात-आयात बैंक ;
 ऐसी अन्य वित्तीय संस्था, जिसकी पूंजी भारत सरकार द्वारा पूर्णतया धारित हो तथा दोनों संविदाकारी राज्यों की सरकारों के बीच समय-समय पर सहमत हो ।

5. इस अनुच्छेद में यथाप्रयुक्त "ब्याज" शब्द से अभिप्रेत है- प्रत्येक प्रकार के ऋण-दावों से प्राप्त आय, चाहे वे बैंक द्वारा प्रतिभूत हों या नहीं हों, और चाहे ऋण-दाता के लाभों में भागीदारी का कोई अधिकार रखते हों या नहीं रखते हों, और चाहे तौर पर, सरकारी प्रतिभूतियों से प्राप्त आय और बंध-पत्रों अथवा ऋण-पत्रों से प्राप्त आय, जिसमें ऐसी प्रतिभूतियों, बंध-पत्रों अथवा ऋण-पत्रों से संबन्धित प्रीमियम और पुरस्कार भी शामिल हैं ।

6. पैराग्राफ 1, 2 और 3 के उपबंध उस स्थिति में लागू नहीं होंगे यदि ब्याज का हितभोगी स्वामी, जो किसी संविदाकारी राज्य का निवासी है, दूसरे संविदाकारी राज्य में जिसमें ब्याज, प्रतिभूत हुआ हो, वहां स्थित किसी स्थायी संस्थापन के माध्यम से कारोबार चलाता है अथवा उस दूसरे संविदाकारी राज्य में वहां स्थित किसी निश्चित स्थान से स्वतंत्र व्ययवित्त सेवाएं सम्पन्न करता है और जिस ऋण दावे के बारे में ब्याज अदा किया गया हो वह इस प्रकार के स्थायी संस्थापन अथवा निश्चित स्थान से प्रभावी रूप से संबन्धित हो । ऐसे मामले में अनुच्छेद 7 अथवा 14 के उपबंध यथास्थिति लागू होंगे ।

7. किसी संविदाकारी राज्य में ब्याज उस स्थिति में उद्भूत हुआ समझा जाएगा, जब ब्याज अदा करने वाला स्वयं वह संविदाकारी राज्य, उस संविदाकारी राज्य का कोई राजनीतिक उप-प्रभाग कोई स्थानीय प्राधिकरण अथवा कोई निवासी हो । किन्तु जहां ब्याज अदा करने वाले व्ययवित्त का, चाहे वह किसी संविदाकारी

राज्य का निवासी हो अथवा नहीं हो, किसी सविदाकारी राज्य में कोई स्थायी संस्थापन अथवा कोई निश्चित स्थान है जिसके संबंध में वह रूप उद्भूत हुआ हो, जिस पर ब्याज की अदायगी की गई हो और इस प्रकार का ब्याज ऐसे स्थायी संस्थापन अथवा निश्चित स्थान द्वारा वहन किया जाता है तो इस प्रकार का ब्याज उस सविदाकारी राज्य में उद्भूत हुआ माना जाएगा, जिसमें वह स्थायी संस्थापन अथवा निश्चित स्थान स्थित है।

8. जहां ब्याज अदाकर्ता तथा हितभोगी स्वामी के बीच अथवा उन दोनों और किसी अन्य व्यक्ति के बीच कोई विशेष प्रकार का संबंध होने के कारण अदा की गई ब्याज की रकम, उस रूपदावे को ध्यान में रखते हुए, जिसके लिए उस ब्याज की रकम अदा की गई है, उस रकम से बढ़ जाती है जिसके लिए इस प्रकार के संबंधों के नहीं होने की स्थिति में अदाकर्ता और हितभोगी स्वामी के बीच सहमति हो गई होती वहां इस अनुच्छेद के उपबंध केवल अन्तिम वर्णित राशि पर ही लागू होंगे। ऐसे मामले में अदायगी के अतिरिक्त भाग पर इस अभिसमय के अन्य उपबंधों का सम्यक ध्यान रखते हुए प्रत्येक सविदाकारी राज्य के कानूनों के अनुसार कर लगाया जाएगा।

अनुच्छेद 12

1. एक सविदाकारी राज्य में उद्भूत होने वाली और दूसरे सविदाकारी राज्य के किसी निवासी को अदा की जाने वाली रायन्टियों तथा तकनीकी सेवाओं के लिए फीस के भुगतान पर उस दूसरे सविदाकारी राज्य में कर लगाया जा सकेगा।

2. तथापि, ऐसी रायन्टियों तथा तकनीकी सेवाओं के लिए फीस पर उस सविदाकारी राज्य में भी, जिसमें वे उद्भूत होती हैं तथा

उसी भविदाकारी राज्य के कानूनों के अनुसार, कर लगाया जा सकेगा, किन्तु यदि प्राप्तकर्ता रायल्टियों अथवा तकनीकी सेवाओं के लिए फीस का हितभोगी स्वामी है तो इस प्रकार लगाए गए कर की राशि उक्त रायल्टियों अथवा तकनीकी सेवाओं के लिए फीस की सकल राशि के 20 प्रतिशत से अधिक नहीं होगी ।

3. इस अनुच्छेद में यथाप्रयुक्त "रायल्टियां" शब्द से साहित्यिक, कलात्मक अथवा वैज्ञानिक कृतियों, जिनमें चलचित्र, फिल्में तथा रेडियो अथवा दूरदर्शन प्रसारण के लिए फिल्में तथा टेपे भी शामिल हैं, कोई पेटेंट ट्रेडमार्क, डिजाइन अथवा माडल, प्लान गुप्त फार्मूला अथवा प्रक्रिया के प्रयोग अथवा प्रयोगाधिकार के लिए, कॉपी-राइट के लिए अथवा औद्योगिक, वाणिज्यिक अथवा वैज्ञानिक उपकरण अथवा औद्योगिक, वाणिज्यिक अथवा वैज्ञानिक अनुभव से संबंधित जानकारी के लिए उसके प्रयोग अथवा प्रयोगाधिकार के लिए प्राप्त किसी प्रकार की अदायगी अभिप्रेत है ।

4. इस अनुच्छेद में यथाप्रयुक्त "तकनीकी सेवाओं के लिए फीस" पद से अभिप्रेत है, किसी प्रबंधकीय, तकनीकी अथवा परामर्शदात्री स्वरूप की सेवाओं के प्रतिफल में अनुच्छेद 14 में उल्लिखित स्वतंत्र वैयक्तिक सेवाओं के लिए अदायगियां करने वाले किसी व्यक्ति के किसी कर्मचारी को की जाने वाली अदायगियों से भिन्न किसी व्यक्ति को तथा किसी व्यष्टि को की गई किसी किस्म की अदायगियां ।

5. पैराग्राफ 1 और 2 के उपबंध उस स्थिति में लागू नहीं होंगे, यदि रायल्टियों अथवा तकनीकी सेवाओं के लिए हितभोगी स्वामी, एक भविदाकारी राज्य का निवासी होने के नाते, दूसरे भविदाकारी राज्य में, जिसमें रायल्टियां अथवा तकनीकी सेवाओं के लिए फीस उद्भूत होती हो, वहां पर स्थित किसी स्थायी संस्थापन के माध्यम

सं कारोबार करता हो अथवा दूसरे संविदाकारी राज्य में वहाँ पर स्थित किसी निश्चित स्थान से स्वतंत्र वैयक्तिक सेवाएँ निष्पन्न करता हो तथा जिस अधिकार, सम्पत्ति अथवा ठेके के संबंध में रायल्टियों अथवा तकनीकी सेवाओं के लिए फीस की अदायगी की जाती है, उसका संबंध प्रभावी रूप से ऐसे स्थायी संस्थापन अथवा निश्चित स्थान से हो, ऐसे मामले में अनुच्छेद 7 अथवा अनुच्छेद 14 के उपबंध, जैसा भी मामला हो, लागू होंगे ।

6. रायल्टियाँ तथा तकनीकी सेवाओं के लिए फीस एक संविदाकारी राज्य में उस स्थिति में उद्भूत हुई मानी जाएगी जब अदाकर्ता स्वयं वह संविदाकारी राज्य, उसका कोई राजनीतिक उप-प्रभाग, कोई स्थानीय प्राधिकरण हो अथवा उस संविदाकारी राज्य का निवासी हो । तथापि, जहाँ रायल्टियों अथवा तकनीकी सेवाओं के लिए फीस के लिए भुगतान करने वाले व्यक्ति का, चाहे वह किसी एक संविदाकारी राज्य का निवासी है अथवा नहीं है, उस संविदाकारी राज्य में कोई स्थायी संस्थापन अथवा कोई निश्चित स्थान, जिसके संबंध में रायल्टियों अथवा तकनीकी सेवाओं के लिए फीस अदा की जाती है और ऐसी रायल्टियों अथवा तकनीकी सेवाओं के लिए फीस को ऐसे स्थायी संस्थापन अथवा निश्चित स्थान द्वारा वहन किया जाता है तो ऐसी रायल्टियों अथवा तकनीकी सेवाओं के लिए फीस के लिए भुगतान, उस संविदाकारी राज्य में उद्भूत हुआ माना जाएगा, जिसमें स्थायी संस्थापन अथवा निश्चित स्थान स्थित है ।

7. जहाँ अदाकर्ता और हितभोगी स्वामी के बीच अथवा उन दोनों और किसी अन्य व्यक्ति के बीच, विशेष प्रकार का संबंध होने के कारण रायल्टियों अथवा तकनीकी सेवाओं के लिए फीस की रकम, रायल्टियों अथवा तकनीकी सेवाओं के लिए फीस के भुगतान का उपयोग अधिकार अथवा सूचना को ध्यान में रखते हुए, उस रकम से बढ़ जाती

है जिस पर इस प्रकार का संबंध नहीं होने की दशा में अदाकर्ता और हितभोगी स्वामी सहमत हो गए होते, वहां पर इस अनुच्छेद के उपबंध केवल अन्तिम वर्णित रकम पर ही लागू होंगे। ऐसे मामले में, अधिक अदा की गई रकम इस अभिसमय के अन्य उपबंधों पर यथोचित ध्यान देते हुए प्रत्येक संविदाकारी राज्य के कानूनों के अनुसार कर योग्य होगी।

अनुच्छेद 13

1. किसी संविदाकारी राज्य के किसी निवासी द्वारा अनुच्छेद 6 में उल्लिखित और दूसरे संविदाकारी राज्य में स्थित अवल सम्पत्ति के अन्तरण से प्राप्त होने वाले अभिलाभों पर उस दूसरे राज्य में कर लगाया जा सकेगा।

2. अवल सम्पत्ति से भिन्न किसी ऐसी सम्पत्ति के अन्तरण से प्राप्त हुए अभिलाभों पर, जो दोनों संविदाकारी राज्यों में से किसी एक संविदाकारी राज्य के किसी स्थायी संस्थापन की व्यापारिक सम्पत्ति के भाग के रूप में दूसरे संविदाकारी राज्य में स्थित है अथवा जो दोनों संविदाकारी राज्यों में से किसी एक संविदाकारी राज्य के किसी निवासी को स्वतंत्र वैयक्तिक सेवाओं के निष्पादन के प्रयोजनार्थ दूसरे संविदाकारी राज्य में उपलब्ध किसी निश्चित स्थान से संबंधित अवल सम्पत्ति से भिन्न कोई सम्पत्ति हो, जिसमें ऐसे किसी स्थायी संस्थापन के अकेले अथवा सम्पूर्ण उद्यम के साथ अथवा ऐसे निश्चित स्थान के अन्तरण से प्राप्त होने वाले अभिलाभ भी शामिल है, उस दूसरे राज्य में कर लगाया जा सकेगा।

3. जब तक कि पैराग्राफ 2 के उपबंध लागू नहीं हों, तब तक किसी कम्पनी, जो दूसरे संविदाकारी राज्य की निवासी हो, के शेयरों के अन्तरण से एक संविदाकारी राज्य के किसी निवासी द्वारा अर्जित

अभिलाभों पर उस दूसरे संविदाकारी राज्य में कर लगाया जा सकेगा ।

4. किसी संविदाकारी राज्य के किसी निवासी द्वारा अन्तर-राष्ट्रीय यातायात में चलाए जाने वाले जलयानों अथवा वायुयानों के अन्तरण से तथा ऐसे जलयानों अथवा वायुयानों के परिचालन से संबंधित अवल सम्पत्ति से भिन्न किसी सम्पत्ति के अन्तरण से प्राप्त अभिलाभों पर केवल उसी संविदाकारी राज्य में ही कर लगाया जाएगा ।

5. किसी संविदाकारी राज्य के किसी निवासी द्वारा पैराग्राफ 1 से 4 तक में उल्लिखित सम्पत्ति से भिन्न किसी सम्पत्ति के अन्तरण से प्राप्त अभिलाभों पर केवल उसी संविदाकारी राज्य में ही कर लगेगा ।

--- अनुच्छेद 14 ---

1. किसी संविदाकारी राज्य के किसी निवासी द्वारा व्यावसायिक सेवाओं अथवा स्वतंत्र स्वल्प वाले अन्य कार्यकलापों से प्राप्त आय तक उसी संविदाकारी राज्य में कराधेय होगी, जब तक उसे अपने कार्य-कलापों के निष्पादन के प्रयोजनार्थ दूसरे संविदाकारी राज्य में एक निश्चित स्थान नियमित रूप से उपलब्ध नहीं हो अथवा वह किसी कराधेय वर्ष अथवा "पिछले वर्ष" के दौरान कुल मिलाकर 183 दिन से अधिक की अवधि या अवधियों के लिए, जैसा भी मामला हो, उस दूसरे संविदाकारी राज्य में नहीं रहा हो । यदि उसके पास उस दूसरे संविदाकारी राज्य में एक ऐसा निश्चित स्थान है अथवा उक्त अवधि या अवधियों के लिए वह रहता है, तो वह आय उस दूसरे संविदाकारी राज्य में कराधेय होगी परन्तु केवल उत्तरी ही आय कराधेय होगी, जो उक्त अवधि अथवा अवधियों के दौरान उस दूसरे संविदाकारी राज्य में उस निश्चित स्थान के कारण उद्भूत हुई मानी जाती है अथवा प्राप्त होती है ।

2. "व्यावसायिक सेवाएं" पद के अर्थ-विस्तार में विशेषतया स्वतंत्र वैज्ञानिक, साहित्यिक, कलात्मक, शैक्षिक अथवा अध्यापन संबंधी कार्यकलापों के साथ-साथ चिकित्सकों, शिल्प-चिकित्सकों, क्लीनों, इंजीनियरों, वास्तुविदों, दन्त-चिकित्सकों और लेखापत्रों के स्वतंत्र कार्यकलाप भी शामिल हैं ।

अनुच्छेद 15

1. अनुच्छेद 16, 18, 19, 20 और 21 के उपबंधों के अधीन रहते हुए किसी सविदाकारी राज्य के किसी निवासी द्वारा किसी नियोजन के संबंध में प्राप्त वेतन, मजदूरी तथा इसी प्रकार के अन्य पारिश्रमिक पर केवल उस सविदाकारी राज्य में कर लगाया जाएगा जब तक कि नियोजन दूसरे सविदाकारी राज्य में नहीं किया गया हो। यदि इस प्रकार का नियोजन किया जाता है तो ऐसे पारिश्रमिक पर, जो वहाँ से प्राप्त होता है, उस दूसरे सविदाकारी राज्य में कर लगाया जा सकेगा।

2. पैराग्राफ 1 के उपबंधों के होते हुए भी, किसी सविदाकारी राज्य के किसी निवासी द्वारा दूसरे सविदाकारी राज्य में किए गए किसी नियोजन के संबंध में प्राप्त पारिश्रमिक पर केवल प्रथमोल्लिखित राज्य में ही कर लगाया जा सकेगा, यदि :

क) प्राप्तकर्ता किसी कराधेय वर्ष अथवा "पूर्ववर्ती वर्ष" जैसा भी मामला हो, के दौरान कुल मिलाकर 183 दिन से अधिक की अवधि अथवा अवधियों के लिए उस दूसरे सविदाकारी राज्य में सौजद रहा हो ;

ख) पारिश्रमिक किसी ऐसे नियोजक द्वारा अथवा उसकी ओर से अदा किया जाता है, जो उस दूसरे सविदाकारी राज्य का निवासी नहीं है ; और

ग) पारिश्रमिक किसी ऐसे स्थायी संस्थापन अथवा किसी निश्चित स्थान से वहन नहीं किया गया हो, जो नियोजक के दूसरे सविदाकारी राज्य में है।

3. पैराग्राफ 1 और 2 के उपबंधों के होते हुए भी किसी सविदाकारी राज्य के किसी उद्यम द्वारा अन्तरराष्ट्रीय यातायात में किसी

जलयान अथवा वायुयान पर सवार होकर उसके परिचालन में किए गए कियी नियोजन के संबंध में प्राप्त पारिश्रमिक पर कर केवल उसी सविदाकारी राज्य में लगाया जा सकेगा ।

अनुच्छेद 16

किसी सविदाकारी राज्य के किसी निवासी द्वारा, किसी कम्पनी के निदेशक मण्डल के एक सदस्य की हैसियत में, जो दूसरे सविदाकारी राज्य का एक निवासी है, प्राप्त निदेशक की फीस और अन्य समस्त अदायगियों पर उस दूसरे सविदाकारी राज्य में कर लगेगा ।

अनुच्छेद 17

1. अनुच्छेद 14 और 15 के उपबंधों के होते हुए भी, किसी व्यक्ति द्वारा, जो किसी सविदाकारी राज्य का निवासी है, मनोरंजनकर्ता के रूप में जैसे थियेटर, चलचित्र, रेडियो अथवा दूरदर्शन कलाकार, और किसी संगीतकार या किसी छिलाड़ी के रूप में, दूसरे सविदाकारी राज्य में इस प्रकार सम्पन्न किए गए अपने व्यक्तिगत कार्यक्रमों से प्राप्त आय पर उस दूसरे सविदाकारी राज्य में कर लग सकेगा ।

तथापि, ऐसी आय पर उस दूसरे सविदाकारी राज्य में कर से छूट प्राप्त होगी, यदि ऐसे कार्यक्रम किसी व्यक्ति द्वारा, जो प्रथमोत्तलित सविदाकारी राज्य का निवासी है, दो सविदाकारी राज्यों की सरकारों के बीच सांस्कृतिक आदान-प्रदान के लिए स्वीकृत किसी विशेष कार्यक्रम के अनुसरण में किए जाते हैं ।

2. जहाँ किसी मनोरंजनकर्ता अथवा किसी खिलाड़ी द्वारा अपनी उस तरह की हैसियत से किए गए व्यक्तिगत कार्यक्रमों से उद्भूत आय स्वयं उस मनोरंजनकर्ता अथवा खिलाड़ी को प्रोद्भूत नहीं होकर किसी अन्य व्यक्ति को होती है, जो दूसरे संविदाकारी राज्य का निवासी है, तो अनुच्छेद 7, 14 और 15 के उपबंधों के होते हुए भी उस आय पर कर प्रथमोल्लिखित संविदाकारी राज्य में लग सकेगा ।

तथापि, ऐसी आय पर उस प्रथमोल्लिखित संविदाकारी राज्य में कर से छूट प्राप्त होगी, यदि ऐसे कार्यक्रमों दो संविदाकारी राज्यों की सरकारों के बीच सांस्कृतिक आदान-प्रदान के लिए स्वीकृत एक विशेष कार्यक्रम के अनुसरण में किए जाते हैं ।

अनुच्छेद 18

अनुच्छेद 19 के पैराग्राफ 2 के उपबंधों के अन्वये एक संविदाकारी राज्य के किसी निवासी को विगत में नियोजन के प्रतिफल के रूप में प्रदत्त भेदों और इसी प्रकार के अन्य पारिश्रमिकों पर कर केवल उस संविदाकारी राज्य में लगेगा ।

अनुच्छेद 19

1. **कृषि** किसी संविदाकारी राज्य द्वारा अथवा उसके किसी राजनीतिक उप-प्रभाग अथवा स्थानीय प्राधिकरण द्वारा किसी व्यक्ति को उस संविदाकारी राज्य अथवा उसके किसी राजनीतिक उप-प्रभाग अथवा किसी स्थानीय प्राधिकरण के लिए सरकारी स्वयं के किन्हीं कार्यों को सम्पन्न की गई सेवाओं के संबंध में अदा की गई भेदों से भिन्न पारिश्रमिक पर कर उस संविदाकारी राज्य में ही लग सकेगा ।

§४५ तथऱपि, ढेसे पऱरिश्रमिक पर केवल दूसरे संविदाकारी रऱज्य से कर केवल उस स्थिति मे लग सकेगे, यदि सेवाएं उस दूसरे संविदाकारी रऱज्य से की जाती है और वह व्यष्टि उस दूसरे संविदाकारी रऱज्य का निवासी है, जो :

§४५५ उस दूसरे संविदाकारी रऱज्य का रऱष्ट्रिक है ; अथवा

§४५५५ सेवाएं सम्पन्न करने के प्रयोजनार्थ केवल उस दूसरे संविदाकारी रऱज्य का निवासी नहीं बना ।

2. §४५५५ किसी संविदाकारी रऱज्य अथवा उसके किसी रऱजनीतिक उप-प्रभाग अथवा किसी स्थऱनीय प्राधिकरण द्वारा किसी व्यष्टि को उस संविदाकारी रऱज्य, अथवा उसके किसी रऱजनीतिक उप-प्रभाग अथवा किसी स्थऱनीय प्राधिकरण के लिए सम्पन्न की गई सेवाओं के संबध मे निधियों द्वारा अदा की गई अथवा ऐसी निधियों मे से, जिस्के लिए अदादान किया जाता है, अदा की गई किसी पेशन पर उस संविदाकारी रऱज्य मे ही कर लग सकेगा ।

§४५५५ तथऱपि, ऐसी पेशन पर केवल उस दूसरे संविदाकारी रऱज्य से कर उस स्थिति मे लगेगा, यदि व्यष्टि उस दूसरे संविदाकारी रऱज्य का निवासी सश रऱष्ट्रिक है ।

3. अनुच्छेद 15, 16, 17 और 18 के उपबंध किसी संविदाकारी रऱज्य अथवा उसके किसी रऱजनीतिक उप-प्रभाग अथवा किसी स्थऱनीय प्राधिकरण द्वारा चलाए गए किसी कारोबार के संबध मे सम्पन्न की गई सेवाओं के लिए प्राप्त पऱरिश्रमिक और पेशनों पर लागू होंगे ।

अनुच्छेद 20

किसी विद्यार्थी अथवा व्यावसायिक प्रशिक्षु को, जो एक संविदाकारी रऱज्य का दौरा करने से तत्काल पूर्व दूसरे संविदाकारी रऱज्य का निवासी है अथवा शऱ तथा जो प्रथमोल्लिखित संविदाकारी रऱज्य से केवल अपने अतुरक्षण, शिक्षा अथवा प्रशिक्षण के प्रयोजनार्थ प्राप्त

अदायगियों पर उस प्रथमोल्लिखित संविदाकारी राज्य के कर से छूट प्राप्त होगी, बल्कि कि ऐसी अदायगियां उसे उस प्रथमोल्लिखित संविदाकारी राज्य के बाहर से की जाती हैं ।

अनुच्छेद 21

1. किसी प्राध्यापक अथवा अध्यापक को, जो किसी विश्वविद्यालय, महा-विद्यालय, विद्यालय अथवा अन्य मान्यता प्राप्त शैक्षणिक संस्था में अध्यापन अथवा अनुसंधान के प्रयोजनार्थ दो वर्ष से अधिक की अवधि के लिए किसी संविदाकारी राज्य में अस्थायी रूप से दौरा करता है, तथा जो इस तरह के दौरे के तत्काल पूर्व उस दूसरे संविदाकारी राज्य का निवासी है अथवा था, तो इस प्रकार के अध्यापन अथवा अनुसंधान के लिए प्राप्त पारिश्रमिक के संबंध में केवल उस दूसरे संविदाकारी राज्य में कर लग सकेगा ।

2. यह अनुच्छेद उस अनुसंधान कार्य से प्राप्त आय पर उस स्थिति में लागू नहीं होगा, यदि ऐसा अनुसंधान कार्य सार्वजनिक हित में नहीं किया जाता है किन्तु मूलतः वह कार्य किसी व्यक्ति अथवा व्यक्तियों-विशेष के निजी लाभ के लिए किया जाता है ।

अनुच्छेद 22

1. किसी संविदाकारी राज्य के किसी निवासी की आय की मरदों पर, जहां कहीं वे उत्पन्न होती हों, इस अभिसमय के पूर्ववर्ती अनुच्छेदों में जिन पर विचार नहीं किया गया हो, केवल उस संविदाकारी राज्य में कर लगेगा ।

2. पैराग्राफ 1 के उपबंध, अनुच्छेद 6 के पैराग्राफ 2 में यथा-परिभाषित अवल सम्पत्ति से प्राप्त होने वाली आय से भिन्न आय पर उस स्थिति में लागू नहीं होंगे, यदि ऐसी आय को प्राप्त

करने वाला, किसी संविदाकारी राज्य का निवासी होने के नाते, दूसरे संविदाकारी राज्य में स्थित किसी स्थायी संस्थापन के माध्यम से उस संविदाकारी राज्य में व्यापार करता है अथवा उस दूसरे संविदाकारी राज्य में कहाँ पर स्थित किसी निश्चित स्थान से स्वतंत्र वैयक्तिक सेवाएँ निष्पन्न करता है और जिस अधिकार अथवा संपत्ति से प्राप्त होने वाली आय की अदायगी करता है, वह अधिकार अथवा संपत्ति ऐसे स्थायी संस्थापन अथवा निश्चित स्थान से प्रभावी रूप से संबंधित है। ऐसे मामले में अनुच्छेद 7 अथवा 14 के उपबंध, जैसा भी मामला हो, लागू होंगे।

3. पैराग्राफ 1 और 2 के उपबंधों के होते हुए भी, संविदाकारी राज्य के किसी निवासी की आय की मदों पर, जिस पर इस अभि-समय के पूर्ववर्ती अनुच्छेदों में विचार नहीं किया गया है, और जो दूसरे संविदाकारी राज्य में उद्भूत होती है, दूसरे संविदाकारी राज्य में कर लगेगा।

अनुच्छेद 23

1. दोनों संविदाकारी राज्यों में प्रवृत्त कानून अलग-अलग संविदाकारी राज्यों में आय के कराधान को नियंत्रित करते रहेंगे सिवाय उन मामलों के जहाँ पर इसके विपरीत स्पष्ट उपबंध इस अभिसमय में दिए गए हों।

2. भारत के मामले में दोहरे कराधान का निम्न प्रकार से परिहार किया जाएगा :

§क§ जहाँ भारत का कोई निवासी ऐसी आय प्राप्त करता है जिस पर इस अभिसमय के उपबंधों के अनुसार जापान में कर लगाया जा सकता है, उस स्थिति में भारत उस निवासी को उस आय पर कर से कटौती की अनुमति उतनी रकम के बराबर देगा, जितनी रकम की अदायगी जापान में जापानी

कर के लिए की गई हो, चाहे वह प्रत्यक्ष रम से दिया गया हो अथवा कटौती के द्वारा दिया गया हो । किन्तु दोनों, मामलों में ऐसी कटौती की मात्रा आयकर कटौती दिए जाने से पूर्व यथासंगणित के उतने भाग से अधिक नहीं होगी, जो यथास्थिति उस आय के वारण उत्पन्न हुई हो, जिस पर जापान में कर लगाया जा सकता है । इसके अतिरिक्त जहाँ ऐसा निवासी एक कम्पनी है, जिसके माध्यम से भारत में अतिरिक्त देय बनता हो, वहाँ जापान में अदा किए गए आयकर के संबंध में कटौती की अनुमति प्रथमतया उस कम्पनी द्वारा भारत में देय आय-कर से देगा और शेष रकम पर, यदि कोई हो, उसके द्वारा भारत में देय अतिरिक्त की अनुमति देगा ।

जहाँ भारत का कोई निवासी ऐसी आय प्राप्त करता है जिस पर इस अभिसमय के उपबंधों के अध्येक्षीन केवल जापान में कर लगाया जा सकता है, उस स्थिति में भारत इस आय को कर आधार में शामिल करेगा लेकिन, आयकर में से आयकर के उतने भाग की कटौती, जैसा भी मामला हो, की अनुमति देगा जो जापान में उद्भूत हुई आय के कारण बनता हो ।

3. जापानी कर को मद्देनजर रखते हुए जापान से भिन्न किसी अन्य देश में देय कर पर क्रेडिट के रम में छूट के बारे में जापान के कानूनों के अध्येक्षीन रहते हुए :

जहाँ जापान का कोई निवासी भारत से आय प्राप्त करता है, जिस पर इस अभिसमय के उपबंधों के अनुसार भारत में कर लगाया जा सकता है, उस स्थिति में उस आय के संबंध में देय भारतीय कर की राशि उस निवासी पर लगाए गए

जापानी कर की मात्रा के अनुसार क्रेडिट के रूप में अनुमत्त होगी तथापि क्रेडिट की वह रकम जापानी कर के उस भाग से अधिक नहीं होगी, जो उस आय के लिए समुचित हो ।

§४४ जहां भारत से प्राप्त आय किसी कम्पनी द्वारा, जो कि भारत की निवासी है, एक ऐसी कम्पनी को जो जापान की निवासी है, और जिसके पास लाभांश अदा करने वाली कम्पनी के वोटिंग शेयर के ^{प्रतिशत} 25% ^{के अधून} भाग का अथवा उस कम्पनी द्वारा जारी किए गए कुल शेयरों का स्वामित्व है, अदा किया गया एक लाभांश हो, उस स्थिति में उस क्रेडिट को अपनी आय के संबंध में लाभांश अदा करने वाली कम्पनी द्वारा देय भारतीय कर के हिसाब में लिया जाएगा ।

§४५ उमर उप-पैराग्राफो §४३ और §४४ में उल्लिखित क्रेडिट के प्रयोजनार्थ करदाता द्वारा उस रकम को अदा किया गया माना जाएगा, जिसकी अदायगी भारत के कानून के अध्येक्षीन और इस अभिसमय के अनुसार भारतीय कर के रूप में उस स्थिति में की गई होती, यदि अदा किए गए उस भारतीय कर को इस अभिसमय पर हस्ताक्षर होने की तारीख को लागू तथा भारत में आर्थिक विकास के लिए निर्मित किए गए विशिष्ट प्रोत्साहन कार्य के उपायों के अनुसार घटाया नहीं गया हो अथवा उनमें राहत नहीं दी गई हो, अथवा जिन्हें मौजूदा उपायों के संशोधन में अथवा उनके अतिरिक्त उपायों में भारतीय कर कानूनों में भविष्य में लागू किया जा सकता हो व्यतिरिक्त कि उक्त उपायों के अध्येक्षीन करदाता को दिए गए लाभों के कार्यक्रम के संबंध में दोनों सरकारों के बीच कोई करार सम्पन्न किया गया हो ।

अनुच्छेद 24

1. एक सविदाकारी राज्य के राष्ट्रियों पर दूसरे सविदाकारी राज्य में ऐसे किसी कराधान अथवा तत्संबंधी ऐसी कोई अपेक्षा लागू नहीं की जाएगी जो उस कराधान से और उन संबंधित अपेक्षाओं से भिन्न अथवा भारपूर्ण हो, जो दूसरे सविदाकारी राज्य के राष्ट्रियों पर समान परिस्थितियों में लागू होती है अथवा हो सकती है। अनुच्छेद 1 के उपबंधों के होते हुए भी यह उपबंध ऐसे व्यक्तियों पर भी लागू होगा जो दोनों सविदाकारी राज्यों में से किसी एक सविदाकारी राज्य के अथवा दोनों सविदाकारी राज्यों के निवासी नहीं हैं।

2. एक सविदाकारी राज्य के किसी उद्यम के दूसरे सविदाकारी राज्य में स्थित किसी स्थायी-संस्थापन पर लगाया जाने वाला कर उस दूसरे सविदाकारी राज्य में उस कर से अपेक्षाकृत कम अनुकूल नहीं होगा, जो उस दूसरे सविदाकारी राज्य में समान कार्य-कलापों में लगे हुए उद्यमों पर लगाया जाता है।

इस उपबंध में निहित किसी भी बात का अर्थ यह नहीं लगाया जाएगा कि एक सविदाकारी राज्य ऐसे व्यक्तियों को, जो दूसरे सविदाकारी राज्य के निवासी हैं, नागरिक हैसियत अथवा पारिवारिक उत्तरदायित्वों के कारण कराधान के प्रयोजनों के लिए किसी भी प्रकार की व्यक्तिगत छूटें, राहतें और छटौतियाँ प्रदान करने को बाध्य होगा, जो वह अपने स्वयं के निवासियों को प्रदान करता है।

3. अनुच्छेद 9 के उपबंध, अनुच्छेद 11 के पैराग्राफ 8 अथवा अनुच्छेद 12 के पैराग्राफ 7 के उपबंध जहां लागू होते हैं उनको छोड़कर एक सविदाकारी राज्य के किसी उद्यम द्वारा दूसरे सविदाकारी राज्य के किसी निवासी को ऐसे उद्यम के कराषेय लाभों का निर्धारण करने

के प्रयोजनार्थ अदा किए गए ब्याज, रायल्टियों तथा अन्य भुगतानों को उन स्मान परिस्थितियों के तहत कटौती योग्य माना जाएगा, यदि उनकी अदायगी प्रथमोल्लिखित सविदाकारी राज्य के किसी निवासी को की गई हो ।

4. एक सविदाकारी राज्य के उद्यमों पर जिनकी पूर्णता पूर्वतः अथवा अतः दूसरे सविदाकारी राज्य के एक अथवा एक से अधिक निवासियों के प्रत्यक्षतः अथवा अप्रत्यक्षतः स्वामित्व अथवा नियंत्रण में है, प्रथमोल्लिखित सविदाकारी राज्य में कोई ऐसा कराधान अथवा तत्संबंधी कोई ऐसी अपेक्षा लागू नहीं की जाएगी जो उस कराधान और तत्संबंधी अपेक्षाओं से भिन्न अथवा अधिक भारपूर्ण हो, जो उस प्रथमोल्लिखित राज्य के अन्य इसी तरह के उद्यमों पर लागू होती है अथवा हो सकती है ।

5. इस अनुच्छेद में "कराधान" शब्द से तात्पर्य उन करों से है जो इस अभिसमय के विषय हैं ।

अनुच्छेद 25

1. जहाँ कोई व्यक्ति यह समझता है कि एक अथवा दोनों सविदाकारी राज्यों के कार्यों के परिणामस्वरूप उस पर कर लगा है अथवा लगाया जाएगा, जो इस अभिसमय के उपबंधों के अनुकूल नहीं है, तो वह उन सविदाकारी राज्यों के घरेलू नियमों द्वारा उपबंधित उपवारी उपायों के होते हुए भी अपना मामला उस सविदाकारी राज्य के सक्षम प्राधिकारी के समक्ष रख सकता है जिसका वह निवासी है अथवा यदि उसका मामला अनुच्छेद 24 के पैराग्राफ 1 के अन्तर्गत आता है, तो वह अपना मामला उस सविदाकारी राज्य के सक्षम प्राधिकारी को प्रस्तुत कर सकता है जिसका वह राष्ट्रिक है । यह मामला उस कार्य की प्रथम अधिसूचना के तीन वर्षों के भीतर प्रस्तुत

किया जाना चाहिए जिसके कारण इस अभिसमय के उपबंधों के अनुरम कर नहीं लगा है ।

2. यदि सक्षम प्राधिकारी को आपत्ति उचित लगे और यदि वह स्वयं किसी संतोषजनक हल पर पहुंचने में असमर्थ हो तो वह ऐसे कराधान के निवारण की दृष्टि से, जो इस अभिसमय के उपबंधों के अनुरम नहीं है, दूसरे संविदाकारी राज्य के सक्षम प्राधिकारी की परस्पर सहमति द्वारा उस मामले को हल करने का प्रयास करेगा । प्राप्त हुए किसी भी समझौते को किसी तरह की समय सीमा पर ध्यान न देते हुए संविदाकारी राज्यों के घरेलू कानूनों के तहत, कार्यान्वित किया जाएगा ।

3. इस अभिसमय की व्याख्या करने अथवा इसे लागू करने में यदि कोई कठिनाइयां अथवा शंकाएं उत्पन्न हों, तो संविदाकारी राज्यों के सक्षम प्राधिकारी उन्हें पारस्परिक सहमति से हल करने का प्रयास करेंगे । वे उन मामलों में दोहरे कराधान के अपाकरण के लिए परस्पर विचार-विमर्श कर सकते हैं, जिनकी व्यवस्था इस अभिसमय में नहीं की गई है ।

4. संविदाकारी राज्यों के सक्षम प्राधिकारी इस अनुच्छेद के पूर्ववर्ती पैराग्राफों में व्यक्त अभिप्राय को लेकर सहमति के प्रयोजनार्थ एक दूसरे के साथ प्रत्यक्षतः पत्र-व्यवहार कर सकते हैं ।

अनुच्छेद 26

संविदाकारी राज्यों के सक्षम प्राधिकारी ऐसी सूचना का आदान-प्रदान करेंगे जो इस अभिसमय के उपबंधों के अन्तर्गत आने वाले करों से संबंधित, जहां तक उसके अन्तर्गत कराधान इस अभिसमय के उपबंधों के प्रतिकूल नहीं है, इस अभिसमय के अथवा संविदाकारी

राज्यकेन्द्रेण कानूनों के उपबंधों को कार्यान्वित करने अथवा राजस्व अपवचन को रोकने के लिए अथवा ऐसे करों की जालसाजी को रोकने के लिए आवश्यक है। इस तरह से आदान-प्रदान की गई किसी भी सूचना को गोपनीय समझा जाएगा और इसे इस अभिसमय में समाविष्ट करों के निर्धारण अथवा उनकी वसूली अथवा उनको लागू करने अथवा उनके बारे में अभियोजन संबंधी कार्यवाही करने में अथवा उनसे संबंधित अपीलों का निर्धारण करने में लगे हुए व्यक्तियों अथवा प्राधिकरणों, जिनमें न्यायालय भी शामिल है, को ही प्रकट किया जाएगा।

2. किसी भी स्थिति में पैराग्राफ 1 के उपबंधों का यह अर्थ नहीं लगाया जाएगा, जिसमें कि किसी संविदाकारी राज्य पर निम्नलिखित दायित्व डाला जाए :

- क एक अथवा दूसरे संविदाकारी राज्य की विधियों और प्रशासनिक प्रथा से हटकर प्रशासनिक उपाय करना ;
- ख ऐसी सूचना देना जो एक अथवा दूसरे संविदाकारी राज्य की विधियों के अन्तर्गत अथवा प्रशासन की सामान्य स्थिति में प्राप्तव्य नहीं है ; अथवा
- ग ऐसी सूचना देना जिससे कोई व्यापारिक, व्यावसायिक, औद्योगिक, वाणिज्यिक अथवा व्यवसाय संबंधी गुप्त-भेद अथवा व्यापारिक प्रक्रिया अथवा सूचना प्रकट होती है, जिसको प्रकट करना सरकारी नीति के प्रतिकूल हो।

अनुच्छेद 27

अन्तरराष्ट्रीय विधि के सामान्य नियमों के अन्तर्गत अथवा विशेष करारों के प्रावधानों के अन्तर्गत इस अभिसमय के कारण राजनयिक अभिकर्ताओं अथवा कौसली अधिकारियों के वित्तीय विशेषाधिकारों पर कोई प्रभाव नहीं पड़ेगा।

अनुच्छेद 28

1. इस अभिसमय को यथासंभव शीघ्र टोकियो पर अनुसमर्थित किया जाएगा और अनुसमर्थन के दस्तावेजों का आदान-प्रदान किया जाएगा ।

2. यह अभिसमय अनुसमर्थन के दस्तावेजों के आदान-प्रदान की तारीख के पश्चात् 30वें दिन को लागू होगा और इसका निम्नानुसार प्रभाव होगा :

क. जापान में :

जिस कैलेण्डर वर्ष में यह अभिसमय प्रवर्तित होता है उसके परवर्ती वर्ष के जनवरी मास के प्रथम दिन को अथवा उसके बाद शुरू होने वाले किसी भी कराध्य वर्ष के लिए प्राप्त आय के संबंध में ; और

ख. भारत में :

जिस कैलेण्डर वर्ष में यह अभिसमय प्रवर्तित होता है उसके परवर्ती वर्ष के अप्रैल मास के प्रथम दिन को अथवा उसके पश्चात् प्रारंभ होने वाले किसी भी "पूर्ववर्ती वर्ष" के लिए प्राप्त आय के संबंध में ।

3. आय पर करों के संबंध में दोहरे कराधान के निवारण के लिए दिनांक 5 जनवरी, 1960 को नई दिल्ली में जापान और भारत के बीच हस्ताक्षरित हुआ करार उस आय के संबंध में समाप्त होने के साथ-साथ निष्प्रभावी भी हो जाएगा, जिसके बारे में यह अभिसमय पैराग्राफ 2 के उपबंधों के अध्येतन लागू होता है ।

अनुच्छेद 29

यह अभिसमय अनिश्चित काल तक लागू रहेगा लेकिन दोनों सविदाकारी राज्यों में से कोई भी सविदाकारी राज्य इसके लागू होने की तारीख से पाँच वर्षों की अवधि की समाप्ति के पश्चात् आरंभ होने वाले किसी भी कैलेण्डर वर्ष के जन मास के 30वें दिन को अथवा उससे पहले राजनयिक माध्यमों से दूसरे सविदाकारी राज्य को इसकी समाप्ति का लिखित रूप में नोटिस दे सकेगा और ऐसी स्थिति में यह अभिसमय निम्नलिखित के लिए निष्प्रभावी हो जाएगा :

§क§ जापान में :

जिस कैलेण्डर वर्ष में अभिसमय की समाप्ति के बारे में नोटिस दिया जाता है उसके परवर्ती वर्ष के जनवरी के प्रथम दिन को अथवा उसके पश्चात् शुरू होने वाले किसी भी कराक्षेय वर्ष के लिए प्राप्त आय के संबंध में ; और

§ख§ भारत में :

जिस कैलेण्डर वर्ष में अभिसमय की समाप्ति के बारे में नोटिस दिया जाता है उसके परवर्ती वर्ष के अप्रैल के प्रथम दिन को अथवा उसके पश्चात् शुरू होने वाले किसी भी "पूर्ववर्ती वर्ष" के लिए प्राप्त आय के संबंध में ।

जिसके साक्ष्य में इसके लिए अपनी-अपनी सरकारों द्वारा विधिवत प्राधिकृत अष्टोहस्ताक्षरकर्ताओं ने इस अभिसमय पर हस्ताक्षर किए हैं ।

सन् एक हजार नौ सौ नवासी के
मार्च माह के सातवें दिन को नई दिल्ली
में जापानी, हिन्दी और अँग्रेजी भाषाओं में दो-दो प्रतियों में
निष्पन्न किया गया, जिसके तीनों पाठ समानतः प्रामाणिक
हैं । अर्थनिरूपण में किसी प्रकार की भिन्नता के मामले में
अँग्रेजी पाठ ही प्रभावी होगा ।

जापान की सरकार
की ओर से

EIJIRO NODA

भारत गणराज्य की
सरकार की ओर से

G. N. GUPTA

CONVENTION¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF JAPAN AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDIA FOR THE
AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION
OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

The Government of Japan and the Government of the Republic of India,
Desiring to conclude a new Convention for the avoidance of double taxation
and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income,
Have agreed as follows:

Article 1

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2

1. The taxes which are the subject of this Convention are:
 - (a) In Japan:
 - (i) The income tax; and
 - (ii) The corporation tax(Hereinafter referred to as “Japanese tax”);
 - (b) In India: the income-tax including any surcharge thereon (hereinafter referred to as “Indian tax”).
2. This Convention shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of this Convention in addition to, or in place of, those referred to in paragraph 1. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any substantial changes which have been made in their respective taxation laws within a reasonable period of time after such changes.

Article 3

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:
 - (a) The term “Japan”, when used in a geographical sense, means all the territory of Japan, including its territorial sea, in which the laws relating to Japanese tax are in force, and all the area beyond its territorial sea, including the seabed and subsoil thereof, over which Japan has jurisdiction in accordance with international law and in which the laws relating to Japanese tax are in force;
 - (b) The term “India” means the territory of India including the territorial sea and any other maritime zone in which India has sovereign rights according to the Indian law and in accordance with international law;
 - (c) The terms “a Contracting State” and “the other Contracting State” mean Japan or India, as the context requires;

¹ Came into force on 29 December 1989, i.e., the thirtieth day following the exchange of the instruments of ratification, which took place at Tokyo on 29 November 1989, in accordance with article 28 (2).

- (d) The term “tax” means Japanese tax or Indian tax, as the context requires;
- (e) The term “person” includes an individual, a company and any other body of persons;
- (f) The term “company” means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;
- (g) The terms “enterprise of a Contracting State” and “enterprise of the other Contracting State” mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;
- (h) The term “nationals” means:
- (i) In respect of Japan: all individuals possessing the nationality of Japan and all juridical persons created or organized under the laws of Japan and all organizations without juridical personality treated for the purposes of Japanese tax as juridical persons created or organized under the laws of Japan;
- (ii) In respect of India:
- (aa) All individuals possessing the nationality of India;
- (bb) All legal persons, partnerships and associations deriving their status as such from the laws in force in India;
- (i) The term “international traffic” means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State, and
- (j) The term “competent authority” means:
- (i) In Japan, the Minister of Finance or his authorized representative;
- (ii) In India, the Central Government in the Ministry of Finance, Department of Revenue, or their authorized representative.
2. As regards the application of this Convention by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting State concerning the taxes to which this Convention applies.

Article 4

1. For the purposes of this Convention, the term “resident of a Contracting State” means any person who, under the laws of that Contracting State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of head or main office or any other criterion of a similar nature.
2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person is a resident of both Contracting States, then the competent authorities of the Contracting States shall determine by mutual agreement the Contracting State of which that person shall be deemed to be a resident for the purposes of this Convention.

Article 5

1. For the purposes of this Convention, the term “permanent establishment” means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term “permanent establishment” includes especially:
 - (a) A place of management;
 - (b) A branch;
 - (c) An office;
 - (d) A factory;
 - (e) A workshop;
 - (f) A mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources;
 - (g) A warehouse in relation to a person providing storage facilities for others;
 - (h) A farm, plantation or other place where agriculture, forestry, plantation or related activities are carried on;
 - (i) A store or other sales outlet; and
 - (j) An installation or structure used for the exploration of natural resources, but only if so used for a period of more than six months.
3. A building site of construction, installation or assembly project constitutes a permanent establishment only if it lasts more than six months.
4. An enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State and to carry on business through that permanent establishment if it carries on supervisory activities in that Contracting State for more than six months in connection with a building site of construction, installation or assembly project which is being undertaken in that Contracting State.
5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 3 and 4 an enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State and to carry on business through that permanent establishment if it provides services or facilities in that Contracting State for more than six months in connection with the exploration, exploitation or extraction of mineral oils in that Contracting State.
6. Notwithstanding the provisions of the preceding paragraphs of this Article, the term “permanent establishment” shall be deemed not to include:
 - (a) The use of facilities solely for the purpose of storage or display of goods or merchandise belonging to the enterprise;
 - (b) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage or display;
 - (c) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
 - (d) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;
 - (e) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character.
7. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person — other than an agent of an independent status to whom paragraph 8 applies — is acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting

State, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in the first-mentioned Contracting State, if

(a) He has and habitually exercises in that Contracting State an authority to conclude contracts on behalf of the enterprise, unless his activities are limited to those mentioned his activities are limited to those mentioned in paragraph 6 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph;

(b) He has no such authority, but habitually maintains in the first-mentioned Contracting State a stock of goods or merchandise from which he regularly delivers goods or merchandise on behalf of the enterprise; or

(c) He habitually secures orders in the first-mentioned Contracting State, wholly or almost wholly for the enterprise itself or for the enterprise and other enterprises controlling, controlled by, or subject to the same common control as that enterprise.

8. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that Contracting State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

9. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other Contracting State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property situated in the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2. The term “immovable property” shall have the meaning which it has under the laws of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting immovable property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other naturel resources; ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

Article 7

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that Contracting State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in that

other Contracting State but only so much of them as is directly or indirectly attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the Contracting State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the provisions of the preceding paragraphs of this Article, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8

1. Profits from the operation of aircraft in international traffic carried on by an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that Contracting State.

2. Profits from the operation of ships in international traffic carried on by an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that Contracting State.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, such profits may be taxed in the other Contracting State from which they are derived during a period of first ten taxable years or "previous years", as the case may be, for which this Convention shall have effect provided that the tax so charged shall not exceed:

(a) During the first five years, 50 per cent,

(b) During the remaining five years, 25 per cent,

of the tax otherwise imposed by the taxation law of that other Contracting State.

4. The provisions of the preceding paragraphs of this Article shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

5. The provisions of this Article shall, notwithstanding the provisions of Article 2, also apply to the enterprise tax in Japan and to any tax similar to the said enterprise tax if and when such a tax is imposed in India.

Article 9

1. Where

(a) An enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

(b) The same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial and financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that Contracting State — and taxes accordingly — profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other Contracting State and where the competent authorities of the Contracting States agree, upon consultation, that all or part of the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned Contracting State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other Contracting State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those agreed profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Convention.

Article 10

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the laws of that Contracting State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the dividends.

The provisions of this paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term “dividends” as used in this Article means income from shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the taxation laws of the Contracting State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other Contracting State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other Contracting State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other Contracting State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other Contracting State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in that other Contracting State.

Article 11

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the laws of that Contracting State, but if the recipient is the beneficial owner of the interest the tax so charged shall not exceed:

(a) 10 per cent of the gross amount of the interest if the beneficial owner is a bank; and

(b) 15 per cent of the gross amount of the interest in all other cases.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest arising in a Contracting State and derived by the Government of the other Contracting State, a political sub-division or a local authority thereof, the Central Bank of that other Contracting State or any financial institution wholly owned by that Government, or by any resident of the other Contracting State with respect to debt-claims guaranteed or indirectly financed by the Government of that other Contracting State, a political sub-division or a local authority thereof, the Central Bank of that other Contracting State or any financial institution wholly owned by that Government shall be exempt from tax in the first-mentioned Contracting State.

4. For the purposes of paragraph 3, the terms "the Central Bank" and "financial institution wholly owned by the Government" mean:

(a) In the case of Japan:

(i) The Bank of Japan;

(ii) The Export-Import Bank of Japan;

(iii) The Overseas Economic Cooperation Fund;

(iv) The Japan International Cooperation Agency; and

(v) Such other financial institution the capital of which is wholly owned by the Government of Japan as may be agreed upon from time to time between the Governments of the two Contracting States;

(b) In the case of India:

(i) Reserve Bank of India;

(ii) Export-Import Bank of India;

(iii) Such other financial institution the capital of which is wholly owned by the Government of India as may be agreed upon from time to time between the Governments of the two Contracting States.

5. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from Government securities and income from bonds of debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures.

6. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other Contracting State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

7. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that Contracting State itself, a political sub-division or a local authority thereof or a resident of that Contracting State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

8. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 12

1. Royalties and fees for technical services arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2. However, such royalties and fees for technical services may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that Contracting State, but if the recipient is the beneficial owner of the royalties or fees for technical services, the tax so charged shall not exceed 20 per cent of the gross amount of the royalties or fees for technical services.

3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of

literary, artistic or scientific work including cinematograph films and films or tapes for radio or television broadcasting, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

4. The term “fees for technical services” as used in this Article means payments or any amount to any person other than payments to an employee of a person making payments and to any individual for independent personal services referred to in Article 14, in consideration for the services of a managerial, technical or consultancy nature, including the provisions of services of technical or other personnel.

5. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties or fees for technical services, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties or fees for technical services arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other Contracting State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right, property or contract in respect of which the royalties or fees for technical services are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

6. Royalties and fees for technical services shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that Contracting State itself, a political sub-division, a local authority thereof or a resident of that Contracting State. Where, however, the person paying the royalties or fees for technical services, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the liability to pay the royalties or fees for technical services was incurred, and such royalties or fees for technical services are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties or fees for technical services shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where, by reason of special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties or fees for technical services, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 13

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2. Gains from the alienation of any property, other than immovable property, forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of any property, other than immovable property, pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a

permanent establishment (alone or together with the whole enterprise) or of such a fixed base, may be taxed in that other Contracting State.

3. Unless the provisions of paragraph 2 are applicable, gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of shares of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

4. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic and any property, other than immovable property, pertaining to the operation of such ships or aircraft shall be taxable only in that Contracting State.

5. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1 to 4, shall be taxable only in that Contracting State.

Article 14

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that Contracting State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities or he is present in that other Contracting State for a period or periods exceeding in the aggregate 183 days during any taxable year or "previous year", as the case may be. If he has such a fixed base or remains in that other Contracting State for the aforesaid period or periods, the income may be taxed in that other Contracting State but only so much of it as is attributable to that fixed base or is derived in that other Contracting State during the aforesaid period or periods.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, surgeons, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18, 19, 20 and 21, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that Contracting State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other Contracting State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned Contracting State, if:

(a) The recipient is present in that other Contracting State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days during any taxable year or "previous year", as the case may be; and

(b) The remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of that other Contracting State; and

(c) The remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in that other Contracting State.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State may be taxed in that Contracting State.

Article 16

Director's fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

Article 17

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by an individual who is a resident of a Contracting State as an entertainer such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, and a musician, or as an athlete, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other Contracting State.

Such income shall, however, be exempt from tax in that other Contracting State if such activities are exercised by an individual who is a resident of the first-mentioned Contracting State pursuant to a special programme for cultural exchange agreed upon between the Governments of the two Contracting States.

2. Where income in respect of personal activities exercised in a Contracting State by an entertainer or an athlete in his capacity as such accrues not to the entertainer or athlete himself but to another person who is a resident of the other Contracting State, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the first-mentioned Contracting State.

Such income shall, however, be exempt from tax in the first-mentioned Contracting State if such activities are exercised pursuant to a special programme for cultural exchange agreed upon between the Governments of the two Contracting States.

Article 18

Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 19, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that Contracting State.

Article 19

1. (a) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State, or a political sub-division or a local authority thereof, to an individual in respect of services rendered to that Contracting State, or a political sub-division or a local authority thereof, in the discharge of functions of a governmental nature, shall be taxable only in that Contracting State.

(b) However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that other Contracting State and the individual is a resident of that other Contracting State who:

(i) Is a national of that other Contracting State; or

(ii) Did not become a resident of that other Contracting State solely for the purpose of performing the services.

2. (a) Any pension paid by, or out of funds to which contributions are made by, a Contracting State, or a political sub-division or a local authority thereof, to an individual in respect of services rendered to that Contracting State, or a political sub-division or a local authority thereof, shall be taxable only in that Contracting State.

(b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that other Contracting State.

3. The provisions of Articles 15, 16, 17 and 18 shall apply to remuneration and pensions in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State, or a political sub-division or a local authority thereof.

Article 20

Payments which a student or business apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned Contracting State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of this maintenance, education or training shall be exempt from tax in the first-mentioned Contracting State, provided that such payments are made to him from outside that first-mentioned Contracting State.

Article 21

1. A professor or teacher who makes a temporary visit to a Contracting State for a period not exceeding two years for the purpose of teaching or conducting research at a university, college, school or other accredited educational institution, and who is, or immediately before such visit was, a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other Contracting State in respect of remuneration for such teaching or research.

2. This Article shall not apply to income from research if such research is undertaken not in the public interest but primarily for the private benefit of a specific person or persons.

Article 22

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that Contracting State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other Contracting State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment of fixed base. In such case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, items of income of a resident of a Contracting State not dealt with in the foregoing Articles of this Convention and arising in the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

Article 23

1. The laws in force in either of the Contracting States shall continue to govern the taxation of income in the respective Contracting State except where express provisions to the contrary are made in this Convention.

2. Double taxation shall be avoided in the case of India as follows:

(a) Where a resident of India derives income which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in Japan, India shall allow as a deduction from the tax on the income of that resident an amount equal to the Japanese tax paid in Japan, whether directly or by deduction. Such deduction in either case shall not, however, exceed that part of the income tax (as computed before the deduction is given) which is attributable, as the case may be, to the income which may be taxed in Japan. Further, where such resident is a company by which surtax is payable in India, the deduction in respect of income tax paid in Japan shall be allowed in the first instance from income-tax payable by the company in India and as to the balance, if any, from surtax payable by it in India.

(b) Where a resident of India derives income which, in accordance with the provisions of this Convention, shall be taxable only in Japan, India may include this income in the tax base but shall allow as a deduction from the income tax that part of the income tax which is attributable, as the case may be, to the income derived from Japan.

3. Subject to the laws of Japan regarding the allowance as a credit against Japanese tax of tax payable in any country other than Japan:

(a) Where a resident of Japan derives income from India which may be taxed in India in accordance with the provisions of this Convention, the amount of India tax payable in respect of that income shall be allowed as a credit against the Japanese tax imposed on that resident. The amount of credit, however, shall not exceed that part of the Japanese tax which is appropriate to that income.

(b) Where the income derived from India is a dividend paid by a company which is a resident of India to a company which is a resident of Japan and which owns not less than 25 percent either of the voting shares of the company paying the dividend, or of the total shares issued by that company, the credit shall take into account the Indian tax payable by the company paying the dividend in respect of its income.

(c) For the purposes of the credit referred to in sub-paragraphs (a) and (b) above, there shall be deemed to have been paid by the taxpayer the amount which would have been paid as Indian tax under the laws of India and in accordance with this Convention if the Indian tax had not been reduced or relieved in accordance with the special incentive measures designed to promote economic development in India, effective on the date of signature of this Convention or which may be introduced in future in the Indian tax laws in modification of or in addition to the existing measures, provided that an agreement is made between the two Governments in respect of the scope of the benefit accorded to the taxpayer by the said measures.

Article 24

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nation-

als of that other Contracting State in the same circumstances are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other Contracting State than the taxation levied on enterprises of that other Contracting State carrying on the same activities.

This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

3. Except where the provisions of Article 9, paragraph 8 of Article 11, or paragraph 7 of Article 12, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned Contracting State.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned Contracting State are or may be subjected.

5. In this Article, the term "taxation" means taxes which are the subject of this Convention.

Article 25

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic laws of those Contracting States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 24, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of this Convention.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with the provisions of this Convention. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic laws of the Contracting States.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of this Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in this Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs of this Article.

Article 26

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by this Convention insofar as the taxation thereunder is not contrary to the provisions of this Convention, or for the prevention of fiscal evasion or fraud with respect to such taxes. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall be disclosed only to persons or authorities, including courts, involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, the taxes covered by this Convention or the determination of appeals in relation thereto.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

(a) To carry out administrative measures at variance with the laws and the administrative practice of that or of the other Contracting State;

(b) To supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State; or

(c) To supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy.

Article 27

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic agents or consular officers under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article 28

1. This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Tokyo as soon as possible.

2. This Convention shall enter into force on the thirtieth day after the date of the exchange of instruments of ratification and shall have effect:

(a) In Japan: as regards income for any taxable year beginning on or after the first day of January of the calendar year next following that in which this Convention enters into force; and

(b) In India: as regards income for any "previous year" beginning on or after the first day of April of the calendar year next following that in which this Convention enters into force.

3. The Agreement between Japan and India for the Avoidance of Double Taxation in respect of Taxes on Income signed at New Delhi on January 5, 1960¹ shall terminate and cease to have effect in respect of income to which this Convention applies under the provisions of paragraph 2.

Article 29

This Convention shall continue in effect indefinitely but either Contracting State may, on or before the thirtieth day of June of any calendar year beginning after the expiration of a period of five years from the date of its entry into force, give to

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 384, p. 3.

the other Contracting State, through the diplomatic channel, written notice of termination and, in such event, this Convention shall cease to have effect;

(a) In Japan: as regards income for any taxable year beginning on or after the first day of January of the calendar year next following that in which the notice of termination is given; and

(b) In India: as regards income for any “previous year” beginning on or after the first day of April of the calendar year next following that in which the notice of termination is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Convention.

DONE at New Delhi in duplicate on this seventh day of March, 1989 in the Japanese, Hindi and English languages, all the three texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretations, the English text shall prevail.

For the Government
of Japan:

EIJIRO NODA

For the Government
of the Republic of India:

G. N. GUPTA

EXCHANGE OF NOTES

I a

New Delhi, March 7, 1989

Excellency,

I have the honour to refer to sub-paragraph (c) of paragraph 3 of Article 23 of the Convention between the Government of the Republic of India and the Government of Japan for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income which was signed today and to confirm, on behalf of the Government of the Republic of India, the following understanding reached between the Government of the Republic of India and the Government of Japan:

The measures set forth in the following sections of the Income-Tax Act, 1961 (43 of 1961) of India, are "the special incentive measures designed to promote economic development in India, effective on the date of signature of this Convention" referred to in the said sub-paragraph;

- (i) *Section 10 (15) (iv)* relating to exemption from tax on certain interest;
- (ii) *Section 10A* relating to special provision in respect of newly established Industrial undertakings in free trade zones;
- (ii) *Section 32AB* relating to investment deposit account, etc. with respect to investment in plant and machinery, etc.;
- (iv) *Section 80HH* relating to deduction in respect of profits and gains from newly established industrial undertakings or hotel business in backward areas;
- (v) *Section 80I* relating to deduction in respect of profits and gains from industrial undertakings after a certain date, etc.;

I have further the honour to request Your Excellency to be good enough to confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of Japan.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

G. N. GUPTA
Chairman
Central Board of Direct Taxes
Ministry of Finance

His Excellency Mr. Eijiro Noda
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of Japan to India

II a

New Delhi, March 7, 1989

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date which reads as follows:

[See note I a]

I have further the honour to confirm the understanding contained in your Excellency's Note, on behalf of the Government of Japan.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

EIJIRO NODA
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of Japan to India

His Excellency Mr. G. N. Gupta
Chairman
Central Board of Direct taxes
Ministry of Finance

I b

New Delhi, March 7, 1989

Excellency,

I have the honour to refer to the Convention between the Government of Japan and the Government of the Republic of India for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income which was signed today and to confirm, on behalf of the Government of Japan, the following understanding reached between the two Governments:

1. With reference to sub-paragraph (b) of paragraph 1 of Article 2 of the Convention, any taxes which are identical or substantially similar to the surtax imposed under the Companies (Profits) Surtax Act, 1964 but abolished subsequently, and which are imposed in India after the date of signature of the Convention shall be regarded as the identical or substantially similar taxes referred to in paragraph 2 of Article 2 of the Convention.

2. With reference to sub-paragraph (d) of paragraph 1 of Article 3 of the Convention, the term "tax" shall not include any amount which is payable in respect of any default or omission in relation to the taxes to which the Convention applies or which represents a penalty imposed relating to these taxes.

3. With reference to sub-paragraph (e) of paragraph 1 of Article 3 of the Convention, in the case of India, the term "person" shall include a partnership and a Hindu Undivided Family.

4. With reference to paragraph 5 of Article 5 of the Convention, the term “services or facilities” referred to therein shall include the supply of plant and machinery on hire used or to be used in the exploration, exploitation or extraction of mineral oils.

5. It is understood that the provisions of paragraph 6 of Article 5 of the Convention shall apply to the use of facilities solely for the purpose of delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise or to the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of delivery unless sales of such goods or merchandises are effected in that other Contracting State.

6. With reference to paragraph 1 of Article 7 of the Convention, it is understood that by using the term “directly or indirectly attributable to that permanent establishment”, profits arising from transactions in which the permanent establishment has been involved shall be regarded as attributable to the permanent establishment to the extent appropriate to the part played by the permanent establishment in those transactions. It is also understood that profits shall be regarded as attributable to the permanent establishment to the above-mentioned extent, even when the contract or order relating to the sale or provision of goods or services in question is made or placed directly with the overseas head office of the enterprise rather than with the permanent establishment.

7. With reference to paragraph 3 of Article 7 of the Convention, it is understood that in India the deductions in respect of the executive and general administrative expenses as referred to in the said paragraph shall be allowed in accordance with the domestic law of India, but such deductions shall in no case be less than what are allowable under the Indian Income-Tax Act as effective on the date of signature of the Convention.

8. With reference to paragraph 3 of Article 7 of the Convention, no deduction shall be allowed in respect of amounts paid or charged (other than reimbursement of actual expenses) by a permanent establishment of an enterprise to the head office of the enterprise or any other offices thereof, by way of:

(a) Royalties, fees or other similar payments in return for the use of patents or other rights, or for the use of know-how;

(b) Commission or other charges, for specific services performed or for management; and

(c) Interest on moneys lent to the permanent establishment; except where the enterprise is a banking institution.

9. With reference to Article 8 of the Convention,

(i) Interest on funds temporarily deposited in connection with the operation of ships or aircraft in international traffic shall be regarded as income from the operation of such ships or aircraft and the provisions of Article 11 shall not apply in relation to such interest; and

(ii) Income from the operation of ships or aircraft includes income derived from the use, maintenance or rental of containers (including trailers and related equipment for the transport of containers) in connection with the transport of goods or merchandise in international traffic.

10. With reference to paragraph 5 of Article 8 of the Convention, if a local authority of India introduces any taxes of a character substantially similar to the

enterprise tax in Japan after the date of signature of the Convention, the two Governments shall consult with a view to amending paragraph 5 of Article 8 on a reciprocal basis in such manner as may be considered appropriate.

I have further the honour to request Your Excellency to be good enough to confirm the foregoing understanding on behalf of Your Excellency's Government.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

EIJIRO NODA
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of Japan to India

His Excellency Mr. G. N. Gupta
Chairman
Central Board of Direct Taxes
Ministry of Finance

II b

New Delhi, March 7, 1989

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date which reads as follows:

[*See note I b*]

I have further the honour to confirm the understanding contained in Your Excellency's Note, on behalf of the Government of the Republic of India.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

G. N. GUPTA
Chairman
Central Board of Direct Taxes
Ministry of Finance

His Excellency Mr. Eijiro Noda
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of Japan to India

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU JAPON ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'INDE TEN-
DANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR
L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE RE-
VENU

Le Gouvernement du Japon et le Gouvernement de la République de l'Inde,
Désireux de conclure une nouvelle convention tendant à éviter la double im-
position et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu,
Sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont résidentes d'un des
Etats contractants ou des deux.

Article 2

1. La présente Convention s'applique aux impôts suivants :
 - a) Au Japon :
 - i) L'impôt sur le revenu; et
 - ii) L'impôt sur les sociétés
(ci-après dits « la fiscalité japonaise »);
 - b) En Inde : l'impôt sur le revenu et tout complément à cet impôt (ci-après dit
« la fiscalité indienne »).
2. La présente Convention s'appliquera également à tous les autres impôts de
nature identique ou sensiblement similaire, qui seront mis en vigueur après la date
de la signature de la présente Convention en sus ou en lieu et place de ceux visés au
paragraphe 1. Les autorités compétentes des Etats contractants se feront part de
toute modification substantielle apportée à leurs législations fiscales respectives,
cela dans un délai raisonnable après la mise en place de ces modifications.

Article 3

1. Aux fins de la présente Convention, et sauf si le contexte impose une autre
interprétation :
 - a) Le terme « Japon », lorsqu'il est employé au sens géographique, s'entend de
l'ensemble du territoire du Japon, y compris ses eaux territoriales dans lesquelles la
législation de la fiscalité japonaise est en vigueur, et toute la zone située au-delà de
ses eaux territoriales, y compris le fond des océans et leur sous-sol, sur lesquels le
Japon a compétence conformément au droit international et où la législation de la
fiscalité japonaise est en vigueur;

¹ Entrée en vigueur le 29 décembre 1989, soit le trentième jour ayant suivi l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Tokyo le 29 novembre 1989, conformément au paragraphe 2 de l'article 28.

b) Le terme « Inde », s'entend du territoire de l'Inde, y compris ses eaux territoriales et toute autre zone maritime sur laquelle l'Inde exerce des droits souverains conformément à la législation indienne et au droit international;

c) Les expressions « l'un des Etats contractants » et « l'autre Etat contractant » s'entendent, suivant le contexte, du Japon ou de l'Inde;

d) Le terme « fiscalité » s'entend, selon le contexte, de la fiscalité japonaise ou de la fiscalité indienne;

e) Le terme « personne » s'entend des personnes physiques, des sociétés et de tous autres groupes de personnes;

f) Le terme « société » s'entend de toute personne morale ou autre entité assimilée à une personne morale aux fins de la fiscalité;

g) Les expressions « entreprise de l'un des Etats contractants » et « entreprise de l'autre Etat contractant » s'entendent, respectivement, d'une entreprise exploitée par un résident de l'un des Etats contractants, et d'une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant;

h) Par « ressortissants », il faut entendre :

i) En ce qui concerne le Japon : toutes les personnes physiques qui ont la nationalité japonaise, toutes les personnes morales créées ou organisées conformément à la législation du Japon, et toutes les organisations dotées de la personnalité morale mais assimilées, aux fins de la fiscalité japonaise, à des personnes morales créées ou organisées conformément à la législation du Japon;

ii) En ce qui concerne l'Inde :

aa) toutes les personnes physiques possédant la nationalité indienne;

bb) toutes les personnes morales, associations de personnes et autres associations constituées conformément à la législation de l'Inde;

i) L'expression « trafic international » s'entend de tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise d'un Etat contractant, sauf lorsque ledit navire ou aéronef n'est exploité qu'entre des lieux sis dans l'autre Etat contractant; et

j) L'expression « autorité compétente » désigne :

i) Dans le cas du Japon, le Ministre des Finances ou son représentant habilité;

ii) Dans le cas de l'Inde, le Gouvernement central par l'intervention de son Ministère des Finances (Département des contributions fiscales) ou son représentant habilité.

2. Aux fins de l'application de la présente Convention par un Etat contractant, tout terme ou expression qui n'y est pas défini, aura, sauf si le contexte impose une interprétation différente, le sens que lui attribue la législation de cet Etat contractant régissant les impôts auxquels s'applique la présente Convention.

Article 4

1. Aux fins de la présente Convention, l'expression « résident de l'un des Etats contractants » s'entend de toute personne qui, en vertu de la législation dudit Etat contractant, y est assujettie à sa fiscalité du fait de son domicile, de sa résidence, de la présence de son siège ou de son bureau principal, ou encore de tout autre critère similaire.

2. Lorsque, du fait des dispositions du paragraphe 1, une personne est résidente des deux États contractants, les autorités compétentes des États contractants choisiront d'un commun accord l'État contractant dont ladite personne sera réputée résidente aux fins de la présente Convention.

Article 5

1. Aux fins de la présente Convention, l'expression « établissement permanent » s'entend d'un centre fixe où une entreprise exerce tout ou partie de son activité industrielle ou commerciale.

2. L'expression « établissement permanent » désigne notamment :

- a) Un siège de direction,
- b) Une succursale,
- c) Un bureau,
- d) Une usine,
- e) Un atelier,
- f) Une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'où sont extraites des ressources naturelles,
- g) Un entrepôt dans le cas des personnes qui fournissent des prestations de stockage à des tiers,
- h) Une exploitation agricole, une plantation ou tout autre lieu où sont exercées des activités du type agriculture, exploitation forestière, plantation ou apparentées,
- i) Un magasin ou autre point de vente,
- j) Une installation ou une construction utilisée pour la prospection de ressources naturelles pendant plus de six mois.

3. Un chantier de construction, un chantier de travaux publics ou une opération d'installation ou de montage ne constituent des établissements permanents que si leur durée dépasse six mois.

4. Une entreprise sera réputée avoir un établissement permanent dans un des États contractants et y exercer une activité industrielle ou commerciale depuis cet établissement si celui-ci dirige pendant plus de six mois, dans cet État contractant, un chantier de construction, un chantier de travaux publics ou une opération d'installation ou de montage.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 3 et 4, une entreprise sera réputée avoir un établissement permanent dans un des États contractants et y exercer une activité industrielle ou commerciale depuis cet établissement si celui-ci fournit dans cet État contractant, pendant plus de six mois, des prestations ou des moyens de travail en relation avec la prospection, l'exploitation ou l'extraction d'huiles minérales dans ledit État.

6. Nonobstant les dispositions des paragraphes précédents du présent article, l'expression « établissement permanent » sera censée ne pas couvrir :

- a) L'utilisation d'installations aux seules fins de stockage ou d'exposition de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise;
- b) L'entretien d'un stock de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise aux seules fins de stockage ou d'exposition;

c) Le stockage de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise aux seules fins de leur transformation par une autre entreprise;

d) L'entretien d'un centre fixe aux seules fins de l'achat de biens ou de marchandises ou de la collecte d'informations pour le compte de l'entreprise;

e) L'entretien d'un centre fixe aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire.

7. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne — autre qu'un agent indépendant auquel s'applique le paragraphe 8 — agit dans l'un des Etats contractants pour le compte d'une entreprise de l'autre Etat contractant, cette entreprise sera censée avoir un établissement permanent dans le premier Etat contractant si ladite personne :

a) A dans cet Etat, et y exerce habituellement, le pouvoir de conclure des contrats au nom de l'entreprise, à moins que ses activités ne se bornent à celles visées au paragraphe 6 et qui, exercées dans un centre fixe, n'en feraient pas un établissement permanent du fait des dispositions dudit paragraphe; ou

b) Ne disposant pas de ce pouvoir, entretient habituellement dans le premier Etat contractant un stock de biens ou marchandises sur lequel elle prélève régulièrement, pour livraison, des biens ou des marchandises pour le compte de l'entreprise; ou encore

c) Prend habituellement des commandes dans le premier Etat contractant, exclusivement ou quasi-exclusivement pour le compte de l'entreprise, ou pour son compte et celui d'autres entreprises qui la contrôlent, sont contrôlées par elle ou se trouvent sous un même contrôle commun.

8. Une entreprise ne sera pas réputée avoir un établissement permanent dans un Etat contractant du seul fait qu'elle y exerce une activité industrielle ou commerciale par l'entremise d'un courtier, d'un agent général à la commission ou de tout autre agent indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

9. Le fait qu'une société résidente d'un des Etats contractants contrôle ou est contrôlée par une société résidente de l'autre Etat contractant, ou qui y exerce une activité industrielle ou commerciale (par l'intermédiaire ou non d'un établissement permanent) ne suffira pas, en soi, pour que l'une quelconque de ces sociétés soit réputée être un établissement permanent de l'autre.

Article 6

1. Les revenus tirés par un résident d'un des Etats contractants de biens immeubles situés dans l'autre Etat contractant pourront être imposés dans cet autre Etat contractant.

2. L'expression « biens immeubles » a le sens que lui attribue la législation de l'Etat contractant où sont situés les biens considérés. Elle s'applique dans tous les cas aux biens annexes des biens immeubles, aux animaux d'élevage et au matériel utilisé pour l'agriculture ou l'exploitation forestière, aux droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant les biens immeubles, à l'usufruit des biens immeubles ainsi qu'aux droits à des redevances variables ou fixes au titre de l'exploitation ou du droit d'exploiter des gisement minéraux, sources et autres ressources naturelles. Les navires et aéronefs ne seront pas considérés comme des biens immeubles.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliqueront aux revenus tirés de l'exploitation directe des biens immeubles, de leur location ou de leur exploitation sous toute autre forme.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliqueront aussi aux revenus tirés des biens immeubles d'une entreprise ainsi qu'aux revenus tirés des biens immeubles utilisés pour la prestation de services personnels.

Article 7

1. Les bénéfices d'une entreprise de l'un des Etats contractants ne seront imposables que dans cet Etat contractant, à moins que l'entreprise n'exerce une activité industrielle ou commerciale dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement permanent qui y est situé. En pareil cas, les bénéfices de l'entreprise pourront être imposés dans l'autre Etat contractant, mais seulement dans la mesure où ils seront directement ou indirectement imputables à l'activité de cet établissement permanent.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un des Etats contractants exerce une activité industrielle ou commerciale dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement permanent qui y est situé, seront imputés à cet établissement permanent, dans chaque Etat contractant, les bénéfices qu'ils auront pu normalement réaliser s'il s'agissait d'une entreprise distincte exerçant la même activité ou une activité similaire dans des conditions identiques ou similaires et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il est un établissement permanent.

3. Pour déterminer quels sont les bénéfices d'un établissement permanent, seront admises en déduction les dépenses effectuées pour les besoins de cet établissement permanent, y compris les frais de direction et frais généraux d'administration, soit dans l'Etat contractant où il est situé, soit ailleurs.

4. S'il est d'usage, dans un des Etats contractants, de déterminer quels sont les bénéfices à imputer à un établissement permanent sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêchera cet Etat contractant de déterminer quels sont les bénéfices à imposer sur la base de la répartition en usage; la méthode de répartition adoptée devra cependant être de nature telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes énoncés dans le présent article.

5. Aucun bénéfice ne sera imputé à un établissement permanent du seul fait de l'achat par cet établissement de biens ou de marchandises destinés à l'entreprise.

6. Aux fins de l'application des dispositions des paragraphes précédents du présent article, les bénéfices à imputer à l'établissement permanent seront déterminés chaque année selon la même formule, à moins qu'il existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Lorsqu'il entre dans les bénéfices des revenus visés pour leur part dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions du présent article ne modifieront pas celles de ces autres articles.

Article 8

1. Les bénéfices tirés par une entreprise d'un des Etats contractants de l'exploitation d'aéronefs en trafic international ne seront imposables que dans cet Etat contractant.

2. Les bénéfices tirés par une entreprise de l'un des Etats contractants de l'exploitation de navires en trafic international ne seront imposables que dans cet Etat contractant.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, ces bénéfices pourront être imposés dans l'autre Etat contractant, lorsqu'ils en proviennent, durant les dix premières années où ils sont imposables, ou « années précédentes », selon le cas où la présente Convention sera en vigueur, à condition que l'impôt ainsi perçu ne dépasse pas :

a) Durant les cinq premières années 50 p. 100 et

b) Durant les cinq années restantes 25 p. 100

de l'impôt autrement imposé par la législation fiscale de cet autre Etat contractant.

4. Les dispositions des paragraphes précédents du présent article s'appliqueront aussi aux bénéfices tirés de la participation à un pool, à une co-entreprise de transport ou à un organisme international d'exploitation maritime ou aérienne.

5. Nonobstant les dispositions de l'article 2, les dispositions du présent article s'appliqueront aussi, au Japon à l'impôt sur les entreprises, et en Inde à tout impôt semblable audit impôt sur les entreprises, s'il en est imposé un en Inde et quand il le sera.

Article 9

1. Lorsque :

a) Une entreprise de l'un des Etats contractants participe directement ou indirectement à la gestion, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant, ou bien que

b) Les mêmes personnes participent, directement ou indirectement, à la gestion, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'un des Etats contractants et d'une entreprise de l'autre Etat contractant,

et que, dans l'un comme dans l'autre cas, les conditions qui régissent les relations commerciales ou financières entre les deux entreprises diffèrent de celles qui régiraient celles entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais ne l'ont pas été du fait de ces conditions, pourront être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsqu'un des Etats contractants inclut dans les bénéfices d'une de ses entreprises nationales — et impose en conséquence — des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre Etat contractant a été imposée dans cet autre Etat contractant, et que les autorités compétentes des Etats contractants seront convenues, après consultation, que tout ou partie des bénéfices ainsi inclus auraient été réalisés par l'entreprise du premier Etat contractant si les conditions concertées entre les deux entreprises avaient été celles dont seraient convenues des entreprises indépendantes, l'autre Etat contractant procédera à l'ajustement adéquat du montant de l'impôt prélevé par lui sur les bénéfices en question. Pour déterminer quel sera cet ajustement, il tiendra dûment compte des autres dispositions de la présente Convention.

Article 10

1. Les dividendes versés par une société résidente de l'un des Etats contractants à un résident de l'autre Etat contractant pourront être imposés dans cet autre Etat contractant.

2. Toutefois, ces dividendes pourront également être imposés dans l'Etat contractant dont la société qui les a versés est résidente, et cela conformément à la législation de cet Etat contractant; mais si leur destinataire en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi prélevé ne dépassera pas 15 p. 100 du montant brut desdits dividendes.

Les dispositions du présent paragraphe n'influeront pas sur l'imposition de la société au titre des bénéfices sur lesquels les dividendes auront été prélevés.

3. Le terme « dividendes », tel qu'il est employé dans le présent article, s'entend du revenu provenant d'actions ou d'autres droits — à l'exception des créances — et de participations aux bénéfices, ainsi que du revenu tiré d'autres parts sociales qui est soumis au même régime fiscal que le revenu des actions par la législation fiscale de l'Etat contractant dont la société distributrice est résidente.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliqueront pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un des Etats contractants, exerce une activité industrielle ou commerciale dans l'autre Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est résidente par l'intermédiaire d'un établissement permanent qui y est situé, ou bien fournit dans cet autre Etat contractant des prestations professionnelles indépendantes à partir d'un centre fixe sis dans cet Etat contractant, et que l'actif générateur des dividendes est effectivement lié audit établissement permanent ou centre fixe. Ce sont les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14 qui s'appliqueront alors, selon le cas.

5. Lorsqu'une société résidente de l'un des Etats contractants tire des bénéfices ou un revenu de l'autre Etat contractant, cet autre Etat contractant ne pourra lever aucun impôt sur les dividendes versés par elle, sauf si ces dividendes sont versés à un résident de cet autre Etat contractant ou si l'actif générateur des dividendes se rattache effectivement à un établissement permanent ou à un centre fixe situé dans cet autre Etat contractant, ni assujettir les bénéfices non distribués de la société à un impôt sur ces bénéfices, même si les dividendes versés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou partie en bénéfices ou revenus provenant dudit autre Etat contractant.

Article 11

1. Les intérêts provenant d'un des Etats contractants et versés à un résident de l'autre Etat contractant peuvent être imposés dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'Etat contractant d'où ils proviennent et conformément à la législation dudit Etat contractant; mais si le destinataire des intérêts en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi prélevé ne dépassera pas :

- a) 10 p. 100 du montant brut des intérêts si le bénéficiaire est une banque; et
- b) 15 p. 100 du montant brut des intérêts dans tous les autres cas.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les intérêts provenant d'un Etat contractant et dont les bénéficiaires sont le Gouvernement de l'autre Etat con-

tractant, une de ses subdivisions politiques ou une de ses collectivités locales, la Banque centrale dudit autre Etat contractant, ou tout établissement financier appartenant en totalité à son Gouvernement, ou encore à un résident de l'autre Etat contractant au titre de créances garanties ou financées indirectement par le Gouvernement dudit autre Etat contractant, une des ses subdivisions politiques ou une de ses collectivités locales, la Banque centrale de cet autre Etat contractant ou tout établissement financier appartenant en totalité à ce Gouvernement, seront exonérés de l'impôt dans le premier Etat contractant.

4. Aux fins du paragraphe 3, les expressions « Banque centrale » et « établissement financier appartenant en totalité au Gouvernement », désignent :

a) Dans le cas du Japon :

i) La Banque du Japon;

ii) La Banque d'import-export du Japon;

iii) Le Fonds de coopération économique avec l'étranger;

iv) L'Agence japonaise de coopération internationale; et

v) Tout autre établissement financier dont le capital appartient en totalité au Gouvernement japonais et qui pourra être désigné périodiquement d'un commun accord par les Gouvernements des deux Etats contractants;

b) Dans le cas de l'Inde :

i) La Banque indienne de réserve;

ii) La Banque indienne d'import-export;

iii) Tout autre établissement financier dont le capital appartient en totalité au Gouvernement de l'Inde et qui pourra être désigné périodiquement d'un commun accord par les Gouvernements des deux Etats contractants.

5. Le terme « intérêts » au sens du présent article s'entend du revenu des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment du revenu provenant des émissions de titres de l'Etat ainsi que du revenu des obligations ou souscriptions d'emprunt, y compris les primes et lots attachés à ces titres, obligations ou souscriptions.

6. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 ne s'appliqueront pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un des Etats contractants, exerce une activité économique dans l'autre Etat contractant dont la société qui paie les intérêts est résidente, par l'intermédiaire d'un établissement permanent qui y est situé, ou qui fournit dans cet autre Etat contractant des prestations professionnelles indépendantes à partir d'un centre fixe sis dans cet Etat contractant, et que la créance génératrice des intérêts est effectivement liée audit établissement permanent ou centre fixe. Ce sont les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14 qui s'appliqueront alors, selon le cas.

7. Les intérêts seront réputés provenir d'un des Etats contractants lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une de ses subdivisions politiques ou une de ses collectivités locales, ou encore un résident dudit Etat contractant. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement permanent ou un centre fixe, pour lequel la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de

ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'Etat contractant où est situé l'établissement permanent ou le centre fixe considéré.

8. Lorsque, du fait d'une relation spéciale entre le débiteur et le bénéficiaire effectif, ou entre les deux et un tiers, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont versés, dépasse celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire en l'absence de la relation considérée, les dispositions du présent article ne s'appliqueront qu'au second montant. Dans ce cas, la différence restera imposable conformément à la législation de chaque Etat contractant, compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 12

1. Les royalties et les honoraires de services techniques rendus dans un des Etats contractants et versés à un résident de l'autre Etat contractant peuvent être imposés dans cet autre Etat contractant.

2. Toutefois, ces royalties ou honoraires peuvent aussi être imposés dans l'Etat contractant où ils ont leur source et conformément à sa législation, mais si leur destinataire en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi prélevé ne pourra dépasser 20 p. 100 du montant brut des royalties ou honoraires en question.

3. Le terme « royalties », au sens du présent article, s'entend des rémunérations de toute nature reçues pour l'usage, ou la concession de l'usage, de tout droit de reproduction d'une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques ou les films ou bandes utilisés pour les émissions radiophoniques ou télévisées, de tout brevet, marque commerciale, épure ou modèle, plan, formule ou procédé secret, ainsi que pour l'usage, ou la concession de l'usage, d'un matériel industriel, commercial ou scientifique et pour les informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

4. L'expression « honoraires de services techniques », au sens du présent article, s'entend des versements de tout montant faits à toute personne autre qu'un salarié de la personne qui effectue des paiements, ou à toute personne physique pour l'exercice d'une activité indépendante visée à l'article 14, en contrepartie de prestations de gestion ou de prestations de caractère technique ou consultatif, y compris la prestation de services de personnels techniques ou autres.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliqueront pas lorsque le bénéficiaire effectif des royalties ou des honoraires de services techniques, résident d'un des Etats contractants, exerce, dans l'autre Etat contractant où ont leurs sources les royalties ou les honoraires en question, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement permanent qui y est situé, soit une profession indépendante à partir d'un centre fixe qui y est situé, et que le droit, le bien ou le contrat générateur des royalties ou des honoraires est lié effectivement à l'établissement permanent ou au centre fixe considéré. Ce sont les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14 qui s'appliqueront alors, selon le cas.

6. Les royalties et les honoraires de services techniques sont réputés avoir leur source dans un Etat contractant lorsque le débiteur en est cet Etat contractant, une de ses subdivisions politiques, une de ses collectivités locales ou un de ses résidents. Toutefois, lorsque le débiteur des royalties ou des honoraires, qu'il soit ou non résident d'un des Etats contractants, dispose dans un Etat contractant d'un établissement permanent ou d'un centre fixe pour lequel l'application de payer des royalties ou honoraires a été contractée et qui en supporte la charge, ces royalties ou

honoraires seront réputés provenir de l'Etat contractant où est situé l'établissement permanent ou le centre fixe.

7. Lorsque, du fait d'une relation spéciale entre le débiteur et le bénéficiaire effectif des royalties, ou entre les deux et un tiers, le montant des royalties ou honoraires, compte tenu de la prestation, du droit ou des renseignements au titre desquels ils sont payés dépasse celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareille relation, les dispositions du présent article ne s'appliqueront qu'au deuxième de ces montants. Dans ce cas, la différence restera imposable conformément à la législation de chaque Etat contractant et compte dûment tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 13

1. Les gains tirés par un résident de l'un des Etats contractants de l'aliénation de biens immeubles visés à l'article 6 et situés dans l'autre Etat contractant pourront être imposés dans cet autre Etat contractant.

2. Les gains tirés de l'aliénation de tout bien autre qu'immeuble et qui sert à l'activité industrielle ou commerciale d'un établissement permanent d'une entreprise d'un des Etats contractants dans l'autre Etat contractant, ou de tout bien autre qu'immeuble attaché à un centre fixe dont dispose un résident du premier Etat contractant dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris les gains tirés de l'aliénation de l'établissement permanent (isolément ou en même temps que l'ensemble de l'entreprise) ou du centre fixe considéré, pourront être imposés dans cet autre Etat contractant.

3. Sauf dans les cas d'application des dispositions du paragraphe 2, les gains tirés par un résident d'un des Etats contractants de l'aliénation d'actions d'une société résidente de l'autre Etat contractant pourront être imposés dans cet autre Etat contractant.

4. Les gains tirés par un résident d'un des Etats contractants de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international, ou de tout bien autre qu'immeuble affecté à l'exploitation de ces navires ou aéronefs, seront uniquement imposables dans cet Etat contractant.

5. Les gains tirés par un résident d'un des Etats contractants de l'aliénation de tout bien autre que ceux visés aux paragraphes 1 à 4 seront uniquement imposables dans cet Etat contractant.

Article 14

1. Les revenus tirés par un résident d'un des Etats contractants d'une profession libérale ou d'autres activités exercées à titre indépendant ne seront imposables que dans cet Etat contractant, à moins que l'intéressé ne dispose de façon habituelle, dans l'autre Etat contractant, d'un centre fixe pour l'exercice de ses activités ou que son séjour dans l'autre Etat contractant s'étende sur une période ou des périodes d'une durée totale supérieure à 183 jours pendant l'année fiscale ou « année antérieure » considérée selon le cas. Dans ce cas, seule la fraction du revenu imputable à ce centre fixe ou tiré de l'activité exercée dans cet autre Etat contractant y sera imposable, pour la ou les périodes susmentionnées.

2. L'expression « profession libérale » couvre notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi

que les activités non salariées des médecins, chirurgiens, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 15

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18, 19, 20 et 21, les salaires ou autres rémunérations similaires tirés d'un emploi par un résident d'un des Etats contractants seront uniquement imposables dans cet Etat contractant, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. Dans ce dernier cas, la rémunération qui en est tirée pourra être imposée dans cet autre Etat contractant.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, la rémunération tirée par un résident d'un Etat contractant d'un emploi exercé dans l'autre Etat contractant sera uniquement imposable dans le premier Etat contractant :

a) Si la durée du ou des séjours de l'intéressé dans l'autre Etat contractant ne dépasse pas 183 jours au total pendant l'année fiscale ou « année antérieure » considérée selon le cas;

b) Si la rémunération est payée par un employeur ou au nom d'un employeur qui n'est pas résident de cet autre Etat contractant;

c) Et si la charge de la rémunération n'incombe pas à un établissement permanent ou un centre fixe que l'employeur occupe dans cet autre Etat contractant.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, la rémunération d'un emploi salarié exercé sur un navire ou aéronef exploité en trafic international par une entreprise d'un des Etats contractants pourra être imposée dans cet Etat contractant.

Article 16

Les tantièmes et autres rétributions similaires perçus par un résident d'un des Etats contractants en sa qualité de membre du conseil d'administration d'une société résidente de l'autre Etat contractant, pourront être imposés dans cet autre Etat contractant.

Article 17

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus tirés par un résident d'un des Etats contractants en qualité de professionnel du spectacle (acteur de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, musicien ou sportif) d'activités exercées à titre personnel dans l'autre Etat contractant pourront être imposés dans cet autre Etat contractant.

Ces revenus seront toutefois exonérés d'impôt dans cet autre Etat contractant si lesdites activités sont exercées par un résident du premier Etat contractant dans le cadre d'un programme spécial d'échanges culturels dont sont convenus les Gouvernements des deux Etats contractants.

2. Lorsque le revenu tiré par un professionnel du spectacle ou un sportif d'activités exercées en cette qualité à titre personnel dans un des Etats contractants ne lui revient pas en propre mais échoit à une autre personne résidente de l'autre Etat contractant, ce revenu pourra être imposé dans le premier Etat contractant, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15.

Ledit revenu sera néanmoins exonéré d'impôts dans le premier Etat contractant si ces activités sont exercées dans le cadre d'un programme spécial d'échanges culturels dont sont convenus les Gouvernements des deux Etats contractants.

Article 18

Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 19, les pensions et autres rémunérations similaires payées à un résident d'un des Etats contractants au titre d'un emploi antérieur seront uniquement imposables dans ledit Etat contractant.

Article 19

1. a) Les rémunérations autres que les pensions, payées par un Etat contractant, l'une de ses subdivisions politiques ou l'une de ses collectivités locales à une personne physique au titre de services rendus à cet Etat contractant, à l'une de ses subdivisions politiques ou à l'une de ses collectivités locales dans l'exercice d'une fonction publique seront uniquement imposables dans cet Etat contractant.

b) Toutefois, ces rémunérations seront uniquement imposables dans l'autre Etat contractant si les services sont rendus dans cet autre Etat contractant et si le bénéficiaire en est résident et :

i) En est ressortissant, ou

ii) N'en est pas devenu résident à seule fin de rendre les services considérés.

2. a) Les pensions payées à une personne physique par un des Etats contractants, l'une de ses subdivisions politiques ou l'une de ses collectivités locales, soit directement soit par prélèvement sur des fonds constitués par eux, au titre de services rendus à cet Etat contractant, à l'une de ses subdivisions politiques ou à l'une de ses collectivités locales, seront uniquement imposables dans cet Etat contractant.

b) Toutefois, ces pensions seront uniquement imposables dans l'autre Etat contractant si le bénéficiaire en est résident et ressortissant.

3. Les dispositions des articles 15, 16, 17 et 18 s'appliqueront aux rémunérations et pensions versées au titre de services rendus pour les besoins d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un Etat contractant, l'une de ses subdivisions politiques ou l'une de ses collectivités locales.

Article 20

Les sommes reçues pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation par un étudiant ou un stagiaire qui est ou était, immédiatement avant de se rendre dans un des Etats contractants, résident de l'autre Etat contractant et qui séjourne dans le premier Etat contractant à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, seront exonérés d'impôts dans le premier Etat contractant, à condition qu'elles proviennent de l'extérieur de cet Etat.

Article 21

1. Un professeur ou autre enseignant qui séjourne temporairement dans un des Etats contractants pendant deux ans au plus pour y enseigner ou y effectuer des recherches dans une université, un collège, une école ou un autre établissement d'enseignement accrédité, et qui est ou était, immédiatement avant ledit séjour, résident de l'autre Etat contractant, sera uniquement imposable dans cet autre Etat

contractant pour ce qui est de la rétribution de son enseignement ou de ses travaux de recherche.

2. Les dispositions du présent article ne s'appliqueront pas aux revenus tirés de la recherche si celle-ci est menée non dans l'intérêt général mais essentiellement au profit particulier d'une ou de plusieurs personnes désignées.

Article 22

1. Les revenus tirés par un résident d'un des Etats contractants, quelle qu'en soit la source, et auxquels les articles précédents de la présente Convention ne s'appliquent pas, seront uniquement imposables dans ledit Etat contractant.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliqueront pas aux revenus autres que ceux provenant de biens immeubles, au sens du paragraphe 2 de l'article 6, lorsque le bénéficiaire de ces revenus, résident d'un des Etats contractants, exerce dans l'autre Etat contractant, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement permanent qui y est situé, soit une profession indépendante à partir d'un centre fixe qui y est situé, et que le droit ou le bien générateur du revenu y est effectivement lié. Ce sont les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14 qui s'appliqueront alors, selon le cas.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, les revenus d'un résident d'un des Etats contractants auxquels les articles précédents de la présente Convention ne s'appliquent pas et qui proviennent de l'autre Etat contractant pourront être imposés dans cet autre Etat.

Article 23

1. Les législations en vigueur dans l'un ou l'autre des Etats contractants continueront de régir la fiscalité du revenu dans l'Etat contractant considéré, sauf dispositions contraires expressément énoncées dans la présente Convention.

2. Dans le cas de l'Inde, la double imposition sera évitée de la façon suivante :

a) Lorsqu'un résident de l'Inde perçoit un revenu qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, peut être imposé au Japon, l'Inde accordera en déduction de l'impôt sur le revenu de ce résident un montant égal à l'impôt payé au Japon. Dans aucun cas, ce montant ne dépassera toutefois la fraction de l'impôt sur le revenu (calculé avant déduction) imputable, le cas échéant, au revenu imposable au Japon. Lorsque, en outre, ce résident est une société assujettie à un superimpôt en Inde, la déduction au titre de l'impôt sur le revenu payé au Japon sera, dans un premier temps, accordée sur l'impôt sur le revenu que la société doit acquitter en Inde, et si solde positif il y a, elle sera déduite du superimpôt payable en Inde;

b) Lorsqu'un résident de l'Inde perçoit un revenu qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, n'est imposable qu'au Japon, l'Inde pourra inclure ce revenu dans l'assiette de l'impôt, mais elle admettra en déduction de l'impôt sur le revenu la fraction de cet impôt imputable, le cas échéant, aux revenus ayant leur source au Japon.

3. Sous réserve des dispositions de la législation japonaise concernant l'admission en déduction de l'impôt payable dans tout pays autre que le Japon :

a) Lorsqu'un résident du Japon tire des revenus de sources situées en Inde et imposables en Inde conformément aux dispositions de la présente Convention, le montant de l'impôt indien frappant ce revenu sera admis en déduction de l'impôt

japonais sur le revenu de ce résident. Toutefois, le montant de la déduction ne dépassera pas la fraction de l'impôt japonais qui correspond à ce revenu;

b) Lorsque le revenu provient de l'Inde sous forme de dividendes versés par une société résidente de l'Inde à une société résidente du Japon et qui détient 25 p. 100 au moins des voix de la société distributrice des dividendes ou de l'ensemble des actions émises par elle, la déduction tiendra compte de l'impôt indien sur le revenu de la société distributrice des dividendes;

c) Aux fins de la déduction visée aux alinéas *a* et *b* ci-dessus, le contribuable sera réputé s'être acquitté du montant à payer au titre de l'impôt indien, en vertu de la législation indienne et conformément aux dispositions de la présente Convention, si l'impôt indien n'a pas été réduit ou allégé conformément aux mesures spéciales d'incitation destinées à promouvoir le développement économique en Inde, déjà en vigueur à la date de la signature de la présente Convention ou qui pourraient être incorporées dans la future législation fiscale indienne en sus ou en lieu et place des mesures existantes, à condition que les deux Gouvernements parviennent à un accord sur la portée des avantages à accorder au contribuable par les mesures en question.

Article 24

1. Les ressortissants d'un des Etats contractants ne seront assujettis dans l'autre Etat contractant à aucune fiscalité ni obligation à elle liée, qui serait différente ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourraient être assujettis les ressortissants de cet autre Etat contractant dans les mêmes circonstances. La présente disposition s'appliquera aussi, nonobstant celles de l'article 1, aux personnes qui ne sont pas résidentes des deux Etats contractants ou de l'un d'eux.

2. L'établissement permanent d'une entreprise d'un des Etats contractants dans l'autre Etat contractant ne sera pas imposé dans cet autre Etat contractant d'une façon moins favorable que les entreprises de cet autre Etat contractant qui exercent la même activité.

La présente disposition ne pourra être interprétée comme obligeant un des Etats contractants à accorder aux résidents de l'autre Etat contractant toute déduction personnalisée, abattement ou réduction d'impôt, accordés à ses propres résidents en fonction de leur état civil ou de leurs charges de famille.

3. Sauf dans les cas où s'appliquent les dispositions de l'article 9, du paragraphe 8 de l'article 11 ou du paragraphe 7 de l'article 12, les intérêts, redevances et autres sommes payées par une entreprise d'un des Etats contractants à un résident de l'autre Etat contractant seront déductibles aux fins du calcul des bénéfices payés à un résident du premier Etat contractant.

4. Les entreprises d'un des Etats contractants dont tout ou partie du capital est directement ou indirectement détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat contractant ne seront assujetties dans le premier Etat contractant à aucune fiscalité ni obligation à elle liée qui soit différente ou plus lourde que celle à laquelle sont assujetties ou pourraient l'être d'autres entreprises similaires du premier Etat contractant.

5. Dans le présent article, le terme « fiscalité » s'entend des impôts visés par la présente Convention.

Article 25

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par les deux Etats contractants ou l'un d'entre eux lui imposent une fiscalité non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle pourra indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces Etats, faire appel à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont elle est résidente, ou bien, si son cas relève du paragraphe 1 de l'article 24, à celle de l'Etat contractant dont elle est ressortissante. Le dossier devra être présenté dans les trois ans à compter de la première notification de la mesure entraînant une fiscalité non conforme aux dispositions de la présente Convention.

2. L'autorité compétente s'efforcera, si l'objection lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord mutuel avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, en vue d'éviter une fiscalité non conforme aux dispositions de la présente Convention. Tout accord ainsi conclu sera appliqué nonobstant les délais éventuellement prévus par le droit interne des Etats contractants.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforceront de résoudre par voie d'accord mutuel les difficultés ou doutes qui résulteraient éventuellement de l'interprétation ou de l'application de la présente Convention. Elles pourront aussi se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par la présente Convention.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants pourront communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord au sens des paragraphes précédents du présent article.

Article 26

1. Les autorités compétentes des Etats contractants échangeront les informations nécessaires pour l'application des dispositions de la présente Convention ou de celles du droit interne des Etats contractants, relatives aux impôts visés par la présente Convention, de façon que la fiscalité qui en résulte ne soit pas contraire aux dispositions de ladite Convention, ou pour prévenir l'évasion ou la fraude fiscale en ce qui concerne cette fiscalité. Ces informations ainsi échangées seront tenues pour secrètes et ne seront communiquées qu'aux personnes ou autorités, y compris les tribunaux, appelées à intervenir dans le calcul ou le recouvrement des impôts visés par la présente Convention, dans les mesures d'exécution de poursuite concernant ces impôts ou dans les décisions sur ces recours s'y rapportant.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne seront en aucun cas interprétées comme imposant à l'un ou l'autre des Etats contractants l'obligation :

a) De prendre des mesures administratives qui dérogeraient à sa législation ou pratique administrative, ou à celle de l'autre Etat contractant;

b) De fournir des informations qui ne pourraient être obtenues en vertu de sa législation ou dans le cadre normal de sa pratique administrative ou celles de l'autre Etat contractant;

c) De fournir des informations qui révéleraient un secret commercial, industriel ou professionnel ou un procédé commercial, ou encore dont la communication serait contraire à la politique officielle.

Article 27

Aucune disposition de la présente Convention ne portera atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les agents diplomatiques ou consulaires en vertu soit des règles générales du droit international, soit des dispositions d'accords spéciaux.

Article 28

1. La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification échangés à Tokyo dans les meilleurs délais.

2. La présente Convention entrera en vigueur trente jours après la date de l'échange des instruments de ratification, et prendra effet :

a) Au Japon : en ce qui concerne les revenus correspondant à toute année fiscale, à compter du 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle de l'entrée en vigueur de la Convention; et

b) En Inde : en ce qui concerne les revenus correspondant à toute « année antérieure », à compter du 1^{er} avril de l'année civile suivant celle de l'entrée en vigueur de la Convention.

3. La Convention conclue entre le Japon et l'Inde tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu, signée à New Delhi le 5 janvier 1960¹, expirera et cessera de prendre effet en ce qui concerne les revenus auxquels la présente Convention s'applique en vertu des dispositions du paragraphe 2.

Article 29

La présente Convention continuera de prendre effet pour une durée indéfinie, mais chacun des Etats contractants pourra, jusqu'au 30 juin de toute année civile commençant après l'expiration d'une période de cinq ans à compter de la date de son entrée en vigueur, adresser à l'autre Etat contractant, par la voie diplomatique, une notification écrite de dénonciation et en pareil cas la présente Convention cessera de prendre effet :

a) Au Japon : en ce qui concerne les revenus correspondant à toute année fiscale, à compter du 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle de la notification de la dénonciation; et

b) En Inde : en ce qui concerne les revenus correspondant à toute « année antérieure », à compter du 1^{er} avril de l'année civile suivant celle de la notification de la dénonciation.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités, ont signé la présente Convention.

FAIT en double exemplaire, en langues japonaise, indienne et anglaise, à New Delhi, le 7 mars 1989, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement
du Japon :
EIJIRO NODA

Pour le Gouvernement
de la République de l'Inde :
G. N. GUPTA

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 384, p. 3.

ÉCHANGE DE NOTES

I a

New Delhi, le 7 mars 1989

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'alinéa *c* du paragraphe 3 de l'article 23 de la Convention entre le Gouvernement de la République de l'Inde et le Gouvernement du Japon, tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, Convention signée ce jour, et de confirmer, au nom du Gouvernement de la République de l'Inde, l'interprétation suivante agréée entre le Gouvernement de la République de l'Inde et le Gouvernement du Japon :

Les mesures énoncées dans les articles suivants de la loi indienne de 1961 (43/1961) concernant l'impôt sur le revenu sont les « mesures spéciales d'incitation destinées à promouvoir le développement économique en Inde, déjà en vigueur à la date de la signature de la présente Convention », qui sont visées dans ledit alinéa *c* :

- i) *Article 10 (15) (iv)* concernant l'exonération d'impôt de certains intérêts;
- ii) *Article 10A* concernant la disposition spéciale qui s'applique aux entreprises industrielles nouvelles dans les zones franches;
- iii) *Article 32AB* concernant le compte de dépôt spécial, etc. pour les investissements dans les installations et machines industrielles, etc.;
- iv) *Article 80HH* concernant la déduction au titre des bénéfices et gains des entreprises industrielles ou hôtelières nouvelles dans les régions sous-développées;
- v) *Article 80I* concernant la déduction au titre des bénéfices et gains des entreprises industrielles au delà d'une certaine date, etc.

J'ai également l'honneur de prier votre Excellence de bien vouloir confirmer au nom du Gouvernement japonais l'interprétation qui précède.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, etc.

G. N. GUPTA
Président

Office central des contributions directes
Ministère des Finances

Son Excellence Monsieur Eijiro Noda
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
du Japon en Inde

II a

New Delhi, le 7 mars 1989

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note que vous m'avez adressée ce jour et dont la teneur suit :

[Voir note I a]

J'ai également l'honneur de confirmer, au nom du Gouvernement japonais, l'interprétation exposée dans votre note.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, etc.

EIJIRO NODA
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
du Japon en Inde

Son Excellence Monsieur G. N. Gupta
Président
Office central des contributions directes
Ministère des Finances

I b

New Delhi, le 7 mars 1989

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur de me référer à la Convention entre le Gouvernement du Japon et le Gouvernement de la République de l'Inde, tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, Convention signée ce jour, et de confirmer, au nom du Gouvernement japonais, l'interprétation suivante agréée entre les deux Gouvernements :

1. Concernant l'alinéa *b* du paragraphe 1 de l'article 2 de la Convention, toutes les impositions identiques ou sensiblement similaires à la surtaxe imposée en vertu de la loi de 1964 sur la surimposition des bénéficiaires des sociétés, abrogée par la suite, et qui auront été imposées en Inde après la date de la signature de la Convention seront réputées être les « autres impôts de nature identique ou sensiblement similaire » visés au paragraphe 2 de l'article 2 de la Convention.

2. Concernant l'alinéa *d* du paragraphe 1 de l'article 3 de la Convention, le terme « fiscalité » ne s'appliquera à aucun montant à acquitter du fait d'une défaillance ou omission quelconque en relation avec les impôts auxquels s'applique la Convention, ou qui constituerait une amende en relation avec ces impôts.

3. Concernant l'alinéa *e* du paragraphe 1 de l'article 3 de la Convention, le terme « personne » s'entendra également, dans le cas de l'Inde, d'une association ainsi que d'une « famille indivise hindoue ».

4. Concernant le paragraphe 5 de l'article 5 de la Convention, l'expression « prestations ou moyens » s'entendra également de la fourniture en location d'installations ou de machines industrielles, utilisées ou destinées à servir pour la prospection, l'exploitation ou l'extraction des huiles minérales.

5. Il est entendu que les dispositions du paragraphe 6 de l'article 5 de la Convention s'appliqueront à l'utilisation d'installations aux seules fins de la livraison de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise, ou à l'entretien d'un stock de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise aux seules fins de livraisons, à moins que la vente de ces biens ou marchandises ne soit conclue dans l'autre Etat contractant considéré.

6. Concernant le paragraphe 1 de l'article 7 de la Convention, il est entendu que l'emploi de l'expression « directement ou indirectement imputable à l'activité de cet établissement permanent » signifie que les bénéfices fixés d'opérations auxquelles aura participé l'établissement permanent seront considérés comme imputables à cet établissement permanent dans la mesure de son intervention dans ces opérations. Il est également entendu que les bénéfices seront considérés comme imputables dans cette mesure à l'établissement permanent même lorsque le contrat de vente ou de fourniture des biens ou des services en question aura été conclu directement avec le siège de l'entreprise à l'étranger et non pas avec l'établissement permanent ou la commande les concernant directement passée à ce siège.

7. Concernant le paragraphe 3 de l'article 7 de la Convention, il est entendu qu'en Inde, les déductions au titre des frais de direction et frais généraux d'administration seront consenties conformément au droit interne de l'Inde, mais que ces déductions ne seront en aucun cas inférieures à celles qui pourraient être consenties en vertu de la loi indienne concernant l'impôt sur le revenu qui est en vigueur à la date de la signature de la Convention.

8. Concernant le paragraphe 3 de l'article 7 de la Convention, aucune déduction ne sera consentie au titre des montants (autres que les remboursements de frais effectifs) versés par un établissement permanent d'une entreprise au siège de cette dernière ou à d'autres établissements de ladite entreprise, ou mis à leur charge par cet établissement, sous la forme :

a) De royalties, redevances ou autres paiements similaires correspondant à l'usage de brevets ou d'autres droits ou à l'usage de technologies;

b) De commissions ou autres rémunérations correspondant à des prestations particulières ou à une activité de direction; et

c) D'intérêts sur les prêts accordés à l'établissement permanent, sauf si l'entreprise est un établissement bancaire.

9. Concernant l'article 8 de la Convention,

i) Les intérêts sur les fonds déposés temporairement pour les besoins de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international seront considérés comme un revenu tiré de l'exploitation de ces navires ou aéronefs, et les dispositions de l'article 11 ne s'y appliqueront pas; et

ii) Le « revenu de l'exploitation de navires ou d'aéronefs » s'entend également du revenu tiré de l'utilisation, de l'entretien ou de la location de conteneurs (y compris les remorques et matériels apparentés utilisés pour le transport des conteneurs) aux fins du transport de biens ou de marchandises en trafic international.

10. Concernant le paragraphe 5 de l'article 8 de la Convention, si une collectivité locale indienne institue des impositions de caractère sensiblement similaire à l'impôt japonais sur les entreprises après la date de la signature de la Convention, les deux Gouvernements se concerteront en vue de modifier sur la base de la réciprocité le paragraphe 5 de l'article 8 de la façon qu'ils estimeront convenir.

J'ai également l'honneur de vous prier de bien vouloir confirmer au nom de votre Gouvernement l'interprétation qui précède.

Veillez agréer, Monsieur le Président, etc.

EIJIRO NODA
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
du Japon en Inde

Son Excellence Monsieur G. N. Gupta
Président
Office central des contributions directes
Ministère des Finances

II b

New Delhi, le 7 mars 1989

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de votre Excellence datée de ce jour et dont la teneur suit :

[Voir note I b]

J'ai également l'honneur de confirmer au nom du Gouvernement de la République de l'Inde l'interprétation exposée dans la note de votre Excellence.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, etc.

G. N. GUPTA
Président
Office central des contributions directes
Ministère des Finances

Son Excellence Monsieur Eijiro Noda
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
du Japon en Inde

No. 27503

**UNITED NATIONS
(ECONOMIC COMMISSION
FOR LATIN AMERICA AND THE CARIBBEAN),
ARGENTINA and URUGUAY**

**Agreement on technical cooperation (with annexes). Signed at
Buenos Aires on 14 August 1989**

Authentic text: Spanish.

Registered ex officio on 14 August 1990.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(COMMISSION ÉCONOMIQUE
POUR L'AMÉRIQUE LATINE
ET LES CARAÏBES),
ARGENTINE et URUGUAY**

**Accord de coopération technique (avec annexes). Signé à
Buenos Aires le 14 août 1989**

Texte authentique : espagnol.

Enregistré d'office le 14 août 1990.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA ARGENTINA, EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA ORIENTAL DEL URUGUAY Y LAS NACIONES UNIDAS, A TRAVÉS DE LA COMISIÓN ECONÓMICA PARA AMÉRICA LATINA Y EL CARIBE (CEPAL)

El Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la República Oriental del Uruguay actuando en nombre de La Comisión de Cooperación para el Desarrollo de Zonas de Frontera Argentina-Uruguay (que en adelante se denominará "CODEFRO") representada por el señor Embajador Juan Schiaretta y el señor Embajador Julio César Lupinacci y las Naciones Unidas, a través de la Comisión Económica para América Latina y el Caribe (que en adelante se denominará "CEPAL" representada por el Director de la Oficina de la CEPAL en Buenos Aires (Argentina), Sr. Guillermo A. Macció, quien actúa en nombre del Secretario Ejecutivo de la CEPAL, Sr. Gert Rosenthal, suscriben el presente Convenio de Cooperación Técnica, sujeto a las cláusulas que a continuación se detallan:

Primera. ANTECEDENTES

1.01. El Banco Interamericano de Desarrollo (BID) y el Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la República Oriental del Uruguay actuando en nombre de La Comisión de Cooperación para el Desarrollo de Zonas de Frontera Argentina-Uruguay (CODEFRO) suscribieron, el 14 de agosto de 1990, el Convenio de Cooperación Técnica No Reembolsable mediante el cual el BID otorgó a la CODEFRO una contribución por un monto de hasta U\$S 150,000 con la finalidad de contribuir en la definición de prioridades en materia de integración fronteriza binacional, la elaboración de un plan de acción en cada área seleccionada como prioritaria y la preparación de una solicitud de cooperación técnica de apoyo a las diversas acciones seleccionadas que la CODEFRO desea impulsar en la región.

1.02. El resultado final de estas actividades será: (a) la definición y formulación de un programa de integración fronteriza, a ser ejecutado en etapas y enmarcado en un conjunto de previsiones a más largo plazo; (b) las necesidades de asistencia técnica, para la primera etapa de ejecución del programa.

1.03. La CODEFRO ha solicitado a la CEPAL su cooperación en el desarrollo del Programa en los términos que más adelante se indican.

Segunda. OBJETIVO DEL CONVENIO

2.01. El presente Convenio tiene por objeto brindar cooperación técnica por parte de la CEPAL a la CODEFRO en el desarrollo del Programa de acuerdo con las modalidades de ejecución de los trabajos descritas en la sección tercera y en las siguientes áreas:

(a) El punto de partida para estas actividades será el conjunto de propuestas incluido en el estudio de la CEPAL, efectuado con el apoyo del Proyecto PNUD/ARG 83/011 y del Ministerio de Relaciones Exteriores de Uruguay, agrupadas éstas

en cuatro grandes áreas: sectores productivos, aspectos sociales e institucionales, turismo, y medio ambiente e infraestructura.

(b) Sobre esa base se iniciará la definición y selección de acciones prioritarias, jerarquización de proyectos y diseño de una secuencia de actividades en la región, en las que se incorporarán las ideas y proposiciones provenientes de representantes de la región.

(c) El equipo técnico también cooperará con la CODEFRO en la identificación de los medios e instrumentos a través de los cuales se estima que pueden ser ejecutadas las actividades y acciones seleccionadas previamente, como asimismo en la búsqueda e identificación de otras fuentes posibles de cooperación internacional.

(d) Las necesidades de asistencia técnica deberán incluir:

- Descripción de las actividades propuestas del programa. El nivel de especificidad y detalle de la descripción de cada una de las actividades debería ser tal que permitiese identificar claramente si se trata de estudios de prefactibilidad, factibilidad, diseños de ingeniería, documentos de licitación, propuestas de financiamiento, acciones específicas de cooperación binacional, requerimientos institucionales, demandas de equipamiento y otro tipo de acciones concretas. Debe quedar explícito y justificado el carácter binacional de las actividades propuestas y su contribución al desarrollo regional.
- Descripción de funciones y términos de referencias de los consultores y/o asesores requeridos para llevar adelante las actividades mencionadas anteriormente.
- Descripción de otras actividades e iniciativas que sean necesarias para la realización de las actividades seleccionadas.
- Cronograma de ejecución de la asistencia técnica prevista.
- Descripción tentativa de las instituciones involucradas binacionalmente, coordinación entre ellas y mecanismo institucional y organizativo para ejecutar los trabajos.
- Presupuesto inicial, con el mayor detalle posible, teniendo en cuenta las categorías de consultoría, gastos de viaje, adiestramiento, equipos, etc.
- Posibles fuentes de financiamiento de la cooperación técnica, complementarias y/o adicionales al Banco.

2.02. El alcance de los trabajos podrá ser ajustado o modificado de común acuerdo entre la CODEFRO y la CEPAL con la aceptación del BID.

Tercera. EJECUCIÓN DE LOS TRABAJOS

3.01. Los trabajos que materialicen la cooperación técnica serán desarrollados en la Oficina de la CEPAL en Buenos Aires, Argentina. Para este efecto, la CEPAL se compromete a destacar en dicha Oficina a los asesores especialistas y consultores que en cada caso se indican. La CEPAL se responsabilizará de la gestión administrativa del Proyecto.

3.02. Los trabajos que realice el equipo técnico se desarrollarán conforme a los términos de referencia detallados en el Anexo I.

3.03. El programa se apoyará en tres soportes: en el plano político, la CODEFRO es a la que compete proporcionar la orientación general de los trabajos

y supervisarlos; en segundo lugar, el equipo técnico de especialistas y consultores que llevará a cabo los trabajos según aquellas directivas y, por último, la importante contribución que se espera de habitantes, operadores, económicos e instituciones de frontera, sobre el alcance, modalidades, prioridades, secuencia y, en general, adecuación a los fines perseguidos de las acciones propuestas.

3.04. Se prevé un diálogo y comunicación permanente en reuniones de trabajo y otros contactos de los tres planos mencionados. Habrá una reunión inicial de presentación de programa, a la que también se convocará a protagonistas de otras experiencias de integración fronteriza, tales como las que tienen lugar actualmente en el ámbito de los países del Acuerdo de Cartagena y de otros países miembros del BID. A la reunión inicial seguirán sendas reuniones en las cuatro áreas indicadas en 2.01., en las cuales se tratarán y expondrán los fundamentos para considerar prioritarias las actividades que propone, a fin de recibir de habitantes, operadores económicos e instituciones de frontera, los puntos de vista y reacciones sobre las prioridades y modalidades de acción que se propone recomendar. Se prevé asimismo otra reunión general una vez preparado el proyecto de programa de integración fronteriza y definidas las necesidades de asistencia técnica, antes de su aprobación por el Director.

Cuarta. PLAZO DE EJECUCIÓN

4.01. El período de ejecución se contará a partir de la fecha de la firma de este Convenio y se extenderá por un período de seis meses y medio, en el entendido que el cronograma de ejecución no sufra demoras imputables a la CEPAL en el período previo a la contratación del Coordinador Técnico. En caso contrario el plazo de ejecución se extenderá proporcionalmente.

4.02. Las actividades de los asesores y consultores destacados en Buenos Aires se iniciarán, en lo posible, en un plazo no mayor de sesenta días contados a partir de la fecha en que la CEPAL reciba el pago total correspondiente, según lo establecido en el párrafo 5.01 y 5.06. de este Convenio.

4.03. Los asesores especialistas y consultores mencionados en el párrafo 3.01. supra, desarrollarán sus labores dentro del plazo de duración del Convenio.

4.04. El plazo de ejecución del Convenio podrá ser prorrogado de común acuerdo entre la CODEFRO y la CEPAL, con la aceptación del BID.

Quinta. MONTO DEL CONVENIO Y FORMA DE PAGO

5.01. La CEPAL recibirá, a la firma del presente Convenio de Cooperación Técnica, la suma de US\$ 150,000 (ciento cincuenta mil dólares de los Estados Unidos de América), según el presupuesto estimado que se detalla en el Anexo III de este Convenio, con cargo los fondos que el BID proporcione con arreglo a los términos del Convenio de Cooperación Técnica No Reembolsable citado en el párrafo 1.01 supra.

5.02. La CEPAL constituirá un fondo fiduciario especial con los recursos que reciba de la CODEFRO. El manejo de los fondos recibidos y su control y auditoría se harán de acuerdo a las regulaciones y reglamentos de las Naciones Unidas. El monto final del Convenio será el que efectivamente demande la ejecución del presupuesto estimado, en el entendido que dicho monto no podrá exceder de la suma establecida en el párrafo 5.01. supra.

5.03. El costo estipulado por cada mes/consultor de corto plazo cubre solamente los honorarios y el costo de viaje de los consultores.

5.04. El monto total estimado como costo del presente Convenio incluye una provisión del trece por ciento por concepto de gastos de apoyo administrativo.

5.05. Asimismo se acuerda que el uno por ciento de la remuneración neta de los asesores y consultores contratados por la CEPAL será retenido por ésta para cubrir cualquier reclamación que pueda interponerse por muerte, accidente o enfermedad incurrida por este personal en el desempeño de sus funciones, de acuerdo con lo estipulado en el Apéndice D del Reglamento de Personal de las Naciones Unidas.

5.06. El pago se efectuará en dólares de los Estados Unidos de América y será depositado por la CODEFRO — o el BID — en la cuenta que se indica a continuación:

ECLAC TRUST FUND ACCOUNT
N° 015-001784
Chemical Bank
UN Branch
New York, N. Y. 10017

5.07. La CEPAL se compromete a presentar a la CODEFRO un estado de cuenta trimestral de los gastos incurridos contra los fondos mencionados en esta cláusula quinta y un estado de cuenta final siguiendo los procedimientos contables y de información de las Naciones Unidas.

5.08. Cuando, a los efectos de presentar balances y planillas de resumen de gastos, se requiera usar equivalencia de dólares de los Estados Unidos de América o viceversa, se utilizará en cada caso la tasa de cambio operacional de las Naciones Unidas vigente en cada mes de realización de gastos.

Sexta. PRESENTACIÓN DE INFORMES

6.01. La CEPAL preparará y presentará a la CODEFRO el documento final dentro de los plazos del presente Convenio y de acuerdo al cronograma establecido (Anexo II).

6.02. La CODEFRO se compromete a brindar al personal de la CEPAL los antecedentes y la asistencia del personal técnico de contraparte que la preparación de los informes requiera.

6.03. La CEPAL preparará cualquier otro informe adicional que la CODEFRO o el BID razonablemente le soliciten en relación al desarrollo de los trabajos.

6.04. El informe señalado en el párrafo 6.01. será revisado por la CODEFRO que deberá comunicar a la CEPAL su aceptación u observaciones dentro de los treinta días siguientes a la entrega del respectivo informe. En el caso que la CODEFRO o el BID hicieran observaciones, la CEPAL las considerará debidamente e incorporará al informe las ampliaciones o modificaciones a que haya lugar, dentro de un plazo de treinta días a partir de la fecha en que se hayan notificado dichas observaciones.

Septima. CONTRATACIÓN DE LOS CONSULTORES ESPECIALISTAS Y ASESORES

7.01. La CEPAL contratará y administrará los contratos del personal asignados a este Proyecto de conformidad con las reglas y reglamentos del personal de las Naciones Unidas. Los consultores y asesores estarán cubiertos por las disposiciones

nes contenidas en la Convención sobre Prerrogativas e Inmunities de las Naciones Unidas, según lo establecen los convenios de Cooperación Técnica suscritos por los Gobiernos de Argentina y Uruguay, respectivamente.

7.02. Para la realización de las actividades previstas en este Proyecto, la CEPAL contratará los servicios de consultores y asesores en los siguientes campos: (i) un Coordinador Técnico con amplia experiencia en la formulación de programas de desarrollo e inversión, evaluación de proyectos y propuestas de financiamiento; (ii) cuatro consultores principales en las áreas sectores productivos, sectores sociales, turismo, y medio ambiente e infraestructura; y (iii) dos asesores económicos regionales con antecedentes en temas de integración.

7.03. Los candidatos que se propongan sobre los cargos de consultores serán seleccionados de común acuerdo entre la CEPAL y la CODEFRO analizando sus respectivas hojas de vida y toda otra información no confidencial que pueda ser de utilidad. La CODEFRO consultará al BID sobre los candidatos propuestos y los que finalmente fueran seleccionados serán contratados por la CEPAL.

7.04. En el caso de los especialistas de corto plazo, la CEPAL será quien los seleccione, informando a la CODEFRO, quien transmitirá dicha información al BID.

7.05. La lista de candidatos deberá presentarse a la CODEFRO con por lo menos treinta días de anticipación a la fecha en que deban comenzar a prestar sus servicios los asesores y consultores de acuerdo con el desarrollo previsto de las actividades del Proyecto. Del mismo modo, la CODEFRO se pronunciará sobre los candidatos presentados en un término no superior a treinta días.

7.06. Si por causa debidamente justificada ante la CEPAL, la CODEFRO encontrase insatisfactorio el desempeño de alguno de los consultores y asesores de corto plazo, la CEPAL dispondrá su reemplazo en el menor tiempo posible.

Octava. OTRAS RESPONSABILIDADES DE LA CODEFRO

8.01. La CODEFRO asignará oportunamente el personal profesional de contraparte, a los secretarios técnicos, y facilitará a la CEPAL los contactos que se requieran para la ejecución del Proyecto.

8.02. La CODEFRO pondrá a disposición de la CEPAL toda la información y conocimientos específicos sobre programas y proyectos, que sean de interés para la adecuada ejecución del Proyecto.

8.03. Se prevé la constitución de un Comité de Coordinación integrado por los secretarios técnicos de la CODEFRO, y el Coordinador Técnico. El objetivo de este Comité, que será presidido rotativamente por los secretarios técnicos, es la orientación, coordinación y seguimiento de las actividades. Dicho Comité tendrá reuniones periódicas para evaluar la marcha de los trabajos y aprobar los programas de trabajo futuros. Los asesores regionales podrán ser convocados a estas reuniones.

Novena. MODIFICACIONES Y TERMINACIÓN DEL CONVENIO

9.01. Cualquier continuación, ampliación, modificación o complementación de los trabajos por causas imprevistas o técnicas, podrá realizarse siempre que su monto no exceda en 30% el valor de este Convenio, previo acuerdo escrito de las partes y aprobación del BID.

9.02. Este Convenio, previa consulta con el BID, podrá darse por terminado en forma anticipada, total o parcialmente, en cualquiera de los siguientes casos:

(a) Por incumplimiento de una de las partes a cualquiera de las obligaciones contraídas en este instrumento;

(b) Por voluntad de una de las partes, previa notificación por escrito dada a los menos con noventa días de anticipación; o

(c) Por decisión adoptada de común acuerdo por las partes.

9.03. A la terminación anticipada o no del Convenio, la CEPAL reembolsará a la CODEFRO cualquier saldo positivo que resultare al cuadrar los fondos recibidos con los gastos incurridos, y la CODEFRO se compromete a pagar a la CEPAL cualquier saldo negativo entre las mismas cantidades, dentro de los límites establecidos en el párrafo 5.01. Dentro de los gastos incurridos se considerarán también aquellos que puedan surgir por la liquidación de cualquier responsabilidad legal en que pudiera incurrir la CEPAL con los consultores y/o asesores y contratados, como consecuencia de una terminación anticipada del Convenio. Asimismo, la CODEFRO devolverá al BID cualquier saldo positivo que resultare en los rubros aportados por éste según se especifica en el Anexo III.

Decima. DISPOSICIONES GENERALES

10.01. Las opiniones expresadas por la CEPAL en sus informes no comprometen necesariamente a la CODEFRO ni al BID, y ambas instituciones se reservan el derecho de formular al respecto las observaciones que consideren razonables.

10.02. Se consideran integrantes de este Convenio las normas y reglamentaciones de las Naciones Unidas citadas en el mismo.

Undecima. ENTRADA EN VIGOR

El presente Convenio, con sus anexos entrará en vigor a la fecha de su firma, o en la fecha que las partes decidan de común acuerdo mediante intercambio de cartas. En fe de lo cuál los abajo firmantes, debidamente autorizados, suscriben el presente documento en cuatro ejemplares de un mismo tenor igualmente válido, el día 14 de agosto de mil novecientos ochenta y nueve, en la ciudad de Buenos Aires.

Por El Gobierno
de la República Argentina:

[Signed — Signé]

Embajador JUAN SCHIARETTI

Por el Gobierno
de la República Oriental
del Uruguay:

[Signed — Signé]

Embajador JULIO CÉSAR LUPINACCI

Por la Comisión Económica
para América Latina y el Caribe (CEPAL):

[Signed — Signé]

GUILLERMO A. MACCIÓ

ANEXO I

TÉRMINOS DE REFERENCIA DEL EQUIPO TÉCNICO

A. *Coordinador Técnico*

Tiene a su cargo la dirección, orientación técnica y la coordinación operacional y administrativa de los trabajos y, en general, la supervisión de las tareas, debiendo asistir a la CODEFRO como asesor técnico. Asimismo, es responsable del proyecto de informe final incluyendo el programa de integración fronteriza, de la indicación de los medios para llevarlo a cabo y de su presentación al BID. Con tal propósito, está a su cargo:

i) Proponer a la CODEFRO la contratación de los Asesores Regionales, Consultores de área y — en su caso — los especialistas en campos específicos, y los términos de referencia detallados de todas esas funciones.

ii) Proponer a la CODEFRO la agenda, participantes y formato de las reuniones de trabajo mencionadas en 3.18, de la Carta Convenio entre los gobiernos y el BID y organizarlas junto con los asesores regionales y consultores de área.

iii) Orientar y coordinar la actividad de los consultores de área. (Sectores productivos, Aspectos sociales e institucionales, Turismo y Medio Ambiente e infraestructura) y de los especialistas que eventualmente hubieran sido contratados para trabajar en dichas áreas.

iv) Junto con los Asesores Regionales, organizar los contactos iniciales con las entidades privadas y públicas, instituciones y habitantes de frontera, a efectos de considerar, y en su caso incorporar, sus ideas y propuestas, según lo expresado en 3.18 y 3.21 *b*) de la Carta Convenio entre los gobiernos y el BID y lo expresado en 3.03 y 3.04 supra.

v) Reunir y compatibilizar los informes de los consultores de áreas de integración, establecer un orden de prioridades de las actividades recomendadas e identificar los medios para llevarlas a cabo. Para la inclusión de las acciones recomendadas en el programa y su priorización, deberá tenerse en cuenta las pautas y criterios expuestos en 3.10 y 3.12 de la Carta Convenio entre los gobiernos y el BID.

vi). Proponer a la CODEFRO un programa de reproducción y publicación de informes y, en general, de divulgación de los resultados de estos trabajos.

Integra el Comité de Coordinación y es responsable de los trabajos descritos anteriormente.

B. *Asesores Regionales*

Con la supervisión del Coordinador Técnico tendrían a su cargo:

i) Apoyar el trabajo del Coordinador Técnico y de los Consultores de Area, en particular su relacionamiento con las autoridades nacionales, provinciales, regionales y locales y otras entidades publicas y privadas pertinentes.

ii) Colaborar estrechamente con los Consultores de Area en los diferentes aspectos técnicos del programa en elaboración, aportando elementos de juicio, información y, en general, “insumos” provenientes de la región que ayuden a un mejor diseño de las actividades propuestas.

iii) Colaborar con el Coordinador Técnico y los Consultores de Area en la organización de las reuniones de trabajo mencionadas en 3.18 de la Carta Convenio entre los gobiernos y el BID.

iv) Colaborar con el Coordinador Técnico en la preparación del informe final.

v) Participar en las reuniones periódicas del Comité de Coordinación cuando les fuera requerido.

C. *Consultores de Areas de Integración* (Sectores Productivos, Aspectos Sociales e Institucionales, Turismo y Medio Ambiente e Infraestructura)

Con la supervisión del Coordinador Técnico, y en permanente contacto con los Asesores Regionales, el Consultor deberá formular una propuesta de plan de acción para el área asignada y las necesidades de cooperación técnica para llevarlo a cabo.

Para la elaboración de tales planes de acción se tomará como punto de partida el conjunto de las propuestas identificadas en el mencionado estudio de la CEPAL. La incorporación de propuestas adicionales, y la reformulación, o eliminación de las existentes, deberán ser justificadas adecuadamente y aprobadas en todos los casos por el Coordinador Técnico. Con ese objeto:

i) Formulará una descripción general del área de integración y una identificación detallada de las actividades propuestas. Comenzará con una breve síntesis de los antecedentes en ambos países y elementos de juicio e información cuantitativa que permitan, posteriormente, evaluar el impacto nacional regional de las actividades propuestas.

En segundo lugar identificará los objetivos del área de integración y los propósitos de cada actividad propuesta, en particular, importará poner de manifiesto los aspectos que hacen al desarrollo de la región (justificación regional) y a las acciones binacionales.

ii) Describirá el contenido (acciones, estudios, reuniones, etc.) de cada actividad propuesta, incluyendo:

a) La identificación detallada de las acciones y tareas que deban desarrollarse para alcanzar los objetivos previstos y un detalle de los resultados esperados. Las actividades propuestas, en particular para los sectores productivos, aunque no necesariamente limitado a ese caso, estarán respaldadas por un análisis con una justificación económica preliminar, de tal manera que se fundamenten análisis ulteriores de mayor detalle y profundidad, tal como se establece en 3.11, segundo párrafo de la Carta Convenio entre los gobiernos y el BID. Deberán asimismo, ser priorizadas de acuerdo con las pautas y criterios expuestos en 3.10 del mismo documento.

b) El relevamiento de las institucionales privadas y públicas que podrían eventualmente participar como contraparte, receptora del estudio, instrumentadora de la acción etc.

c) Un esquema del plan de acción de cada propuesta que identifique los requerimientos de asesoría y trabajos técnico-económicos, demandas de capacitación, arreglos institucionales, reuniones de grupos de trabajo, equipos y otros requerimientos necesarios para llevar a cabo esa actividad.

d) Un cronograma tentativo de dicho plan de acción.

e) Términos de referencia de los trabajos adicionales de asesoramiento/consultoría requeridos para llevar adelante las diversas acciones previstas en el plan y su cronograma. Dichos términos de referencia deberán incluir mención a las restricciones que podrían obstaculizar el logro de los objetivos perseguidos.

iii) Presentará un análisis a nivel global sobre los factores, condiciones y, en general, "clima" que estime favorecerían las inversiones privadas en el sector a su cargo, mencionando también las posibles restricciones que haya podido identificar.

iv) Colaborará con el Coordinador Técnico y los asesores regionales en la organización de las reuniones de trabajo mencionadas en 3.18 de la Carta Convenio entre los gobiernos y el BID y en 3.04 supra.

v) Informará periódicamente al coordinador sobre el avance de las tareas a su cargo.

ANEXO II

Cronograma de Ejecución	Meses							
	0	1	2	3	4	5	6	7
Firma Convenio BID/CODEFRO	xxxxx							
Firma Carta-Acuerdo CODEFRO/ CEPAL	xx							
Funciones secretarios técnicos		xxxxx	xxxxx	xxxxx	xxxxx	xxxxx	xxxxx	xx
Contratación <i>Coordinador Técnico</i>	xxxxx							
Funciones <i>Coordinador Técnico</i>	xxxxx	xxxxx	xxxxx	xxxxx	xxxxx	xxxxx	xxxxx	xx
Elaboración Términos de Referencia detallados Asesores regionales y consultores área			xx					
Contratación asesores regionales Funciones <i>asesores regionales</i>			xx	xxxxx	xxxxx	xxxxx	xxxxx	
Contratación consultores de área Funciones <i>consultores de área</i> (entre las iniciales, preparación de términos de referencia de expertos en campos específicos)			xx	xxxxx	xxxxx	xxxxx		
Contratación expertos en campos específicos Funciones <i>expertos en campos específicos</i>			xx	xxx	xxxxx	xxxxx		
Reunión general inicial			xx					
Con la supervisión del Coordinador Técnico, preparación trabajos técnicos por consultores de áreas y expertos en campos específicos y reuniones por área				xxxxx	xxxxx	xxxxx		
Reunión General Final						xx		
Elaboración proyecto informe final por Coordinador						xx	xxxxx	
Aprobación informe Final por la CODEFRO y presentación al BID para aprobación								xxxxx

ANEXO III

Presupuesto detallado
(US\$)¹

	Contribución		
	BID	CODEFRO	Total
1. Agencia especializada.....	118.750	—	118.750
1.1 Honorarios.....	94.000	—	94.000
(i) Coordinador técnico (5,5 meses a US\$ 4 000/mes).....	22.000	—	22.000
(ii) Asesores (2) regionales (2 x 4 meses a US\$ 1 250/mes).....	10.000	—	10.000
(iii) Consultor área sectores productivos (4 meses a US\$ 2 000/mes).....	8.000	—	8.000
(iv) Consultor área sectores sociales (3 meses a US\$ 2 000/mes).....	6.000	—	6.000
(v) Consultor área turismo (3 meses a US\$ 2 000/mes).....	6.000	—	6.000
(vi) Consultor área infr. y medio ambiente (3 meses a US\$ 2 000/mes).....	6.000	—	6.000
(vii) Especialistas corto plazo (24 meses a US\$ 1 500/mes).....	36.000	—	36.000
1.2 Viajes en misión oficial.....	24.750	—	24.750
(i) Internacionales 2 viajes Coordinador Técnico a sede BID (viaje 1873; viáticos, 7 días x 176 - 1232).....	6.210	—	6.210
(ii) Locales 45 viajes equipo técnico a 310 c/u (viaje 100; viáticos 3 días x 70) ² 210.....	13.950	—	13.950
(iii) Asistencia a reuniones Secretarios técnicos y equipo técnico 27 viajes a 170 (viaje 100; viático 70 (1 día)).....	4.590	—	4.590
2. Gastos generales BID, 13% s/1.1 y 1.2.....	15.440	—	15.440
6. Apoyo general.....	—	22.550	22.550
6.1 Locales.....	—	9.550	9.550
6.2 Muebles y útiles.....	—	7.000	7.000
6.6 Servicio Secretarial.....	—	4.000	4.000
6.8 Comunicaciones.....	—	2.000	2.000
7. Publicaciones.....	—	3.000	3.000
8. Gastos Generales CODEFRO, 13% s/6 y 7.....	—	3.920	3.920
9. Imprevistos.....	15.810	1.130	16.940
TOTAL	150.000	30.000	180.000

1. Tal como se indicó en el apartado 3.21 del Plan de Operaciones BID/CODEFRO, se prevé la participación a tiempo parcial, durante la preparación del programa, de los Secretarios Técnicos de la CODEFRO. Salvo su asistencia a las reuniones previstas en 3.18 del mismo documento, aquella no incide en el presupuesto.

2. Promedio viáticos Argentina (otras) y Uruguay.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC, THE GOVERNMENT OF THE EASTERN REPUBLIC OF URUGUAY AND THE UNITED NATIONS, THROUGH THE ECONOMIC COMMISSION FOR LATIN AMERICA AND THE CARIBBEAN (ECLAC)

The Government of the Argentine Republic and the Government of the Eastern Republic of Uruguay, on behalf of the Commission on Cooperation for the Development of Frontier Areas between Argentina and Uruguay (hereinafter referred to as "CODEFRO"), represented by Ambassador Juan Schiaretti and Ambassador Julio César Lupinacci, respectively, and the United Nations, through the Economic Commission for Latin America and the Caribbean (hereinafter referred to as "ECLAC"), represented by Mr. Guillermo A. Macció, Director of the ECLAC Office in Buenos Aires, Argentina, on behalf of Mr. Gert Rosenthal, Executive Secretary of ECLAC, have signed this Agreement on technical cooperation, consisting of the following articles:

Section I. BACKGROUND INFORMATION

1.01. The Inter-American Development Bank (IDB), the Government of the Argentine Republic and the Government of the Eastern Republic of Uruguay, on behalf of the Commission on Cooperation for the Development of Frontier Areas between Argentina and Uruguay (CODEFRO), signed, on 14 August 1990, an Agreement on non-refundable technical cooperation, under which IDB granted to CODEFRO a contribution of up to US\$ 150,000 in order to promote the definition of priorities in the area of binational frontier integration, the development of a plan of action in each area to which priority is assigned and the preparation of a request for technical cooperation to support the various activities which CODEFRO wishes to encourage in the region.

1.02. The outcome of these activities will be: (a) the definition and formulation of a programme of frontier integration, to be implemented in stages, in accordance with a series of longer-term estimates; (b) the technical assistance requirements for the first stage of programme implementation.

1.03. CODEFRO has requested ECLAC to cooperate in the development of the programme under the terms set forth below.

Section II. PURPOSE OF THE AGREEMENT

2.01. The purpose of this Agreement is to provide for technical cooperation by ECLAC to CODEFRO in the development of the programme, in accordance with the project execution modalities described in section III, in the following areas:

(a) The starting-point for these activities shall be the package of proposals contained in the ECLAC study carried out in the context of Project PNUD/ARG 83-011, with the support of the Ministry of Foreign Affairs of Uruguay, the proposals

¹ Came into force on 14 August 1989 by signature, in accordance with article 11.

being consolidated into four main areas: production sectors, social and institutional aspects, tourism, and environment and infrastructure.

(b) On that basis, the definition and selection of actions to which priority is to be assigned, the ranking of projects and the development of a schedule of activities in the region, incorporating the ideas and proposals of representatives of the region, shall be initiated.

(c) The technical team shall also cooperate with CODEFRO in identifying the means and the instruments which they deem necessary in order to carry out the previously selected activities and actions, and in seeking and identifying other possible sources of international cooperation.

(d) The technical assistance requirements shall include:

- A description of the proposed programme activities. The level of specificity and detail in the description of each activity shall be such as to make it possible to determine clearly whether these activities involve prefeasibility or feasibility studies, engineering studies, bid documents, financing proposals, specific forms of binational cooperation, institutional requirements, procurement requests or other types of concrete actions. The binational character of the proposed activities and their contribution to regional development must be explicitly described and documented.
- A description of the functions and terms of reference of the consultants and/or advisers required for the implementation of the above-mentioned activities.
- A description of other activities and initiatives which may be required for the implementation of the above-mentioned activities.
- An execution schedule for the technical assistance envisaged.
- A tentative description of the binational institutions involved, coordination among them and the institutional and organizational mechanism for project execution.
- A preliminary budget, itemized to the extent possible, taking into account such categories as advisory services, travel expenses, training and equipment.
- Possible sources of financing of technical cooperation which are complementary and/or additional to that provided by the Bank.

2.02. The scope of the projects may be adjusted or modified by mutual agreement between CODEFRO and ECLAC with the approval of IDB.

Section III. PROJECT EXECUTION

3.01. The projects which embody the above-mentioned technical cooperation shall be executed at the ECLAC Office in Buenos Aires, Argentina. To this end, ECLAC agrees to designate the expert advisers and consultants at that Office who may be needed in each case. ECLAC shall be responsible for the administration and management of the projects.

3.02. The projects executed by the technical team shall be carried out in accordance with the terms of reference set forth in annex I.

3.03. The programme shall be supported at three levels: at the political level, it shall be incumbent upon CODEFRO to provide general guidelines and supervision for the projects; secondly, the technical team of experts and consultants shall

execute the projects under those guidelines and, lastly, frontier area residents, economic agents and institutions are expected to make a major contribution with regard to the scope, modalities, priorities and timing of the proposed actions and, in general, their relevance to the goals envisaged.

3.04. Discussion and ongoing communication among the three levels mentioned are provided for through working meetings and other contacts. There shall be an initial programme presentation meeting, to which participants in other frontier integration experiments, such as those which are currently being carried out by some countries within the framework of the Cartagena Agreement and by other countries members of IDB, shall be invited. The initial meeting shall be followed by separate meetings for each of the four areas mentioned in paragraph 2.01, at which the grounds for assigning priority to the proposed activities shall be discussed, with a view to eliciting ideas and comments from frontier area residents, economic agents and institutions concerning the priorities and the action modalities which it is proposed to recommend. Likewise, another general meeting is to be held once the draft frontier integration programme has been prepared and the technical assistance needs have been identified, prior to their approval by the Director.

Section IV. EXECUTION PERIOD

4.01. The execution period shall begin on the date on which this Agreement is signed, and shall continue for six and one half months thereafter, provided that the execution schedule does not suffer any delays attributable to ECLAC during the period prior to the recruitment of the Technical Coordinator; otherwise, the execution period shall be extended accordingly.

4.02. The activities of the advisers and consultants designated in Buenos Aires shall, to the extent possible, begin within a period not exceeding 60 days from the date on which ECLAC receives the corresponding total payment, in accordance with the provisions of paragraphs 5.01 and 5.06 of this Agreement.

4.03. The expert advisers and consultants referred to in paragraph 3.01 above shall perform their functions within the time-limits of this Agreement.

4.04. The execution period of the Agreement may be extended by mutual agreement between CODEFRO and ECLAC, with the approval of IDB.

Section V. COST OF THE AGREEMENT AND FORM OF PAYMENT

5.01. ECLAC shall, upon the signing of this Agreement on technical cooperation, receive the sum of US\$ 150,000 (one hundred fifty thousand United States dollars), in accordance with the itemized budget estimates set forth in annex III to this Agreement, charged against the funds which IDB shall provide under the terms of the Agreement on non-refundable technical cooperation mentioned in paragraph 1.01 above.

5.02. ECLAC shall establish a special trust fund with the funds which it receives from CODEFRO. The funds shall be administered, supervised and audited in accordance with the Financial Regulations and Rules of the United Nations. The final cost of the Agreement shall be the amount actually required for the performance of the budget estimates, provided that such amount does not exceed the sum specified in paragraph 5.01 above.

5.03. The stipulated cost per each short-term consultant/month shall cover only the consultants' fees and travel expenses.

5.04. The total estimated cost of this Agreement shall include an allowance of 13 per cent for administrative support costs.

5.05. It is likewise agreed that ECLAC shall retain 1 per cent of the net remuneration of the advisers and consultants recruited by it to cover any claim for service-incurred death, injury or illness, in accordance with the provisions of the United Nations Staff Rules, appendix D.

5.06. The payment shall be made in United States dollars and shall be deposited by CODEFRO, or by IDB, to the following account:

ECLAC TRUST FUND ACCOUNT
No. 015-001784
Chemical Bank
United Nations Branch
New York, N.Y. 10017

5.07. ECLAC agrees to provide CODEFRO with a quarterly statement of the expenditures charged against the funds mentioned in this section V, and with a final financial statement prepared in accordance with United Nations accounting and reporting procedures.

5.08. Where, for the purposes of providing balances and summary tables of expenditures, it is necessary to use United States dollar equivalents or vice versa, the United Nations operational exchange rate in effect during each month in which expenditures were incurred shall, in every instance, be used.

Section VI. SUBMISSION OF REPORTS

6.01. ECLAC shall prepare the final document and shall submit it to CODEFRO within the time-limits of this Agreement and in accordance with the established schedule (annex II).

6.02. CODEFRO agrees to provide ECLAC with the personal history of the counterpart technical staff and with such assistance as the preparation of the reports may require.

6.03. ECLAC shall prepare any additional report which CODEFRO or IDB may reasonably request of it in connection with the execution of the projects.

6.04. The report referred to in paragraph 6.01 above shall be reviewed by CODEFRO, which shall convey its approval or its observations to ECLAC within a period of 30 days following the delivery of the report. If CODEFRO or IDB make any observations, ECLAC shall duly consider them and shall, within a period of 30 days from the date on which it receives such observations, incorporate into the report any additions or amendments which may be appropriate.

Section VII. RECRUITMENT OF THE EXPERT CONSULTANTS AND ADVISERS

7.01. ECLAC shall recruit and shall administer the contracts of the personnel assigned to this project in accordance with the Staff Regulations and Rules of the United Nations. The consultants and advisers shall be covered by the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations,¹ as stipulated in the agreements on technical cooperation signed by the Governments of Argentina and Uruguay, respectively.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. I, p. 15 and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. I, p. 18).

7.02. For the purposes of implementing the activities envisaged in this project, ECLAC shall recruit consultants and advisers as follows: (i) a Technical Coordinator with broad experience in the preparation of development and investment programmes, project evaluation and finance proposals; (ii) four main consultants in the areas of production sectors, social sectors, tourism and environment and infrastructure; and (iii) two regional economic advisers with backgrounds in integration issues.

7.03. The candidates proposed for the consultant posts shall be chosen by mutual agreement between ECLAC and CODEFRO on the basis of their curricula vitae and any other non-confidential information which may be of interest. CODEFRO shall consult IDB with regard to the proposed candidates, and those who are eventually selected shall be recruited by ECLAC.

7.04. ECLAC shall select the short-term consultants and shall report thereon to CODEFRO, which shall transmit such information to IDB.

7.05. The list of candidates shall be provided to CODEFRO at least 30 days prior to the date on which the advisers and consultants are to begin providing their services, in accordance with the anticipated course of the project activities. Likewise, CODEFRO shall take a decision on the proposed candidates within a period not to exceed 30 days.

7.06. If, for any reason properly explained to ECLAC, CODEFRO finds the performance of any of the short-term consultants and advisers to be unsatisfactory, ECLAC shall arrange for their replacement as soon as possible.

Section VIII. OTHER RESPONSIBILITIES OF CODEFRO

8.01. CODEFRO shall, in due course, appoint the professional staff who are to be the counterparts to the technical secretaries, and shall provide ECLAC with any contacts which may be required for the execution of the projects.

8.02. CODEFRO shall make available to ECLAC all specific information and knowledge concerning programmes and projects which may be of interest for the proper execution of the projects.

8.03. A Coordination Committee shall be established, consisting of the CODEFRO technical secretaries and the Technical Coordinator. The purpose of this Committee, which shall be presided over by the technical secretaries, in rotation, shall be to provide guidelines, coordination and follow-up for the activities. The Committee shall hold periodic meetings to assess the progress of the work and to approve future work programmes. The regional advisers may be invited to these meetings.

Section IX. AMENDMENTS TO AND TERMINATION OF THE AGREEMENT

9.01. Any extension, addition, amendment or follow-up to the projects for unforeseen or technical reasons may be made, provided that its cost does not exceed 30 per cent of the cost of this Agreement, subject to the written agreement of the Parties and the approval of IDB.

9.02. This Agreement may, subject to consultation with IDB, be terminated early, in whole or in part, in any of the following cases:

(a) The failure of one of the Parties to fulfil any of the obligations entered into in this instrument;

(b) At the request of one of the Parties, upon the provision of at least 90 days' advance notice in writing; or

(c) A decision adopted by mutual agreement of the Parties.

9.03. Upon the termination of the Agreement, whether early or not, ECLAC shall refund to CODEFRO any balance which may remain after the funds received are reconciled with the expenditures charged, and CODEFRO agrees to compensate ECLAC for any resulting deficit, within the limits stipulated in paragraph 5.01 above. The expenditures charged shall also include those which may arise from the settlement of any legal liability incurred by ECLAC *vis-à-vis* the consultants and/or advisers engaged, owing to the early termination of the Agreement. Likewise, CODEFRO shall refund to IDB any balance which may remain from the funds contributed by it, as specified in annex III.

Section X. GENERAL PROVISIONS

10.01. The views expressed by ECLAC in its reports are not necessarily binding on either CODEFRO or IDB, and both institutions reserve the right to make any observations on the subject which they may deem reasonable.

10.02. The rules and regulations of the United Nations referred to in this Agreement shall be deemed to be an integral part thereof.

Section XI. ENTRY INTO FORCE

This Agreement together with its annexes, shall enter into force on the date on which it is signed, or on a date which the Parties shall designate by mutual agreement through an exchange of letters. In witness whereof, the undersigned, having been duly authorized, have signed this document in four identical and equally authentic copies, on 14 August 1989, in Buenos Aires, Argentina.

For the Government
of the Argentine Republic:

[Signed]

Ambassador JUAN SCHIARETTI

For the Government
of the Eastern Republic
of Uruguay:

[Signed]

Ambassador JULIO CÉSAR LUPINACCI

For the Economic Commission
for Latin America and the Caribbean (ECLAC):

[Signed]

GUILLERMO A. MACCIÓ

ANNEX I

TERMS OF REFERENCE OF THE TECHNICAL TEAM

A. *Technical Coordinator*

The Technical Coordinator shall be responsible for the management, the technical guidelines and the operational and administrative coordination of the projects and, in general, the supervision of the work, and shall assist CODEFRO as technical adviser. Likewise, he shall be responsible for the draft final report, including the frontier integration programme, a statement of the means for its implementation and its submission to IDB. To that end, he shall be responsible for:

(i) Making proposals to CODEFRO concerning the recruitment of regional advisers, area consultants and, where necessary, experts in specific fields, as well as the detailed terms of reference of all these participants.

(ii) Making proposals to CODEFRO concerning the agenda, the participants and the format of the working meetings referred to in paragraph 3.18 of the Letter of Agreement between the Governments and IDB, and organizing them jointly with the regional advisers and the area consultants.

(iii) Setting guidelines for and coordinating the activities of the area consultants (production sectors, social and institutional aspects, tourism and environment and infrastructure) and any experts who may have been recruited to work in these areas.

(iv) Organizing, together with the regional advisers, the initial contacts with the public and private entities, the institutions and the residents of the frontier areas for the purpose of considering and, where appropriate, incorporating their ideas and proposals, in accordance with the provisions of paragraphs 3.18 and 3.21 (b) of the Letter of Agreement between the Governments and IDB and of paragraphs 3.03 and 3.04 above.

(v) Collecting the reports of the integration area consultants and making them uniform, establishing an order of priorities among the recommended activities and identifying the means of implementing them. The guidelines and the standards embodied in paragraphs 3.10 and 3.12 of the Letter of Agreement between the Governments and IDB should be taken into account in considering the inclusion of the recommended actions in the programme and in establishing an order of priorities among them.

(vi) Making proposals to CODEFRO concerning a programme to duplicate and issue reports and, in general, to disseminate the results of these projects. Participating in the Coordination Committee and having responsibility for the projects described above.

B. *Regional Advisers*

Under the supervision of the Technical Coordinator, the regional advisers would be responsible for:

(i) Supporting the work of the Technical Coordinator and the area consultants, particularly in their relations with the national, provincial, regional and local authorities and with other relevant public and private entities.

(ii) Collaborating closely with the area consultants in the various technical aspects of the programme to be developed, contributing guidance, information and, in general, "inputs" from the region to promote a better design of the proposed activities.

(iii) Collaborating with the Technical Coordinator and the area consultants in the organization of the working meetings referred to in paragraph 3.18 of the Letter of Agreement between the Governments and IDB.

(iv) Collaborating with the Technical Coordinator in the preparation of the final report.

(v) Participating, as required, in the periodic meetings of the Coordination Committee.

C. *Integration area consultants* (Production sectors, social and institutional aspects, tourism and environment and infrastructure)

Under the supervision of the Technical Coordinator, and through ongoing contact with the regional advisers, each consultant shall formulate a proposed plan of action for the area assigned to him and shall determine the technical cooperation required for its implementation.

The starting-point for the development of such plans of action shall be the set of proposals identified in the above-mentioned ECLAC study. The incorporation of additional proposals and the reformulation or the elimination of existing ones shall be properly explained and shall, in all cases, be approved by the Technical Coordinator. To that end, the area consultant shall:

(i) Formulate a general description of the integration area and a detailed description of the proposed activities. He shall begin with a brief summary of the background of the project in both countries and the qualitative and quantitative elements which enable a subsequent assessment to be made of the national and regional impact of the proposed activities.

Secondly, he shall identify the objectives of the integration area and the aims of each proposed activity. Emphasis shall, in particular, be given to the aspects which promote regional development (regional rationale) and binational actions.

(ii) Describe the content (actions, studies, meetings, etc.) of each proposed activity, including:

(a) A comprehensive list of the actions and tasks which are to be undertaken in order to achieve the envisaged goals, and details of the anticipated outcomes. The activities proposed, in particular, for the production sectors, while not necessarily limited to that area, shall be supported by a preliminary economic rationale, in order to provide a basis for subsequent analyses in greater detail and depth, in accordance with the provisions of paragraph 3.11, second subparagraph, of the Letter of Agreement between the Governments and IDB. Likewise, an order of priorities among these activities shall be established in accordance with the guidelines and the standards embodied in paragraph 3.10 of that document.

(b) A survey of the private and public institutions which could perhaps participate as counterparts or could receive the study, implement actions, etc.

(c) An outline of the plan of action for each proposal, identifying the requirements with regard to advisory services and technical and economic studies, training requirements, institutional arrangements, working group meetings, equipment and other requirements for carrying out the activity.

(d) A tentative schedule for the plan of action.

(e) Terms of reference of the additional advisers/consultants required in order to carry out the various actions envisaged in the plan and its schedule. Such terms of reference shall make mention of the restrictions which could impede the achievement of the envisaged goals.

(iii) Provide a global analysis of the factors, the conditions and, in general, the "climate" which would, in his view, encourage private investment in the sector for which he is responsible, while also mentioning any restrictions which he may have been able to identify.

(iv) Collaborate with the Technical Coordinator and the regional advisers in organizing the working meetings referred to in paragraph 3.18 of the Letter of Agreement between the Governments and IDB and in paragraph 3.04 above.

(v) Inform the Technical Coordinator periodically of the progress of the tasks for which he is responsible.

ANNEX II

<i>Execution Schedule</i>	<i>Months</i>							
	<i>0</i>	<i>1</i>	<i>2</i>	<i>3</i>	<i>4</i>	<i>5</i>	<i>6</i>	<i>7</i>
Signing of IDB/CODEFRO Agreement	xxxxx							
Signing of CODEFRO/ECLAC Letter of Agreement	xx							
Technical secretaries — performance of functions		xxxxx	xxxxx	xxxxx	xxxxx	xxxxx	xxxxx	xx
Recruitment of <i>Technical Coordinator</i>		xxxxx						
Technical Coordinator — performance of functions		xxxxx	xxxxx	xxxxx	xxxxx	xxxxx	xxxxx	xx
Development of detailed terms of reference — regional advisers and area consultants			xx					
Recruitment of regional advisers <i>Regional advisers</i> — performance of functions			xx	xxxxx	xxxxx	xxxxx	xxxxx	
Recruitment of area consultants <i>Area consultants</i> — performance of functions (among initial functions, preparation of terms of reference of experts in specific fields)			xx	xxxxx	xxxxx	xxxxx		
Recruitment of experts in specific fields <i>Experts in specific fields</i> — performance of functions				xx	xxx	xxxxx	xxxxx	
Initial general meeting				xx				
Under the supervision of the Technical Coordinator, preparation of technical studies by area consultants and experts in specific fields, and meetings by area				xxxxx	xxxxx	xxxxx		
Final general meeting						xx		
Preparation of draft final report by Coordinator						xx	xxxxx	
Adoption of final report by CODEFRO and transmittal to IDB for approval								xxxxx

ANNEX III

Itemized budget
(US\$)¹

	Contribution		
	IDB	CODEFRO	Total
1. Specialized agency	<u>118,750</u>	—	<u>118,750</u>
1.1 Fees	94,000	—	94,000
(i) Technical Coordinator (5.5 months at US\$ 4,000/month)	22,000	—	22,000
(ii) Regional advisers (2) (2 × 4 months at US\$ 1,250/month)	10,000	—	10,000
(iii) Production sectors area consultant (4 months at US\$ 2,000/month)	8,000	—	8,000
(iv) Social sectors area consultant (3 months at US\$ 2,000/month)	6,000	—	6,000
(v) Tourism area consultant (3 months at US\$ 2,000/month)	6,000	—	6,000
(vi) Environment and infrastructure area consultant (3 months at US\$ 2,000/month)	6,000	—	6,000
(vii) Short-term experts (24 months at US\$ 1,500/month)	36,000	—	36,000
1.2 Official travel	24,750	—	24,750
(i) International 2 visits by Technical Coordinator to IDB headquarters (travel US\$ 1,873, daily subsistence allowance, 7 days × US\$ 176 = US\$ 1,232)	6,210	—	6,210
(ii) Local 45 visits by technical team at US\$ 310 each (travel, US\$ 100; daily subsistence allowance, 3 days × US\$ 70) ² = US\$ 210	13,950	—	13,950
(iii) Participation in meetings of technical secretaries and technical team 27 visits at US\$ 170 (travel US\$ 100; daily subsistence allowance, US\$ 70, 1 day)	4,590	—	4,590
2. Overhead costs IDB, 13% per 1.1 and 1.2	<u>15,440</u>	—	<u>15,440</u>
6. General support	—	<u>22,550</u>	<u>22,550</u>
6.1 Local	—	9,550	9,550
6.2 Furnishings and utilities	—	7,000	7,000
6.6 Secretarial services	—	4,000	4,000
6.8 Communications	—	2,000	2,000
7. Publications	—	<u>3,000</u>	<u>3,000</u>
8. Overhead costs CODEFRO, 13% per 6 and 7	—	<u>3,920</u>	<u>3,920</u>
9. Contingencies	<u>15,810</u>	<u>1,130</u>	<u>16,940</u>
TOTAL	<u>150,000</u>	<u>30,000</u>	<u>180,000</u>

¹ As indicated in paragraph 3.21 of the IDB/CODEFRO Operating Plan, provision has been made for the part-time participation of the CODEFRO technical secretaries during the preparation of the programme. With the exception of their attendance at the meetings envisaged in paragraph 3.18 of that document, their participation should not have any budgetary implications

² Average daily subsistence allowances, Argentina (others) and Uruguay.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ CONCLU ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE, LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ORIENTALE DE L'URUGUAY ET L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, PAR L'ENTREMISE DE LA COMMISSION ÉCONOMIQUE POUR L'AMÉRIQUE LATINE ET LES CARAÏBES (CEPAL)

Le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay, agissant au nom de la commission de la coopération pour le développement des zones frontalières entre l'Argentine et l'Uruguay (ci-après dénommée « CODEFRO »), représentée par S.E. Monsieur l'Ambassadeur Juan Schiaretti et S.E. Monsieur l'Ambassadeur Julio César Lupinacci, et l'Organisation des Nations Unies, par l'entremise de la Commission économique pour l'Amérique latine et les Caraïbes (ci-après dénommée « CEPAL »), représentée par Monsieur Guillermo A. Maccio, directeur du bureau de la CEPAL à Buenos Aires (Argentine), au nom de Monsieur Gert Rosenthal, Secrétaire exécutif de la CEPAL, souscrivent au présent Accord de coopération technique, sous réserve des dispositions détaillées ci-après :

Article premier. PRÉCÉDENTS

1.01. La Banque inter-américaine de développement (BID), le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République orientale d'Uruguay, agissant au nom de la Commission de coopération pour le développement des zones frontalières entre l'Argentine et l'Uruguay (CODEFRO) ont conclu, le 14 août 1990, l'Accord de coopération technique non remboursable, par lequel la BID a accordé à la CODEFRO un montant à concurrence de 150 000 \$EU pour l'aider à définir les priorités d'intégration frontalière dans les deux pays, à élaborer un plan d'action dans chacune des zones choisies comme prioritaires, et à préparer une demande de coopération technique à l'appui des actions choisies que la CODEFRO souhaite mener dans la région.

1.02. Ces activités auront pour finalité : a) de définir et formuler un programme d'intégration frontalière à réaliser par étapes dans le cadre d'un ensemble d'objectifs à plus long terme; b) de prévoir une assistance technique pour l'exécution de la première étape du programme.

1.03. La CODEFRO a demandé à la CEPAL de coopérer à l'exécution du programme dans les conditions exposées plus loin.

Article 2. BUT DE L'ACCORD

2.01. Le présent Accord a pour but de faire bénéficier la CODEFRO de la coopération technique de la CEPAL pour l'exécution du programme dans les domaines suivants, conformément aux modalités décrites à l'article 3 :

¹ Entré en vigueur le 14 août 1989 par la signature, conformément à l'article 11.

a) Les activités du Programme auront pour point de départ l'ensemble des propositions figurant dans l'étude de la CEPAL, réalisée avec le concours du Projet PNUD/ARG 83-011 et du Ministère des Relations extérieures de l'Uruguay, propositions regroupées en 4 grands volets : la production, le secteur social et institutionnel, le tourisme, enfin l'environnement et les infrastructures.

b) A partir de là, il sera procédé à la définition et à la sélection d'actions prioritaires, à une hiérarchisation des projets et à la planification d'une série d'activités dans la région, où il sera tenu compte des idées et des propositions avancées par les représentants de ladite région.

c) L'équipe technique coopérera également avec la CODEFRO pour recensement des instruments et des moyens d'action jugés nécessaires à la réalisation des activités et des actions préalablement choisies, ainsi que pour la recherche et le recensement d'autres sources possibles de coopération internationale.

d) L'assistance technique devra porter sur les points suivants :

- Description des activités proposées dans le programme. La spécificité et le détail de la description de chaque activité devront être de nature à permettre de déterminer exactement s'il s'agit d'études de pré-faisabilité ou de faisabilité, d'épures techniques, d'appels d'offre, de propositions de financement, d'actions particulières de coopération binationale, de formalités institutionnelles, de demandes d'équipement, ou d'actions concrètes d'autre sorte. Le caractère binational des activités proposées et leur contribution au développement régional devra être explicité et justifié;
- Description des fonctions et des mandats des consultants ou conseillers nécessaires pour mener à bien les activités sus-mentionnées;
- Description des autres activités et initiatives qui seraient nécessaires pour l'exécution des activités retenues;
- Calendrier des apports d'assistance technique prévus;
- Description indicative des institutions engagées sur le plan binational, coordination entre elles et mécanisme institutionnel et administratif à mettre en place pour l'exécution des travaux.
- Budget initial le plus détaillé possible, compte tenu des types de consultants, des frais de voyage, de la formation, des matériels, etc.
- Sources possibles de financement de la coopération technique, complémentaires de celui de la banque ou venant s'y ajouter.

2.02. La portée des travaux pourra être ajustée ou modifiée d'un commun accord entre la CODEFRO et la CEPAL, avec l'aval de la BID.

Article 3. EXÉCUTION DES TRAVAUX

3.01. Les travaux de matérialisation de la coopération technique seront menés au bureau de la CEPAL à Buenos Aires, en Argentine. A cet effet, la CEPAL s'engage à regrouper dans ce bureau les conseillers spécialisés et les consultants appropriés dans chaque cas. La CEPAL assurera la gestion administrative du projet.

3.02. Les travaux de l'équipe technique se dérouleront conformément au mandat détaillé à l'Annexe I.

3.03. Le programme reposera sur trois piliers : dans le domaine politique en premier lieu, la CODEFRO, à qui il appartiendra de donner l'orientation générale des travaux et d'en assurer l'encadrement; en second lieu, l'équipe technique for-

mée de spécialistes et de consultants qui réalisera les travaux conformément aux directives données; enfin, les habitants, les agents économiques et les institutions frontalières, dont on attend une contribution importante à l'efficacité, aux modalités, aux priorités, au suivi, et en général à l'adéquation des actions proposées aux buts recherchés.

3.04. Il est prévu d'assurer un dialogue et une communication permanents par des réunions de travail et autres contacts entre les trois piliers mentionnés. Il sera tenu une réunion initiale de présentation du programme, à laquelle seront aussi conviés les protagonistes d'autres expériences d'intégration frontalière, comme celles que mènent actuellement les Etats parties à l'Accord de Cartagène et d'autres pays membres de la BID. Suivront diverses rencontres sur les quatre thèmes indiqués sous 2.01, où seront définies et exposées les bases sur lesquelles on pourra considérer comme prioritaires les activités proposées, cela afin de recueillir les points de vue et les réactions des habitants, des agents économiques et des institutions frontalières sur les priorités et les modalités d'action que l'on se propose de recommander. De même, il est prévu de tenir aussi une autre réunion générale une fois que le projet du programme d'intégration frontalière aura été préparé et que les besoins d'assistance technique auront été définis, avant leur approbation par le directeur.

Article 4. DÉLAIS D'EXÉCUTION

4.01. Les délais d'exécution courront à partir de la date de la signature de l'Accord pour une durée de six mois et demi, sous réserve qu'aucun retard imputable à la CEPAL ne vienne différer l'exécution du calendrier avant la signature du contrat avec le Coordonnateur technique. En cas de retard, les délais d'exécution seront prolongés d'autant.

4.02. Les activités des conseillers et consultants détachés à Buenos Aires commenceront, autant que faire se peut, dans un délai de soixante jours au plus à compter de la date à laquelle la CEPAL aura reçu le montant total correspondant à leur détachement, conformément aux paragraphes 5.01 et 5.06 du présent Accord.

4.03. Le travail des conseillers spécialisés et des consultants visés au paragraphe 3.01 plus haut devra être effectué pendant la durée de l'Accord.

4.04. Les délais d'exécution de l'Accord pourront être prolongés par consentement mutuel entre la CODEFRO et la CEPAL, avec l'aval de la BID.

Article 5. BUDGET PRÉVU PAR L'ACCORD ET MODE DE PAIEMENT

5.01. La CEPAL recevra, à la signature du présent Accord de coopération technique, la somme de 150 000 \$EU (cent cinquante mille dollars des Etats-Unis d'Amérique), conformément au budget prévisionnel détaillé dans l'Annexe III du présent Accord, à prélever sur les crédits accordés par la BID conformément à l'Accord de coopération technique non remboursable cité plus haut au paragraphe 1.01.

5.02. Avec les ressources reçues de la CODEFRO, la CEPAL constituera un fonds d'affectation spécial. La gestion des sommes reçues, leur contrôle et la vérification des comptes se feront conformément aux Statuts et Règlements des Nations Unies. Le budget final prévu par l'Accord sera celui qui est exigé par l'exécution du budget prévisionnel, sous réserve que ledit budget final n'excède pas la somme indiquée au paragraphe 5.01 ci-dessus.

5.03. Le coût indiqué par mois/consultant à court terme ne couvre que les honoraires et les frais de voyage des consultants.

5.04. Est comprise dans l'estimation du budget total prévu par le présent Accord une provision de 13 p. 100 au titre des dépenses administratives.

5.05. De même, il est convenu que un pour cent de la rémunération nette des conseillers et des consultants engagés par la CEPAL sera retenu par cette dernière pour couvrir les réclamations éventuelles à la suite d'un décès, d'un accident ou d'une maladie dont serait victime un membre de ce personnel dans l'exercice de ses fonctions, conformément aux dispositions de l'Annexe D du Règlement du personnel des Nations Unies.

5.06. Le paiement s'effectuera en dollars des Etats-Unis d'Amérique et le montant payé sera déposé par la CODEFRO — ou la BID — dans le compte ci-dessous :

ECLAC TRUST FUND ACCOUNT
N° 015-001784
Chemical Bank
UN Branch
New York, N.Y. 10017

5.07. La CEPAL s'engage à présenter à la CODEFRO un relevé de compte trimestriel des frais imputés sur les fonds mentionnés au présent article 5, et un relevé de compte final, selon les procédures de comptabilité et d'information des Nations Unies.

5.08. Lorsque, pour la présentation des bilans et la récapitulation des dépenses, il est imposé d'utiliser les équivalents en dollars des Etats-Unis d'Amérique ou vice-versa, on appliquera dans chaque cas le taux de change comptable des Nations Unies en vigueur durant le mois où sont effectuées les dépenses.

Article 6. PRÉSENTATION DES RAPPORTS

6.01. La CEPAL préparera et présentera à la CODEFRO le document final dans les délais prévus par le présent Accord et conformément au calendrier établi (Annexe II).

6.02. La CODEFRO s'engage à mettre à la disposition du personnel de la CEPAL l'expérience et le soutien du personnel technique de contrepartie qui sont nécessaires pour la préparation des rapports.

6.03. La CEPAL préparera tous les autres rapports supplémentaires que lui demandera raisonnablement la CODEFRO ou la BID au sujet du déroulement des travaux.

6.04. Le rapport visé au paragraphe 6.01 sera revu par la CODEFRO qui devra communiquer à la CEPAL son accord ou ses observations dans les trente jours qui suivront la remise dudit rapport. Si la CODEFRO ou la BID font des observations, la CEPAL en tiendra dûment compte et inclura dans le rapport les développements ou modifications nécessaires dans un délai de trente jours à partir de la date à laquelle ces observations lui auront été notifiées.

Article 7. RECRUTEMENT DES CONSULTANTS SPÉCIALISÉS ET CONSEILLERS

7.01. La CEPAL conclura et administrera les contrats du personnel affecté à ce projet conformément au Statut et Règlement du personnel des Nations Unies. Les consultants et conseillers seront couverts par les dispositions de la Convention

sur les privilèges et immunités des Nations Unies¹, comme l'établissent les accords de coopération technique conclus par les Gouvernements de l'Argentine et de l'Uruguay, respectivement.

7.02. Pour l'exécution des activités prévues dans le présent projet, la CEPAL fera appel aux services des consultants et conseillers suivants : (i) un coordonnateur technique ayant une grande expérience de la formulation de programmes de développement et d'investissement, ainsi que de l'évaluation des projets et des propositions de financement; (ii) quatre consultants principaux pour la production, le secteur social, le tourisme, et l'environnement et les infrastructures; enfin, (iii) deux conseillers économiques régionaux ayant l'expérience de questions d'intégration.

7.03. Les candidats aux postes de conseillers seront sélectionnés en concertation entre la CEPAL et la CODEFRO, sur la base de leur curriculum vitae et de toute autre information non confidentielle éventuellement utile. La CODEFRO consultera la BID au sujet des candidats proposés, et ceux qui seront finalement sélectionnés recevront des contrats de la CEPAL.

7.04. Il appartiendra à la CEPAL de sélectionner les spécialistes à engager à court terme et d'en informer la CODEFRO qui transmettra cette information à la BID.

7.05. La liste des candidats devra être présentée à la CODEFRO trente jours au moins avant la date à laquelle conseillers et consultants devront commencer leur travail conformément au calendrier prévu. De même, la CODEFRO se prononcera sur les candidats présentés dans les trente jours au plus tard.

7.06. Si, pour une raison dûment justifiée exposée à la CEPAL, la CODEFRO jugeait non satisfaisants les services de l'un quelconque des conseillers ou consultants à court terme, la CEPAL veillera à son remplacement dans le plus court délai possible.

Article 8. AUTRES RESPONSABILITÉS DE LA CODEFRO

8.01. La CODEFRO affectera auprès des secrétaires techniques le personnel professionnel de contrepartie voulu, et facilitera à la CEPAL l'établissement des contacts nécessaires pour l'exécution du projet.

8.02. La CODEFRO mettra à la disposition de la CEPAL toutes les informations et données particulières, concernant d'autres programmes ou projets, qui seraient utiles pour la bonne exécution du projet.

8.03. Il est prévu de créer un comité de coordination composé des secrétaires techniques de la CODEFRO et du Coordonnateur technique. Ce comité, que les secrétaires techniques présideront à tour de rôle, aura pour tâche d'orienter et de coordonner les activités, et d'en assurer le suivi. Il se réunira périodiquement pour évaluer l'état d'avancement des travaux et approuver les programmes de travail futurs. Les conseillers régionaux pourront être invités à ces réunions.

Article 9. AMENDEMENT ET EXPIRATION DE L'ACCORD

9.01. La poursuite, l'extension ou la modification des travaux, résultant de causes imprévues ou techniques, pourront être effectuées dès l'instant où leur coût n'excédera pas 30 p. 100 du budget prévu par le présent Accord, et sous réserve de l'assentiment écrit des parties et de l'agrément de la BID.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

9.02. Le présent Accord pourra, sous réserve d'une consultation avec la BID, être dénoncé par anticipation en totalité ou en partie dans l'un ou l'autre des cas suivants :

- a) Si l'une des parties omet de remplir l'une ou l'autre des obligations par elle contractées dans ce document;
- b) Si l'une des parties en signifie par écrit la volonté avec au moins 90 jours de préavis; ou encore
- c) Sur décision commune des parties.

9.03. En cas d'expiration anticipée ou non de l'Accord, la CEPAL remboursera à la CODEFRO toute différence en plus entre les fonds reçus et les dépenses engagées, et la CODEFRO s'engage à payer à la CEPAL toute différence en moins entre ces fonds et ces dépenses, cela dans les limites fixées au paragraphe 5.01. Entreront également dans les dépenses engagées celles qui pourraient résulter de la liquidation de toute obligation légale de la CEPAL à l'égard des consultants ou conseillers et des contractants suite à l'expiration anticipée de l'Accord; de même, la CODEFRO restituera à la BID toute différence en plus dégagée dans les postes approvisionnés par elle, conformément à l'Annexe III.

Article 10. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

10.01. Les opinions exprimées par la CEPAL dans ses rapports n'engageront nécessairement ni la CODEFRO ni la BID, et ces institutions se réservent le droit de formuler à leur endroit les observations qu'elles estimeront raisonnables.

10.02. Les articles du Statut et Règlement des Nations Unies cités dans le présent Accord sont censés en faire partie intégrante.

Article 11. ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord et ses Annexes entreront en vigueur à la date de sa signature, ou à la date que les parties auront choisie d'un commun accord moyennant échange de notes. En foi de quoi, les soussignés, dûment habilités à cet effet, ont signé le présent document en quatre exemplaires de même teneur et également authentiques le 14 août 1989, en la ville de Buenos Aires.

Pour le Gouvernement
de la République argentine :

L'Ambassadeur,
[Signé]
JUAN SCHIARETTI

Pour le Gouvernement
de la République orientale
de l'Uruguay :

L'Ambassadeur,
[Signé]
JULIO CÉSAR LUPINACCI

Pour la Commission économique
pour l'Amérique latine et les Caraïbes (CEPAL) :

[Signé]
GUILLERMO A. MACCIÓ

ANNEXE I

MANDAT DE L'ÉQUIPE TECHNIQUE

A. *Le coordonnateur technique*

Il est chargé de la direction, de l'orientation technique et de la coordination administrative et opérationnelle des travaux et, en général, de l'encadrement de l'exécution des tâches, en qualité de conseiller technique de la CODEFRO. En outre, il est chargé d'établir le projet de rapport final, y compris le programme d'intégration frontalière, d'indiquer les moyens d'exécuter le programme et de présenter à la BID le projet de rapport. A cet effet, il lui appartient :

i) De proposer à la CODEFRO l'engagement des conseillers régionaux, des consultants sectoriels, et — le cas échéant — des spécialistes de domaines particuliers, ainsi que les mandats détaillés afférant à toutes ces fonctions;

ii) De proposer à la CODEFRO l'ordre du jour, les participants et la forme des réunions de travail visées sous 3.18 ainsi que la lettre-accord entre les gouvernements et la BID, et d'organiser ces réunions avec les conseillers régionaux et les consultants sectoriels;

iii) D'orienter et de coordonner le travail des consultants sectoriels. (Pour la production, le secteur social et institutionnel, le tourisme, l'environnement et les infrastructures), et celui des spécialistes qui seront éventuellement engagés pour travailler dans ces secteurs;

iv) D'organiser, avec les conseillers régionaux, les contacts initiaux avec les organismes privés et publics, les institutions et les habitants des zones frontalières, afin d'étudier, et le cas échéant de retenir, leurs idées et propositions, conformément aux paragraphes 3.18 et 3.21 *b*) de la lettre-accord entre les gouvernements et la BID, ainsi qu'aux dispositions des alinéas 3.03 et 3.04 plus haut;

v) De réunir et d'harmoniser les rapports des consultants sectoriels pour les questions d'intégration, d'établir l'ordre de priorité des activités recommandées, et de déterminer les moyens de les mener à chef. Pour inclure les actions recommandées dans le programme et établir leurs priorités respectives, il faudra tenir compte des règles et des critères cités aux points 3.10 et 3.12 de la lettre-accord entre les gouvernements et la BID.

vi) De proposer à la CODEFRO un programme de reproduction et de publication des rapports et, en général, de diffusion des résultats de ces travaux.

Il fait partie du Comité de coordination et a la responsabilité des travaux ci-dessus.

B. *Les conseillers régionaux*

Sous la direction du Coordonnateur technique, il leur appartiendra :

i) D'aider le Coordonnateur technique et les consultants sectoriels à s'acquitter de leurs tâches, et en particulier à établir la liaison entre eux et les autorités nationales, provinciales, régionales, et locales, ainsi qu'avec les autres organismes publics ou privés compétents;

ii) De collaborer étroitement avec les consultants spécialisés sur les différents aspects techniques du programme en cours d'élaboration, en y apportant des éléments de bon sens, des renseignements et, en général, des « apports » provenant de la région et susceptibles d'améliorer les activités proposées;

iii) De collaborer avec le Coordonnateur technique et les consultants sectoriels à l'organisation des réunions de travail visées sous 3.18 de la lettre-accord entre les gouvernements et la BID;

iv) De collaborer avec le Coordonnateur technique à la préparation du rapport final;

v) De participer aux réunions périodiques du comité de coordination lorsqu'ils sont invités.

C. *Consultants sectoriels pour les questions d'intégration* (Production, secteur social et institutionnel, tourisme, environnement et infrastructures.)

Sous la direction du Coordonnateur technique, et en contact permanent avec les conseillers régionaux, chaque consultant devra formuler un projet de plan d'action pour son secteur et définir la coopération technique nécessaire pour exécuter ce plan.

Pour élaborer ces plans d'action, on partira de l'ensemble des propositions relevées dans l'étude de la CEPAL déjà mentionnée. L'introduction de propositions supplémentaires, comme la reformulation ou l'élimination de celles qui existent déjà, devront être dûment justifiées et approuvées dans tous les cas par le Coordonnateur technique. A cet effet :

i) Chaque consultant établira une description générale du secteur d'intégration de son ressort et décrira avec précision les activités projetées. Il commencera par une courte synthèse de l'expérience des deux pays, des jugements et des informations quantitatives qui permettront a posteriori d'évaluer l'impact national et régional des activités projetées;

En second lieu, il définira les objectifs à retenir concernant son secteur d'intégration et les finalités des activités projetées. Il importera en particulier de mettre en évidence ce qui contribuera au développement de la région (justification régionale) et les actions à mener sur le plan binational.

ii) Chaque consultant décrira le contenu (actions, études, réunions, etc.) de chaque activité projetée, avec :

a) Une description détaillée des actions et des tâches à mener à bien pour atteindre des objectifs prévus, et du détail des résultats escomptés. Les activités projetées, en particulier pour le secteur de la production sans y être nécessairement limité, seront étayées par une analyse accompagnée d'une justification économique préliminaire, de manière à permettre de procéder à des analyses ultérieures plus détaillées et plus approfondies (voir l'article 3.11, deuxième alinéa, de la lettre-accord entre les gouvernements et la BID). De même, elles devront recevoir une priorité conformément aux règles et aux critères exposés sous le point 3.10 du même document;

b) Un recensement des institutions privées ou publiques qui pourraient éventuellement participer en qualité de contreparties, de destinataires de l'étude, de réalisateurs de l'action, etc.;

c) Un résumé du plan d'action dont s'assortit chaque proposition, qui décrira les besoins en matière de conseils, de travaux économico-techniques, de demandes de formation, de règlements institutionnels, de réunions de groupes de travail, de matériels et d'autres dispositions nécessaires pour mener à chef chaque activité;

d) Un calendrier indicatif dudit plan d'action;

e) Les mandats additionnels à confier aux conseillers ou consultants pour réaliser les actions prévues dans le plan et son calendrier. Ces mandats devront faire état des contraintes qui pourraient empêcher d'atteindre les objectifs recherchés.

iii) Le consultant présentera une analyse globale des facteurs, des conditions et, en général, du « climat » qui, à son avis, favoriseraient les investissements privés dans le secteur dont il a la charge, sans oublier les contraintes éventuelles qu'il aura pu déceler.

iv) Il collaborera avec le Coordonnateur technique et les conseillers régionaux à l'organisation des réunions de travail visées sous 3.18 de la lettre-accord entre les gouvernements et la BID et au paragraphe 3.04 plus haut.

v) Il informera périodiquement le Coordonnateur technique de l'avancement des travaux dont il a la charge.

ANNEXE II

Calendrier d'exécution	Mois							
	0	1	2	3	4	5	6	7
Signature de l' Accord BID/ CODEFRO	xxxxx							
Signature de la lettre-accord CODEFRO/CEPAL	xx							
Fonctions des secrétaires techniques		xxxxx	xxxxx	xxxxx	xxxxx	xxxxx	xxxxx	xx
Recrutement du <i>Coordonnateur technique</i>		xxxxx						
Fonctions du Coordonnateur technique		xxxxx	xxxxx	xxxxx	xxxxx	xxxxx	xxxxx	xx
Elaboration des mandats détaillés Conseillers régionaux et consul- tants sectoriels			xx					
Recrutement des conseillers régionaux			xx					
Fonctions des <i>conseillers régionaux</i>				xxxxx	xxxxx	xxxxx	xxxxx	
Recrutements des consultants sectoriels			xx					
Fonctions des <i>consultants secto- riels</i> (notamment tout d'abord établir les mandats des experts spécialisés)				xxxxx	xxxxx	xxxxx		
Recrutement des experts de domai- nes spécialisés			xx					
Fonctions des <i>experts spécialisés</i>				xxx	xxxxx	xxxxx		
Réunion générale initiale			xx					
Sous la supervision du Coordon- nateur, préparation du travail tech- nique, des consultants sectoriels et des experts spécialisés, et des réu- nions par secteurs				xxxxx	xxxxx	xxxxx		
Réunion générale finale						xx		
Elaboration du projet de rapport final par le Coordonnateur						xx	xxxxx	
Approbation du rapport final par la CODEFRO et sa présentation à la BID pour approbation								xxxxx

ANNEXE III
Budget détaillé
(US\$)¹

	<i>Contribution</i>		
	<i>BID</i>	<i>CODEFRO</i>	<i>Total</i>
1. Institut spécialisé	<u>118 750</u>	—	<u>118 750</u>
1.1 Honoraires	94 000	—	94 000
(i) Coordonnateur technique (5,5 mois à US\$ 4 000/mois)	22 000	—	22 000
(ii) Conseillers (2) régionaux (2 × 4 mois à US\$ 1 250/mois)	10 000	—	10 000
(iii) Consultant secteur production (4 mois à US\$ 2 000/mois)	8 000	—	8 000
(iv) Consultant secteur social (3 mois à US\$ 2 000/mois)	6 000	—	6 000
(v) Consultant secteur tourisme (3 mois à US\$ 2 000/mois)	6 000	—	6 000
(vi) Consultant secteurs infrastructures et environnement (3 mois à US\$ 2 000/mois)	6 000	—	6 000
(vii) Spécialistes à court terme (24 mois à US\$ 1 500/mois)	36 000	—	36 000
1.2 Voyages en mission officielle	24 750	—	24 750
(i) Internationaux 2 voyages du Coordonnateur technique au siège de la BID (voyage 1873, indemnités de subsistance, 7 jours × 176 = 1232)	6 210	—	6 210
(ii) Locaux 45 voyages pour l'équipe technique à 310 c/u (voyage 100; indemnités de subsistance à 3 jours × 70) ² 210	13 950	—	13 950
(iii) Participation à des réunions secrétaires techniques et équipe technique 27 voyages à 170 [voyage 100; indemnités de subsistance 70 (1 jour)]	4 590	—	4 590
2. Frais généraux BID, 13 % S/1.1 et 1.2	<u>15 440</u>	—	<u>15 440</u>
6. Logistique	—	<u>22 550</u>	<u>22 550</u>
6.1 Locaux	—	9 550	9 550
6.2 Meubles et articles de bureau	—	7 000	7 000
6.6 Secrétariat	—	4 000	4 000
6.8 Communications	—	2 000	2 000
7. Publications	—	<u>3 000</u>	<u>3 000</u>
8. Frais généraux CODEFRO, 13 % S/6 et 7	—	<u>3 920</u>	<u>3 920</u>
9. Imprévus	<u>15 810</u>	<u>1 130</u>	<u>16 940</u>
TOTAL	<u>150 000</u>	<u>30 000</u>	<u>180 000</u>

¹ Comme indiqué au point 3.21 du Plan d'opérations BID/CODEFRO, il est prévu la participation à temps partiel, pendant la préparation du Programme, des secrétaires techniques de la CODEFRO. Sauf lorsqu'ils assistent aux réunions prévues au point 3.18 du même document, cela n'a aucune incidence sur le budget.

² Moyenne des indemnités de subsistance pour l'Argentine (autres) et l'Uruguay.

No. 27504

**UNITED STATES OF AMERICA
and
SPAIN**

Memorandum of Understanding with respect to action by the United States on porcelain-on-steel cookware pursuant to article XIX of the General Agreement on Tariffs and Trade (with annex and related letters). Signed at Geneva on 29 July 1983

Authentic texts of the Memorandum and the related letters: English and Spanish.

Authentic text of the annex: English.

Registered by the United States of America on 15 August 1990.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ESPAGNE**

Mémorandum d'accord relatif aux mesures prises par les États-Unis concernant les ustensiles de cuisine en fonte émaillée ou vitrifiée en conformité avec l'article XIX de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (avec annexe et lettres connexes). Signé à Genève le 29 juillet 1983

Textes authentiques du Mémorandum et des lettres connexes : anglais et espagnol.

Texte authentique de l'annexe : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 15 août 1990.

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING¹ WITH RESPECT TO ACTION BY THE UNITED STATES ON PORCELAIN-ON-STEEL COOKWARE PURSUANT TO GATT ARTICLE XIX*

GATT documents L/4889 and L/4889/Add.1 contain communications from the Permanent Mission of the United States concerning action under GATT² Article XIX in respect of porcelain-on-steel cooking ware. The United States and Spain have held consultations pursuant to paragraph 2 of Article XIX and have agreed as follows:

1. The United States will implement, beginning January 1, 1984, the compensatory duty rates shown in the attached annex. These rates are based on a compensation period beginning January 1, 1984, and ending December 31, 1987. On January 1, 1988 the rates will return to the level currently scheduled for the date. For the four items (TSUS 152.05, 425.94, 426.76 and 426.82) on which the United States Congress has temporarily suspended tariffs, the congressionally mandated rates will apply. When those suspensions lapse the rates will increase to the level indicated in the attached Annex.

DONE at Geneva this day 29 July 1983.

For the Delegation
of Spain:

[Signed]

ALFONSO DE LA SERNA
Ambassador
Permanent Representative

For the Delegation
of the United States:

[Signed]

PETER O. MURPHY
Ambassador
Deputy United States
Trade Representative

* This document has been prepared in the English and Spanish languages. The English and Spanish copies are equally valid.

¹ Came into force on 29 July 1983 by signature, with effect from 1 January 1984, in accordance with paragraph 1.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MEMORANDUM DE ACUERDO CON RESPECTO A LAS MEDIDAS
TOMADAS POR LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA EN
RELACIÓN CON LOS UTENSILIOS DE COCINA DE ACERO
ESMALTADO O VITRIFICADO DE CONFORMIDAD CON EL
ARTÍCULO XIX DEL GATT*

Los documentos del GATT L/4889 y L/4889/Add.1 contienen unas comunicaciones de la Misión Permanente de los Estados Unidos de América relativa a medidas tomadas en base al artículo XIX del GATT respecto a utensilios de cocino de acero esmaltado o vitrificado. Los Estados Unidos de América y España han mantenido consultas de conformidad con el párrafo 2 del artículo XIX y han acordado lo siguiente:

1. Desde 1 de enero de 1984, los Estados Unidos de América pondrán en vigor unos derechos arancelarios con tipos en la forma en que aparece en el anejo adjunto. Estos tipos están basados en la existencia de un período compensatorio que se iniciará el 1 de enero de 1984 y que finalizará el 31 de diciembre de 1987. El 1 de enero de 1988 los tipos volverán al nivel programado para esa fecha. Para los cuatro productos (comprendidos en las partidas TSUS 152.05, 425.94, 426.76 y 426.82) para las cuales el Congreso de los Estados Unidos de América ha suspendido el cobro del derecho arancelario temporalmente, se aplicarán los tipos que ha aprobado el Congreso. Cuando dichas suspensiones caduquen, los tipos se incrementarán hasta los niveles indicados en el Anejo adjunto.

HECHO en Ginebra, a 29 de julio de 1983.

Por la Delegación
de los Estados Unidos de América:

[Signed — Signé]

PETER O. MURPHY
Embajador de los EUA,
Representante Adjunto para
Comercio en Ginebra

Por la Delegación
de España:

[Signed — Signé]

ALFONSO DE LA SERNA
Embajador de España,
Representante Permanente en Ginebra

* Este documento ha sido redactado en los idiomas inglés y español. Las versiones inglesa y española son igualmente válidas.

ANNEX

TSUS	Short Description	Currently Scheduled Rates*					Compensatory Rates**				
		1984	1985	1986	1987	1988	1985	1986	1987	1988	
111.56	Other Pickled Fish	0.5	0.5	0.5	0.5	0.4	0.4	0.4	0.4	0.4	
112.03	Anchovies not in oil over 15 lbs	0.8	0.6	0.3	FREE	0.6	0.4	0.2	FREE	FREE	
112.40	Anchovies in oil	6	6	6	6	4.2	4.2	4.7	5.1	5.1	
112.94	Other Fish in oil	8.8	8	7.3	6.5	6.2	5.6	5.7	5.5	5.5	
124.30	Rabbit skins	4.2	4	3.9	3.7	2.9	2.8	3	3.1	3.1	
124.40	Other furs dressed	5	5	5	5	3.5	3.5	3.9	4.3	4.3	
124.80	Other furs dressed and dyed	3.8	3.3	2.9	2.4	2.7	2.3	2.2	2	2	
145.52	Pignolia nuts shelled	1c/LB	1c/LB	1c/LB	1c/LB	0.7c/LB	0.7c/LB	0.8c/LB	0.9c/LB	0.9c/LB	
152.05	Carob Flour	15	15	15	15	10.5	10.5	11.6	12.8	12.8	
154.50	Candied Nuts	7	7	7	7	4.9	4.9	5.4	6	6	
161.06	Capers in containers over 7.5 pounds	16	16	16	16	11.2	11.2	12.4	13.6	13.6	
161.08	Other capers	16	16	16	16	11.2	11.2	12.4	13.6	13.6	
161.71	Paprika	3.1c/LB	2.7c/LB	2.4c/LB	2c/LB	2.2c/LB	1.9c/LB	1.9c/LB	1.7c/LB	1.7c/LB	
220.20	Natural cork	3c/LB	2.8c/LB	2.7c/LB	2.5c/LB	2.1c/LB	2c/LB	2.1c/LB	2.1c/LB	2.1c/LB	
220.36	Tapered Cork Stoppers	10c/LB	9.5c/LB	9c/LB	8.5c/LB	7c/LB	6.7c/LB	7c/LB	7.2c/LB	7.2c/LB	
220.47	Cork Stoppers/not tapered	10c/LB	10c/LB	10c/LB	10c/LB	7c/LB	7c/LB	7.8c/LB	8.5c/LB	8.5c/LB	
220.48	Cork Discs	8.1c/LB	7.7c/LB	7.4c/LB	7c/LB	5.7c/LB	5.4c/LB	5.7c/LB	6c/LB	6c/LB	
220.50	Other mfgs cork	18	18	18	18	12.6	12.6	14	15.3	15.3	
222.20	Prepared willow	8.5	8.5	8.5	8.5	6	6	6.6	7.2	7.2	
222.25	Other willow	2.5	2.5	2.5	2.5	1.8	1.8	1.9	2.1	2.1	
420.06	Potassium Chlorate	3.7	3.6	3.4	3.3	2.6	2.5	2.6	2.8	2.8	
425.94	Tartaric Acid	5.1	4.8	4.6	4.3	3.6	3.4	3.6	3.7	3.7	
426.76	Cream of Tartar	5.5	5.2	4.9	4.6	3.9	3.6	3.8	3.9	3.9	

TSUS	Short Description	Currently Scheduled Rates*					Compensatory Rates*				
		1984	1985	1986	1987	1988	1985	1986	1987	1988	
426.82	Potassium Sodium Tartrate	4.7	4.5	4.3	4.1	3.3	3.2	3.3	3.5		
437.70	Terpin Hydrate	9.6	8.8	7.9	7	6.7	6.2	6.1	6		
455.02	Agar Agar	4.7	4.1	3.6	3	3.3	2.9	2.8	2.6		
460.15	Anethol	8.5	7.8	7.1	6.4	6	5.5	5.5	5.4		
466.15	Toilet Soap	0.6c/LB +4.1	0.5c/LB +4	0.5c/LB +3.8	0.5c/LB +3.6	0.4c/LB +2.9	0.4c/LB +2.8	0.4c/LB +2.9	0.4c/LB +3.1		
473.40	Natural Pigments of Iron oxide	10	10	10	10	7	7	7.8	8.5		
512.41	Plaster of Paris Statues	5	5	5	5	3.5	3.5	3.9	4.3		
534.11	Ceramic Statues	3.4	3.3	3.2	3.1	2.4	2.3	2.5	2.6		
632.34	Unwrought Mercury	9.4c/LB	8.8c/LB	8.1c/LB	7.5c/LB	6.6c/LB	6.2c/LB	6.3c/LB	6.4c/LB		
649.83	Pen and Pocket Knives	5c/e** +8.4	4c/e +7.4	3.5c/e +6.4	3c/LB +5.4	3.5c/e +5.9	2.8c/e +5.2	2.7c/e +5	2.6c/e +4.6		
653.37	Brass lamps and Parts	7.1	6.7	6.2	5.7	5	4.7	4.8	4.8		
656.25	Gold plated Base Metal Articles	15.6	13.8	11.9	10	10.9	9.7	9.2	8.5		
656.30	Silver-on-copper plated Articles	10	10	10	10	7	7	7.8	8.5		
692.3207	Axle Spindles	3.4	3.3	3.2	3.1	2.4	2.3	2.5	2.6		
692.3282	Shock Absorbers	3.4	3.3	3.2	3.1	2.4	2.3	2.5	2.6		
723.32	Photographic Paper not Silver halide	3.4	3.3	3.2	3.1	2.4	2.3	2.5	2.6		
730.05	Swords and Bayonets	6.5	6.1	5.7	5.3	4.6	4.3	4.4	4.5		
745.45	Buckles	7.1	6.7	6.2	5.7	5	4.7	4.8	4.8		
773.05	Pet Toys rubber or plastic	8.5	8.5	8.5	8.5	6	6	6.6	7.2		

* Unless otherwise specified, all rates are percent ad valorem.

** Each.

RELATED LETTERS

I

UNITED STATES TRADE REPRESENTATIVE
GENEVA, SWITZERLAND

July 29, 1983

Dear Mr. Ambassador:

I have the honor to refer to the Memorandum of Understanding with Respect to Action by the United States on Porcelain-on-Steel Cookware Pursuant to GATT Article XIX, dated 29 July, 1983, which embodies the satisfactory conclusion of discussions between our governments on that matter. With your concurrence I will provide a copy to the GATT Secretariat for their information.

Sincerely,

[*Signed*]

PETER O. MURPHY
Ambassador

His Excellency Alfonso de la Serna
Ambassador
Permanent Mission of Spain
Geneva

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

DELEGACIÓN PERMANENTE DE ESPAÑA
CERCA DE LAS ORGANIZACIONES INTERNACIONALES
GINEBRA

Ginebra, 29 de julio de 1983

Señor Embajador:

Tengo el honor de referirme al Memorandum de Acuerdo, de fecha 29 de julio de 1983 concerniente a las medidas tomadas por los Estados Unidos de América de conformidad con el artículo XIX del GATT, en relación con los utensilios de cocina de acero esmaltado o vitrificado y que recoge la satisfactoria conclusión de las conversaciones celebradas entre nuestros gobiernos acerca del asunto mencionado.

Con su conformidad remitiré una copia del citado Memorandum a la Secretaría del GATT, para su información.

Le saluda atentamente,

El Embajador
Representante Permanente
de España

[*Signed — Signé*]

ALFONSO DE LA SERNA

Mr. Peter O. Murphy
Embajador de EUA
Representante Adjunto para Comercio en Ginebra
Ginebra

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

PERMANENT DELEGATION OF SPAIN
TO THE INTERNATIONAL ORGANIZATIONS
GENEVA

Geneva, July 29, 1983

Mr. Ambassador:

I have the honor to refer to the Memorandum of Understanding dated July 29, 1983, regarding action by the United States of America pursuant to GATT Article XIX with respect to porcelain-on-steel cookware, which embodies the satisfactory conclusion of discussions between our governments on that matter. With your concurrence, I will send a copy of the above-mentioned memorandum to the GATT Secretariat for their information.

Sincerely,

[*Signed*]

ALFONSO DE LA SERNA
Ambassador
Permanent Representative of Spain

Mr. Peter O. Murphy
Ambassador
Deputy United States Trade Representative
in Geneva

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America.

² Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**MÉMORANDUM D'ACCORD¹ RELATIF AUX MESURES PRISES
PAR LES ÉTATS-UNIS CONCERNANT LES USTENSILES DE
CUISINE EN FONTE ÉMAILLÉE OU VITRIFIÉE, EN CON-
FORMITÉ AVEC L'ARTICLE XIX DE L'ACCORD GÉNÉRAL
SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE***

Les documents L/4889 et L/4889/Add.1 du GATT reproduisent les communications de la Mission permanente des Etats-Unis qui concernent les mesures prises en vertu de l'Article XIX du GATT² touchant les ustensiles de cuisine en fonte émaillée ou vitrifiée. Les Etats-Unis et l'Espagne ont engagé des consultations au titre du paragraphe 2 de l'Article XIX et sont convenus de ce qui suit :

1. A compter du 1^{er} janvier 1984, les Etats-Unis appliqueront les taux de droits compensateurs indiqués dans l'Annexe jointe. Ces taux sont basés sur une période de compensation qui va du 1^{er} janvier 1984 au 31 décembre 1987. Le 1^{er} janvier 1988, les taux seront ramenés au niveau actuellement prévu pour cette date. Dans le cas des quatre positions tarifaires (TSUS 152,05, 425,94, 426,76 et 426,82) sur lesquelles le Congrès des Etats-Unis a temporairement suspendu les droits, les taux fixés par le Congrès s'appliqueront. A l'expiration de ces suspensions, les taux seront portés au niveau indiqué dans l'Annexe jointe.

FAIT à Genève le 29 juillet 1983.

Pour la délégation
de l'Espagne :

[Signé]

ALFONSO DE LA SERNA
Ambassadeur
Représentant permanent

Pour la délégation
des Etats-Unis :

[Signé]

PETER O. MURPHY
Représentant adjoint
des Etats-Unis
pour les négociations commerciales

* Ce document a été établi en langues anglaise et espagnole et les deux versions font également foi.

¹ Entré en vigueur le 29 juillet 1983 par la signature, avec effet au 1^{er} janvier 1984, conformément au paragraphe 1.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187.

ANNEXE

Tarif douanier (TSUS)	Description abrégée	Taux du tarif actuel*						Taux compensateur*					
		1984	1985	1986	1987	1988	1989	1984	1985	1986	1987	1988	1989
111,56	Autres poissons en saumure	0,5	0,5	0,5	0,5	0,5	0,4	0,4	0,4	0,4	0,4	0,4	0,4
112,03	Anchois, sauf à l'huile, plus de 15 livres	0,8	0,6	0,3	EXEMPT	EXEMPT	0,6	0,4	0,2	EXEMPT	EXEMPT	EXEMPT	EXEMPT
112,40	Anchois à l'huile	6	6	6	6	4,2	4,2	4,2	4,7	4,2	4,7	5,1	
112,94	Autres poissons à l'huile	8,8	8	7,3	6,5	6,2	6,2	5,6	5,7	5,6	5,7	5,5	
124,30	Peaux de lapins	4,2	4	3,9	3,7	2,9	2,9	2,8	3	2,8	3	3,1	
124,40	Autres pelleteries apprêtées	5	5	5	5	3,5	3,5	3,5	3,9	3,5	3,9	4,3	
124,80	Autres pelleteries, apprêtées et teintées	3,8	3,3	2,9	2,4	2,7	2,7	2,3	2,2	2,3	2,2	2	
145,52	Pignons écalés	1c/LB	1c/LB	1c/LB	1c/LB	0,7c/LB	0,7c/LB	0,7c/LB	0,8c/LB	0,7c/LB	0,8c/LB	0,9c/LB	
152,05	Farine de caroubes	15	15	15	15	10,5	10,5	10,5	11,6	10,5	11,6	12,8	
154,50	Chair de fruits à coques, confite	7	7	7	7	4,9	4,9	4,9	5,4	4,9	5,4	6	
161,06	Câpres en contenants de plus de 7,5 livres	16	16	16	16	11,2	11,2	11,2	12,4	11,2	12,4	13,6	
161,08	Câpres, autres	16	16	16	16	11,2	11,2	11,2	12,4	11,2	12,4	13,6	
161,71	Paprika	3,1c/LB	2,7c/LB	2,4c/LB	2c/LB	2,2c/LB	2,2c/LB	1,9c/LB	1,9c/LB	2,2c/LB	1,9c/LB	1,7c/LB	
220,20	Liège naturel	3c/LB	2,8c/LB	2,7c/LB	2,5c/LB	2,1c/LB	2,1c/LB	2c/LB	2,1c/LB	2c/LB	2,1c/LB	2,1c/LB	
220,36	Bouchons façonnés en liège	10c/LB	9,5c/LB	9c/LB	8,5c/LB	7c/LB	7c/LB	6,7c/LB	7c/LB	6,7c/LB	7c/LB	7,2c/LB	
220,47	Bouchons en liège non façonnés	10c/LB	10c/LB	10c/LB	10c/LB	7c/LB	7c/LB	7c/LB	7,8c/LB	7c/LB	7,8c/LB	8,5c/LB	
220,48	Disques en liège	8,1c/LB	7,7c/LB	7,4c/LB	7c/LB	5,7c/LB	5,7c/LB	5,4c/LB	5,7c/LB	5,4c/LB	5,7c/LB	6c/LB	
220,50	Autres ouvrages en liège	18	18	18	18	12	12	12,6	14	12,6	14	15,3	
222,20	Osier préparé	8,5	8,5	8,5	8,5	6	6	6	6,6	6	6,6	7,2	
222,25	Osier, autre	2,5	2,5	2,5	2,5	1,8	1,8	1,8	1,9	1,8	1,9	2,1	
420,06	Chlorate de potassium	3,7	3,6	3,4	3,3	2,6	2,6	2,5	2,6	2,5	2,6	2,8	
425,94	Acide tartrique	5,1	4,8	4,6	4,3	3,6	3,6	3,4	3,6	3,4	3,6	3,7	
426,76	Bitartrate de potasse	5,5	5,2	4,9	4,6	3,9	3,9	3,6	3,8	3,6	3,8	3,9	

Tarif d'ouanier (TSUS)	Description abrégée	Taux du tarif actuel*					Taux compensateur**				
		1984	1985	1986	1987	1988	1985	1986	1987	1988	1989
426,82	Tartrate de potassium sodique	4,7	4,5	4,3	4,1	3,3	3,2	3,3	3,5		
437,70	Hydrate de terpène	9,6	8,8	7,9	7	6,7	6,2	6,1	6		
455,02	Agar Agar	4,7	4,1	3,6	3	3,3	2,9	2,8	2,6		
460,15	Anétole	8,5	7,8	7,1	6,4	6	5,5	5,5	5,4		
466,15	Savon de toilette	0,6c/LB +4,1	0,5c/LB +4	0,5c/LB +3,8	0,5c/LB +3,6	0,4c/LB +2,9	0,4c/LB +2,8	0,4c/LB +2,9	0,4c/LB +3,1		
473,40	Pigments naturels d'oxyde de fer	10	10	10	10	7	7	7,8	8,5		
512,41	Statuettes en plâtre de Paris	5	5	5	5	3,5	3,5	3,9	4,3		
534,11	Statuettes en céramique	3,4	3,3	3,2	3,1	2,4	2,3	2,5	2,6		
632,34	Mercure brut	9,4c/LB	8,8c/LB	8,1c/LB	7,5c/LB	6,6c/LB	6,2c/LB	6,3c/LB	6,4c/LB		
649,83	Canifs et couteaux de poche	5c/e** +8,4	4c/e +7,4	3,5c/e +6,4	3c/LB +5,4	3,5c/e +5,9	2,8c/e +5,2	2,7c/e +5	2,6c/e +4,6		
653,37	Lampes en cuivre et leurs parties	7,1	6,7	6,2	5,7	5	4,7	4,8	4,8		
656,25	Articles en métal commun plaqués or	15,6	13,8	11,9	10	10,9	9,7	9,2	8,5		
656,30	Articles en cuivre plaqués argent	10	10	10	10	7	7	7,8	8,5		
692,3207	Fusées d'essieux	3,4	3,3	3,2	3,1	2,4	2,3	2,5	2,6		
692,3282	Amortisseurs	3,4	3,3	3,2	3,1	2,4	2,3	2,5	2,6		
723,32	Papier photographique, sauf au chlorure d'argent	3,4	3,3	3,2	3,1	2,4	2,3	2,5	2,6		
730,05	Epées et baïonnettes	6,5	6,1	5,7	5,3	4,6	4,3	4,4	4,5		
745,45	Boucles	7,1	6,7	6,2	5,7	5	4,7	4,8	4,8		
773,05	Jouets en caoutchouc ou matières plastiques pour animaux de compagnie	8,5	8,5	8,5	8,5	6	6	6,6	7,2		

* Sauf indication contraire, tous les taux sont indiqués en pour cent *ad valorem*.

** L'unité.

LETTRES CONNEXES

I

LE REPRÉSENTANT DES ÉTATS-UNIS POUR LES NÉGOCIATIONS COMMERCIALES
GENÈVE, SUISSE

Le 29 juillet 1983

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer au Mémoire d'accord relatif aux mesures prises par les Etats-Unis concernant les ustensiles de cuisine en fonte émaillée ou vitrifiée en conformité avec l'article XIX de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, Mémoire daté du 29 juillet 1983 qui expose l'issue satisfaisante des entretiens qui se sont déroulés entre nos Gouvernements sur ce sujet. Avec votre accord, je remettrai au Secrétariat du GATT, pour son information, un exemplaire dudit Mémoire.

Je vous prie d'agréer, etc.

[Signé]

PETER O. MURPHY
Ambassadeur

Son Excellence M. Alfonso de la Serna
Ambassadeur
Mission permanente de l'Espagne
Genève

II

DÉLÉGATION PERMANENTE DE L'ESPAGNE
AUPRÈS DES ORGANISATIONS INTERNATIONALES
GENÈVE

Genève, le 29 juillet 1983

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer au Mémoire d'accord relatif aux mesures prises par les Etats-Unis concernant les ustensiles de cuisine en fonte émaillée ou vitrifiée en conformité avec l'Article XIX de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, Mémoire daté du 29 juillet 1983 qui expose l'issue satisfaisante des entretiens qui se sont déroulés entre nos Gouvernements sur ce

sujet. Avec votre accord, je remettrai au Secrétariat du GATT, pour son information, un exemplaire dudit Mémoire.

Je vous prie d'agréer, etc.

L'Ambassadeur
Représentant permanent de l'Espagne,

[Signé]

ALFONSO DE LA SERNA

Monsieur Peter O. Murphy
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique
Représentant adjoint à Genève pour les négociations commerciales
Genève

No. 27505

**UNITED STATES OF AMERICA
and
SPAIN**

Exchange of notes constituting an agreement relating to limitation of imports of specialty steel from Spain (with annexes). Washington, 18 October 1983

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 15 August 1990.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ESPAGNE**

Échange de notes constituant un accord relatif à la limitation des importations d'aciers spéciaux en provenance d'Espagne (avec annexes). Washington, 18 octobre 1983

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 15 août 1990.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF SPAIN RELATING TO LIMITATION OF IMPORTS OF SPECIALTY STEEL FROM SPAIN

I

THE UNITED STATES TRADE REPRESENTATIVE
WASHINGTON

October 18, 1983

Excellency,

I have the honour to refer to the recent discussions held under Article XIX of the General Agreement on Tariffs and Trade² between the representatives of the Government of the United States of America and of the Government of Spain during which the Government of the United States of America discussed the import relief measures for specialty steel to be taken by the Government of the United States of America in accordance with sec. 203 (a) of the Trade Act of 1974. I have further the honour to confirm that the Government of the United States of America will implement its obligations under the following provisions:

1. (a) The Government of the United States of America will limit imports from Spain of the categories of specialty steel as set forth in Annex A (hereinafter referred to as "the categories") for the period of three and three-fourth years beginning October 20, 1983. In the event that restraint levels as defined in Annex D (b) are reached in any category or categories prior to the end of a restraint period as set forth in Annex B, the Government of the United States of America, unless otherwise mutually agreed, will delay further importation in the categories affected until after the end of that restraint period.

(b) Imports will be counted against restraint levels on the basis of date of entry, or withdrawal from warehouse for consumption.

(c) The Government of the United States of America will not limit imports from Spain of the categories below the restraint levels therefor.

2. (a) If imports from Spain of any category appear likely to exceed the restraint level the Government of the United States of America will endeavour to notify the Government of Spain to that effect.

(b) Should it become necessary for the Government of the United States of America to delay importation in any category due to filling of the restraint level, as much prior notification as possible will be given to the Government of Spain.

3. (a) Any base limit as defined in Annex D (a) may be exceeded in a restraint period by no more than the percentage of that base limit as set forth in Annex C, provided that there is an equal tonnage reduction in the base limit for the same category in the subsequent period.

¹ Came into force on 18 October 1983 by the exchange of notes, with effect from 20 October 1983, in accordance with the provisions of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187.

(b) Following notification by the Government of Spain at the earliest possible date of its intention concerning subparagraph (a) above, the Government of the United States of America will make an appropriate adjustment of the applicable base limits, consistent with Annex C.

4. (a) For each category in which a shortfall is determined, carryover will be permitted for up to 20 percent of the base limit for any restraint period in which the shortfall occurs, but not in excess of the actual shortfall, except the restraint period from April 20 through July 19 of each year 1984 through 1987 for which the carryover will be permitted for up to 4 percent. Shortfalls in one quota category may not be applied to any other category. Such carryover will be permitted only to the restraint period following the one in which the shortfall occurs.

(b) For the purpose of this paragraph, the actual shortfall is the amount imports of any category from Spain during any restraint period are below the base limit for that category.

5. If the Government of Spain considers that as a result of the application of the provisions of this Note, Spain is placed in an inequitable position vis-à-vis third countries in respect of specialty steel imports into the United States, the Government of Spain may request consultations with the Government of the United States of America with a view to the satisfactory resolution of the matter.

6. (a) Mutually satisfactory administrative arrangements or adjustments may be made to resolve minor problems arising out of the implementation of the provisions of this Note, including differences in procedure or operation.

(b) The two Governments may amend the provisions of this Note, if such amendments are mutually agreeable.

7. (a) No provision of this Note will be construed as affecting the respective positions of the two Governments with respect to the safeguards provisions of the Declaration of Ministers approved at Geneva at the 38th Session of the Contracting Parties.

(b) No provision of this Note will be construed as applying to prices or production of specialty steel, or allocation of shipments among firms selling or buying specialty steel.

8. (a) Either Government may request consultations of any matters arising from the provisions of this Note, including the possibility of circumvention of the effectiveness of the restraints contained herein. Such consultations will take place at a mutually convenient time not later than thirty days from the date on which such request is made, unless otherwise mutually agreed.

(b) If, in the view of either Government, the economic conditions prevailing at the time of the recent discussions mentioned above have changed substantially, that Government may initiate consultations for the purpose of discussing the possibility of liberalizing or terminating the import relief measures referred to in the provisions of this Note prior to the expiration of the period of three and three-fourth years.

(c) Either Government may terminate the provisions of this Note in their entirety by giving sixty-days' written notice to the other Government.

9. The reciprocal rights and obligations of the two Governments under the General Agreement on Tariffs and Trade concerning the import relief proclaimed by the United States on July 5, 1983, will be reserved while the provisions of this

Note remain in effect. For the purpose of the time limitation as set forth in Article XIX (3) (a) of the General Agreement on Tariffs and Trade, the period of ninety days will be considered to begin on the date of termination of the provisions of this Note in their entirety and continue so long as import relief measures by the Government of the United States of America on all or part of the categories remain in force.

10. (a) The Government of Spain will provide promptly to the Government of the United States of America monthly data on exports of the categories to the United States.

(b) The Government of the United States of America will provide promptly to the Government of Spain monthly data on imports of the categories from Spain.

I have further the honour to request you to confirm on behalf on the Government of Spain that it will implement its obligations under the above provisions and to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply will constitute an agreement between the two Governments as characterized in the above provisions.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed]

WILLIAM E. BROCK, III
United States Trade Representative

His Excellency Juan Badosa
Assistant Secretary for Trade Policy
Ministry of Economy and Finance

ANNEX A

The following items from the Tariff Schedules of the United States Annotated are covered by the provisions of the Note and are included in the three basic categories used for setting base limits:

1. Bars of stainless steel, provided for in item 606.90, part 2B, schedule 6, TSUS.
2. Wire rod of stainless steel, provided for in item 607.26 and 607.43, part 2B, schedule 6, TSUS.
3. Bars, wire rods, plates, sheets, and strip, all the foregoing of alloy tool steel (except chipper knife steel and band saw steel), provided for in items 606.95, 607.28, 607.34, 607.46, 607.54, 607.72, 607.88, 608.34, 607.49, and 608.64, and round wire of high speed tool steel, provided for in item 609.45, part 2B, schedule 6, TSUS.

ANNEX B

The base limits for the three basic categories will apply for the restraint periods as follows:

		<i>Entered during the restraint period</i>			
		<i>July 20 through October 19</i>	<i>October 20 through January 19</i>	<i>January 20 through April 19</i>	<i>April 20 through July 19</i>
<i>Bars of stainless steel, provided for in item 606.90, part 2B, schedule 6:</i>					
926.10	If entered during the period from July 20, 1983, through July 19, 1984, inclusive	1060	967	967	966
926.11	If entered during the period from July 20, 1984, through July 19, 1985, inclusive	1000	999	999	999
926.12	If entered during the period from July 20, 1985, through July 19, 1986, inclusive	1030	1030	1029	1029
926.13	If entered during the period from July 20, 1986, through July 19, 1987, inclusive	1061	1061	1060	1060
<i>Wire rod of stainless steel, provided for in item 607.26 and 607.43, part 2B, schedule 6:</i>					
926.15	If entered during the period from July 20, 1983, through July 19, 1984, inclusive	438	402	401	401
926.16	If entered during the period from July 20, 1984, through July 19, 1985, inclusive	423	423	423	422
926.17	If entered during the period from July 20, 1985, through July 19, 1986, inclusive	436	436	435	435
926.18	If entered during the period from July 20, 1986, through July 19, 1987, inclusive	449	448	448	448
<i>Bars, wire rods, plates, sheets, and strip, all the fore- going of alloy tool steel (except chipper knife steel and band saw steel), provided for in items 606.95, 607.28, 607.34, 607.46, 607.54, 607.72, 607.88, 608.34, 608.49 and 608.64, and round wire of high speed tool steel, provided for in item 609.45, part 2B, schedule 6:</i>					
926.20	If entered during the period from July 20, 1983, through July 19, 1984, inclusive	0	54	54	54
926.21	If entered during the period from July 20, 1984, through July 19, 1985, inclusive	42	42	42	41
926.22	If entered during the period from July 20, 1985, through July 19, 1986, inclusive	43	43	43	43
926.23	If entered during the period from July 20, 1986, through July 19, 1987, inclusive	45	44	44	44

ANNEX C

Maximum percentage increases in base limits of receiving categories, as referred to in paragraph 3 of the Note, are as follows:

		<i>Entered during the restraint period</i>			
		<i>July 20 through October 19</i>	<i>October 20 through January 19</i>	<i>January 20 through April 19</i>	<i>April 20 through July 19</i>
<i>Bars of stainless steel, provided for in item 606.90, part 2B, schedule 6:</i>					
926.10	If entered during the period from July 20, 1983, through July 19, 1984, inclusive	10	10	10	3
926.11	If entered during the period from July 20, 1984, through July 19, 1985, inclusive	10	10	10	3
926.12	If entered during the period from July 20, 1985, through July 19, 1986, inclusive	10	10	10	3
926.13	If entered during the period from July 20, 1986, through July 19, 1987, inclusive	10	10	10	3
<i>Wire rod of stainless steel, provided for in item 607.26 and 607.43, part 2B, schedule 6:</i>					
926.15	If entered during the period from July 20, 1983, through July 19, 1984, inclusive	10	10	10	3
926.16	If entered during the period from July 20, 1984, through July 19, 1985, inclusive	10	10	10	3
926.17	If entered during the period from July 20, 1985, through July 19, 1986, inclusive	10	10	10	3
926.18	If entered during the period from July 20, 1986, through July 19, 1987, inclusive	10	10	10	3
<i>Bars, wire rods, plates, sheets, and strip, all the foregoing of alloy tool steel (except chipper knife steel and band saw steel), provided for in items 606.95, 607.28, 607.34, 607.46, 607.54, 607.72, 607.88, 608.34, 608.49 and 608.64, and round wire of high speed tool steel, provided for in item 609.45, part 2B, schedule 6:</i>					
926.20	If entered during the period from July 20, 1983, through July 19, 1984, inclusive	10	10	10	3
926.21	If entered during the period from July 20, 1984, through July 19, 1985, inclusive	10	10	10	3
926.22	If entered during the period from July 20, 1985, through July 19, 1986, inclusive	10	10	10	3
926.23	If entered during the period from July 20, 1986, through July 19, 1987, inclusive	10	10	10	3

ANNEX D

For the purposes of the provisions of the Note:

(a) The term “base limit” means the amount of imports of a category of speciality steel from Spain into the United States in short tons as set forth in Annex B that may be entered, or withdrawn from warehouse, for consumption in any restraint period prior to any adjustment allowed under paragraph 3 of the Note.

(b) The term “restraint level” means a base limit referred to in (a) above with adjustment, if any, pursuant to the provisions of paragraph 3 of the Note.

(c) The term “imports” refers to United States imports classified under the items listed in Annex A entered for consumption (encompassing transshipments through third countries and shipments diverted to the United States market while in transit; informal entries (valued at less than \$250); temporary imports under bond; re-imports of items exported for processing (TSUSA806.30); and United States Government imports).

(d) The term “restraint period” means the three month periods beginning on October 20, 1983.

II

SPANISH EMBASSY
WASHINGTON, D.C.

October 18th, 1983

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date which reads as follows:

[See letter I]

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of Spain that it will implement its obligations under the above provisions and to agree that Your Excellency's Note and this Note will constitute an agreement between the two Governments as characterized in the above provisions.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed]

JUAN BADOSA
Assistant Secretary
for Trade Policy

His Excellency William E. Brock
U.S. Trade Representative
Washington, D.C.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE
L'ESPAGNE RELATIF À LA LIMITATION DES IMPORTATIONS
D'ACIERS SPÉCIAUX EN PROVENANCE D'ESPAGNE

I

LE REPRÉSENTANT COMMERCIAL DES ÉTATS-UNIS
WASHINGTON

Le 18 octobre 1983

Excellence

J'ai l'honneur de me référer aux discussions récentes qui ont eu lieu en application de l'article XIX de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce² entre les représentants du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et du Gouvernement espagnol, au cours desquelles le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique a informé le Gouvernement espagnol des mesures de réduction des importations d'aciers spéciaux qu'il avait l'intention de prendre en application de l'article 203, *a*, de la Loi sur le commerce (Trade Act) de 1974. Je vous confirme de plus que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique s'acquittera de ses obligations dans le cadre des dispositions suivantes :

1. *a*) Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique limitera les importations en provenance d'Espagne pour les catégories d'aciers spéciaux visés à l'Annexe A (ci-après dénommées « les catégories ») pendant la période de trois ans et neuf mois commençant le 20 octobre 1983. Au cas où les niveaux de restriction définis au paragraphe *b* de l'Annexe D seraient atteints dans une ou plusieurs catégories avant la fin d'une période de restriction telle que définie à l'Annexe B, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, à moins qu'il n'en soit mutuellement convenu autrement, ajournera toute nouvelle importation dans les catégories affectées jusqu'après la fin de cette période de restriction.

b) Les importations seront imputées sur les niveaux de restriction en fonction de la date d'entrée, ou du retrait de l'entrepôt, aux fins de consommation.

c) Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique ne limitera pas les importations en provenance de l'Espagne au-dessous des niveaux de restriction fixés pour les catégories.

2. *a*) Si les importations en provenance d'Espagne pour l'une quelconque des catégories semblent devoir dépasser le niveau de restriction, le Gouvernement des

¹ Entré en vigueur le 18 octobre 1983 par l'échange de notes, avec effet au 20 octobre 1983, conformément aux dispositions desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187.

Etats-Unis d'Amérique d'adresser au Gouvernement de l'Espagne une notification à ce sujet.

b) S'il devenait nécessaire au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique de suspendre les importations pour l'une quelconque des catégories, du fait que le niveau de restriction est atteint, il avisera le Gouvernement de l'Espagne de cette mesure aussi longtemps à l'avance que possible.

3. *a)* Toute limite de base telle que définie au paragraphe *a* de l'Annexe D ne peut, au cours d'une période de restriction, être dépassée uniquement du pourcentage indiqué à l'annexe C, sous réserve qu'il y ait une réduction semblable du tonnage de la limite de base de la même catégorie pendant la période ultérieure.

b) Une fois que le Gouvernement de l'Espagne aura notifié dans les meilleurs délais son intention en ce qui concerne l'alinéa *a* ci-dessus, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique procédera à un ajustement approprié des limites de base applicables conformément à l'Annexe C.

4. *a)* Pour toute catégorie connaissant un déficit, un report sera autorisé jusqu'à concurrence de 20% de la limite de base pour toute période de restriction durant laquelle le déficit apparaît, mais il ne pourra excéder le déficit réel sauf pendant la période allant du 20 avril au 19 juillet de chacune des années de 1984 à 1987 durant lesquelles le report sera autorisé à concurrence de 4%. Les déficits d'une catégorie contingentée ne peuvent être affectés à une autre catégorie. Un tel report ne sera autorisé que pendant la période de restriction suivant celle au cours de laquelle le déficit s'est produit.

b) Aux fins du présent paragraphe, le déficit réel est le montant dont les importations de l'une quelconque des catégories en provenance d'Espagne au cours d'une quelconque période de restriction sont inférieures à la limite de base fixée pour cette catégorie.

5. Si le Gouvernement de l'Espagne considère que l'application des dispositions de la présente note place l'Espagne dans une position désavantageuse par rapport à des pays tiers en ce qui concerne les importations d'aciers spéciaux aux Etats-Unis, le Gouvernement de l'Espagne peut demander qu'aient lieu des consultations avec le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique en vue de résoudre la question de manière satisfaisante.

6. *a)* Des arrangements ou ajustements administratifs mutuellement satisfaisants peuvent être établis pour régler les problèmes mineurs soulevés par l'application des dispositions de la présente note, y compris des divergences quant à la procédure ou à l'application des présentes dispositions.

b) Les deux Gouvernements peuvent modifier les dispositions de la présente note si ces modifications sont acceptées par les deux Parties.

7. *a)* Aucune disposition de la présente note ne pourra être interprétée comme affectant les positions respectives des deux Gouvernements en ce qui concerne les dispositions sur les sauvegardes de la Déclaration des ministres approuvée à Genève lors de la 38^e Assemblée des Parties contractantes.

b) Aucune disposition de la présente note ne sera interprétée comme s'appliquant aux prix ou à la production d'aciers spéciaux, ou à l'allocation des contingents entre les sociétés vendeuses ou acheteuses d'aciers spéciaux.

8. a) Chaque Gouvernement peut demander des consultations sur toute question soulevée par les dispositions de la présente note, y compris la possibilité d'éluider l'efficacité des restrictions qu'elle prévoit. Ces consultations auront lieu à la convenance mutuelle des deux Parties, au plus tard 30 jours à compter de la date à laquelle la demande en est faite, à moins qu'il en soit mutuellement convenu autrement.

b) Si, de l'avis de l'un ou l'autre Gouvernement, les conditions économiques qui prévalaient à l'époque où les discussions récentes mentionnées plus haut avaient lieu ont sensiblement changé, ce Gouvernement peut engager des consultations en vue d'examiner la possibilité de libéraliser ou de lever les mesures de limitation des importations visées par les dispositions de la présente note avant l'expiration de la période de trois ans et neuf mois.

c) L'un ou l'autre Gouvernement peut mettre fin aux dispositions de la présente note, dans leur intégralité, par notification écrite donnée 60 jours à l'avance à l'autre Gouvernement.

9. Les droits et obligations réciproques des deux Gouvernements en vertu de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce concernant les restrictions des importations annoncées par les Etats-Unis le 5 juillet 1983 seront réservés tant que les dispositions de la présente note seront en vigueur. S'agissant du délai prévu à l'alinéa a du paragraphe 3 de l'article XIX de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, on considérera que le délai de 90 jours commence à la date où il est mis fin aux dispositions de la présente note dans leur intégralité et qu'il continue à courir aussi longtemps que des mesures de restriction des importations seront maintenues en vigueur par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pour la totalité ou une partie des catégories.

10. a) Le Gouvernement de l'Espagne fournira sans délai au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique des données mensuelles sur les exportations des catégories vers les Etats-Unis.

b) Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique fournira sans délai au Gouvernement de l'Espagne des données mensuelles sur les importations des catégories en provenance d'Espagne.

Je vous serai en outre obligé de me confirmer, au nom du Gouvernement de l'Espagne, que celui-ci exécutera ses obligations en vertu des dispositions qui précèdent et je propose que la présente note et votre note de réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements selon les dispositions qui précèdent.

Je vous prie d'agréer, Excellence, etc.

Le Représentant commercial des Etats-Unis,

[Signé]

WILLIAM E. BROCK, III

Son Excellence Juan Badosa
Secrétaire adjoint à la politique commerciale
Ministère de l'économie et des finances

ANNEXE A

Les points suivants des tableaux annotés des Tarifs douaniers des Etats-Unis (Tariff Schedules of the United States, Annotated — TSUS) entrent dans le champ d'application des dispositions de la présente note et sont inclus dans les trois catégories de base utilisées pour fixer les limites de base :

1. Barres d'acier inoxydables, point 606.90, partie 2B, tableau 6, TSUS.
2. Tige d'acier inoxydable, points 606.26 et 607.43, partie 2B, tableau 6, TSUS.
3. Barres, tiges, tôles, feuilles et rubans en acier allié à outils (sauf acier à burin et acier pour scie à ruban), points 606.95, 607.28, 607.34, 607.46, 607.54, 607.72, 607.88, 608.34, 607.49 et 608.64 et tige ronde en acier à outils de haute vitesse, point 609.45, partie 2B, tableau 6, TSUS.

ANNEXE B

Les limites de base des trois catégories de base s'appliqueront aux périodes de restriction de la manière suivante :

	<i>Introduites durant la période de restriction</i>				
	<i>du 20 juillet au 19 octobre</i>	<i>du 20 octobre au 19 janvier</i>	<i>du 20 janvier au 19 avril</i>	<i>du 20 avril au 19 juillet</i>	
<i>Barres d'acier inoxydable, point 606.90, partie 2B, tableau 6 :</i>					
926.10	Introduites durant la période allant du 20 juillet 1983 au 19 juillet 1984, inclus.....	1060	967	967	966
926.11	Introduites durant la période allant du 20 juillet 1984 au 19 juillet 1985, inclus.....	1000	999	999	999
926.12	Introduites durant la période allant du 20 juillet 1985 au 19 juillet 1986, inclus.....	1030	1030	1029	1029
926.13	Introduites durant la période allant du 20 juillet 1986 au 19 juillet 1987, inclus.....	1061	1061	1060	1060
<i>Tiges d'acier inoxydable, points 607.26 et 607.43, partie 2B, tableau 6 :</i>					
926.15	Introduites durant la période allant du 20 juillet 1983 au 19 juillet 1984, inclus.....	438	402	401	401
926.16	Introduites durant la période allant du 20 juillet 1984 au 19 juillet 1985, inclus.....	423	423	423	422
926.17	Introduites durant la période allant du 20 juillet 1985 au 19 juillet 1986, inclus.....	436	436	435	435
926.18	Introduites durant la période allant du 20 juillet 1986 au 19 juillet 1987, inclus.....	449	448	448	448
<i>Barres, tiges, tôles, feuilles et rubans d'acier allié à outils (sauf acier à burin et acier pour scie à ruban), points 609.95, 607.28, 607.34, 607.46, 607.54, 607.72, 607.88, 608.34, 608.49 et 608.64 et tige ronde d'acier à outils de haute vitesse, point 609.45, partie 2B, tableau 6 :</i>					
926.20	Introduites durant la période allant du 20 juillet 1983 au 19 juillet 1984, inclus.....	0	54	54	54
926.21	Introduites durant la période allant du 20 juillet 1984 au 19 juillet 1985, inclus.....	42	42	42	41
926.22	Introduites durant la période allant du 20 juillet 1985 au 19 juillet 1986, inclus.....	43	43	43	43
926.23	Introduites durant la période allant du 20 juillet 1986 au 19 juillet 1987, inclus.....	45	44	44	44

ANNEXE C

Les pourcentages maximaux d'augmentation des limites de base des catégories qui en reçoivent, comme il est dit au paragraphe 3 de la note, sont les suivants :

	<i>Introduites durant la période de restriction</i>				
	<i>du 20 juillet au 19 octobre</i>	<i>du 20 octobre au 19 janvier</i>	<i>du 20 janvier au 19 avril</i>	<i>du 20 avril au 19 juillet</i>	
<i>Barres d'acier inoxydable, point 606.90, partie 2B, tableau 6 :</i>					
926.10	Introduites durant la période allant du 20 juillet 1983 au 19 juillet 1984, inclus.....	10	10	10	3
926.11	Introduites durant la période allant du 20 juillet 1984 au 19 juillet 1985, inclus.....	10	10	10	3
926.12	Introduites durant la période allant du 20 juillet 1985 au 19 juillet 1986, inclus.....	10	10	10	3
926.13	Introduites durant la période allant du 20 juillet 1986 au 19 juillet 1987, inclus.....	10	10	10	3
<i>Tiges d'acier inoxydable, points 607.26 et 607.43, partie 2B, tableau 6 :</i>					
926.15	Introduites durant la période allant du 20 juillet 1983 au 19 juillet 1984, inclus.....	10	10	10	3
926.16	Introduites durant la période allant du 20 juillet 1984 au 19 juillet 1985, inclus.....	10	10	10	3
926.17	Introduites durant la période allant du 20 juillet 1985 au 19 juillet 1986, inclus.....	10	10	10	3
926.18	Introduites durant la période allant du 20 juillet 1986 au 19 juillet 1987, inclus.....	10	10	10	3
<i>Barres, tiges, tôles, feuilles et rubans d'acier allié à outils (sauf acier à burin et acier pour scie à ruban), points 606.95, 607.28, 607.34, 607.46, 607.54, 607.72, 607.88, 608.34, 608.49 et 608.64 et tige ronde d'acier à outils à haute vitesse, point 609.45, partie 2B, tableau 6 :</i>					
926.20	Introduites durant la période allant du 20 juillet 1983 au 19 juillet 1984, inclus.....	10	10	10	3
926.21	Introduites durant la période allant du 20 juillet 1984 au 19 juillet 1985, inclus.....	10	10	10	3
926.22	Introduites durant la période allant du 20 juillet 1985 au 19 juillet 1986, inclus.....	10	10	10	3
926.23	Introduites durant la période allant du 20 juillet 1986 au 19 juillet 1987, inclus.....	10	10	10	3

ANNEXE D

Aux fins de la présente note :

a) L'expression « limite de base » s'entend du volume des importations d'une catégorie d'acier spécial aux Etats-Unis, en provenance d'Espagne, en tonnes courtes comme indiqué à l'Annexe B, qui peuvent être introduites ou retirées de l'entrepôt aux fins de consommation au cours de toute période de restriction, avant tout ajustement autorisé en vertu du paragraphe 3 de la présente note.

b) L'expression « niveau de restriction » s'entend d'une limite de base visée au paragraphe a ci-dessus et qui a fait, le cas échéant, l'objet d'un ajustement en application des dispositions du paragraphe 3 de la présente note.

c) Le terme « importations » s'entend des importations des Etats-Unis aux fins de consommation classées sous les points énumérés à l'Annexe A (y compris les expéditions ayant transité par des pays tiers et les expéditions détournées sur le marché des Etats-Unis alors qu'elles étaient en transit; les entrées officieuses (d'une valeur inférieure à 250 dollars); les importations temporaires sous douane; les réimportations d'articles exportés pour traitement (Tableaux annotés des tarifs douaniers, point 806.30); et les importations du Gouvernement des Etats-Unis).

d) L'expression « période de restriction » s'entend des périodes de trois mois commençant le 20 octobre 1983.

II

AMBASSADE D'ESPAGNE
WASHINGTON, D.C.

Le 18 octobre 1983

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, qui est ainsi libellée :

[Voir note I]

Je vous confirme au nom du Gouvernement de l'Espagne que celui-ci exécutera ses obligations en vertu des dispositions ci-dessus et que votre note et la présente note constituent un accord entre nos deux Gouvernements selon les dispositions qui précèdent.

Je vous prie d'accepter, Excellence, etc.

Le Secrétaire adjoint
pour la politique commerciale,

[Signé]

JUAN BADOSA

Son Excellence William E. Brock
Représentant commercial des États-Unis
Washington, D.C.

No. 27506

**UNITED STATES OF AMERICA
and
SUDAN**

**Agreement for the sale of agricultural commodities. Signed at
Khartoum on 10 December 1983**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 15 August 1990.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
SOUDAN**

**Accord relatif à la vente de produits agricoles. Signé à Khar-
toum le 10 décembre 1983**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 15 août 1990.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE DEMOCRATIC REPUBLIC OF THE SUDAN FOR THE SALE OF AGRICULTURAL COMMODITIES

The Government of the United States of America and the Government of the Democratic Republic of the Sudan agree to the sales of agricultural commodities specified below. This Agreement shall consist of the preamble and Parts I and III of the Agreement signed December 23, 1977,² together with the following Part II.

PART II. PARTICULAR PROVISIONS

Item I. COMMODITY TABLE

<i>Commodity</i>	<i>Supply Period (U.S. FY)</i>	<i>Approximate Quantity (Metric Tons)</i>	<i>Maximum Export Market Value (Dols Millions)</i>
Wheat.....	1984	133,000 MT	20.5
Wheat Flour.....	1984	37,000	<u>9.5</u>
TOTAL			30.0

Item II. PAYMENT TERMS: CONVERTIBLE LOCAL CURRENCY CREDIT (CLCC) — FORTY (40) YEARS

- (A) Initial payment — none;
- (B) Currency use payment — five (5) per cent;
- (C) Number of installment payments — thirty-one (31);
- (D) Amount of each installment payment — approximately equal annual amounts;
- (E) Due date of the first installment payment — ten (10) years after date of last delivery of commodities in each calendar year;
- (F) Initial interest rate— two (2) percent;
- (G) Continuing interest rate — three (3) percent.

Item III. USUAL MARKETING TABLE

<i>Commodity</i>	<i>Fiscal Year</i>	<i>(Metric Tons)</i>
Wheat/Wheat Flour (Grain Equivalent basis)	1984	180,000

¹ Came into force on 10 December 1983 by signature.

² Should read "December 24, 1977". See United Nations, *Treaty Series*, vol. 1147, p. 13.

Item IV. EXPORT LIMITATION PERIOD

(A) The export limitation period shall be United States Fiscal Year 1984, or any subsequent United States Fiscal Year during which commodities financed under this Agreement are being imported or utilized.

(B) Commodities to which export limitations apply: For the purposes of Part I, Article III A (4) of this Agreement, the commodities which may not be exported are: wheat, wheat flour, rolled wheat, semolina and bulgur (or the same products under different names).

Item V. SELF-HELP MEASURES

(A) The Government of Sudan agrees to undertake self-help measures to improve the production, storage and distribution of basic foodstuffs. The self-help measures shall be implemented to contribute directly to development progress in rural areas and to enable the poor to participate actively in increasing food production through small farm agriculture.

(B) The Government of Sudan agrees to undertake specific self-help measures under the present Agreement in the areas of prices (consumer and producer), a commercial trial of composite flour, and studies to investigate the feasibility of (1) multiple bread pricing and (2) private sector importation and distribution of wheat.

Item VI. ECONOMIC DEVELOPMENT PURPOSES FOR WHICH PROCEEDS ACCRUING TO IMPORTING COUNTRY ARE TO BE USED

(A) The proceeds accruing to the Government of Sudan from the sale of commodities financed under this Agreement will be placed in a Special Bank Account and will be used for financing the self-help measures agreed to by both governments, and for the development in the agricultural and rural development sectors, in manner designed to increase the access of the poor in Sudan to an adequate, nutritious, and stable food supply. A specific list of uses from the Special Account will be agreed on jointly by the two governments prior to December 31, 1983.

(B) In the use of proceeds for these purposes emphasis will be placed on directly improving the lives of the poorest of the Sudan's people and their capacity to participate in the development of their country.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement. Done at Khartoum in duplicate, the tenth day of December 1983.

For the Government
of the United States of America:

[Signed]

By: HUME ALEXANDER HORAN

Title: Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary

Date: December 10, 1983

For the Government
of the Democratic Republic
of the Sudan:

[Signed]

By: H. E. AHMEDI SALIM AHMED

Title: Minister of State, Ministry
of Cooperation, Commerce
and Supply

Date: December 10, 1983

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DU SOUDAN RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République démocratique du Soudan sont convenus de la vente des produits agricoles spécifiés ci-après. Le présent Accord se compose du Préambule, de la première partie et de la troisième partie de l'Accord signé le 24 décembre 1977² ainsi que de la deuxième partie ci-dessous.

DEUXIÈME PARTIE. DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

Point I. TABLEAU DES PRODUITS

<i>Produit</i>	<i>Période d'offre (exercice budgétaire des Etats-Unis)</i>	<i>Quantité approximative (tonnes métriques)</i>	<i>Valeur marchande maximale d'exportation (millions de dollars)</i>
Blé	1984	133.000	20,5
Farine de blé	1984	37.000	<u>9,5</u>
	TOTAL		30,0

Point II. MODALITÉS DE PAIEMENT : CRÉDIT EN MONNAIE LOCALE CONVERTIBLE (CMLC), 40 (QUARANTE) ANS

- A) Paiement initial — néant;
- B) Paiement afférent aux opérations en devises — cinq (5) %;
- C) Nombre de versements — trente et un (31);
- D) Montant de chaque versement — annuités approximativement égales;
- E) Date d'échéance du premier versement — dix (10) ans à compter de la date de la dernière livraison faite au cours de chaque année civile :
- F) Taux d'intérêt initial — deux (2) %;
- G) Taux d'intérêt ordinaire — trois (3) %.

¹ Entré en vigueur le 10 décembre 1983 par la signature.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1147, p. 13.

Point III. TABLEAU DES BESOINS COMMERCIAUX ORDINAIRES

<i>Produit</i>	<i>Exercice budgétaire</i>	<i>(Tonnes métriques)</i>
Blé/farine de blé (équivalent en blé)	1984	180.000

Point IV. PÉRIODE DE RESTRICTION DES EXPORTATIONS

A) La période de restriction des exportations sera l'exercice budgétaire 1984 des Etats-Unis ou tout autre exercice budgétaire ultérieur des Etats-Unis au cours duquel des produits financés au titre du présent Accord auront été importés ou utilisés.

B) Produits auxquels la restriction des importations s'applique : aux fins du paragraphe 4 de la section A de l'article III du présent Accord (première partie), les produits dont les exportations sont interdites sont les suivants : blé, farine de blé, flocons de blé, semoule, fécule ou boulghour (ou les mêmes produits sous des appellations différentes).

Point V. MESURES D'AUTO-ASSISTANCE

A) Le Gouvernement soudanais s'engage à prendre des mesures d'auto-assistance en vue d'améliorer la production, l'entreposage et la distribution des denrées alimentaires de base. Les mesures d'auto-assistance seront mises en œuvre de manière à contribuer directement au développement des zones rurales et à permettre une participation active des déshérités à l'accroissement de la production agricole par l'intermédiaire de la petite agriculture.

B) Le Gouvernement soudanais s'engage à mettre en œuvre des mesures spécifiques d'auto-assistance dans le cadre du présent Accord dans les domaines des prix (à la consommation et à la production), un essai commercial d'une farine composite et des études en vue d'examiner la viabilité : 1) de plusieurs prix pour le pain et 2) de l'importation et de la distribution du blé par le secteur privé.

Point VI. OBJECTIFS DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE
AUXQUELS SERONT AFFECTÉES LES RECETTES DU PAYS IMPORTATEUR

A) Les recettes que le Gouvernement soudanais tirera de la vente des produits financés au titre du présent Accord seront déposées dans un compte bancaire spécial et serviront à financer les mesures d'auto-assistance convenues par les deux Gouvernements ainsi que le renforcement des secteurs agricole et rural de sorte à accroître l'accès des populations pauvres du Soudan à des approvisionnements alimentaires suffisants, nutritifs et réguliers. Une liste spécifique des utilisations du Compte spécial sera arrêtée conjointement par les deux Gouvernements avant le 31 décembre 1983.

B) Lors de l'utilisation des recettes aux fins précitées, on mettra plus particulièrement l'accent sur l'amélioration directe des conditions de vie des habitants les plus déshérités du pays bénéficiaire et sur le renforcement de leur aptitude à participer au développement du pays.

EN FOI DE QUOI, les représentants des deux Gouvernements, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord. Fait à Khartoum, en double exemplaire, le 10 décembre 1983.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :

[Signé]

Par : HUME ALEXANDER HORAN

Titre : Ambassadeur extraordinaire
et plénipotentiaire

Date : Le 10 décembre 1983

Pour le Gouvernement
de la République démocratique
du Soudan :

[Signé]

Par : AHMED SALIM AHMED

Titre : Ministre d'Etat, Ministre de la
coopération, du commerce
et de l'approvisionnement

Date : Le 10 décembre 1983

No. 27507

**UNITED STATES OF AMERICA
and
BELGIUM**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning
the status of a U.S. Ground Launched Cruise Missile
(GLCM) Unit to be located in Belgium. Brussels, 13 February 1984**

Authentic texts: English and French.

Registered by the United States of America on 15 August 1990.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
BELGIQUE**

**Échange de notes constituant un accord concernant le statut
d'une unité de Missile de Croisière des États-Unis lancé
à partir du sol devant être déployée en Belgique.
Bruxelles, 13 février 1984**

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 15 août 1990.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND BELGIUM CONCERNING THE STATUS OF A U.S. GROUND LAUNCHED CRUISE MISSILE (GLCM) UNIT TO BE LOCATED IN BELGIUM

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA BELGIQUE CONCERNANT LE STATUT D'UNE UNITÉ DE MISSILE DE CROISIÈRE DES ÉTATS-UNIS LANCÉ À PARTIR DU SOL DEVANT ÊTRE DÉPLOYÉE EN BELGIQUE

I

[TRADUCTION — TRANSLATION]

No. 17

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs, External Trade and Development Cooperation of the Kingdom of Belgium and has the honor to refer to the eventual deployment of a U.S. Ground Launched Cruise Missile Unit (Unit) in Florennes pursuant to the NATO two-track decision of December 2, 1979. Included within the Unit in the Tactical Missile Wing, as well as all other U.S. organizations, advance teams, elements and units assigned or attached to it which may be located in Belgium.

The Government of the United States of America, in recognition of the fact that the Supreme Allied Commander, Europe, considers the Unit to be a national unit in support of SHAPE within the meaning of Article 1, paragraph 5.c) of the SHAPE/Belgium Agreement of May 12, 1967, has the honor to propose that the Government of Belgium there-

Nº 17

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères, du commerce extérieur et de la coopération au développement du Royaume de Belgique et a l'honneur de se référer au déploiement éventuel, à Florennes, d'une Unité de missile de croisière des Etats-Unis lancé à partir du sol (l'Unité), conformément à la décision à deux niveaux prise par l'OTAN le 12 décembre 1979. Cette Unité comprend l'Aile de missile tactique, ainsi que l'ensemble des autres organisations, équipes avancées, éléments et unités des Etats-Unis affectés ou rattachés à ladite Unité et qui peuvent être basés en Belgique.

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, reconnaissant le fait que le Commandant suprême des forces alliées en Europe estime que l'Unité constitue une unité nationale appuyant le Commandement suprême des forces alliées en Europe (SHAPE), selon la signification du paragraphe 5 de l'alinéa c de l'article 1 de l'Accord du 12 mai 1967

¹ Came into force on 13 February 1984 by the exchange of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 13 février 1984 par l'échange des dites notes.

fore provide the Unit, its personnel and their dependents no less favorable status of forces terms and conditions than are enjoyed by the NATO/SHAPE Support Group, its personnel and their dependents.

The Embassy of the United States avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs, External Trade and Development Cooperation the assurances of its highest consideration.

Embassy of the United States
of America
Brussels, February 13, 1984

entre SHAPE et la Belgique, a l'honneur de proposer que le Gouvernement belge accorde par conséquent à l'Unité, aux membres de son personnel et à leurs personnes à charge un statut des forces armées à des conditions qui ne sont pas moins favorables que celles dont jouissent le Groupe de soutien OTAN/SHAPE, les membres de son personnel et leurs personnes à charge.

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique saisit cette occasion de renouveler au Ministère des affaires étrangères, du commerce extérieur et de la coopération au développement du Royaume de Belgique l'assurance de sa très haute considération.

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique
Bruxelles, le 13 février 1984

II

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS,
EXTERNAL TRADE,
AND DEVELOPMENT COOPERATION

Brussels, February 13, 1984

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
DU COMMERCE EXTÉRIEUR
ET DE LA COOPÉRATION
AU DÉVELOPPEMENT

Bruxelles, le 13 février 1984

Excellency:

The Ministry of Foreign Affairs, External Trade, and Development Cooperation of the Kingdom of Belgium presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honor to refer to the Embassy's note No. 17, of today's date, the text of which follows:

Le Ministère des Affaires étrangères, du Commerce extérieur et de la Coopération au Développement du Royaume de Belgique présente ses compliments à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique et a l'honneur de se référer à la note de l'Ambassade, n° 17, de ce jour dont le texte suit :

¹ Translation supplied by the Government of the United States.

² Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis.

[See note I]

The Ministry has the honor to inform the Embassy that the Belgium Government is in agreement with the note transcribed above.

The Ministry of Foreign Affairs, External Trade, and Development Cooperation of the Kingdom of Belgium avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its very high consideration.

Embassy of the United States
of America
Brussels

[Voir note I]

Le Ministère a l'honneur d'informer l'Ambassade que le Gouvernement belge marque son accord sur la note dont le texte est repris ci-dessus.

Le Ministère des Affaires étrangères, du Commerce extérieur et de la Coopération au Développement du Royaume de Belgique saisit cette occasion de renouveler à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique l'assurance de sa très haute considération.

A l'Ambassade des Etats-Unis
d'Amérique
Bruxelles

No. 27508

**UNITED STATES OF AMERICA
and
SOMALIA**

**Agreement for the sale of agricultural commodities. Signed at
Mogadishu on 29 February 1984**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 15 August 1990.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
SOMALIE**

**Accord relatif à la vente de produits agricoles. Signé à
Mogadishu le 29 février 1984**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 15 août 1990.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE SOMALI DEMOCRATIC REPUBLIC FOR THE SALE OF AGRICULTURAL COMMODITIES

The Government of the United States of America and the Government of the Somali Democratic Republic agree to the sale of agricultural commodities specified below. This Agreement shall consist of the preamble and Parts I and III of the Agreement signed March 20, 1978² together with the following Part II:

PART II. PARTICULAR PROVISIONS

Item I. COMMODITY TABLE

<i>Commodity</i>	<i>Supply Period (U.S. Fiscal Year)</i>	<i>Approximate Quantity (Metric Tons)</i>	<i>Maximum Export Market Value (Dols. Millions)</i>
Wheat Flour	1984	15,000	3.8
Wheat.....	1984	8,000	1.2
Rice	1984	18,000	5.5
Edible Veg. Oil	1984	6,300	<u>5.5</u>
TOTAL			16.0

Item II. PAYMENT TERMS: CONVERTIBLE LOCAL CURRENCY CREDIT (CLCC) 40 YEARS

- A. Initial Payment — Zero (0).
- B. Currency Use Payment — Eight (8) percent for Section 104 (A) purposes.
- C. Number of Installment Payment — Thirty-one (31).
- D. Amount of Each Installment Payment — Approximately equal annual amounts.
- E. Due Date of the First Installment Payment — Ten (10) years after date of last delivery of commodities in each calendar year.
- F. Initial Interest Rate — Two (2) percent.
- G. Continuing Interest Rate — Three (3) percent.

¹ Came into force on 29 February 1984 by signature, in accordance with part III (A).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1149, p. 427.

Item III. USUAL MARKETING TABLE

<i>Commodity</i>	<i>Import Period (U.S. Fiscal Year)</i>	<i>Usual Marketing Requirement (Metric Tons)</i>
Wheat/Wheat flour (grain equivalent basis).....	1984	32,100
Rice	1984	29,400
Edible Veg. Oil and/or oil bearing seeds (oil equivalent basis)	1984	6,800

*Item IV. EXPORT LIMITATIONS**A. Export Limitation Period*

The export limitation period shall be United States Fiscal Year 1984, or any subsequent United States Fiscal Year during which commodities financed under this agreement are being imported or utilized.

B. Commodities to which Export Limitations Apply

For the purpose of Part I, Article III A (4) of this Agreement, the commodities which may not be exported are:

For wheat/wheat flour — wheat, wheat flour, rolled wheat, semolina, farina, bulgur or the same products under a different name; for edible vegetable oil — all edible vegetable oils, including sunflower oil, rapeseed oil, and any other edible oil bearing seeds from which edible oils are produced; and for rice — rice in the form of paddy, brown or milled.

Item V. SELF-HELP MEASURES

A. The Government of the Somali Democratic Republic agrees to undertake self-help measures to improve the production, storage, and distribution of agricultural commodities. The self-help measures shall be implemented to contribute directly to development progress in poor rural areas and enable the poor to participate actively in increasing agricultural production through small farm agriculture.

B. The Government of the Somali Democratic Republic agrees to undertake the following activities and in doing so to provide adequate financial, technical, and managerial resources for their implementation:

1. To develop a more realistic price policy — which entails an upward revision of producer prices, adjustments in the exchange rate, and an improvement of market conditions — to insure that producers receive sufficient compensation and incentive to maximize output. In 1984 the GSDR will establish a proper mechanism to review and adjust agricultural support prices on a continuous basis. The regional monopoly of purchase and/or transport of grain by ADC will be lifted by the GSDR in public announcement. Quarterly meetings between USAID and GSDR representatives will be held to review the process and progress achieved.

2. In addition to the discontinuation of the policy guaranteeing jobs to school leavers in the Government administration and public enterprises, the GSDR will develop a program to increase incentives — focused on retention attraction of qualified personnel — while holding the line in a total wage bill. Specifically, in 1984 the GSDR will conduct a study of civil servant's salaries and wages as well as other

incentives in the public sector and will consider adopting recommendations contained in the study report.

3. In addition to the elimination of the ADC's monopoly over grain purchases and allowing farmers to sell their products in the open market, in 1984 the GSDR will study ADC's role as a mechanism for price stabilization and buyer of last resort. The GSDR will review public enterprises and operate or lease through management contracts those which are economically viable. Manufacturing public enterprises which show no promise of profitability will be considered for sale to the private sector or for dissolution. The GSDR will review the operational efficiency of state farms and consider establishing management contract, joint ventures or sale to the private sector.

Item VI. ECONOMIC DEVELOPMENT PURPOSES FOR WHICH PROCEEDS ACCRUING TO IMPORTING COUNTRY ARE TO BE USED

A. The commodities provided hereunder, or the proceeds accruing to the Importing Country from the sale of commodities financed under this Agreement, will be used for the following projects/programs which directly benefit the needy people of the Importing Country. The projects are designed in a manner to increase the access of the poor in the recipient country to adequate nutritious and stable food supply.

1. USAID-sponsored activities include: Artificial Insemination; Central Rangelands Development; Poultry Development; Livestock Marketing and Health; Juba Development Analytical Studies; Production Systems; Bay Region Development; Rural Development Management; Energy Advisor Support; CDA-Forestry; Rural Health Delivery; Family Health Initiatives; Expanded Program for Immunization; Family Health Services; Kismayo Port Rehabilitation; Refugee Self Reliance; Comprehensive Groundwater Development; Policy Initiatives and Privatization; Private Sector Advisor Support; Self-Help Trust Fund; USAID Trust Fund; Project Design and Evaluation Trust Fund; English Language Training Program; African Manpower Development; and other activities approved by the CIPL and GSP Committee which directly benefit needy people.

2. The GSDR and USAID will jointly select other development projects from the Public Investment Program to be funded with the proceeds from this Agreement. In the Agricultural Sector the projects selected will be in support of irrigation schemes at Mogambo, Janale-Bulo, Marerta-Qoryole, Afgoi-Mordinle and the Northwest Agricultural Project. In livestock, the local currency generated will support the Tse Tse Fly Survey and Control, and the Northern Rangelands Development.

B. The projects/program identified under Section VI (A) above will directly benefit the needy in the following ways:

1. The continuation of manpower training program in the agriculture/livestock sector will greatly improve the management of rural development activities which impact on the small farmers and the nomadic herders. The majority of the population will benefit directly from the improved technologies, policies and services.

2. The rehabilitation/maintenance of the existing irrigation system will help increase food production on the 50,000 hectares of land currently under controlled irrigation. The bulk of the irrigated land is farmed by small landholders.

3. The maintenance of a realistic price structure will assure an increase in small farmers' income. Improved transportation and the availability of farm inputs will provide the small farmer with the necessary means to fully exploit the productivity of the land.

4. The well construction and maintenance program — related water distribution systems — will provide potable water for rural families. The wells directly contribute to improve the quality of life of the rural population.

5. The housing and related costs of technicians involved in the implementation of USAID funded activities mentioned above will be financed with generated local currency. These technicians are directly involved in activities aimed at improving the lot of the needy population of Somalia.

C. Report of the use of currency

In addition to the report required by Part I, Article II (F) of the Agreement, the importing country agrees to report on the progress of implementation of the projects/programs identified in Item VI (A) above. Such report shall be made by the GSDR within six (6) months following the last delivery date of commodities in the first calendar year of the agreements and every six months thereafter until all the commodities provided hereunder, or the proceeds from the sale, have been used for the projects/programs specified in Item VI (A) above.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement. Done at Mogadishu, in duplicate, the twenty-ninth day of February, 1984.

For the Government
of the United States of America:

[Signed]

By: ROBERT B. OAKLEY

Title: Ambassador

For the Government
of the Somali Democratic Republic:

[Signed]

By: ABDULLAH AHMED ADDOW

Title: Minister of Finance

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE SOMALIE RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République démocratique Somalie sont convenus de la vente des produits agricoles désignés ci-après. Le présent Accord se compose du préambule, de la première et de la troisième partie de l'Accord signé le 20 mars 1978² et de la deuxième partie ci-dessous :

DEUXIÈME PARTIE. DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

Point I. TABLEAU DES PRODUITS

<i>Produits</i>	<i>Période d'offre (exercice budgétaire des Etats-Unis)</i>	<i>Quantité approximative (tonnes métriques)</i>	<i>Valeur marchande maximale d'exportation (millions de dollars)</i>
Farine de blé	1984	15.000	3,8
Blé	1984	8.000	1,2
Riz	1984	18.000	5,5
Huile végétale comestible	1984	6.300	<u>5,5</u>
TOTAL			16,0

Point II. MODALITÉS DE PAIEMENT : CRÉDIT EN MONNAIE LOCALE CONVERTIBLE (CMLC), 40 ANS

- A. Paiement initial, néant;
- B. Paiement afférent aux opérations en devises, 8 p. 100 aux fins de la section 104, a;
- C. Nombre de versements, 31;
- D. Montant de chaque versement, annuités approximativement égales;
- E. Date d'échéance du premier versement, 10 ans à compter de la date de la dernière livraison faite au cours de chaque année civile;
- F. Taux d'intérêt initial, 2 p. 100;
- G. Taux d'intérêt ordinaire, 3 p. 100.

¹ Entré en vigueur le 29 février 1984 par la signature, conformément à la section A de la partie III.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1149, p. 427.

Point III. TABLEAU DES BESOINS COMMERCIAUX ORDINAIRES

<i>Produits</i>	<i>Période d'importation (exercice budgétaire des Etats-Unis)</i>	<i>Obligations touchant les besoins commerciaux ordinaires (tonnes métriques)</i>
Blé/farine de blé (équivalent en blé)	1984	32 100
Riz	1984	29 400
Huiles végétales comestibles et/ou oléagineux (équivalent en huile) comestible.....	1984	6 800

Point IV. RESTRICTIONS À L'EXPORTATION*A. Période de restriction des exportations*

La période de restriction des exportations sera l'exercice budgétaire 1984 des Etats-Unis ou tout exercice budgétaire ultérieur des Etats-Unis au cours duquel des produits financés au titre du présent Accord seront importés ou utilisés.

B. Produits touchés par les restrictions à l'exportation

Aux fins du paragraphe 4 de la section A de l'article III du présent Accord (première partie), les produits dont l'exportation est interdite sont les suivants : pour le blé ou la farine de blé : blé, farine de blé, flocons de blé, semoule, fécule ou boulghour ou les mêmes produits sous un nom différent; pour les huiles végétales comestibles : toutes les huiles végétales comestibles, y compris l'huile de tournesol, de colza et tout oléagineux servant à produire de l'huile comestible; et pour le riz : riz sous forme de paddy, riz brun ou usiné.

Point V. MESURES D'AUTO-ASSISTANCE

A. Le Gouvernement de la République démocratique Somalie s'engage à prendre des mesures d'auto-assistance en vue d'améliorer la production, l'entreposage et la distribution des produits agricoles. Les mesures d'auto-assistance seront mises en œuvre de manière à contribuer directement au développement des zones rurales déshéritées et à permettre une participation active de la population pauvre à l'augmentation de la production agricole par l'intermédiaire de la petite agriculture.

B. Le Gouvernement de la République démocratique Somalie s'engage à entreprendre les mesures d'auto-assistance ci-après et à fournir à cette occasion les ressources financières, techniques et d'encadrement nécessaires à leur mise en œuvre :

1. Elaborer une politique des prix plus réaliste — qui comprenne une révision en hausse des prix à la production, des ajustements du taux de change et une amélioration de la situation prévalant sur le marché — en vue d'assurer que les producteurs reçoivent une rémunération et des incitations suffisantes pour maximiser la production. Le gouvernement somali établira en 1984 un dispositif adéquat permettant d'examiner et d'ajuster constamment les prix de soutien agricoles. Il annoncera publiquement l'abolition du monopole régional de l'achat et/ou du transport des céréales de l'ADC. Des représentants de l'USAID et dudit gouvernement se rencontreront chaque trimestre en vue d'examiner la situation et les progrès accomplis.

2. En plus de l'abandon de la politique garantissant un emploi dans l'administration publique et les entreprises publiques aux diplômés de l'enseignement, le gouvernement somali élaborera un programme de renforcement des incitations — visant à conserver et à attirer le personnel qualifié — tout en maintenant globalement la masse salariale à son niveau. Plus spécifiquement, le gouvernement somali procédera en 1984 à une étude des traitements et salaires des fonctionnaires ainsi que des autres incitations offertes par le secteur public et envisagera l'adoption des recommandations figurant dans le rapport concluant ladite étude.

3. En plus d'abolir le monopole de l'ADC sur les achats de céréales et de permettre aux exploitants d'écouler leurs produits sur le marché libre, le gouvernement de la République démocratique Somalie étudiera en 1984 le rôle de l'ADC en tant que mécanisme de stabilisation des prix et d'acquéreur de dernier ressort. Le gouvernement somali examinera la situation des entreprises publiques et exploitera en emphythéose au terme de contrats de gestion celles qui sont économiquement viables. Il sera envisagé de vendre au secteur privé ou de dissoudre les entreprises publiques manufacturières qui n'offrent aucune perspective de rentabilité. Le gouvernement somali examinera l'efficacité opérationnelle des exploitations agricoles de l'Etat et envisagera de conclure des contrats de gestion, des opérations en association ou des ventes au secteur privé.

*Point VI. OBJECTIFS DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE
AUXQUELS DOIVENT ÊTRE AFFECTÉES LES RECETTES DU PAYS IMPORTATEUR*

A. Les produits fournis au titre du présent Accord ou les recettes que le pays importateur tirera de la vente des produits financés dans le cadre du présent Accord, seront utilisés aux fins des projets ou programmes suivants, qui bénéficieront directement aux habitants dans le besoin du pays importateur. Les projets sont conçus de manière à accroître l'accès des populations pauvres du pays bénéficiaire à un approvisionnement alimentaire suffisant, nutritif et régulier.

1. Les activités parrainées par l'USAID sont, entre autres, les suivantes : insémination artificielle; développement des parcours du centre; développement de l'aviculture; commercialisation et protection sanitaire du cheptel; études analytiques du développement de Juba; systèmes de production; développement de la région de la Baie; gestion du développement rural; assistance au conseiller à l'énergie; CDA-foresterie; prestations sanitaires en milieu rural; initiatives en matière de santé de la famille; programme élargi de vaccination; services de santé de la famille; rénovation du port de Kismayo; auto-suffisance des réfugiés; exploitation des eaux souterraines; initiatives en matière de politique et privatisation; assistance au conseiller au secteur privé; fonds d'affectation spéciale pour l'auto-assistance; fonds d'affectation spéciale de l'USAID; fonds d'affectation spéciale pour la conception et l'évaluation des projets; programme d'enseignement de l'anglais; valorisation de la main d'œuvre africaine; et autres activités approuvées par le CIPL et le comité GSP qui bénéficient directement aux populations déshéritées.

2. Le gouvernement somali et l'USAID choisiront conjointement parmi le programme d'investissement public, les autres projets qui seront financés avec les recettes réalisées au titre du présent Accord. Dans le secteur agricole, les projets retenus soutiendront les dispositifs d'irrigation à Mogambo, Janale-Bulo, Marerta-Qoryole, Afgoi-Mordinle et le projet agricole du nord-ouest. S'agissant de l'élevage, les ressources en monnaie locale obtenues financeront l'étude et l'élimination de la mouche tsé-tsé ainsi que l'aménagement des parcours dans le nord du pays.

B. Les projets et programmes désignés au paragraphe A du présent point VI bénéficieront directement aux déshérités de la manière suivante :

1. La continuation des programmes de formation de la main-d'œuvre dans les secteurs de l'agriculture et de l'élevage renforcera considérablement les activités de développement rural qui ont une incidence sur les petits exploitants et les éleveurs nomades. L'amélioration des technologies, des politiques et des services bénéficiera directement à la majorité de la population.

2. La rénovation et l'entretien du réseau d'irrigation en place contribuera à accroître la production vivrière sur les 50.000 hectares de terres actuellement sous irrigation contrôlée. L'essentiel des terres irriguées sont exploitées par de petits propriétaires.

3. Le maintien d'une structure des prix réaliste assurera une augmentation du revenu des petits exploitants. L'aménagement des transports et l'accès aux intrants agricoles fourniront au petit exploitant les moyens nécessaires pour tirer la productivité maximale de sa terre.

4. Le programme de construction et d'entretien des puits — lié au réseau d'alimentation en eau — permettra aux familles rurales de disposer d'eau potable. Les puits contribuent directement à améliorer la qualité de vie des populations rurales.

5. Le logement et les coûts annexes des techniciens participant à la mise en œuvre des activités financées par l'USAID et mentionnées plus haut seront financés par les ressources en monnaie locale obtenues dans le cadre du présent Accord. Ces techniciens participent directement à des activités visant à améliorer le sort des populations pauvres de Somalie.

C. *Rapports sur l'utilisation des recettes*

Outre le rapport requis à la section F de l'article II de la première partie du présent Accord, le pays importateur s'engage à rendre compte des progrès accomplis dans l'exécution des projets ou programmes énumérés au paragraphe A du point VI ci-dessus. Le pays importateur présentera ces rapports dans les six mois suivant la dernière livraison de produits effectuée durant la première année civile d'exécution de l'Accord, puis tous les six mois jusqu'à ce que tous les produits visés par le présent Accord ou les recettes tirées de leur vente aient été utilisés pour les projets ou programmes énumérés au paragraphe A du point VI ci-dessus.

EN FOI DE QUOI, les représentants des deux gouvernements, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Mogadishu en double exemplaire, le 29 février 1984.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :

Pour le Gouvernement
de la République démocratique
somalie :

[Signé]

[Signé]

Par : ROBERT B. OAKLEY

Par : ABDULLAH AHMED ADDOW

Titre : Ambassadeur

Titre : Ministre des finances

No. 27509

**BRAZIL
and
MOROCCO**

Agreement on scientific, technical and technological cooperation. Signed at Fez on 10 April 1984

Authentic texts: Portuguese, Arabic and French.

Registered by Brazil on 17 August 1990.

**BRÉSIL
et
MAROC**

Accord de coopération scientifique, technique et technologique. Signé à Fès le 10 avril 1984

Textes authentiques : portugais, arabe et français.

Enregistré par le Brésil le 17 août 1990.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO DE COOPERAÇÃO CIENTÍFICA, TÉCNICA E TECNOLÓGICA ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DO REINO DO MARROCOS

O Governo da República Federativa do Brasil e

O Governo do Reino do Marrocos,

(Doravante denominados “Partes Contratantes”)

Tendo em vista a realização de seus respectivos objetivos de desenvolvimento econômico e social e o melhoramento da qualidade de vida de seus povos,

Convencidos de que a cooperação científica, técnica e tecnológica entre os dois países pode contribuir positivamente para os processos de produção nos diferentes setores de suas economias e para o desenvolvimento de seus respectivos países,

Desejosos de ampliar e reforçar tal cooperação,

Convêm no seguinte:

Artigo I

As Partes Contratantes determinarão, de comum acordo, os setores que melhor se prestem à cooperação entre os dois países em matéria científica, técnica e tecnológica e fixarão prioridades para tanto.

Artigo II

1. No âmbito do presente Acordo, Ajustes Setoriais Complementares poderão ser concluídos entre organismos, instituições e centros de pesquisa dos dois países, em campos específicos prioritários. Sua entrada em vigor efetuar-se-á por via diplomática.

2. Os mencionados Ajustes fixarão as modalidades financeiras e operacionais requeridas em conformidade com os objetivos buscados.

Artigo III

A cooperação mencionada nos Artigos I e II poderá especialmente se realizar da seguinte maneira:

a) Pelo fornecimento recíproco de conhecimentos e pelo intercâmbio de informações e de documentação científica, técnica e tecnológica;

b) Pela organização de visitas e de viagens de estudos de delegações científicas e tecnológicas bem como pelo intercâmbio de professores, cientistas, pesquisadores, peritos e técnicos, doravante denominados “especialistas”;

c) Pelo estudo, preparação e realização conjunta ou coordenada de programas e/ou projetos de pesquisa científica, de desenvolvimento técnico e tecnológico, considerando a necessidade de sua adaptação às condições específicas das Partes Contratantes;

- d) Pela realização, em seu território, de exposições de caráter científico, tecnológico e industrial, pela outra Parte Contratante ou seus nacionais;
- e) Pelo encorajamento de qualquer outra forma de cooperação requerida pelas circunstâncias e mutuamente acordada.

Artigo IV

1. As Partes Contratantes concordam em criar uma Comissão Mista que se reunirá a cada dois anos, alternadamente no Brasil e no Marrocos, ou por solicitação de uma das Partes Contratantes. A data e agenda de cada sessão serão determinadas de comum acordo por via diplomática.
2. A Comissão Mista servirá de foro para:
 - a) A adoção de programas de ação nos setores de que trata este Acordo;
 - b) A revisão periódica dos campos prioritários mencionados no Artigo I;
 - c) A apresentação de recomendações às duas Partes Contratantes no que se refere à aplicação deste Acordo ou de seus Ajustes Complementares.
3. A Comissão Mista será mantida informada do progresso realizado na execução dos programas e projetos estabelecidos pelos Ajustes Complementares setoriais e dos programas iniciados diretamente em conformidade com as disposições do Artigo II do presente Acordo.

Artigo V

1. Cada Parte Contratante deverá conceder as facilidades administrativas necessárias aos especialistas designados no âmbito deste Acordo e de seus Ajustes Complementares, para o exercício de suas funções no território da outra Parte.
2. As facilidades administrativas mencionadas no parágrafo precedente serão objeto de ajuste especial entre as duas Partes.

Artigo VI

1. As Partes Contratantes poderão, de comum acordo, procurar obter o financiamento e a participação de organizações internacionais ou de outros países interessados nas atividades, programas e projetos que se originarem deste Acordo.
2. As Partes Contratantes aceitam contemplar a possibilidade de cooperarem juntas, ou por intermédio de entidades por elas indicadas, em terceiros países que solicitarem sua cooperação.

Artigo VII

Cada Parte Contratante se compromete a fazer registrar os pedidos de patentes de invenção o de desenhos ou modelos industriais, a fim de proteger os direitos que resultarem dos trabalhos conjuntos realizados em decorrência deste Acordo. Deverá ser firmado ajuste especial sobre as modalidades de gestão dos títulos de propriedade industrial obtidos no âmbito das disposições do presente Artigo.

Artigo VIII

1. O presente Acordo entrará em vigor na data da última notificação referente à conclusão das formalidades constitucionais de cada uma das Partes Contratantes.

2. Permanecerá em vigor por um período de cinco anos e poderá ser renovado, por tácita recondução, por períodos similares.

3. O presente Acordo poderá ser denunciado por via diplomática com aviso prévio de seis meses. Entretanto, essa denúncia não afetará a conclusão dos ajustes complementares firmados no âmbito do presente Acordo e em execução.

EM FE DO QUE os representantes abaixo assinados, devidamente acreditados para tanto, assinaram o presente Acordo.

FEITO em Fez, aos 1 dias do mês de abril de 1984, em dois exemplares originais, nas línguas portuguesa, árabe e francesa, sendo os três textos igualmente autênticos.

Pelo Governo
da República Federativa
do Brasil:

[*Signed — Signé*]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

Pelo Governo
do Reino do Marrocos:

[*Signed — Signé*]

ABDELOUAHED BELKEZIZ

المادة الثامنة

1 - يدخل هذا الاتفاق حيز التنفيذ في تاريخ التوقيع
اشعار بانتظام المفتضات الدستورية المتعلقة به من قبل كل من
الطرفين الصاعدين .

2 - يعمل بهذا الاتفاق لمدة خمس سنوات تتجدد تلقائيا
لفترات مماثلة .

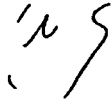
3 - يمكن إلغاء هذا الاتفاق بالطرق الدبلوماسية
بإسعار مسبق مدته ستة أشهر . إلا أن هذا الإلغاء لم يمس
إنجاز الاتفاقات التكميلية المبرمة في إطار هذه الاتفاقية
والتي تكون طور التنفيذ .

وإثباتا لما تقدم، قام الموقعان أدناه،
وكل منهما معترف لذلك، بتوقيع هذا الاتفاق .

==*==*

حرر بغاس بتاريخ 11 أبريل 1984 في نسختين
أصليتين باللغات : العربية والبرتغالية والفرنسية ،
من النصوص الثلاثة نفس الحجية .

عن حكومة
المملكة المغربية



ABDELOUAHED BELKEZIZ

عن حكومة الجمهورية الاتحادية
للبرازيل



RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

ت - تقديم التوعيات الى الطرفين المتعاقدين بخصوص تنفيذ هذا الاتفاق والاتفاقات التكميلية .

3 - يتم اطلاع اللجنة المشتركة على التقدم الذي تم تحقيقه في إنجاز البرامج أو المشاريع المسطرة في الاتفاقات القطاعية التكميلية والبرامج المبرمجة مسبقاً طبقاً لمصيبات المادة السابقة من هذا الاتفاق .

المادة الخامسة

1 - يضمن كل من الطرفين المتعاقدين التسهيلات الادارية الضرورية للاختصاصيين المعيّنين في إطار هذا الاتفاق والاتفاقات التكميلية لمباشرة مهامهم فوف نواب الطرف الآخر .

2 - إن التسهيلات الادارية المشار اليها في الفقرة السابقة ستكون موضع اتفاق خاص بين الطرفين .

المادة السادسة

1 - يمكن للطرفين المتعاقدين البحث ، بعد تشاور مسبق عن تمويل ومساهمة منظمات دولية أو دول أخرى لها اهتمام بالنشاطات والبرامج والمشاريع المنبثقة عن هذا الاتفاق .

2 - يتفق الطرفان المتعاقدان على امكانية التعاون المماثل أو بواسطة هيئات يعينانها في الدول الأخرى التي ترغب في تعاونهما .

المادة السابعة

لتتزم كل طرف متعاقد بتسجيل طلبات شواهد الاحترام والبروم والسادم الداعمة لحماية الحقوق المنانة على الاعمال المشتركة المنحزة طبقاً لهذا الاتفاق .

وسم ابرام اتعانات خاصة حول كمية نسر رسم المللك الصنابة المحلل عليفا في اطار هذه المقتضبات .

المادة الثانية

- 1 - يمكن في إطار هذا الاتفاق، إبرام اتفاقات قطاعية تكميلية بين المنظمات والمؤسسات ومعاهد البحث من البلديين في ميادين محددة ذات أولوية، ويتم دمجها حيز التتميد بالطرف الديبوماسية.
- 2 - تحدد هذه الاتفاقات الظروف المالية والعملية اللازمة ولها أهداف الموحدة.

المادة الثالثة

- يمكن تحفيز التعاون المصروف عليه في المادتين الأولى والثانية لاسما بواسطة :
- 1 - المساهمة بالمعرفة وتبادل المعلومات والوثائق العلمية والتقنية والتكنولوجية .
 - 2 - وتنظيم الزيارات والرحلات الدراسية للمبعثات العلمية والتكنولوجية وتبادل الاساتذة والباحثين والخبراء والتقنيين المعروفين فيما بعد بـ : " الاخصائيين " .
 - 3 - ودراسة ونمىء ، واستعمال مشتركة او منفصلة لبرامج و/او مشاريع البحث العلمي والنموي التقني والتكنولوجي مع الاخذ بعين الاعتبار ضرورة ملائمتها للظروف الخاصة بكل من البلديين .
 - 4 - وتنظيم كل طرف متعاقد او رعاهه فوفه ترات الطرف الآخر للمعارف ذات الطابع العلمي والتكنولوجي والصاعى .
 - 5 - تشجيع جميع اشكال التعاون التي تحتضيمها الظروف والتي تنال موافقة الطرفين المشتركة .

المادة الرابعة

- 1 - يتنفع الطرفان المتعاقدان على إنشاء لجنة مشتركة تتضمم كل سنتين بالتناوب بالبرازيل وبالمغرب او بطلب من احد الطرفين المعاهدس . ويحدد موعد كل دورة وجدول اعمالها بالطرف الدبوماسية.
- 2 - تعبر اللجنة المشتركة سناتية اطار من اجل :
- أ - تنسيق برامج العمل الخاصة بالعطافات الساتمة لندا الاطمان .
- ب - المراجعة الدورية للسادس ذات الاولوية الساتمة علينا في المادة الاولى .

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاق للتعاون العلمي والتكنولوجي والتكنولوجي

بين

الجمهورية الاتحادية للبرازيل

و

المملكة المغربية

ان حكومة الجمهورية الاتحادية البرازيلية

و

حكومة المملكة المغربية

المعرفتين فيما بعد باسم " الطرفين المتعاقدين " ،

- تطلعا منما الى تحقيق "هدفنا من التنمية الاقتصادية والاجتماعية وتحسين قيمة الحياة لسببهما ،

- واقتناعا من ان التعاون العلمي والتقني والتكنولوجي بين البلدين من شأنه ان يعم ايجابيا في مسلسل الانتاج لمختلف القطاعات الاقتصادية وفي تنمية كلا البلدين ،

- ورغبة في توسيع وتوطيد مثل هذا التعاون ،
اتفقتا على ما يلي :

المادة الاولى

يحدد الطرفان المتعاقدان بالتوافق القطاعات الاكثر ملائمة للتعاون بين البلدين في المدايا العلمية والتقني والتكنولوجي وحددوا الاولويات في هذا الصدد.

ACCORD DE COOPÉRATION SCIENTIFIQUE, TECHNIQUE ET TECHNOLOGIQUE¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU MAROC

Le Gouvernement de la République Fédérative du Brésil et

Le Gouvernement du Royaume du Maroc,

Ci-après dénommés les « Parties Contractantes »,

Ayant en vue la réalisation de leurs objectifs respectifs de développement économique et social et l'amélioration de la qualité de la vie de leurs peuples,

Convaincus que la coopération scientifique, technique et technologique entre les deux pays, est de nature à contribuer positivement aux processus de production dans les différents secteurs de leurs économies et au développement de leurs pays respectifs,

Désireux d'élargir et de renforcer une telle coopération,

Sont convenus de ce qui suit :

Article I

Les Parties Contractantes détermineront d'un commun accord les secteurs qui se prêtent le mieux à une coopération entre les deux pays en matière scientifique, technique et technologique et fixeront des priorités à cet effet.

Article II

1. Dans le cadre du présent Accord, des arrangements sectoriels complémentaires pourront être conclus entre organismes, institutions et centres de recherche des deux pays dans des domaines spécifiques prioritaires. Il sera procédé à leur mise en vigueur par la voie diplomatique.

2. Lesdits arrangements fixeront les modalités financières et opérationnelles requises en conformité avec les buts poursuivis.

Article III

La coopération visée aux Articles I et II pourra se réaliser notamment par :

a) L'apport réciproque de connaissances et l'échange d'informations et de documentation scientifique, technique et technologique;

b) L'organisation de visites et de voyages d'études de délégations scientifiques et technologiques et l'échange de professeurs, de scientifiques, de chercheurs, d'experts et de techniciens, ci-après dénommés « spécialistes »;

c) L'étude, la préparation et la mise en œuvre conjointe ou coordonnée de programmes et/ou projets de recherche scientifique, de développement technique et technologique, en tenant compte de la nécessité de leur adaptation aux conditions spécifiques des Parties Contractantes;

¹ Entré en vigueur le 13 avril 1990, date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties contractantes se sont informées de l'accomplissement des formalités constitutionnelles, conformément au paragraphe 1 de l'article VIII.

d) La tenue sur son territoire par l'autre Partie Contractante ou ses ressortissants d'expositions à caractère scientifique, technologique ou industriel;

e) L'encouragement de toute autre forme de coopération requise par les circonstances est agréée de commun accord.

Article IV

1. Les Parties Contractantes conviennent de créer une Commission Mixte qui se réunira tous les deux ans alternativement au Brésil et au Maroc, ou à la demande de l'une des Parties Contractantes. La date et l'ordre du jour de chaque session seront fixés d'un commun accord par la voie diplomatique.

2. La Commission Mixte servira de cadre pour :

a) Adopter des programmes d'action dans les secteurs relevant de cet Accord;

b) Revoir périodiquement les domaines prioritaires visés à l'Article I;

c) Présenter des recommandations aux deux Parties Contractantes en ce qui concerne la mise en œuvre de cet Accord ou des arrangements complémentaires.

3. La Commission Mixte sera tenue informée du progrès réalisé dans l'exécution des programmes et projets établis par les arrangements sectoriels complémentaires et des programmes initiés directement conformément aux dispositions de l'Article II du présent Accord.

Article V

1. Chaque Partie Contractante accordera les facilités administratives nécessaires aux spécialistes désignés dans le cadre du présent Accord et des arrangements complémentaires pour exercer leurs fonctions dans le territoire de l'autre Partie.

2. Les facilités administratives visées au paragraphe précédent feront l'objet d'un arrangement particulier entre les deux Parties.

Article VI

1. Les Parties Contractantes pourront d'un commun accord rechercher le financement et la participation d'organisations internationales ou d'autres pays intéressés aux activités, programmes et projets découlant du présent Accord.

2. Les Parties Contractantes acceptent d'envisager la possibilité de coopérer ensemble, ou par l'intermédiaire d'entités désignées par elles, dans des pays tiers qui recherchent leur coopération.

Article VII

Chaque Partie Contractante s'engage à faire enregistrer les demandes de brevets d'invention ou de dessins ou modèles industriels afin de protéger les droits qui résultent des travaux conjoints effectués en application du présent Accord. Un arrangement particulier sera conclu sur les modalités de gestion des titres de propriété industrielle obtenus dans le cadre des présentes dispositions.

Article VIII

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la dernière notification de l'accomplissement des formalités constitutionnelles y relatives par chacune des Parties Contractantes.

2. Il restera en vigueur pour une période de cinq années et sera renouvelable par tacite reconduction pour des périodes similaires.

3. Le présent Accord peut être dénoncé par la voie diplomatique avec un préavis de six mois. Toutefois cette dénonciation ne portera pas atteinte à l'Accomplissement des arrangements complémentaires conclus dans le cadre du présent Accord et en cours d'exécution.

EN FOI DE QUOI, les représentants soussignés dûment mandatés à cet effet ont signé le présent Accord.

FAIT à Fès, le 10 avril 1984 en deux originaux en langues portugaise, arabe et française, les trois textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérative
du Brésil :

[Signé]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

Pour le Gouvernement
du Royaume du Maroc :

[Signé]

ABDELOUAHED BELKEZIZ

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ ON SCIENTIFIC, TECHNICAL AND TECHNOLOGICAL COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF MOROCCO

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Kingdom of Morocco (hereinafter referred to as the “Contracting Parties”),

With a view to accomplishing their respective objectives of economic and social development and to improving the quality of life of their peoples,

Convinced that scientific, technical and technological cooperation between the two countries can make a positive contribution to the production process in various sectors of their economies and to the development of their respective countries,

Desiring to expand and to strengthen such cooperation,

Have agreed as follows:

Article I

The Contracting Parties shall determine, by mutual agreement, the sectors which are best suited to cooperation between the two countries in the scientific, technical and technological fields and shall establish priorities to that end.

Article II

1. Supplementary sectoral arrangements may be concluded under this Agreement between organizations, institutions or research centres of the two countries in specific areas of priority. They shall enter into force through the diplomatic channel.

2. The said arrangements shall stipulate the requisite financial and operational conditions in accordance with the objectives pursued.

Article III

The cooperation referred to in articles I and II may, in particular, be carried out by:

(a) The reciprocal provision of expertise and the exchange of scientific, technical and technological information and documentation;

(b) The organization of visits and study tours by scientific and technological delegations and the exchange of teachers, scientists, researchers, experts and technicians, hereinafter referred to as “specialists”;

(c) The study, preparation and joint or coordinated implementation of programmes and/or projects of scientific research and technical or technological development, taking into account the need for their adaptation to the specific conditions of the Contracting Parties;

¹ Came into force on 13 April 1990, the date of the last of the notifications by which the Contracting Parties informed each other of the completion of the constitutional requirements, in accordance with article VIII (1).

(d) The holding of scientific, technological or industrial exhibitions in the territory of one Party by the other Contracting Party or by its nationals;

(e) The encouragement of any other forms of cooperation required by the circumstances and jointly agreed upon.

Article IV

1. The Contracting Parties agree to establish a Joint Commission, which shall meet every two years, alternately in Brazil and Morocco, or at the request of either Contracting Party. The date and the agenda of each meeting shall be determined by mutual agreement through the diplomatic channel.

2. The Joint Commission shall be the forum for:

(a) The adoption of programmes of action in the sectors with which this Agreement deals;

(b) The periodic review of the areas of priority referred to in article I;

(c) The submission of recommendations to the two Contracting Parties concerning the implementation of this Agreement or its supplementary arrangements.

3. The Joint Commission shall be kept informed of the progress made in the implementation of the programmes and projects established by the supplementary sectoral arrangements and the programmes initiated directly in accordance with the provisions of article II of this Agreement.

Article V

1. Each Contracting Party shall grant to the specialists designated under this Agreement and its supplementary arrangements the administrative facilities required for the performance of their functions in the territory of the other Party.

2. The administrative facilities mentioned in the preceding paragraph shall be the subject of a special arrangement between the two Parties.

Article VI

1. The Contracting Parties may, by mutual agreement, seek financing from international organizations or other interested countries and their participation in the activities, programmes and projects deriving from this Agreement.

2. The Contracting Parties agree to consider the possibility of cooperating jointly, or through entities designated by them, in third countries which seek their cooperation.

Article VII

Each Contracting Party agrees to arrange for the registration of applications for patents on inventions or industrial designs or models in order to protect the rights deriving from the joint work carried out under this Agreement. A special arrangement shall be concluded concerning the administration of titles to industrial property obtained in accordance with these provisions.

Article VIII

1. This Agreement shall enter into force on the date of the final notification of the completion by each of the Contracting Parties of the relevant constitutional requirements.

2. This Agreement shall remain in force for a period of five years and shall be automatically renewable for further periods of five years.

3. This Agreement may be denounced upon six months' prior notice through the diplomatic channel. Such denunciation, however, shall not affect the completion of the supplementary arrangements concluded and being implemented under this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned representatives, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

DONE at Fez on 10 April 1984, in duplicate in the Portuguese, Arabic and French languages, the three texts being equally authentic.

For the Government
of the Federative Republic
of Brazil:

[Signed]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

For the Government
of the Kingdom of Morocco:

[Signed]

ABDELOUAHED BELKEZIZ

No. 27510

**BRAZIL
and
CANADA**

**Agreement on air transport (with annex). Signed at Brasília
on 15 May 1986**

Authentic texts: Portuguese, English and French.

Registered by Brazil on 17 August 1990.

**BRÉSIL
et
CANADA**

**Accord sur le transport aérien (avec annexe). Signé à Brasília
le 15 mai 1986**

Textes authentiques : portugais, anglais et français.

Enregistré par le Brésil le 17 août 1990.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO SOBRE TRANSPORTE AÉREO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DO CANADÁ

O Governo da República Federativa do Brasil e
O Governo do Canadá,
(Aqui denominados Partes Contratantes),

Sendo Partes da Convenção sobre Aviação Civil Internacional aberta para assinaturas em Chicago, em 7 de dezembro de 1944,

Desejando concluir um Acordo Complementar à mencionada Convenção para o fim de estabelecer serviços aéreos comerciais entre e além de seus respectivos territórios,

Acordaram o seguinte:

Artigo I. DEFINIÇÕES

Para os fins do presente Acordo, a menos que estabelecido de outra maneira:

a) “Autoridades Aeronáuticas” significa, no caso da República Federativa do Brasil, o Ministro da Aeronáutica, e, no caso do Canadá, o Ministro de Transporte e a Comissão Canadense de Transporte, ou, em ambos os casos, qualquer outra autoridade, ou pessoa, com poderes de exercer as funções atualmente desempenhadas por essas autoridades;

b) “Serviços Acordados”, significa os serviços aéreos regulares, nas rotas especificadas no Anexo deste Acordo, para o transporte de passageiros, carga e mala postal, separadamente ou em combinação;

c) “Acordo” significa o presente Acordo, o seu Anexo e quaisquer emendas a este Acordo e a seu Anexo;

d) “Convenção” significa a Convenção sobre Aviação Civil Internacional aberta para assinaturas, em Chicago, em 7 de dezembro de 1944, e inclui qualquer Anexo adotado nos termos do Artigo 90 dessa Convenção e qualquer emenda a esses Anexos ou à Convenção, nos termos dos Artigos 90 e 94, desde que esses Anexos e emendas tenham sido adotados pelas duas Partes Contratantes;

e) “Empresa Designada” significa e empresa aérea que tenha sido designada e autorizada no termos dos Artigos IV e V deste Acordo;

f) “Tarifa” significa o preço a ser pago pelo transporte de passageiros, bagagem e carga e as condições sob as quais este preço se aplica, incluindo, em cumprimento às leis e aos regulamentos internos, os preços e as condições de agenciamento e outros serviços realizados pelo transportador relacionados com o transporte aéreo, mas excluindo a remuneração e as condições de transporte de mala postal;

g) “Território”, “Serviço Aéreo”, “Serviço Aéreo Internacional”, “Empresa Aérea”, “Pouso para fins não comerciais” deverão ter os significados especificados nos Artigos 2 e 96 da Convenção;

h) “Quebra de Bitola” significa a operação de um dos serviços acordados por empresa designada, de modo que um trecho da rota seja operado, consoante o Artigo III deste Acordo, por aeronave de capacidade diferente daquela utilizada em outro trecho.

Artigo II. CONCESSÃO DE DIREITOS

1. Cada Parte Contratante concede à outra Parte Contratante, salvo estipulação em contrário no Anexo, os seguintes direitos para a exploração de serviços aéreos internacionais pela empresa, ou pelas empresas designadas, pela outra Parte Contratante:

- a) Sobrevoar o território da outra Parte Contratante;
- b) Pousar, no citado território, para fins não comerciais; e
- c) Pousar, no citado território, na exploração das rotas especificadas no Anexo, com o objetivo de embarcar e desembarcar tráfego internacional de passageiros, carga e mala postal, transportado separadamente ou em combinação.

2. Nenhum dispositivo do parágrafo 1 deste Artigo conferirá à empresa aérea designada de uma Parte Contratante o privilégio de embarcar, no território da outra Parte Contratante, passageiros, carga e mala postal destinados a outro ponto no território daquela Parte Contratante.

Artigo III. QUEBRA DE BITOLA

Uma empresa designada de uma Parte Contratante poderá efetuar a quebra de bitola em qualquer ponto da rota especificada, desde que observadas as seguintes condições:

- i) Quando justificado por razões de economia operacional;
- ii) Que a capacidade da aeronave utilizada no trecho da rota mais distante do território da Parte Contratante, que designou a empresa, não seja de capacidade superior àquela da aeronave utilizada no trecho mais próximo;
- iii) Que a aeronave de menor capacidade deve operar, unicamente, em conexão com a aeronave de maior capacidade, sendo os horários programados para tal; a primeira aeronave chegará ao ponto de conexão com o objetivo de transportar tráfego transferido de, ou a ser transferido para, aeronave de maior capacidade; e sua capacidade será determinada levando em conta este objetivo;
- iv) Que haja um adequado volume de tráfego em trânsito de, ou para, outro território;
- v) Que a empresa aérea não faça propaganda para o público ou indique por outro meio que o serviço se origina na escala em que ocorre a troca de aeronave, a menos que permitido no Anexo;
- vi) Que, em conexão com o voo de aeronave que ingressa no território da outra Parte Contratante, somente um voo poderá ser realizado partindo daquele território, a não ser que a Autoridade Aeronáutica da outra Parte Contratante autorize a operação de mais de um voo; e
- vii) Que os dispositivos do Artigo XI do presente Acordo regerão todas as operações feitas com quebra de bitola.

Artigo IV. DESIGNAÇÃO

Cada Parte Contratante terá o direito de designar, por nota diplomática, uma empresa aérea, ou empresas aéreas, para operarem os serviços acordados nas rotas especificadas no Anexo para aquela Parte Contratante e de substituir outra empresa aérea por aquela previamente designada. O número de empresas designadas por cada Parte Contratante não deverá exceder a dois (2), em qualquer momento.

Artigo V. AUTORIZAÇÃO

1. Após o recebimento da notificação de designação, ou da substituição, nos termos do Artigo IV deste Acordo, as Autoridades Aeronáuticas da outra Parte Contratante deverão, de acordo com suas leis e regulamentos, conceder, sem demora, à empresa aérea, ou às empresas aéreas designadas, as autorizações necessárias para a exploração dos serviços acordados, para os quais a referida empresa aérea tenha sido designada.

2. Ao receber as referidas autorizações, a empresa aérea poderá iniciar, a qualquer momento, a exploração dos serviços acordados, total ou parcialmente, bastando que a empresa aérea satisfaça os requisitos previstos neste Acordo e que as tarifas sejam fixadas, em consonância com as disposições do Artigo XIV do presente Acordo.

Artigo VI. REVOGAÇÃO E LIMITAÇÃO DA AUTORIZAÇÃO

1. As Autoridades Aeronáuticas de cada Parte Contratante terão o direito de negar a concessão das autorizações mencionadas no Artigo V deste Acordo com relação à empresa aérea designada pela outra Parte Contratante, de revogar, ou de suspender, tais autorizações, ou de impor condições, em caráter temporário ou permanente:

a) Se a empresa aérea não lograr comprovar perante as referidas Autoridades Aeronáuticas que ela cumpre com as leis e regulamentos aplicados regularmente por aquelas Autoridades, nos termos da Convenção;

b) Se a empresa aérea não cumprir as leis e regulamentos daquela Parte Contratante;

c) Se não tenha sido demonstrado que um parte substancial da propriedade e o controle efetivo da empresa aérea pertençam à Parte Contratante, que a designou, ou a seus nacionais; e

d) Se a empresa aérea, de qualquer forma, deixar de operar conforme as condições prescritas neste Acordo.

2. Salvo a necessidade de se impor medidas imediatas para evitar infrações às leis e regulamentos acima mencionados, os direitos enumerados no parágrafo 1 deste Artigo somente serão exercidos após a realização de consultas com as Autoridades Aeronáuticas da outra Parte Contratante, em conformidade com o Artigo XVIII deste Acordo.

Artigo VII. APLICAÇÃO DE LEIS

1. As leis, regulamentos e práticas de uma Parte Contratante relativos à entrada em seu território, permanência ou saída de aeronaves engajadas na navegação aérea internacional, ou à operação e à navegação de tais aeronaves deverão se

aplicar à empresa aérea designada, ou às empresas designadas, da outra Parte Contratante, durante a entrada, saída e permanência no seu território.

2. As leis e regulamentos de uma Parte Contratante relativos à entrada, liberação, trânsito, imigração, passaportes, alfândega e quarentena deverão ser respeitados pela empresa aérea designada, ou pelas empresas designadas, da outra Parte Contratante, pelas tripulações e pelos passageiros, e serão aplicados à carga e à mala postal em trânsito, na entrada, na saída e no interior do território daquela Parte Contratante.

3. Os passageiros em trânsito pelo território de qualquer Parte Contratante estarão sujeitos, unicamente, a um controle simplificado. As bagagens e cargas em trânsito direto estarão isentas de direitos alfandegários e de outras taxas similares.

Artigo VIII. RECONHECIMENTO DE CERTIFICADOS E LICENÇAS

1. Os certificados de navegabilidade, as cartas de habilitação e as licenças expedidas, ou revalidadas, por uma Parte Contratante e ainda em vigor serão reconhecidos como válidos pela outra Parte Contratante para o fim de exploração dos serviços acordados nas rotas especificadas no Anexo, desde que tais certificados e licenças tenham sido expedidos ou revalidados, em conformidade com as normas estabelecidas pela Convenção. Cada Parte Contratante se reserva o direito, entretanto, de não reconhecer, relativamente ao sobrevôo de seu território, as cartas de habilitação e as licenças concedidas aos seus próprios nacionais pela outra Parte Contratante.

2. Se os privilégios, ou condições das licenças, ou certificados, mencionados no parágrafo 1 *supra*, expedidos pelas Autoridades Aeronáuticas de uma Parte Contratante a qualquer pessoa, ou à empresa aérea designada, ou relativa à aeronave explorando os serviços acordados nas rotas especificadas no Anexo, permitam uma diferença com relação às normas estabelecidas na Convenção e havendo tal diferença sido notificada à Organização da Aviação Civil Internacional, as Autoridades Aeronáuticas da outra Parte Contratante poderão, se necessário, solicitar consultas com as Autoridades Aeronáuticas daquela Parte Contratante, em conformidade com o Artigo XVIII deste Acordo, a fim de assegurar que a citada prática lhes é aceitável. Caso não se lograr, através das consultas, um entendimento em matéria de segurança de vôo, poderão as Autoridades Aeronáuticas da Parte Contratante que solicitaram as consultas negar as autorizações referidas no Artigo V deste Acordo, revogar, ou suspender tais autorizações, ou impor condições, em caráter temporário ou permanente.

Artigo IX. SEGURANÇA DE AVIAÇÃO

1. As Partes Contratantes agirão em conformidade com as disposições da Convenção sobre Infrações e Certos Outros Atos Praticados a Bordo de Aeronaves, assinada em Tóquio, a 14 de setembro de 1963, da Convenção para a Repressão ao Apoderamento Ilícito de Aeronaves, assinado na Haia, a 16 de dezembro de 1970, e da Convenção para a Repressão aos Atos Ilícitos contra a Segurança da Aviação Civil, assinado em Montreal, a 23 de setembro de 1971.

2. As Partes Contratantes acordam se ajudar mutuamente, conforme necessário, para evitar o apoderamento ilícito de aeronaves e outros atos ilícitos contra a segurança de aeronaves, aeroportos e instalações de navegação aérea, bem como qualquer outra ameaça à segurança de aviação.

3. Na ocorrência de um incidente, ou ameaça de incidente, de apoderamento ilícito de aeronave, ou outro ato ilícito contra a segurança de aeronave, aeroportos e instalações de navegação aérea, as Partes Contratantes se auxiliarão mutuamente, mediante a concessão de facilidades de comunicações, para pôr fim, de maneira rápida e segura, a tal incidente, ou ameaça existente.

4. Cada Parte Contratante concorda em acatar as medidas de segurança exigidas pela outra Parte Contratante para o ingresso no seu território e em tomar as medidas adequadas para revistar passageiros e suas bagagens de mão. Cada Parte Contratante acolherá, favoravelmente, todo pedido da outra Parte Contratante, no tocante a medidas especiais de segurança para o proteção de suas aeronaves ou de seus passageiros, em caso de ameaça específica.

5. As Partes Contratantes agirão de forma compatível com as disposições sobre segurança de aviação estabelecidas pela Organização de Aviação Civil Internacional. No caso de uma Parte Contratante não observar aquelas disposições, a outra Parte Contratante poderá, se necessário, solicitar consultas com aquela Parte Contratante. A menos que acordado de forma distinta pelas Partes Contratantes, tais consultas terão início dentro de sessenta (60) dias da data do recebimento da solicitação. Caso não se logre, através das consultas, um entendimento em matéria de segurança, poderão as Autoridades Aeronáuticas da Parte Contratante, que solicitaram as consultas, negar as autorizações referidas no Artigo V deste Acordo com respeito à empresa aérea designada pela outra Parte Contratante, revogar, ou suspender, tais autorizações, ou impor condições, em caráter temporário ou permanente.

Artigo X. TAXAS AEROPORTUÁRIAS E SOBRE OUTRAS INSTALAÇÕES

1. As taxas cobradas no território de uma Parte Contratante à aeronave de empresa aérea, ou empresas aéreas designadas, pela outra Parte Contratante, para uso de aeroportos e de outras facilidades, não serão superiores às taxas impostas à aeronave da empresa aérea nacional da primeira Parte Contratante, empregada em serviços aéreos internacionais semelhantes.

2. Cada Parte Contratante encorajará a realização de consultas entre as autoridades aeroportuárias competentes e as empresas aéreas designadas, que utilizam os serviços e as facilidades e, no casos em que for factível, por intermédio das organizações representativas das empresas aéreas.

3. Nenhuma das Partes Contratantes dará preferência a sua empresa aérea, ou a outra empresa, em detrimento da empresa aérea designada pela outra Parte Contratante engajada em serviços internacionais semelhantes, na aplicação de regulamentos relativos a alfândega, imigração, quarentena e outros serviços, ou de regulamentos relativos à utilização de aeroportos, aerovias, serviços de tráfego aéreo e demais facilidades sob o controle daquela Parte Contratante.

Artigo XI. CAPACIDADE

1. As empresas aéreas designadas por ambas as Partes Contratantes gozarão de um tratamento justo equitativo para explorarem os serviços acordados.

2. Os serviços acordados a serem operados pelas empresas aéreas designadas pelas Partes Contratantes terão como objetivo primário à oferecimento, com base em razoáveis coeficientes de aproveitamento, de uma capacidade adequada para

atender à demanda atual e previsível para o transporte de passageiros, carga e mala postal entre os territórios das Partes Contratantes.

3. Cada Parte Contratante e suas empresas aéreas designadas levarão em consideração os interesses da outra Parte Contratante e de suas empresas aéreas designadas, de modo a não afetar indevidamente os serviços oferecidos por esta última.

4. Salvo disposição em contrário prevista no Anexo deste Acordo, a capacidade a ser oferecida nas rotas especificadas será aprovada pelas Autoridades Aeronáuticas de ambas as Partes Contratantes e levará em consideração os princípios estipulados neste Artigo e os interesses das empresas aéreas designadas.

Artigo XII. ESTATÍSTICAS

1. As Autoridades Aeronáuticas de cada Parte Contratante, fornecerão, ou solicitarão, às suas empresas designadas, que forneçam às Autoridades Aeronáuticas da outra Parte Contratante, a pedido destas, dados estatísticos periódicos ou específicos, que possam ser considerados necessários para rever a operação dos serviços acordados, incluindo, mas não se limitando a, dados estatísticos relacionados ao tráfego transportado por suas empresas aéreas designadas entre pontos nas rotas especificadas no Anexo a este Acordo.

2. Os métodos de transmissão dos dados estatísticos serão acordados entre as Autoridades Aeronáuticas, devendo ser implementados, sem demora, após o início, parcial ou total, das operações nos serviços acordados por empresa aérea designada de uma ou de ambas as Partes Contratantes.

Artigo XIII. TAXAS ALFANDEGÁRIAS E OUTROS GRAVAMES

1. Em base de reciprocidade, cada Parte Contratante deverá isentar a empresa, ou as empresas aéreas designadas, da outra Parte Contratante até o limite mais amplo permitido pela legislação nacional, das restrições à importação, dos direitos alfandegários, dos impostos de consumo, das despesas de inspeção e de outros gravames e taxas incidentes sobre a aeronave, combustíveis, lubrificantes, provisões técnicas de consumo, sobressalentes, incluindo motores, equipamento de uso regular, suprimentos de bordo (incluindo bebidas, fumo e outros produtos destinados à venda aos passageiros em quantidades limitadas durante o voo) e outros artigos, para uso exclusivo, relacionados com a operação ou a manutenção de aeronave da empresa, ou das empresas aéreas designadas, da Parte Contratante que explora os serviços acordados, assim como bilhetes aéreos, conhecimentos aéreos e qualquer material impresso com o símbolo da companhia e material publicitário distribuído, gratuitamente, pela empresa aérea designada.

2. As isenções concedidas pelo presente Artigo se aplicarão aos itens referidos no parágrafo 1 deste Artigo:

a) Introduzidos no território de uma Parte Contratante pela empresa, ou pelas empresas aéreas designadas, da outra Parte Contratante, ou por conta das mesmas;

b) Mantidos a bordo da aeronave da empresa, ou das empresas aéreas designadas, de uma Parte Contratante, no momento da chegada e da partida do território da outra Parte Contratante;

c) Colocados a bordo de aeronave da empresa, ou das empresas aéreas designadas, por uma Parte Contratante no território da outra Parte Contratante para serem utilizados na operação dos serviços acordados;

independente de tais itens serem ou não consumidos totalmente no território da Parte Contratante concedente da isenção, contanto que os artigos não sejam alienados no território da referida Parte Contratante.

3. Os equipamentos normais de bordo, bem como os materiais e as provisões, que se encontrem a bordo da aeronave da empresa, ou das empresas aéreas designadas, de qualquer Parte Contratante poderão unicamente ser descarregados no território da outra Parte Contratante com o consentimento das autoridades aduaneiras daquele território. Nesse caso, poderão ser colocados sob a supervisão das mencionadas autoridades, até o momento em que sejam reexportados, ou de qualquer forma utilizados, de acordo com os regulamentos aduaneiros.

Artigo XIV. TARIFAS

1. As tarifas a serem aplicadas para o transporte nos serviços acordados de e para o território da outra Parte Contratante serão estabelecidas em nível razoável, levando-se em consideração todos os fatores relevantes, inclusive os interesses dos usuários, o custo de operação, lucro razoável, características do serviço e, quando adequado, as tarifas cobradas por outras empresas aéreas, operando na mesma rota, ou em trechos da rota.

2. As tarifas mencionadas no parágrafo 1 deste Artigo serão acordadas, se possível, pelas empresas aéreas designadas pelas Partes Contratantes; tal acordo será alcançado, quando possível, através do mecanismo internacional de coordenação tarifária da Associação Internacional de Transporte Aéreo. Salvo determinação em contrário na aplicação do parágrafo 4 deste Artigo, cada empresa aérea designada será responsável somente perante as suas Autoridades Aeronáuticas pela justificativa e pelo caráter razoável das tarifas aprovadas.

3. As tarifas assim fixadas serão submetidas e recibidas pelas Autoridades Aeronáuticas das Partes Contratantes pelo menos quarenta e cinco (45) dias antes da data prevista para sua vigência; em casos especiais, as Autoridades Aeronáuticas poderão aceitar um prazo menor. Se, dentro de trinta (30) dias da data do recebimento, as Autoridades Aeronáuticas de uma Parte Contratante não tiverem notificado as Autoridades Aeronáuticas da outra Parte Contratante de seu desacordo com a tarifa submetida, a mesma será considerada aceita e entrará em vigor na data indicada da tarifa proposta. Se um prazo mais curto houver sido acordado pelas Autoridades Aeronáuticas para a submissão de uma tarifa, poderá ser igualmente aceito que o prazo para a notificação de desacordo seja inferior a trinta (30) dias.

4. Se uma tarifa não puder ser fixada em conformidade com as disposições do parágrafo 2 deste Artigo, ou se no período previsto no parágrafo 3 deste Artigo um aviso de desacordo tenha sido dado, as Autoridades Aeronáuticas das Partes Contratantes deverão esforçar-se para fixar a tarifa de comum acordo. Consultas entre as Autoridades Aeronáuticas serão realizadas, em conformidade com o Artigo XVIII deste Acordo.

5. Se as Autoridades Aeronáuticas não puderem chegar a um acordo a respeito da tarifa que lhes tenha sido submetida, nos termos do parágrafo 3 deste Artigo, nem sobre a fixação de qualquer tarifa, nos termos do parágrafo 4 deste Artigo, a divergência deverá ser solucionada, em conformidade com as disposições do Artigo XX deste Acordo.

6. a) Nenhuma tarifa vigorará se as Autoridades Aeronáuticas de qualquer uma das Partes Contratantes estiverem em desacordo com a mesma, salvo as disposições previstas no parágrafo 3 do Artigo XX deste Acordo.

b) As tarifas fixadas conforme as disposições do presente Artigo permanecerão em vigor, até que novas tarifas sejam estabelecidas, nos termos das disposições deste Artigo, ou do Artigo XX deste Acordo.

7. Se as Autoridades Aeronáuticas de uma Parte Contratante demonstrarem sua insatisfação com uma tarifa fixada, as Autoridades Aeronáuticas da outra Parte Contratante serão notificadas e as empresas aéreas designadas se esforçarão, se lhes fôr pedido, para chegar a um entendimento. Se, no prazo de noventa (90) dias a contar da data do recebimento da notificação, a nova tarifa não puder ser fixada, em conformidade com as disposições previstas nos parágrafos 2 e 3 deste Artigo, o procedimento indicado nos parágrafos 4 e 5 deste Artigo será aplicado.

8. As Autoridades Aeronáuticas de ambas as Partes Contratantes se esforçarão para assegurar que:

a) As tarifas cobradas e recebidas correspondam às tarifas acordadas por ambas as Autoridades Aeronáuticas;

b) Nenhuma empresa aérea conceda abatimentos sobre tais tarifas.

Artigo XV. VENDAS E TRANSFERÊNCIA DE RECEITAS

1. Cada empresa designada terá o direito de proceder à comercialização do transporte aéreo no território da outra Parte Contratante, de forma direta, ou a sua discricção, através de seus agentes. Cada empresa aérea designada terá o direito de comercializar os serviços de transporte aéreo na moeda daquele território, ou a sua discricção, e desde que permitido pelas leis nacionais daquele território, em moeda livremente conversível de outros países e, do mesmo modo, qualquer pessoa poderá adquirir livremente os serviços de transporte em moedas aceitas para venda por aquela empresa aérea.

2. Em conformidade com os respectivos regulamentos sobre câmbio aplicáveis a todos os países em circunstâncias análogas, cada empresa aérea designada terá o direito, a qualquer momento, de converter e de transferir para o seu país as receitas obtidas com a comercialização dos serviços de transporte de passageiros, carga e mala postal, deduzidas as despesas feitas no território da outra Parte Contratante. A conversão e a transferência serão efetuadas imediatamente, em conformidade com as formalidades em vigor e às taxas de câmbio para pagamentos correntes vigentes no momento da conversão. As despesas correspondentes a tais transações não deverão ser superiores àquelas cobradas a qualquer empresa aérea, que explora serviços internacionais.

Artigo XVI. REPRESENTAÇÃO TÉCNICA E COMERCIAL

1. A empresa aérea, ou as empresas aéreas designadas, de uma Parte Contratante poderão, em base de reciprocidade, manter no território da outra Parte Contratante representantes e pessoal técnico, operacional e comercial, necessários para a exploração dos serviços acordados.

2. As necessidades de pessoal poderão, à discricção da empresa aérea designada de uma Parte Contratante, ser atendidas por seus próprios funcionários, ou pelos serviços de outra empresa aérea designada por aquela Parte Contratante, ou

ainda pelos serviços de qualquer organização, companhia ou empresa aérea da outra Parte Contratante.

3. Os referidos representantes e funcionários estarão sujeitos às leis e regulamentos em vigor na outra Parte Contratante e, de acordo com tais leis e regulamentos, cada Parte Contratante deverá, em base de reciprocidade e, sem demora, fornecer as carteiras profissionais, os vistos para trabalhar, ou outros documentos semelhantes aos representantes e funcionários mencionados no parágrafo 1 desde Artigo.

4. Ambas as Partes Contratantes insentirão o pessoal empregado na prestação de serviços temporários das exigências da carteira profissional, vistos e outros documentos, excetuando-se circunstâncias especiais determinadas pelas autoridades nacionais competentes. Tais carteiras, vistos ou documentos deverão ser fornecidos, sem demora, de modo a não retardar o ingresso no país do pessoal interessado.

Artigo XVII. VÔOS NÃO REGULARES

1. As disposições previstas nos Artigos VII, VIII, IX, X, XII, XIII, XV, XVI e XVIII deste Acordo se aplicarão, também, para os vôos não regulares (“charter”) operados por empresa transportadora de uma Parte Contratante de e para o território da outra Parte Contratante, bem como à empresa aérea que realiza tais vôos.

2. As disposições do parágrafo 1 deste Artigo não deverão afetar as leis nacionais nem os regulamentos referentes aos direitos dos transportadores aéreos de efetuar vôos não regulares, ou a atuação de transportadores aéreos ou de outros interessados na organização de tais operações.

Artigo XVIII. CONSULTAS

1. No espírito de estreita colaboração, as Autoridades Aeronáuticas das Partes Contratantes deverão se consultar, periodicamente, com vistas a assegurar a implementação e o cumprimento satisfatório das disposições deste Acordo e do seu Anexo.

2. As referidas consultas terão início no prazo de sessenta (60) dias da data de recebimento do pedido correspondente, a não ser que seja acordado de outra forma pelas Partes Contratantes.

Artigo XIX. EMENDAS AO ACORDO

Se uma das Partes Contratantes julgar desejável a modificação de qualquer disposição deste Acordo, poderá solicitar consultas com a outra Parte Contratante. As referidas consultas, que poderão ser entre Autoridades Aeronáuticas e se efetuar através de negociações, ou de correspondência, terão início no prazo de sessenta (60) dias da data do pedido. Qualquer modificação acordada com base nas consultas vigorará após a confirmação por troca de notas diplomáticas.

Artigo XX. SOLUÇÃO DE CONTROVÉRSIA

1. Se qualquer divergência surgir entre as Partes Contratantes relativamente à interpretação ou à aplicação deste Acordo, as Partes Contratantes envidarão, em primeiro lugar, esforços para solucioná-la mediante negociação.

2. Se as Partes Contratantes não obtiverem uma solução mediante negociação, elas poderão concordar em submeter a divergência à decisão de uma pessoa ou

órgão, ou então qualquer Parte Contratante poderá submeter a divergência à decisão de um Tribunal de três árbitros, um a ser nomeado por cada Parte Contratante e o terceiro a ser indicado pelos dois árbitros nomeados. Cada uma das Partes Contratantes nomeará um árbitro no prazo de sessenta (60) dias a contar da data em que uma delas receba da outra Parte Contratante, pela via diplomática, o pedido de arbitragem da divergência e o terceiro árbitro será indicado dentro do período posterior de sessenta (60) dias. Se qualquer das Partes Contratantes não nomear o seu árbitro dentro do prazo especificado, ou se o terceiro árbitro não fôr indicado dentro do prazo especificado, o Presidente do Conselho da Organização Internacional de Aviação Civil poderá, a pedido de qualquer das Partes, indicar um árbitro, ou árbitros, segundo o caso. Em todos os casos, o terceiro árbitro deverá ser um nacional de um terceiro Estado, atuará como Presidente do Tribunal e escolherá o local da arbitragem.

3. As Partes Contratantes se comprometem a conformar-se com qualquer decisão dada nos termos do parágrafo 2 deste Artigo.

4. As despesas do Tribunal serão repartidas, igualmente, entre as Partes Contratantes.

Artigo XXI. DENÚNCIA

Cada Parte Contratante poderá, a qualquer momento, após a entrada em vigor deste Acordo, notificar a outra Parte, por escrito, pelos canais diplomáticos, da sua decisão de denunciar este Acordo; tal notificação será feita, simultaneamente, à Organização de Aviação Civil Internacional. O Acordo deixará de vigor um (1) ano após a data do recebimento da notificação pela outra Parte Contratante, a menos que seja retirada, de comum acordo, antes de expirar esse período. Se o recebimento da notificação não for acusado pela outra Parte Contratante, essa notificação deverá ser considerada recebida catorze (14) dias após seu recebimento pela Organização de Aviação Civil Internacional.

Artigo XXII. REGISTRO NA OACI

O presente Acordo e quaisquer emendas ao mesmo deverão ser registrados na Organização de Aviação Civil Internacional.

Artigo XXIII. CONVENÇÕES MULTILATERAIS

Se uma Convenção aeronáutica multilateral entrar em vigor para ambas as Partes Contratantes, as disposições de tal Convenção deverão prevalecer. Consultas, em conformidade com o Artigo XIX deste Acordo, poderão ser realizadas para determinar o grau em que este Acordo é afetado pelas disposições da convenção multilateral.

Artigo XXIV. ENTRADA EM VIGOR

O presente Acordo será aplicado, provisoriamente, pelas autoridades brasileiras e canadenses, nas suas respectivas áreas de competência, desde a data da sua assinatura, e entrará em vigor, quando as Partes Contratantes forem mutuamente notificadas, através dos canais diplomáticos, do cumprimento de suas formalidades constitucionais.

Artigo XXV. TÍTULOS

Os títulos utilizados neste Acordo servem, unicamente, de referência.

EM TESTEMUNHO DO QUE os abaxio assinados, devidamente autorizados por seus respectivos Governos assinam, o presente Acordo.

FEITO, em duplicata, em Brasília, aos 15 dias do mês de mais de 1986, nos idiomas português, inglês e francês, sendo todos os textos igualmente autênticos.

Pelo Governo
da República Federativa
do Brasil:

[*Signed — Signé*]

ROBERTO DE ABREU SODRÉ

Pelo Governo
do Canada:

[*Signed — Signé*]

ANTHONY TUDOR EYTON

ANEXO

SEÇÃO I

Rota a ser operada pela empresa aérea, ou pelas empresas aéreas, designadas pela República Federativa do Brasil:

<i>Pontos Iniciais</i>	<i>Pontos Intermediários</i>	<i>Pontos no Canadá</i>	<i>Pontos Além</i>
Pontos no Brasil	A serem acordados	Montréal, Toronto	A serem acordados

NOTAS. 1. Qualquer ponto, ou pontos acima especificados poderão ser omitidos em qualquer, ou em todos os serviços, mas todos os serviços deverão se originar ou terminar no Brasil.

2. Os serviços em Toronto serão operados em período diurno e no terminal aceitável pela direção do aeroporto, em conformidade com as exigências do Governo do Canadá, no tocantes às exceções à moratória sobre o aceso de novas empresas aéreas estrangeiras ao Aeroporto Internacional de Pearson (Toronto).

3. Para fins do Artigo XI, a empresa aérea, ou as empresas aéreas, designadas pela República Federativa do Brasil, terão o direito de operar duas frequências semanais, em cada direção, com equipamento "DC-10", ou equivalente. Qualquer modificação de frequência e da capacidade estabelecidas será determinada, em conformidade com as disposições do Artigo XI.

4. A empresa aérea, ou empresas aéreas, designadas pelo Brasil deverão apresentar os horários às autoridades aeronáuticas do Canadá, segundo os regulamentos canadenses. Os referidos horários incluirão todos os dados relevantes, tais como, tipo, modelo e configuração da aeronave, frequências dos serviços e pontos a serem operados. Os horários deverão ser aceitos, ou aprovados, se estiverem em conformidade com as disposições deste Anexo.

ANEXO

SEÇÃO II

Rota a ser operada pela empresa aérea, ou pelas empresas aéreas, designadas pelo Canadá:

<i>Pontos Iniciais</i>	<i>Pontos Intermediários</i>	<i>Pontos no Brasil</i>	<i>Pontos Além</i>
Pontos no Canadá	A serem acordados	Rio de Janeiro, São Paulo	A serem acordados

NOTAS. 1. Qualquer ponto, ou pontos, acima especificados poderão ser omitidos em qualquer, ou todos os serviços, mas todos os serviços deverão originar, ou terminar, no Canadá.

2. Para fins do Artigo XI, a empresa aérea, ou empresas aéreas, designadas pelo Canadá terão o direito de operar duas frequências semanais, em cada direção, com equipamento "DC-10", ou equivalente. Qualquer modificação da frequência e da capacidade estabelecidas será determinada em conformidade com as disposições do Artigo XI.

3. A empresa aérea, ou empresas aéreas, designadas pelo Canadá deverão apresentar os horários às autoridades aeronáuticas do Brasil, segundo os regulamentos brasileiros. Os referidos horários incluirão todos os dados relevantes, tais como, tipo, modelo e configuração da aeronave, frequência dos serviços e pontos a serem operados. Os horários deverão ser aceitos, ou aprovados, se estiverem em conformidade com as disposições deste Anexo.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL ON AIR TRANSPORT

The Government of Canada and the Government of the Federative Republic of Brazil, hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago, on the 7th day of December, 1944,²

Desiring to conclude an agreement supplementary to the said Convention for the purpose of establishing commercial air services between and beyond their respective territories,

Have agreed as follows:

Article I. (DEFINITIONS)

For the purpose of this Agreement, unless otherwise stated:

a) "Aeronautical Authorities" means, in the case of Canada, the Minister of Transport and the Canadian Transport Commission and, in the case of the Federative Republic of Brazil, the Minister of Aeronautics or, in both cases, any other authority or person empowered to perform the functions now exercised by the said authorities;

b) "Agreed services" means scheduled air services on the routes specified in the Annex to this Agreement for the transport of passengers, cargo and mail, separately or in combination;

c) "Agreement" means this Agreement, the Annex attached thereto, and any amendments to the Agreement or to the Annex;

d) "Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944 and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or of the Convention under Articles 90 and 94 thereof so far as those Annexes and amendments have been adopted by both Contracting Parties;

e) "Designated airline" means an airline which has been designated and authorized in accordance with Articles IV and V of this Agreement;

f) "Tariffs" means the prices to be paid for the carriage of passengers, baggage and cargo and the conditions under which those prices apply including, to the extent required by respective national laws and regulations, prices and conditions for agency services and other services performed by the carrier in connection with air transportation, but excluding remuneration and conditions for the carriage of mail;

¹ Came into force provisionally on 15 May 1986, the date of signature, and definitely on 26 July 1990, the date of the last of the notifications by which the Contracting Parties informed each other of the completion of the constitutional requirements, in accordance with article XXIV.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, and vol. 1175, p. 297.

g) "Territory", "Air Service", "International Air Service", "Airline" and "Stop for non-traffic purposes" have the meaning respectively assigned to them in Articles 2 and 96 of the Convention;

h) "Change of gauge" means the operation of one of the agreed services by a designated airline in such a way that one section of the route is flown, in accordance with Article III of this Agreement, by aircraft different in capacity from those used on another section.

Article II. (GRANT OF RIGHTS)

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party except as otherwise specified in the Annex the following rights for the conduct of international air services by the airline or airlines designated by the other Contracting Party:

a) To fly without landing across the territory of the other Contracting Party;

b) To make stops in the said territory for non-traffic purposes; and

c) To make stops in the said territory for the purpose of taking up and discharging, while operating the routes specified in the Annex, international traffic in passengers, cargo and mail, separately or in combination.

2. Nothing in paragraph 1 of this Agreement shall be deemed to confer on a designated airline of one Contracting Party the privilege of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo and mail destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

Article III. (CHANGE OF GAUGE)

A designated airline of one Contracting Party may make a change of gauge at any point on the specified route only on the following conditions:

i) That it is justified by reason of economy of operation;

ii) That the capacity of the aircraft used on the section of the route more distant from the territory of the Contracting Party designating the airline is not larger in capacity than that used on the nearer section;

iii) That the aircraft of smaller capacity shall operate only in connection with the aircraft of larger capacity and shall be scheduled so to do; the former shall arrive at the point of change for the purpose of carrying traffic transferred from, or to be transferred into, the aircraft of larger capacity; and their capacity shall be determined with primary reference to this purpose;

iv) That there is an adequate volume of through traffic carried to or from another territory;

v) That the airline shall not hold itself out to the public by advertisement or otherwise as providing a service which originates at the point where the change of aircraft is made, unless otherwise permitted by the Annex;

vi) That in connection with any one aircraft flight into the territory of the other Contracting Party, only one flight may be made out of that territory unless the airline is authorized by the aeronautical authorities of the other Contracting Party to operate more than one flight; and

vii) That the provisions of Article XI of the present Agreement shall govern all arrangements made with regard to change of gauge.

Article IV. (DESIGNATION)

Each Contracting Party shall have the right to designate, by diplomatic note, an airline or airlines to operate the agreed services on the routes specified in the Annex for such a Contracting Party and to substitute another airline for that previously designated. The number of airlines designated by each Contracting Party shall not exceed two (2) at any one time.

Article V. (AUTHORIZATION)

1. Following receipt of a notice of designation or of substitution pursuant to Article IV of this Agreement, the aeronautical authorities of the other Contracting Party shall, consistent with its laws and regulations, grant without delay to the airline or airlines so designated the appropriate authorizations to operate the agreed services for which that airline has been designated.

2. Upon receipt of such authorizations the airline may begin at any time to operate the agreed services, in whole or in part, provided that the airline complies with the applicable provisions of this Agreement and that tariffs are established in accordance with the provisions of Article XIV of this Agreement.

Article VI. (REVOCATION AND LIMITATION OF AUTHORIZATION)

1. The aeronautical authorities of each Contracting Party shall have the right to withhold the authorizations referred to in Article V of this Agreement with respect to an airline designated by the other Contracting Party, to revoke or suspend such authorization or impose conditions, temporarily or permanently:

a) In the event of failure by such airline to qualify before the aeronautical authorities of that Contracting Party under the laws and regulations normally and reasonably applied by these authorities in conformity with the Convention;

b) In the event of failure by such airline to comply with the laws and regulations of that Contracting Party;

c) In the event that they are not satisfied that substantial ownership and effective control of the airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals; and

d) In case the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement.

2. Unless immediate action is essential to prevent infringement of the laws and regulations referred to above, the rights enumerated in paragraph 1 of this Article shall be exercised only after consultations with the aeronautical authorities of the other Contracting Party in conformity with Article XVIII of this Agreement.

Article VII. (APPLICATIONS OF LAWS)

1. The laws, regulations and procedures of one Contracting Party relating to the admission to, remaining in, or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation or to the operation and navigation of such aircraft shall be complied with by the designated airline or airlines of the other Contracting Party upon entrance into, departure from and while within the said territory.

2. The laws and regulations of one Contracting Party respecting entry, clearance, transit, immigration, passports, customs and quarantine shall be complied with by the designated airline or airlines of the other Contracting Party and by or on

behalf of its crews, passengers, cargo and mail upon transit of, admission to, departure from and while within the territory of such a Contracting Party.

3. Passengers in transit across the territory of either Contracting Party shall be subject to no more than a simplified control. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs duties and other similar taxes.

Article VIII. (RECOGNITION OF CERTIFICATES AND LICENCES)

1. Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences, issued or rendered valid by one Contracting Party and still in force, shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the agreed services on the routes specified in the Annex provided that such certificates or licences were issued or rendered valid pursuant to, and in conformity with, the standards established under the Convention. Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize, for the purpose of flights above its own territory, certificates of competency and licences granted to its own nationals by the other Contracting Party.

2. If the privileges or conditions of the licences or certificates referred to in paragraph 1 above, issued by the aeronautical authorities of one Contracting Party to any person or designated airline or in respect of an aircraft operating the agreed services on the routes specified in the Annex, should permit a difference from the standards established under the Convention, and which difference has been filed with the International Civil Aviation Organization, the aeronautical authorities of the other Contracting Party may, if necessary, request consultations in accordance with Article XVIII of this Agreement with the aeronautical authorities of that Contracting Party with a view to satisfying themselves that the practice in question is acceptable to them. Failure of consultations to result in a satisfactory agreement on matters regarding flight safety will constitute grounds for the aeronautical authorities of the Contracting Party requesting consultations to withhold the authorizations referred to in Article V of this Agreement with respect to an airline designated by the other Contracting Party, to revoke or suspend such authorizations or impose conditions, temporarily or permanently.

Article IX. (AVIATION SECURITY)

1. The Contracting Parties shall act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on September 14, 1963,¹ the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at the Hague on December 16, 1970,² and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts Against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on September 23, 1971.³

2. The Contracting Parties agree to provide aid to each other as necessary with a view to preventing unlawful seizure of aircraft and other unlawful acts against the safety of aircraft, airports and air navigation facilities and any other threat to aviation security.

3. When an incident, or threat of an incident, of unlawful seizure of aircraft, airports or other unlawful acts against the safety of aircraft, airports and air naviga-

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 704, p. 219.

² *Ibid.*, vol. 860, p. 105.

³ *Ibid.*, vol. 974, p. 177 and vol. 1217, p. 404 (corrigendum to volume 974).

tion facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

4. Each Contracting Party agrees to observe the security provisions required by the other Contracting Party for entry into the territory of the other Contracting Party and to take adequate measures to inspect passengers and their carry-on items. Each Contracting Party shall also give sympathetic consideration to any request from the other Contracting Party for special security measures for its aircraft or passengers to meet a particular threat.

5. The Contracting Party shall act consistently with applicable aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization. Should a Contracting Party depart from such provisions, the other Contracting Party may, if necessary, request consultations with that Contracting Party. Unless otherwise agreed by the Contracting Parties, such consultations shall begin within a period of sixty (60) days of the date of receipt of such a request. Failure of consultations to result in a satisfactory agreement on matters regarding aviation security will constitute grounds for the aeronautical authorities of the Contracting Party requesting consultations to withhold the authorizations referred to in Article V of this Agreement with respect to an airline designated by the other Contracting Party, to revoke or suspend such authorizations or impose conditions, temporarily or permanently.

Article X. (AIRPORT AND FACILITY CHARGES)

1. The charges imposed in the territory of one Contracting Party on the aircraft of the designated airline or airlines of the other Contracting Party for the use of airports and other aviation facilities shall not be higher than those imposed on aircraft of a national airline of the first Contracting Party engaged in similar international air services.

2. Each Contracting Party shall encourage consultations between its competent charging authorities and the designated airlines using the services and facilities, and where practicable, through the airlines' representative organizations.

3. Neither of the Contracting Parties shall give preference to its own or any other airline over an airline engaged in similar international air services of the other Contracting Party in the application of its customs, immigration, quarantine and similar regulations or in the use of airports, airways, air traffic services and associated facilities under its control.

Article XI. (CAPACITY)

1. There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services.

2. The agreed services to be operated by the designated airlines of the Contracting Parties shall have as their primary objective the provision at reasonable load factors of capacity adequate to meet the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, cargo and mail between the territories of the Contracting Parties.

3. Each Contracting Party and its designated airline(s) shall take into consideration the interests of the other Contracting Party and its designated airlines(s) so as not to affect unduly the services which the latter provides.

4. Except as otherwise specified in the Annex to this Agreement, the capacity to be provided on the specified routes shall be approved by the aeronautical authorities of both Contracting Parties and shall take into account the principles laid down in this Article and the interests of the designated airlines.

Article XII. (STATISTICS)

1. The aeronautical authorities of each Contracting Party shall provide or shall cause their designated airlines to provide the aeronautical authorities of the other Contracting Party, upon request, periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the operation of the agreed services, including, but not limited to, statements of statistics related to the traffic carried by its designated airlines between points on the routes specified in the Annex to this Agreement.

2. The details of the methods by which such statistics shall be provided shall be agreed upon between the aeronautical authorities and implemented without delay after a designated airline of one or both Contracting parties commences operation, in whole or in part, on the agreed services.

Article XIII. (CUSTOMS DUTIES AND OTHER CHARGES)

1. Each Contracting Party shall on a basis of reciprocity exempt the designated airline or airlines of the other Contracting Party to the fullest extent possible under its national law from import restrictions, customs duties, excise taxes, inspection fees and other national duties and charges on aircraft, fuel, lubricating oils, consumable technical supplies, spare parts including engines, regular aircraft equipment, aircraft stores (including liquor, tobacco and other products destined for sale to passengers in limited quantities during the flight) and other items intended for use or used solely in connection with the operation or servicing of aircraft of the designated airline or airlines of such other Contracting Party operating the agreed services, as well as printed ticket stock, airway bills, any printed material which bears the insignia of the company printed thereon and usual publicity material distributed without charge by that designated airline.

2. The exemptions granted by this Article shall apply to the items referred to in paragraph 1 of this Article:

a) Introduced into the territory of one Contracting Party by or on behalf of the designated airline or airlines of the other Contracting Party;

b) Retained on board aircraft of the designated airline or airlines of one Contracting Party upon arriving in or leaving the territory of the other Contracting Party;

c) Taken on board aircraft of the designated airline or airlines of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party and intended for use in operating the agreed services;

whether or not such items are used or consumed wholly within the territory of the Contracting Party granting the exemption, provided such items are not alienated in the territory of the said Contracting Party.

3. The regular airborne equipment, as well as the materials and supplies normally retained on board the aircraft of the designated airline or airlines of either Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of that territory. In such case, they

may be placed under the supervision of the said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with Customs regulations.

Article XIV. (TARIFFS)

1. The tariffs for carriage on agreed services to and from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including the interest of users, cost of operation, reasonable profit, characteristics of service, and, where it is deemed suitable, the tariffs of other airlines operating over all or part of the same route.

2. The tariffs referred to in paragraph 1 of this Article shall be agreed upon, if possible, between the designated airlines of the Contracting Parties; such agreement shall be reached, whenever possible, through the international tariff coordination mechanism of the International Air Transport Association. Unless otherwise determined in the application of paragraph 4 of this Article, each designated airline shall be responsible only to its aeronautical authorities for the justification and reasonableness of the tariffs so agreed.

3. The tariffs so agreed shall be submitted to and received by the aeronautical authorities of the Contracting Parties at least forty-five (45) days before the proposed date of their introduction; in special cases, a shorter period may be accepted by the aeronautical authorities. If within thirty (30) days from the date of receipt the aeronautical authorities of one Contracting Party have not notified the aeronautical authorities of the other Contracting Party that they are dissatisfied with the tariff submitted to them, such tariff shall be considered to be acceptable and shall come into effect on the date stated in the proposed tariff. In the event that a shorter period for the submission of a tariff is accepted by the aeronautical authorities, they may also agree that the period for giving notice of dissatisfaction be less than thirty (30) days.

4. If a tariff cannot be established in accordance with the provisions of paragraph 2 of this Article, or, if during the period applicable in accordance with paragraph 3 of this Article a notice of dissatisfaction has been given, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall endeavour to determine the tariff by agreement between themselves. Consultations between the aeronautical authorities will be held in accordance with Article XVIII of this Agreement.

5. If the aeronautical authorities cannot agree on any tariff submitted to them under paragraph 3 of this Article or on the determination of any tariff under paragraph 4 of this Article the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article XX of this Agreement.

6. *a)* No tariff shall come into force if the aeronautical authorities of either Contracting Party are dissatisfied with it except under the provisions of paragraph 3 of Article XX of this Agreement.

b) When tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article, those tariffs shall remain in force until new tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article or Article XX of this Agreement.

7. If the aeronautical authorities of one of the Contracting Parties become dissatisfied with an established tariff, they shall so notify the aeronautical authorities of the other Contracting Party and the designated airlines shall attempt, where required, to reach an agreement. If within the period of ninety (90) days from the day of receipt of such notification, a new tariff cannot be established in accordance with

the provisions of paragraphs 2 and 3 of this article, the procedures as set out in paragraphs 4 and 5 of this Article shall apply.

8. The aeronautical authorities of both Contracting Parties shall endeavour to ensure that

a) The tariffs charged and collected conform to the tariffs accepted by both aeronautical authorities and

b) No airline rebates portion of such tariffs by any means.

Article XV. (SALES AND TRANSFER OF FUNDS)

1. Each designated airline shall have the right to engage in the sale of air transportation in the territory of the other Contracting Party directly and, at its discretion through its agents. Each designated airline shall have the right to sell transportation in the currency of that territory or, at its discretion and to the extent permitted by national laws of that territory, in freely convertible currencies of other countries and, to the same extent, any person shall be free to purchase such transportation in currencies accepted for sale by that airline.

2. Consistent with respective foreign currency regulations applicable to all countries in like circumstances, each designated airline shall have the right at any time to convert and remit to its country revenues accrued from the sale of passenger, cargo and mail transportation after deduction of expenses incurred in the territory of the other Contracting Party. Such conversion and remittance shall be made promptly in accordance with the formalities in effect and at the applicable foreign exchange rates for current payments prevailing at the time of conversion. Charges, if any, for such transactions shall not be greater than those imposed on any airline operating international services.

Article XVI. (AIRLINE REPRESENTATIVES)

1. The designated airline or airlines of one Contracting Party shall be allowed, on the basis of reciprocity, to maintain in the territory of the other Contracting Party their representatives and commercial, operational and technical staff as required in connection with the operation of agreed services.

2. These staff requirements may, at the option of a designated airline of one Contracting Party, be satisfied by its own personnel, or by using the services of another designated airline of that Contracting Party, or by using the services of any authorized national organization, company or airline of the other Contracting Party.

3. The representatives and staff shall be subject to the laws and regulations in force of the other Contracting Party, and, consistent with such laws and regulations, each Contracting Party shall, on the basis of reciprocity and with the minimum of delay, grant the necessary work permits, employment visas or other similar documents to the representatives and staff referred to in paragraph 1 of this Article.

4. Both Contracting Parties shall dispense with the requirement of work permits or employment visas or other similar documents for personnel performing certain temporary services and duties except in special circumstances determined by the national authorities concerned. Where such permits, visas or documents are required, they shall be issued promptly so as not to delay the entry into the State of the personnel concerned.

Article XVII. (APPLICABILITY TO CHARTER SERVICES)

1. The provisions set out in Articles VII, VIII, IX, X, XII, XIII, XV, XVI, and XVIII of this Agreement shall be applicable also to charter flights operated by an air carrier of one Contracting Party into or from the territory of the other Contracting Party and to the air carrier operating such flights.

2. The provision of paragraph 1 of this Article shall not affect national laws and regulations governing the right of air carriers to operate charter flights or the conduct of air carriers or other parties involved in the organization of such operations.

Article XVIII. (CONSULTATIONS)

1. In a spirit of close co-operation, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of this Agreement and of its Annex.

2. Such consultations shall begin within a period of sixty (60) days of the date of receipt of such a request, unless otherwise agreed by the Contracting Parties.

Article XIX. (MODIFICATIONS OF AGREEMENT)

If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision of this Agreement, it may request consultations with the other Contracting Party. Such consultations, which may be between aeronautical authorities and which may be through discussion or by correspondence, shall begin within a period of sixty (60) days from the date of the request. Any modification agreed pursuant to such consultations shall come into force when it has been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

Article XX. (SETTLEMENT OF DISPUTES)

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, they may agree to refer the dispute for decision to some person or body, or either Contracting Party may submit the dispute for decision to a Tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two arbitrators. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of notice through diplomatic channels requesting arbitration of the dispute and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty (60) days. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. In all cases the third arbitrator shall be a national of a third State, shall act as President of the Tribunal and shall determine the place where arbitration will be held.

3. The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under paragraph 2 of this Article.

4. The expenses of the Tribunal shall be shared equally between the Contracting Parties.

Article XXI. (TERMINATION)

Either Contracting Party may at any time from the entry into force of this Agreement give notice in writing through diplomatic channels to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement; such notice shall be communicated simultaneously to the International Civil Aviation Organization. The Agreement shall terminate one (1) year after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by mutual consent before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, the notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

Article XXII. (REGISTRATION WITH ICAO)

This Agreement and any amendment thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article XXIII. (MULTILATERAL CONVENTIONS)

If a general multilateral air convention comes into force in respect of both Contracting Parties, the provisions of such convention shall prevail. Consultations in accordance with Article XIX of this Agreement may be held with a view to determining the extent to which this Agreement is affected to the provisions of the multilateral convention.

Article XXIV. (ENTRY INTO FORCE)

This Agreement will be applied provisionally by the Canadian and Brazilian authorities in their respective areas of competence from the date of its signing and will enter into force when the Contracting Parties have notified each other, through diplomatic channels, that the constitutional requirements have been complied with.

Article XXV. (TITLES)

Titles used in this Agreement are for reference purposes only.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at Brasília on this 15th day of May in the English, French and Portuguese languages, each version being equally authentic.

For the Government
of Canada:

[Signed]

ANTHONY TUDOR EYTON

For the Government
of the Federative Republic
of Brazil:

[Signed]

ROBERTO DE ABREU SODRÉ

ANNEX

SECTION I

Route to be operated by the designated airline or airlines of the Federative Republic of Brazil:

<i>Points of Origin</i>	<i>Intermediate Points</i>	<i>Points in Canada</i>	<i>Points beyond</i>
Points in Brazil	To be agreed	Montreal, Toronto	To be agreed

NOTES. 1. Any point or points specified above may be omitted on any or all services but all services shall originate or terminate in Brazil.

2. Service at Toronto shall be operated in periods of the day and at a terminal building acceptable to airport management, consistent with requirements of the Government of Canada regarding exceptions to the moratorium on additional foreign airline entry at Pearson International Airport (Toronto).

3. For the purpose of Article XI the airline or airlines designated by the Federative Republic of Brazil shall in total be entitled to operate two flights weekly in each direction of DC-10 or equivalent aircraft. Any change to the permitted frequency and capacity shall be determined pursuant to the provisions of Article XI.

4. The designated airline(s) of Brazil shall file schedules with the aeronautical authorities of Canada in accordance with Canadian regulations. Such schedules shall include all relevant information such as the type, model and configuration of aircraft, frequency of service, and points to be served. Such schedules shall be accepted or approved if they conform to the provisions of the Annex to this Agreement.

ANNEX

SECTION II

Route to be operated by the designated airline or airlines of Canada:

<i>Points of Origin</i>	<i>Intermediate Points</i>	<i>Points in Brazil</i>	<i>Points beyond</i>
Points in Canada	To be agreed	Rio de Janeiro, São Paulo	To be agreed

NOTES. Any point or points specified above may be omitted on any or all services but all services shall originate or terminate in Canada.

2. For the purpose of Article XI the airline or airlines designated by Canada shall in total be entitled to operate two flights weekly in each direction of DC-10 or equivalent aircraft. Any change to the permitted frequency and capacity shall be determined pursuant to the provisions of Article XI.

3. The designated airline(s) of Canada shall file schedules with the aeronautical authorities of Brazil in accordance with Brazilian regulations. Such schedules shall include all relevant information such as the type, model and configuration of aircraft, frequency of service, and points to be served. Such schedules shall be accepted or approved if they conform to the provisions of the Annex to this Agreement.

ACCORD¹ SUR LE TRANSPORT AÉRIEN ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil, ci-après désignés les Parties contractantes,

Etant tous deux parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago, le 7 décembre 1944²,

Désirant conclure un Accord supplémentaire à ladite Convention aux fins d'établir des services aériens entre leurs territoires respectifs,

Sont convenus de ce qui suit :

Article I. (DÉFINITIONS)

Aux fins du présent Accord et sauf dispositions contraires :

a) « Autorités aéronautiques » signifie, dans le cas du Canada, le ministre des Transports et la Commission canadienne des transports et, dans le cas de la République fédérative du Brésil, le ministre de l'Aéronautique ou, dans les deux cas, toute autre autorité ou personne habilitée à exercer les fonctions qu'exercent actuellement lesdites autorités;

b) « Services convenus » signifie les services aériens réguliers pour le transport de passagers, des marchandises et du courrier, de façon séparée ou combinée, sur les routes spécifiées à l'Annexe jointe au présent Accord;

c) « Accord » signifie le présent Accord, l'Annexe qui l'accompagne, et toute modification qui peut leur être apportée;

d) « Convention » désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, ainsi que toute Annexe adoptée aux termes de l'Article 90 de ladite Convention et toute modification des Annexes ou de la Convention, conformément aux Articles 90 et 94, pourvu que ces annexes et modifications aient été agréées par les deux Parties contractantes;

e) « Entreprise de transport aérien désignée » signifie une entreprise de transport aérien qui a été désignée et autorisée conformément aux Articles IV et V du présent Accord;

f) « Tarifs » signifie les prix à payer pour le transport des passagers, des bagages et des marchandises, ainsi que les conditions auxquelles ces prix s'appliquent, y compris les prix et conditions applicables aux services d'agences et aux autres services assurés dans le cadre du transport aérien, mais à l'exclusion de la rémunération et des conditions touchant le transport du courrier;

¹ Entré en vigueur à titre provisoire le 15 mai 1986, date de la signature, et à titre définitif le 26 juillet 1990, date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties contractantes se sont informées de l'accomplissement des exigences constitutionnelles, conformément à l'article XXIV.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, et vol. 1175, p. 297.

g) « Territoire », « Service aérien », « Service aérien international », « Entreprise de transport aérien » et « Escale non commerciale » ont la signification qui leur est attribuée dans les Articles 2 et 96 de la Convention;

h) « Rupture de charge » signifie l'exploitation de l'un des services convenus par une entreprise de transport aérien désignée de telle sorte que le service est assuré sur une section de la route, conformément aux dispositions de l'Article III du présent Accord, par des aéronefs de capacité différente de ceux utilisés sur une autre section.

Article II. (OCTROI DES DROITS)

1. Sauf stipulation contraire dans l'Annexe, chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits suivants pour l'exploitation de services aériens internationaux par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées par l'autre Partie contractante :

- a) Survoler, sans y atterrir, le territoire de l'autre Partie contractante;
- b) Faire des escales non commerciales sur ledit territoire; et
- c) Faire des escales sur ledit territoire, dans l'exploitation des routes spécifiées dans l'Annexe, afin d'y embarquer et d'y débarquer des passagers, des marchandises et du courrier transportés en trafic international, de façon séparée ou combinée.

2. Rien dans le paragraphe 1 du présent Article ne sera considéré comme conférant à une entreprise de transport aérien de l'une des Parties contractantes le privilège d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie contractante, des passagers, des marchandises ou du courrier pour les transporter à un autre point du territoire de l'autre Partie contractante.

Article III. (RUPTURE DE CHARGE)

Une entreprise de transport aérien désignée de l'une ou l'autre Partie contractante ne peut effectuer une rupture de charge en un point quelconque sur la route spécifiée qu'aux conditions suivantes :

- i) La rupture de charge est justifiée pour des raisons de rentabilité;
- ii) L'aéronef assurant le service dans la section de la route la plus éloignée du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise de transport aérien n'a pas une capacité supérieure à celle de l'aéronef desservant la section la plus proche;
- iii) L'aéronef de capacité inférieure assurera le service uniquement en correspondance avec l'aéronef de capacité supérieure et son horaire devra être établi en conséquence; le premier arrivera au point de transbordement pour prendre à bord du trafic transbordé de l'aéronef de capacité supérieure ou débarquer du trafic qui sera pris à bord par ce dernier; la capacité des deux aéronefs sera déterminée en tenant compte de ce but au premier chef;
- iv) Le volume de trafic en parcours direct est suffisant;
- v) L'entreprise de transport aérien ne peut offrir au public, par voie de publicité ou d'autres moyens, un service à partir du point où s'effectue le changement d'aéronefs, à moins de stipulation contraire dans l'Annexe;

vi) Dans le cas de tout vol à destination du territoire de l'autre Partie contractante, un seul vol est permis en provenance de ce territoire, à moins que les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante n'autorisent plus d'un vol; et

viii) Les dispositions de l'Article XI du présent Accord s'appliquent à tous les arrangements relatifs à la rupture de charge.

Article IV. (DÉSIGNATION)

Chaque Partie contractante a le droit de désigner, par note diplomatique, une ou plusieurs entreprises de transport aérien pour l'exploitation des services convenus sur les routes spécifiées dans l'Annexe pour cette Partie contractante, et de substituer une autre entreprise à celle précédemment désignée. Le nombre d'entreprises de transport aérien désignées par chaque Partie contractante ne doit pas dépasser deux (2) à un moment quelconque.

Article V. (AUTORISATION)

1. Dès réception d'un avis de désignation ou de substitution émis par l'une des Parties contractantes aux termes de l'Article IV du présent Accord, les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, conformément aux lois et règlements de cette dernière, accordent sans délai à l'entreprise ou aux entreprises de transport aérien ainsi désignées les autorisations nécessaires à l'exploitation des services convenus pour lesquels cette entreprise a été désignée.

2. Sur réception de ces autorisations, l'entreprise de transport aérien peut commencer en tout temps à exploiter les services convenus, en totalité ou en partie, à condition de se conformer aux dispositions applicables de l'Accord et pourvu que les tarifs établis pour ces services, conformément aux dispositions de l'Article XIV du présent Accord, soient en vigueur.

Article VI. (RÉVOCATION ET LIMITATION DE L'AUTORISATION)

1. Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes ont le droit de retenir, de révoquer ou de suspendre, ou d'assortir de conditions, temporairement ou de façon permanente, les autorisations mentionnées à l'Article V du présent Accord à l'égard de l'entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante.

a) Si l'entreprise en cause ne peut convaincre les autorités aéronautiques de ladite Partie contractante qu'elle satisfait aux lois et règlements appliqués normalement et raisonnablement par ces autorités conformément à la Convention;

b) Si l'entreprise en cause ne se conforme pas aux lois et règlements de ladite Partie contractante;

c) Si la preuve n'a pas été faite qu'une part substantielle de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise en cause sont entre les mains de la Partie contractante désignant l'entreprise ou de ses ressortissants; et

d) Si, dans l'exploitation des services, l'entreprise en cause enfreint de toute autre manière les conditions énoncées dans le présent Accord.

2. A moins qu'il ne soit indispensable de prendre des mesures immédiates pour empêcher des infractions aux lois et règlements susmentionnés, les droits énumérés au paragraphe 1 du présent Article ne seront exercés qu'après consultations

avec les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, conformément à l'Article XVIII du présent Accord.

Article VII. (APPLICATION DES LOIS)

1. Les lois, règlements et pratiques de l'une des Parties contractantes régissant, sur son territoire, l'entrée, le séjour ou la sortie des aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale ainsi que l'exploitation et le pilotage de ces aéronefs sont observés par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante à l'entrée, à la sortie et à l'intérieur du territoire de la première Partie contractante.

2. Les lois et règlements de l'une des Parties contractantes relatifs aux formalités d'entrée, de congé, de transit, d'immigration, de passeports, de douane et de quarantaine sont observés par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante, par ses équipages et ses passagers ou en leur nom et pour les marchandises et le courrier en transit, à l'entrée, à la sortie et à l'intérieur du territoire de cette Partie contractante.

3. Les passagers en transit sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes sont soumis tout au plus à une vérification sommaire. Les bagages et les marchandises en transit direct sont exemptés des droits de douane et autres taxes analogues.

Article VIII. (RECONNAISSANCE DES CERTIFICATS ET BREVETS)

1. Les certificats de navigabilité, brevets d'aptitude et licences décernés ou validés par l'une des Parties contractantes et encore en vigueur sont reconnus comme valides par l'autre Partie contractante pour l'exploitation des services convenus sur les routes spécifiées dans l'Annexe, à condition que lesdits certificats, brevets et licences aient été décernés ou validés conformément aux normes établies en vertu de la Convention. Chaque Partie contractante se réserve le droit, toutefois, de refuser de reconnaître, aux fins de vols effectués au-dessus de son propre territoire, les brevets d'aptitude et licences accordés à ses propres ressortissants par l'autre Partie contractante.

2. Si les privilèges ou conditions des brevets, certificats ou licences mentionnés au paragraphe 1 ci-dessus, qui ont été délivrés par les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes à toute personne ou entreprise de transport aérien désignée ou à l'égard d'un aéronef exploitant les services convenus sur les routes spécifiées dans l'Annexe, permettent une dérogation aux normes établies par la Convention et que cette dérogation a été notifiée à l'Organisation de l'aviation civile internationale, les autorités aéronautiques de l'Autre Partie contractante peuvent si nécessaire demander à consulter les autorités aéronautiques de la première Partie contractante, conformément à l'Article XVIII du présent Accord, afin de s'assurer que la pratique en question leur est acceptable. L'incapacité de parvenir au moyen de consultations à une entente satisfaisante sur les questions relatives à la sécurité des vols constituera, pour les autorités aéronautiques de la Partie contractante qui a demandé les consultations, un motif de refuser les autorisations mentionnées à l'Article V du présent Accord à l'égard d'une entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante, de révoquer ou de suspendre ces autorisations ou d'imposer des conditions, de façon temporaire ou permanente.

Article IX. (SÉCURITÉ DE L'AVIATION)

1. Les Parties contractantes se conforment aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963¹, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970², et de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971³.

2. Les Parties contractantes conviennent de se prêter l'aide nécessaire en vue de prévenir toute capture illicite d'aéronef et tout autre acte illicite dirigé contre la sécurité des aéronefs, des aéroports et des installations de navigation aérienne, ainsi que toute menace à la sécurité de l'aviation.

3. En cas de capture ou de menace de capture illicite d'aéronefs ou d'autres actes illicites dirigés contre la sécurité des aéronefs, des aéroports et des installations de navigation aérienne, les Parties contractantes s'aideront en facilitant les communications destinées à mettre fin rapidement et sans danger à l'incident, réel ou appréhendé.

4. Chaque Partie contractante convient d'observer les dispositions de sécurité prévues par l'autre Partie contractante en ce qui concerne l'entrée sur le territoire de cette dernière, et de prendre les mesures voulues pour inspecter les passagers et leurs bagages de cabine. Chaque Partie contractante accueillera favorablement toute demande de l'autre Partie contractante quant aux mesures de sécurité spéciales à prendre pour la protection de ses aéronefs ou de ses passagers en cas de danger particulier.

5. Les Parties contractantes se conforment aux dispositions pertinentes sur la sécurité de l'aviation établies par l'Organisation de l'aviation civile internationale. En cas de dérogation à ces dispositions par l'une des Parties contractantes, les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante peuvent si nécessaire demander à consulter les autorités aéronautiques de la Partie contrevenante. A moins que les Parties contractantes n'en décident autrement, ces consultations doivent commencer dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de réception de la demande. L'incapacité de parvenir au moyen de consultations à une entente satisfaisante sur les questions relatives à la sécurité de l'aviation constituera, pour les autorités aéronautiques de la Partie contractante qui a demandé les consultations, un motif de refuser les autorisations mentionnées à l'Article V du présent Accord, à l'égard d'une entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante, de révoquer ou de suspendre ces autorisations ou d'imposer des conditions, de façon temporaire ou permanente.

*Article X. (DROITS RELATIFS À L'UTILISATION DES AÉROPORTS
ET D'AUTRES INSTALLATIONS)*

1. Les droits imposés sur le territoire de l'une des Parties contractantes pour l'utilisation des aéroports et autres installations de navigation aérienne par les aéronefs d'une ou des entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante ne doivent pas être plus élevés que ceux qui sont imposés aux aéronefs

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 704, p. 219.

² *Ibid.*, vol. 860, p. 105.

³ *Ibid.*, vol. 974, p. 177.

d'une entreprise de transport aérien nationale de la première Partie contractante assurant des services internationaux analogues.

2. Chaque Partie contractante encourage la tenue de consultations entre ses autorités taxatrices compétentes et les entreprises de transport aérien désignées qui utilisent les services et les installations, et, lorsque cela est possible, par l'entremise des organismes représentant lesdites entreprises.

3. Aucune des Parties contractantes n'accorde la préférence à sa propre entreprise ou à toute autre entreprise de transport aérien par rapport à une entreprise de transport aérien de l'autre Partie contractante qui assurent des services internationaux analogues dans l'application de ses règlements régissant les douanes, l'immigration, la quarantaine et autres services du genre, non plus que dans l'utilisation des aéroports, des voies aériennes, des services de circulation et des installations correspondantes sous son contrôle.

Article XI. (CAPACITÉ)

1. Les entreprises de transport aérien des deux Parties contractantes jouissent du même traitement équitable quant à l'exploitation des services convenus.

2. Les services convenus assurés par les entreprises de transport aérien désignées des Parties contractantes doivent avoir pour premier objectif d'assurer, selon un coefficient de charge raisonnable, une capacité suffisante pour répondre à la demande courante et normalement prévisible en matière de transport des passagers, des marchandises et du courrier entre les territoires des Parties contractantes.

3. L'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées de chaque Partie contractante doivent tenir compte des intérêts de l'entreprise ou des entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante, de façon à ne pas nuire à la bonne marche des services que celles-ci assurent.

4. Sauf disposition contraire de l'Annexe du présent Accord, la capacité à assurer sur les routes spécifiées doit être approuvée par les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes et doit tenir compte des principes énoncés dans le présent Article ainsi que des intérêts des entreprises de transport aériens désignées.

Article XII. (STATISTIQUES)

1. Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes fournissent, ou demandent à leurs entreprises désignées de fournir, à la demande des autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, tous les relevés statistiques périodiques ou autres qui peuvent être raisonnablement requis pour un examen de l'exploitation des services convenus, y compris, mais non exclusivement, les relevés statistiques concernant le trafic exploité par leurs entreprises désignées entre des points sur les routes spécifiées dans l'Annexe au présent Accord.

2. Les méthodes de transmission de ces relevés statistiques sont déterminées d'un commun accord par les autorités aéronautiques des deux Parties, et les mesures convenues doivent être appliquées dès qu'une entreprise de transport aérien désignée de l'une ou des deux Parties contractantes a commencé l'exploitation de l'ensemble ou d'une partie des services convenus.

Article XIII. (DROITS DE DOUANE ET AUTRES DROITS ET FRAIS)

1. Sur une base de réciprocité, chaque Partie contractante exempte l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante,

dans toute la mesure où sa législation nationale le permet, des restrictions à l'importation des droits de douane, des taxes d'accise, des frais d'inspection et des autres droits et taxes nationaux sur les aéronefs, les carburants, les huiles lubrifiantes, les fournitures techniques consommables, les pièces de rechange y compris les moteurs, l'équipement normal des aéronefs, les provisions (y compris les boissons, le tabac et d'autres produits destinés à la vente en quantités limitées aux passagers durant le vol) et les autres articles qui doivent être utilisés ou sont utilisés uniquement pour l'exploitation ou l'entretien des aéronefs de l'entreprise ou des entreprises de transport aérien désignées par l'autre Partie contractante assurant les services convenus, de même que les stocks de billets, les lettres de transport aérien, les imprimés portant le symbole de l'entreprise et le matériel publicitaire courant distribué gratuitement par cette ou ces entreprises désignées.

2. Les exemptions accordées en vertu du présent Article s'appliquent aux objets visés au paragraphe 1 du présent Article lorsqu'ils sont :

a) Introduits sur le territoire de l'une des Parties contractantes par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante ou pour leur compte;

b) Conservés à bord d'aéronefs de l'entreprise ou des entreprises de transport aérien désignées de l'une des Parties contractantes au moment de l'arrivée sur le territoire de l'autre Partie contractante, ou au départ dudit territoire;

c) Pris à bord d'aéronefs de l'entreprise ou des entreprises de transport aérien désignées de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante et destinés à être utilisés dans le cadre de l'exploitation des services convenus;

que ces objets soient ou non utilisés ou consommés entièrement à l'intérieur du territoire de la Partie contractante qui accorde l'exemption, à condition qu'ils ne soient pas aliénés sur le territoire de ladite Partie contractante.

3. L'équipement normal des aéronefs de l'une ou l'autre Partie contractante, ainsi que les fournitures et approvisionnements généralement conservés à leur bord, ne peuvent être débarqués sur le territoire de l'autre Partie contractante sans l'approbation des autorités douanières de ce territoire. Dans ce cas, ils peuvent être placés sous la surveillance desdites autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou aliénés d'une autre manière conformément aux règlements douaniers.

Article XIV. (TARIFS)

1. Les tarifs à appliquer au transport sur tout service convenu à destination et en provenance du territoire de l'autre Partie contractante sont fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment les frais d'exploitation, l'intérêt des usagers, la réalisation d'un bénéfice raisonnable, les caractéristiques du service et, s'il y a lieu, les tarifs appliqués par d'autres entreprises de transport aérien sur tout secteur de la route spécifiée.

2. Les tarifs mentionnés au paragraphe 1 du présent Article sont fixés, si possible, d'un commun accord par les entreprises de transport aérien désignées des parties contractantes; on se servira à cette fin, lorsque cela est possible, du mécanisme de coordination des tarifs de l'Association du transport aérien international. Chaque entreprise de transport aérien désignée ne doit rendre compte qu'aux autorités aéronautiques dont elle relève du caractère justifiable et raisonnable des tarifs

ainsi convenus, à moins que les tarifs ne soient fixés d'autre manière conformément au paragraphe 4 du présent Article.

3. Les tarifs ainsi convenus sont soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des Parties contractantes et doivent être reçus par elles au moins quarante-cinq (45) jours avant la date proposée pour leur entrée en vigueur; les autorités aéronautiques peuvent accepter un délai plus court dans des cas particuliers. Si, dans un délai de trente (30) jours à compter de la date de la réception, les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes n'ont pas fait savoir aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante qu'elles ne sont pas satisfaites des tarifs qui leur ont été soumis, ces tarifs sont considérés comme acceptables et entrent en vigueur à la date indiquée dans le tarif proposé. Si elles acceptent un délai plus court pour la présentation des tarifs, les autorités aéronautiques peuvent également convenir que le délai dans lequel l'avis d'insatisfaction doit être donné sera de moins de trente (30) jours.

4. Si un tarif ne peut être fixé conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent Article ou si, pendant la période applicable conformément au paragraphe 3 du présent Article, un avis d'insatisfaction a été donné, les autorités aéronautiques des Parties contractantes doivent s'efforcer de fixer le tarif d'un commun accord. Les autorités aéronautiques tiendront des consultations à cet effet conformément aux dispositions de l'Article XVIII du présent Accord.

5. Si les autorités aéronautiques ne peuvent se mettre d'accord sur un tarif qui leur a été soumis en vertu du paragraphe 3 du présent Article ou sur un tarif qu'elles devaient fixer conformément au paragraphe 4 du présent Article, le différend est réglé conformément aux dispositions de l'Article XX du présent Accord.

6. *a)* Aucun tarif n'entre en vigueur si les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre Partie contractante n'en sont pas satisfaisantes, sous réserve des dispositions du paragraphe 3 de l'Article XX du présent Accord.

b) Les tarifs établis conformément aux dispositions du présent Article restent en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs soient établis conformément aux dispositions du présent Article ou de l'Article XX du présent Accord.

7. Si les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes ne sont plus satisfaites d'un tarif établi, elles doivent en aviser les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante et les entreprises de transport aérien désignées doivent essayer si nécessaire de s'entendre à cet égard. Si, dans un délai de quatre-vingt-dix (90) jours à compter de la date de réception de l'avis, un nouveau tarif ne peut être fixé conformément aux dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent Article, les modalités prévues aux paragraphes 4 et 5 du présent Article s'appliquent.

8. Les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes s'efforceront de s'assurer

a) Que les tarifs imposés et perçus sont conformes aux tarifs qu'elles ont établis de concert et

b) Qu'aucune entreprise de transport aérien ne réduit ces tarifs, par quelque moyen que ce soit.

Article XV. (VENTES ET TRANSFERT DE FONDS)

1. Chaque entreprise de transport aérien désignée a le droit de procéder à la vente de titres de transport aérien sur le territoire de l'autre Partie contractante,

directement et, à son gré, par l'intermédiaire de ses agents. Ladite entreprise a le droit de vendre de tels titres de transport dans la monnaie de ce territoire ou, à son gré et dans la mesure autorisée par les lois nationales de ce territoire, dans les monnaies librement convertibles d'autres pays et, dans la même mesure, toute personne peut acquérir ces titres dans la monnaie acceptée pour la vente par cette entreprise de transport aérien.

2. Conformément aux règlements respectifs sur le change applicables à tous les pays dans des circonstances analogues, chaque entreprise de transport aérien désignée a le droit de convertir et de remettre à son pays les recettes provenant de la vente des titres de transport de passagers, de marchandises et de courrier après déduction des dépenses engagées sur le territoire de l'autre Partie contractante. La conversion et la remise s'effectuent promptement, conformément aux formalités en vigueur et aux taux de change applicables aux paiements courants et en vigueur au moment de la conversion. Les frais qui s'appliquent le cas échéant à ces transactions ne doivent pas dépasser ceux qui sont imposés à toute entreprise de transport aérien exploitant des services internationaux.

Article XVI. (REPRÉSENTANTS DES ENTREPRISES DE TRANSPORT AÉRIEN)

1. L'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées de l'une des Parties contractantes sont autorisées, sur une base de réciprocité, à affecter sur le territoire de l'autre Partie contractante des représentants et des employés des secteurs commercial, opérationnel et technique tel que requis pour l'exploitation des services convenus.

2. Au gré d'une entreprise de transport aérien désignée d'une des Parties contractantes, ces services peuvent être assurés par son propre personnel, ou par du personnel d'une autre entreprise désignée de cette partie contractante ou par des employés de toute autre organisation, compagnie ou entreprise de transport aérien nationale opérant sur le territoire de l'autre Partie contractante et autorisées à assurer ces services sur ledit territoire.

3. Lesdits représentants et employés observent les lois et règlements en vigueur sur le territoire de l'autre Partie contractante. En conformité avec ces lois et règlements, chaque Partie contractante accorde, sur une base de réciprocité et avec le minimum de délai, les permis de travail, visas d'emploi ou autres documents analogues nécessaires aux représentants et employés mentionnés au paragraphe 1 du présent Article.

4. Les deux Parties contractantes exemptent de l'obligation d'obtenir des permis de travail, des visas d'emploi ou autres documents analogues, les employés assurant certains services et fonctions temporaires, sauf dans ces cas particuliers déterminés par les autorités nationales concernées. Si des permis de travail, visas d'emploi ou autres documents analogues sont exigés, ils sont délivrés promptement de manière à ne pas retarder l'entrée des employés concernés.

Article XVII. (APPLICABILITÉ AUX SERVICES NOLISÉS)

1. Les dispositions énoncées aux Articles VII, VIII, IX, X, XII, XIII, XV, XVI et XVIII du présent Accord s'appliquent également aux vols nolisés effectués par un transporteur aérien de l'une des Parties contractantes dans le territoire de l'autre Partie contractante ou à partir de celui-ci, ainsi qu'à l'entreprise qui effectue ces vols.

2. La disposition du paragraphe 1 du présent Article n'affecte pas les lois et règlements nationaux régissant le droit des transporteurs aériens d'assurer des vols noyés ou la conduite des transporteurs ou d'autres parties qui participent à l'organisation de ces opérations.

Article XVIII. (CONSULTATIONS)

1. Dans un esprit d'étroite collaboration, les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consulteront de temps à autre afin de veiller à l'application et à l'observation satisfaisante des dispositions du présent Accord et de son Annexe.

2. Sauf entente contraire entre les deux Parties contractantes, ces consultations commenceront dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de réception d'une demande à cet effet.

Article XIX. (MODIFICATION DE L'ACCORD)

Si l'une des Parties contractantes juge souhaitable de modifier toute disposition du présent Accord, elle peut demander à consulter l'autre Partie contractante. Ces consultations, qui peuvent avoir lieu entre les autorités aéronautiques et se faire par voie de discussions ou par correspondance, commenceront dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de la demande. Toute modification convenue à la suite de ces consultations entrera en vigueur lorsqu'elle aura été confirmée par un échange de notes diplomatiques.

Article XX. (RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS)

1. Si un différend naît entre les Parties contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord, les Parties contractantes s'efforcent d'abord de le régler par voie de négociations.

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations, elles peuvent convenir de soumettre le différend à la décision de quelque personne ou organisme ou, au gré de l'une ou l'autre des Parties contractantes, à la décision d'un tribunal composé de trois arbitres, les deux premiers étant nommés respectivement par les Parties contractantes et le troisième étant désigné par les deux premiers. Chacune des Parties contractantes nommera un arbitre dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date où l'une d'elles aura reçu de l'autre Partie contractante, par voie diplomatique, une note demandant l'arbitrage du différend; le troisième arbitre sera désigné dans un délai supplémentaire de soixante (60) jours. Si ni l'une ni l'autre des Parties contractantes ne nomme un arbitre dans le délai spécifié, ou si le troisième arbitre n'est pas désigné dans le délai spécifié, le président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale pourra être invité par l'une ou l'autre des Parties contractantes à nommer un arbitre ou des arbitres selon le cas. Dans tous les cas, le troisième arbitre sera un ressortissant d'un Etat tiers, agira en qualité de président du tribunal et déterminera le lieu de l'arbitrage.

3. Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision rendue aux termes du paragraphe 2 du présent Article.

4. Les frais d'arbitrage seront partagés également entre les Parties contractantes.

Article XXI. (DÉNONCIATION)

Chacune des Parties contractantes peut, à tout moment à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Accord, notifier par écrit à l'autre Partie contractante, par voie diplomatique, sa décision de dénoncer le présent Accord; cette notification sera envoyée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. L'accord prendra fin un (1) an après la date de réception de la notification par l'autre Partie contractante, à moins que ladite notification ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de cette période. En l'absence d'un accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification sera réputée avoir été reçue quatorze (14) jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article XXII. (ENREGISTREMENT AUPRÈS DE L'OACI)

Le présent Accord et toute modification qui y sera apporté seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article XXIII. (CONVENTIONS MULTILATÉRALES)

Si une convention aérienne multilatérale de caractère général liant les deux Parties contractantes entre en vigueur, les dispositions de cette convention prévaudront. Des consultations pourront avoir lieu, conformément à l'Article XIX du présent Accord, aux fins de déterminer dans quelle mesure le présent Accord est touché par les dispositions de la convention multilatérale.

Article XXIV. (ENTRÉE EN VIGUEUR)

Le présent Accord sera appliqué à titre provisoire par les autorités canadiennes et par les autorités brésiliennes dans leurs sphères de compétence respectives à compter de la date de sa signature et entrera en vigueur lorsque les Parties contractantes se seront donné avis, par les voies diplomatiques, que les exigences constitutionnelles ont été satisfaites.

Article XXV. (TITRES)

Les titres employés dans le présent Accord ne servent qu'à des fins de renvoi.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en deux exemplaires à Brasília le 15^e jour de mai, en anglais, en français et en portugais, chaque version faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Canada :

[Signé]

ANTHONY TUDOR EYTON

Pour le Gouvernement
de la République fédérative
du Brésil :

[Signé]

ROBERTO DE ABREU SODRÉ

ANNEXE

SECTION I

Route devant être exploitée par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées de la République fédérative du Brésil :

<i>Points d'origine</i>	<i>Points intermédiaires</i>	<i>Points au Canada</i>	<i>Points au-delà</i>
Points au Brésil	A convenir	Montréal, Toronto	A convenir

NOTES. Tout point ou tous points spécifiés ci-dessus peuvent être omis sur l'un quelconque des services ou sur tous les services, mais tous les services devront commencer ou se terminer au Brésil.

2. Les services à Toronto seront exploités au cours des périodes de la journée et à un terminal jugés acceptables par la direction de l'aéroport, conformément aux exigences du gouvernement du Canada en ce qui concerne l'exemption des dispositions du moratoire sur l'accès d'autres entreprises de transport aérien étrangères à l'aéroport international Pearson (Toronto).

3. Aux fins de l'Article XI, l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées par la République fédérative du Brésil auront le droit d'exploiter au total, dans chaque sens, deux vols hebdomadaires de DC-10 ou d'aéronefs équivalents. Tous changements dans la fréquence et la capacité permises devront être déterminés conformément aux dispositions de l'Article XI.

4. L'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées du Brésil devront déposer des tableaux de routes auprès des autorités aéronautiques du Canada conformément aux règlements canadiens. Ces tableaux de routes devront comporter tous les renseignements pertinents, comme le type, le modèle et la configuration des avions, la fréquence des services, et les points à desservir. Les tableaux de routes seront acceptés ou approuvés s'ils sont conformes aux dispositions de l'Annexe au présent Accord.

ANNEXE

SECTION II

Route devant être exploitée par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées du Canada.

<i>Points d'origine</i>	<i>Points intermédiaires</i>	<i>Points au Brésil</i>	<i>Points au-delà</i>
Points au Canada	A convenir	Rio de Janeiro, Sao Paulo	A convenir

NOTES. Tout point ou tous points spécifiés ci-dessus peuvent être omis sur l'un quelconque des services ou sur tous les services, mais tous les services devront commencer ou se terminer au Canada.

2. Aux fins de l'Article XI, l'entreprise ou les entreprises de Transport aérien désignées par le Canada auront le droit d'exploiter au total, dans chaque sens, deux vols hebdomadaires de DC-10 ou d'aéronefs équivalents. Tous changements dans la fréquence et la capacité permises devront être déterminés conformément aux dispositions de l'Article XI.

3. L'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées du Canada devront déposer des tableaux de routes auprès des autorités aéronautiques du Brésil conformément aux règlements brésiliens. Ces tableaux de routes devront comporter tous les renseignements pertinents comme le type, le modèle et la configuration des avions, la fréquence des services, et les points à desservir. Les tableaux de routes seront acceptés ou approuvés s'ils sont conformes aux dispositions de l'Annexe au présent Accord.

No. 27511

**BRAZIL
and
HUNGARY**

Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with protocol). Signed at Budapest on 20 June 1986

Authentic texts: Portuguese, Hungarian and English.

Registered by Brazil on 17 August 1990.

**BRÉSIL
et
HONGRIE**

Couventiou tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole). Signée à Budapest le 20 juin 1986

Textes authentiques : portugais, hongrois et anglais.

Enregistrée par le Brésil le 17 août 1990.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

CONVENÇÃO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA POPULAR DA HUNGRIA DESTINADA A EVITAR A DUPLA TRIBUTAÇÃO E PREVENIR A EVASÃO FISCAL EM MATÉRIA DE IMPOSTOS SOBRE A RENDA

O Governo da República Federativa do Brasil e

O Governo da República Popular da Hungria,

Desejando concluir uma Convenção destinada a evitar a dupla tributação e prevenir a evasão fiscal em matéria de impostos sobre a renda;

E ainda desenvolver e facilitar as suas relações econômicas;

Acordaram o seguinte:

Artigo I. PESSOAS VISADAS

A presente Convenção aplica-se às pessoas residentes de um ou de ambos os Estados Contratantes.

Artigo II. IMPOSTOS VISADOS

1. Os impostos aos quais se aplica a presente Convenção são:

a) No caso do Brasil: o imposto federal sobre a renda, com exclusão do imposto suplementar de renda e do imposto sobre atividades de menor importância; (doravante referido como “imposto brasileiro”);

b) No caso da República Popular da Hungria;

i) Os impostos sobre a renda;

ii) Os impostos sobre o lucro;

iii) O imposto especial de sociedades;

iv) A contribuição para o desenvolvimento comunal da população cobrada com base nos impostos sobre a renda;

v) A contribuição da cidade e da comunidade;

vi) O imposto sobre distribuição de dividendos e lucros de sociedades comerciais.

(Doravante referidos como “imposto húngaro”).

2. A Convenção aplica-se também a quaisquer impostos idênticos ou substancialmente semelhantes que forem introduzidos após a data da sua assinatura, seja em adição aos impostos acima mencionados, seja em sua substituição. As autoridades competentes dos Estados notificar-se-ão mutuamente de quaisquer modificações significativas que tenham ocorrido em suas respectivas legislações tributárias.

Artigo III. DEFINIÇÕES GERAIS

1. Na presente Convenção, a não ser que o contexto imponha interpretação diferente:

a) O termo “Brasil” designa o território da República Federativa do Brasil, isto é, a terra firme continental e insular e respectivo espaço aéreo, bem como o mar territorial e o leito e subsolo desse mar, inclusive o espaço aéreo acima do mar territorial, dentro do qual, em conformidade com o Direito Internacional e com as leis brasileiras, o Brasil possa exercer seus direitos;

b) O termo “República Popular da Hungria”, quando empregado num sentido geográfico, designa o território da República Popular da Hungria;

c) O termo “nacionais” designa:

I. Todas as pessoas físicas que possuam a nacionalidade de um Estado Contratante;

II. Todas as pessoas jurídicas, sociedades de pessoas e associações constituídas de acordo com a legislação em vigor num Estado Contratante;

d) As expressões “um Estado Contratante” e “o outro Estado Contratante” designam o Brasil ou a República Popular da Hungria, consoante o contexto;

e) O termo “pessoa” compreende uma pessoa física, uma sociedade ou qualquer outro grupo de pessoas;

f) O termo “sociedade” designa qualquer pessoa jurídica ou qualquer entidade que, para fins tributários, seja considerada como pessoa jurídica;

g) As expressões “empresa de um Estado Contratante” e “empresa do outro Estado Contratante” designam, respectivamente, uma empresa explorada por um residente de um Estado Contratante e uma empresa explorada por um residente do outro Estado Contratante;

h) A expressão “tráfego internacional” designa qualquer transporte efetuado por um navio ou aeronave explorado por uma empresa cuja sede de direção efetiva esteja situada em um Estado Contratante, exceto quando o navio ou a aeronave seja explorado apenas entre lugares situados no outro Estado Contratante;

i) A expressão “autoridade competente” designa:

I. No caso do Brasil: o Ministro da Fazenda, o Secretário da Receita Federal ou seus representantes autorizados;

II. No caso da República Popular da Hungria: o Ministro da Fazenda ou seu representante autorizado.

2. Para a aplicação da presente Convenção por um Estado Contratante, qualquer expressão que não se encontre de outro modo definida tem o sentido que lhe é atribuído pela legislação desse Estado Contratante relativa aos impostos que são objeto da presente Convenção, a não ser que o contexto imponha uma interpretação diferente.

Artigo IV. DOMICÍLIO FISCAL

1. Para os fins da presente Convenção, a expressão “residente de um Estado Contratante” designa qualquer pessoa que, em virtude da legislação desse Estado, está aí sujeita a imposto em razão do seu domicílio, da sua residência, da sua sede de direção ou de qualquer outro critério de natureza análoga.

2. Quando, por força do dispositivo no parágrafo 1, uma pessoa física for residente de ambos os Estados Contratantes, a situação será resolvida como segue:

a) Será considerada residente do Estado Contratante em que disponha de uma habitação permanente; se dispuser de uma habitação permanente em ambos os Estados Contratantes, será considerada residente do Estado Contratante com o qual suas relações familiares e econômicas sejam mais estreitas (centro de interesses vitais);

b) Se o Estado Contratante em que tenha o centro de seus interesses vitais não puder ser determinado, ou se não dispuser de uma habitação permanente em nenhum dos Estados Contratantes, será considerada residente do Estado Contratante em que permanecer de forma habitual;

c) Se permanecer de forma habitual em ambos os Estados Contratantes ou se não permanecer de forma habitual em nenhum deles, será considerada residente do Estado Contratante de que for nacional;

d) Se for nacional de ambos os Estados Contratantes ou se não for nacional de nenhum deles, as autoridades competentes dos Estados Contratantes resolverão a questão de comum acordo.

3. Quando, em virtude das disposições do parágrafo 1, uma pessoa que não seja uma pessoa física for residente de ambos os Estados Contratantes, será considerada residente do Estado Contratante em que estiver situada a sua sede de direção efetiva.

Artigo V. ESTABELECIMENTO PERMANENTE

1. Para os fins da presente Convenção, a expressão “estabelecimento permanente” designa uma instalação fixa de negócios em que a empresa exerce toda ou parte da sua atividade.

2. A expressão “estabelecimento permanente” abrange especialmente:

a) Uma sede de direção;

b) Uma sucursal;

c) Um escritório;

d) Uma fábrica;

e) Uma oficina;

f) Uma mina, uma pedreira ou qualquer outro local de extração de recursos naturais;

g) Um canteiro de construção ou de instalação ou de montagem, cuja duração exceda 6 meses.

3. A expressão “estabelecimento permanente” não compreende:

a) A utilização de instalações unicamente para fins de armazenagem, exposição ou entrega de bens ou mercadorias pertencentes à empresa;

b) A manutenção de um estoque de bens ou mercadorias pertencentes à empresa unicamente para fins de armazenagem, exposição ou entrega;

c) A manutenção de um estoque de bens ou mercadorias pertencentes à empresa unicamente para fins de transformação por outra empresa;

d) A manutenção de uma instalação fixa de negócios unicamente para fins de comprar bens ou mercadorias, ou obter informações para a empresa;

e) A manutenção de uma instalação fixa de negócios unicamente para fins de publicidade, fornecimento de informações, pesquisas científicas ou atividades análogas que tenham caráter preparatório ou auxiliar para a empresa.

4. Uma pessoa que atue num Estado Contratante por conta de uma empresa do outro Estado Contratante — e desde que não seja um agente que goze de um “status” independente ao qual se aplica o parágrafo 5 — será considerada como estabelecimento permanente no primeiro Estado se tiver, e exercer habitualmente nesse Estado, autoridade para concluir contratos em nome da empresa, a não ser que suas atividades sejam limitadas à compra de bens ou mercadorias para a empresa.

5. Uma empresa de um Estado Contratante não será considerada como tendo um estabelecimento permanente no outro Estado Contratante pelo simples fato de exercer a sua atividade nesse outro Estado por intermédio de um corretor, de um comissário geral ou de qualquer outro agente que goze de um “status” independente, desde que essas pessoas atuem no âmbito normal de suas atividades.

6. O fato de uma sociedade residente de um Estado Contratante controlar ou ser controlada por uma sociedade residente do outro Estado Contratante ou que exerça sua atividade nesse outro Estado (quer seja por intermédio de um estabelecimento permanente, quer de outro modo) não será, por si só, bastante para fazer de qualquer dessas sociedades estabelecimento permanente da outra.

Artigo VI. RENDIMENTO DE BENS IMOBILIÁRIOS

1. Os rendimentos de bens imobiliários, incluindo os rendimentos de explorações agrícolas ou florestais, são tributáveis no Estado Contratante em que esses bens estiverem situados.

2. a) Com ressalva do disposto nas alíneas b) e c) a expressão “bens imobiliários” é definida de acordo com a legislação do Estado Contratante em que os bens em questão estiverem situados;

b) A expressão compreende, em qualquer caso, os acessórios da propriedade imobiliária, o gado e o equipamento utilizados nas explorações agrícolas e florestais, os direitos a que se aplicam as disposições do direito privado relativas à propriedade territorial, o usufruto de bens imobiliários e os direitos a pagamentos variáveis ou fixos pela exploração ou concessão da exploração de jazidas minerais, fontes e outros recursos naturais;

c) Os navios e aeronaves não são considerados bens imobiliários.

3. O disposto no parágrafo 1 aplica-se aos rendimentos provenientes da exploração direta, da locação ou do arrendamento, assim como de qualquer outra forma de exploração de bens imobiliários.

4. O disposto nos parágrafos 1 e 3 aplica-se igualmente aos rendimentos provenientes de bens imobiliários de uma empresa e aos rendimentos de bens imobiliários que sirvam para o exercício de profissões independentes.

Artigo VII. LUCROS DAS EMPRESAS

1. Os lucros de uma empresa de um Estado Contratante só são tributáveis nesse Estado, a não ser que a empresa exerça sua atividade no outro Estado Con-

tratante por meio de um estabelecimento permanente aí situado. Se a empresa exercer sua atividade na forma indicada, seus lucros são tributáveis no outro Estado, mas unicamente na medida em que forem atribuíveis a esse estabelecimento permanente.

2. Com ressalva do disposto no parágrafo 3, quando uma empresa de um Estado Contratante exerce sua atividade no outro Estado Contratante por meio de um estabelecimento permanente aí situado, serão atribuídos em cada Estado Contratante a esse estabelecimento permanente os lucros que obteria se fosse uma empresa distinta e separada exercendo atividades idênticas ou similares em condições idênticas ou similares e transacionando com absoluta independência com a empresa de que é estabelecimento permanente.

3. Na determinação dos lucros de um estabelecimento permanente é permitido deduzir as despesas que tiverem sido feitas para a consecução dos objetivos do estabelecimento permanente, incluindo as despesas de direção e os encargos gerais de administração assim realizados.

4. Nenhum lucro será atribuído a um estabelecimento permanente pelo fato de simples compra, por este estabelecimento permanente, de bens ou mercadorias para a empresa.

5. Quando os lucros compreenderem rendimentos tratados separadamente em outros Artigos da presente Convenção, as respectivas disposições não serão afetadas pelas deste Artigo.

Artigo VIII. NAVEGAÇÃO MARÍTIMA E AÉREA

1. Os lucros provenientes da exploração, no tráfego internacional, de navios ou aeronaves só são tributáveis no Estado Contratante em que estiver situada a sede da direção efetiva da empresa.

2. Se a sede da direção efetiva da empresa de navegação marítima se situar a bordo de um navio, essa sede considera-se situada no Estado Contratante em que se encontra o porto de registro desse navio ou, na ausência de porto de registro, no Estado Contratante de que é residente a pessoa que explora o navio.

3. O disposto no parágrafo 1 aplica-se também aos lucros provenientes da participação num consórcio, numa exploração em comum ou num organismo internacional de exploração.

Artigo IX. EMPRESAS ASSOCIADAS

Quando:

a) Uma empresa de um Estado Contratante participar, direta ou indiretamente, da direção, controle ou capital de uma empresa do outro Estado Contratante, ou

b) As mesmas pessoas participarem, direta ou indiretamente, da direção, controle ou capital de uma empresa de um Estado Contratante e de uma empresa do outro Estado Contratante.

e, em ambos os casos, as duas empresas estiverem ligadas, nas suas relações comerciais ou financeiras, por condições aceitas ou impostas que difiram das que seriam estabelecidas entre empresas independentes, os lucros que, sem essas condições, teriam sido obtidos por uma das empresas, mas não o foram por causa dessas condições, podem ser incluídos nos lucros dessa empresa e tributados como tais.

Artigo X. DIVIDENDOS

1. Os dividendos pagos por uma sociedade residente de um Estado Contratante a um residente do outro Estado Contratante são tributáveis nesse outro Estado.

2. Todavia, esses dividendos podem também ser tributados no Estado Contratante de que é residente a sociedade que os paga e de acordo com a legislação desse Estado, mas se a pessoa que os receber for a beneficiária efetiva dos dividendos o imposto assim estabelecido não poderá exceder 15% do montante bruto dos dividendos.

Este parágrafo não afetará a tributação da sociedade com relação aos lucros que deram origem aos dividendos pagos.

3. O termo “dividendos”, usado neste Artigo, designa os rendimentos provenientes de ações, ações ou direitos de fruição, ações de empresas mineradoras, parte de fundador ou outros direitos de participação em lucros, com exceção de créditos, bem como os rendimentos provenientes de outras participações de capital assemelhados aos rendimentos de ações pela legislação tributária do Estado de que é residente a sociedade que os distribui.

4. O disposto nos parágrafos 1 e 2 não se aplica se o beneficiário efetivo dos dividendos, residente de um Estado Contratante, tiver, no outro Estado Contratante de que residente a sociedade que paga os dividendos, um estabelecimento permanente a que estiver efetivamente ligada a participação geradora dos dividendos. Neste caso, aplica-se o disposto no Artigo VII.

5. Quando um residente da República Popular da Hungria tiver um estabelecimento permanente no Brasil, este estabelecimento permanente poderá aí estar sujeito a um imposto retido na fonte de acordo com a legislação brasileira. Todavia, esse imposto não poderá exceder 15% do montante bruto dos lucros desse estabelecimento permanente determinado após o pagamento do imposto de sociedades referente a esses lucros.

6. Quando uma sociedade residente de um Estado Contratante receber lucros ou rendimentos provenientes do outro Estado Contratante, esse outro Estado não poderá cobrar nenhum imposto sobre os dividendos pagos pela sociedade, exceto na medida em que esses dividendos forem pagos a um residente desse outro Estado ou na medida em que a participação geradora dos dividendos estiver efetivamente ligada a um estabelecimento permanente ou a uma instalação fixa situados nesse outro Estado, nem sujeitar os lucros não distribuídos da sociedade a um imposto sobre lucros não distribuídos, mesmo se os dividendos pagos ou os lucros não distribuídos consistirem, total ou parcialmente, em lucros ou rendimentos provenientes desse outro Estado.

7. A limitação de alíquota do imposto prevista nos parágrafos 2 e 5 não se aplica aos dividendos ou lucros pagos ou remetidos antes do término do terceiro ano calendário seguinte ao ano em que a Convenção entrar em vigor.

Artigo XI. JUROS

1. Os juros provenientes de um Estado Contratante e pagos a um residente do outro Estado Contratante são tributáveis nesse outro Estado.

2. Todavia, esses juros podem também ser tributados no Estado Contratante de que provêm e de acordo com a legislação desse Estado, mas se a pessoa que os

receber for o beneficiário efetivo dos juros o imposto assim estabelecido não poderá exceder:

a) 10% no que concerne aos juros de empréstimos e créditos concedidos por um banco, por um período de no mínimo 8 anos, ligados à venda de equipamentos industriais ou ao estudo, à instalação ou ao fornecimento de unidades industriais ou científicas, assim como a obras públicas;

b) 15% do montante bruto dos juros em todos os demais casos.

3. Não obstante o disposto nos parágrafos 1 e 2, os juros provenientes de um Estado Contratante e recebidos

a) Pelo Governo do outro Estado Contratante, inclusive autoridades locais desse outro Estado;

b) Pelo Banco Central desse outro Estado Contratante; ou

c) Por qualquer instituição financeira de propriedade exclusiva desse Governo; são isentos de imposto no primeiro Estado Contratante.

4. O termo “juros”, usado neste Artigo, designa os rendimentos de títulos da dívida pública, de títulos ou debêntures, acompanhados ou não de garantia hipotecária ou de cláusula de participação nos lucros, e de créditos de qualquer natureza, bem como outros rendimentos que, pela legislação tributária do Estado Contratante de que provêm, sejam assemelhados aos rendimentos de importâncias emprestadas.

5. O disposto nos parágrafos 1 e 2 não se aplica se o beneficiário efetivo dos juros, residente de um Estado Contratante, tiver no outro Estado Contratante de que provenham os juros um estabelecimento permanente ao qual se ligue efetivamente o crédito gerador dos juros. Neste caso, aplica-se o disposto no Artigo VII.

6. A limitação estabelecida no parágrafo 2 não se aplica aos juros provenientes de um Estado Contratante e pagos a um estabelecimento permanente de uma empresa do outro Estado Contratante situado em um terceiro Estado.

7. Os juros são considerados provenientes de um Estado Contratante quando o devedor for esse próprio Estado, uma sua subdivisão política, uma autoridade local ou um residente desse Estado. No entanto, quando o devedor dos juros, residente ou não de um Estado Contratante tiver num Estado Contratante um estabelecimento permanente ou uma instalação fixa em relação com os quais haja sido contraída a obrigação que dá origem aos juros e caiba a esse estabelecimento permanente ou instalação fixa o pagamento desses juros, tais juros serão considerados provenientes do Estado Contratante em que o estabelecimento permanente ou a instalação fixa estiverem situados.

8. Quando, em consequência de relações especiais existentes entre o devedor e o beneficiário efetivo ou entre ambos e qualquer outra pessoa, o montante dos juros, tendo em conta o crédito pelo qual são pagos, exceder àquele que seria acordado entre o devedor e o beneficiário efetivo na ausência de tais relações, o disposto neste Artigo aplica-se apenas a este último montante mencionado. Neste caso, a parte excedente dos pagamentos será tributável de acordo com a legislação de cada Estado Contratante, tendo em conta as outras disposições da presente Convenção.

Artigo XII. ROYALTIES

1. Os “royalties” provenientes de um Estado Contratante e pagos a um residente do outro Estado Contratante são tributáveis nesse outro Estado.

2. Todavia, esses “royalties” podem ser tributados no Estado Contratante de que provêm e de acordo com a legislação desse Estado, mas se a pessoa que os receber for o beneficiário efetivo dos “royalties” o imposto assim estabelecido não poderá exceder:

a) 25% do montante bruto dos “royalties” provenientes do uso ou da concessão do uso de marcas de indústria ou comércio;

b) 15% do montante bruto dos “royalties” em todos os demais casos.

3. O termo “royalties”, usado neste Artigo, designa as remunerações de qualquer natureza pagas pelo uso ou pela concessão do uso de um direito de autor sobre uma obra literária, artística ou científica (incluindo os filmes cinematográficos, filmes ou fitas de gravação de programas de televisão ou radiodifusão), de uma patente, marca de indústria ou comércio, desenho ou modelo, plano, fórmula ou processo secretos, bem como pelo uso ou pela concessão do uso de um equipamento industrial, comercial ou científico, ou por informações correspondentes à experiência adquirida no setor industrial, comercial ou científico.

4. Os “royalties” são considerados provenientes de um Estado Contratante quando o devedor for o próprio Estado, uma sua subdivisão política, uma autoridade local ou um residente desse Estado. Todavia, quando o devedor dos “royalties”, seja não residente de um Estado Contratante, tiver num Estado Contratante um estabelecimento permanente ou uma instalação fixa em relação com os quais haja sido contraída a obrigação de pagar os “royalties” e caiba a esse estabelecimento permanente ou instalação fixa o pagamento desses “royalties”, tais “royalties” serão considerados provenientes do Estado Contratante em que o estabelecimento permanente ou a instalação fixa estiverem situados.

5. O disposto nos parágrafos 1 e 2 não se aplica se o beneficiário efetivo dos “royalties”, residente de um Estado Contratante, tiver no outro Estado Contratante de que provêm os “royalties” um estabelecimento permanente ao qual estão ligados efetivamente o direito ou o bem que deu origem aos “royalties”. Neste caso, aplica-se o disposto no Artigo VII.

6. Quando, em consequência de relações especiais existentes entre o devedor e o beneficiário efetivo ou entre ambos e qualquer outra pessoa, o montante dos “royalties” tendo em conta o uso, direito ou informação pelo qual são pagos, exceder àquele que seria acordado entre o devedor e o beneficiário efetivo na ausência de tais relações, o disposto neste Artigo aplica-se apenas a este último montante. Neste caso, a parte excedente dos pagamentos será tributável de acordo com a legislação de cada Estado Contratante, tendo em conta as outras disposições da presente Convenção.

7. A limitação da alíquota do imposto referida no parágrafo 2.b deste Artigo não se aplica aos “royalties” pagos antes do término do quinto ano calendário seguinte ao ano calendário em que a Convenção entrar em vigor quando tais “royalties” forem pagos a um residente de um Estado Contratante que possua, direta ou indiretamente, no mínimo 50% do capital com direito a voto da sociedade que paga os “royalties”.

Artigo XIII. GANHOS DE CAPITAL

1. Os ganhos provenientes da alienação de bens imobiliários, definidos no parágrafo 2 do Artigo VI, são tributáveis no Estado Contratante em que esses bens estiverem situados.

2. Os ganhos provenientes da alienação de bens mobiliários que façam parte do ativo de um estabelecimento permanente que uma empresa de um Estado Contratante tenha no outro Estado Contratante ou de bens mobiliários constitutivos de uma instalação fixa de que um residente de um Estado Contratante disponha no outro Estado Contratante para o exercício de uma profissão independente, incluindo os ganhos provenientes da alienação desse estabelecimento permanente (isolado ou com o conjunto da empresa) ou dessa instalação fixa, são tributáveis no outro Estado. No entanto, os ganhos provenientes da alienação de navios e aeronaves utilizados no tráfego internacional ou de bens mobiliários pertinentes à exploração de tais navios e aeronaves só são tributáveis no Estado Contratante em que estiver situada a sede da direção efetiva da empresa.

3. Os ganhos provenientes da alienação de quaisquer outros bens diferentes dos mencionados nos parágrafo 1 e 2 são tributáveis em ambos os Estados Contratantes.

Artigo XIV. PROFISSÕES INDEPENDENTES

1. Os rendimentos que um residente de um Estado Contratante auferir pelo exercício de uma profissão liberal ou de outras atividades independentes de caráter análogo só são tributáveis nesse Estado, a não ser que o pagamento desses serviços ou atividades caiba a um estabelecimento permanente situado no outro Estado Contratante ou a uma sociedade aí residente. Nesse caso, os rendimentos são tributáveis nesse outro Estado.

2. A expressão “profissão liberal” abrange, em especial, as atividades independentes de caráter científico, técnico, literário, artístico, educativo ou pedagógico, bem como as atividades independentes de médicos, advogados, engenheiros, arquitetos, dentistas e contadores.

Artigo XV. PROFISSÕES DEPENDENTES

1. Com ressalva do disposto nos Artigos XVI, XVIII, XIX, XX e XXI, os salários, ordenados e outras remunerações similares que um residente de um Estado Contratante recebe em razão de um emprego só são tributáveis nesse Estado, a não ser que o emprego seja exercido no outro Estado Contratante. Se o emprego for aí exercido, as remunerações correspondentes são tributáveis nesse outro Estado.

2. Não obstante o disposto no parágrafo 1, as remunerações que um residente de um Estado Contratante recebe em razão de um emprego exercido no outro Estado Contratante só são tributáveis no primeiro Estado se:

a) O beneficiário permanecer no outro Estado durante um período ou períodos que não excedam, no total, 183 dias do ano fiscal considerado; e

b) As remunerações forem pagas por um empregador ou em nome de um empregador que não seja residente do outro Estado; e

c) O encargo das remunerações não couber a um estabelecimento permanente ou a uma instalação fixa que o empregador tenha no outro Estado.

3. Não obstante as disposições precedentes deste Artigo, as remunerações recebidas em razão de um emprego exercido a bordo de um navio ou de uma aeronave explorados no tráfego internacional são tributáveis no Estado Contratante em que estiver situada a sede da direção efetiva da empresa.

Artigo XVI. REMUNERAÇÕES DE DIREÇÃO

As remunerações de direção e outras remunerações similares que um residente de um Estado Contratante recebe na qualidade de membro da diretoria ou de qualquer conselho de uma sociedade residente do outro Estado Contratante são tributáveis nesse outro Estado.

Artigo XVII. ARTISTAS E DESPORTISTAS

1. Não obstante o disposto nos Artigos XIV e XV, os rendimentos obtidos pelos profissionais de espetáculo, tais como artistas de teatro, de cinema, de rádio ou de televisão e músicos, bem como pelos desportistas, no exercício, nessa qualidade, de suas atividades pessoais, são tributáveis no Estado Contratante em que essas atividades forem exercidas.

2. Quando os serviços mencionados no parágrafo 1 deste Artigo forem fornecidos num Estado Contratante por uma empresa do outro Estado Contratante, os rendimentos recebidos pela empresa pelo fornecimento desses serviços são tributáveis no primeiro Estado Contratante, não obstante as outras disposições da presente Convenção.

3. Não obstante o disposto nos parágrafos 1 e 2 deste Artigo, os rendimentos nele mencionados são isentos de imposto no Estado Contratante em que a atividade do profissional de espetáculo ou do desportista for exercida desde que esta atividade seja exercida dentro de um acordo ou ajuste cultural entre os Estados Contratantes.

Artigo XVIII. PENSÕES E ANUIDADES

1. Com ressalva do disposto nos parágrafos 2 e 3 do Artigo XIX, as pensões e outras remunerações similares que não excederem um montante equivalente a 3.000 dólares americanos em um ano calendário e as anuidades que não excederem 3.000 dólares americanos em um ano calendário, pagas a um residente de um Estado Contratante, só são tributáveis nesse Estado.

O montante das pensões ou das anuidades que exceder o limite acima mencionado são tributáveis em ambos os Estados Contratantes.

2. No presente Artigo:

a) A expressão “pensões e outras remunerações similares” designa pagamentos periódicos efetuados em consequência de emprego anterior ou a título de compensação por danos sofridos em consequência de emprego anterior;

b) O termo “anuidade” designa uma quantia determinada, paga periodicamente em prazos determinados durante a vida ou durante um período de tempo determinado ou determinável, em decorrência de um compromisso de efetuar os pagamentos como retribuição de um pleno e adequado contravalor em dinheiro ou avaliável em dinheiro (que não seja por serviços prestados).

Artigo XIX. PAGAMENTOS GOVERNAMENTAIS

1. As remunerações, excluindo as pensões, pagas por um Estado Contratante, por uma sua subdivisão política ou autoridade local a uma pessoa física, em razão de serviços prestados a esse Estado, subdivisão ou autoridade só são tributáveis nesse Estado.

Todavia, essas remunerações só são tributáveis no Estado Contratante de que o beneficiário é residente se os serviços forem prestados nesse Estado e se o beneficiário das remunerações for um residente desse Estado que

- a) Seja um nacional desse Estado, ou
- b) Não se tenha tornado um residente desse Estado unicamente com a finalidade de prestar os serviços.

2. As pensões pagas por um Estado Contratante, por uma sua subdivisão política ou autoridade local, quer diretamente, quer através de fundos por eles constituídos, a uma pessoa física, em razão de serviços prestados a esse Estado, subdivisão ou autoridade, só são tributáveis nesse Estado.

Todavia, essas pensões só são tributáveis no outro Estado Contratante se o beneficiário for um nacional e um residente desse Estado.

3. As pensões pagas com fundos provenientes da previdência social de um Estado Contratante a um residente do outro Estado Contratante só são tributáveis no primeiro Estado.

4. O disposto nos Artigos XV, XVI e XVIII aplica-se às remunerações e pensões pagas em razão de serviços prestados no âmbito de uma atividade comercial ou industrial exercida por um Estado Contratante, por uma sua subdivisão política ou autoridade local.

Artigo XX. PROFESSORES E PESQUISADORES

Uma pessoa física que é, ou foi em período imediatamente anterior à sua visita a um Estado Contratante, um residente do outro Estado Contratante e que, a convite do primeiro Estado ou de uma universidade, estabelecimento de ensino superior, escola, museu ou outra instituição cultural do primeiro Estado, ou que, cumprindo um programa oficial de intercâmbio cultural, permanecer nesse Estado por um período não superior a dois anos consecutivos com o único fim de lecionar, proferir conferências ou realizar pesquisas em tais instituições será isenta de imposto nesse Estado no que concerne à remuneração que receber em consequência dessa atividade, desde que o pagamento dessa remuneração provenha de fontes situadas fora desse Estado.

Artigo XXI. ESTUDANTES E APRENDIZES

1. Uma pessoa física que é, ou foi em período imediatamente anterior à sua visita a um Estado Contratante, um residente do outro Estado Contratante e que permanecer no primeiro Estado unicamente:

- a) Como estudante de uma universidade, estabelecimento de ensino superior ou escola desse primeiro Estado; ou

- b) Como beneficiário de uma bolsa, subvenção ou prêmio concedidos por uma organização religiosa, de caridade, científica ou educacional, com o fim primordial de estudar ou pesquisar; ou

- c) Como membro de um programa de cooperação técnica organizado pelo Governo do outro Estado Contratante será isenta de imposto no primeiro Estado, no que concerne às remessas provenientes do exterior para fins de sua manutenção, educação ou treinamento.

2. Uma pessoa física que é, ou foi em período imediatamente anterior à sua visita a um Estado Contratante, um residente do outro Estado Contratante e que permanecer no primeiro Estado com o único fim de estudar ou realizar treinamento será isenta de imposto no primeiro Estado por um período não superior a dois anos consecutivos no que concerne à remuneração que receber de emprego exercido nesse Estado, necessária para sua manutenção, educação ou treinamento.

Artigo XXII. OUTROS RENDIMENTOS

Os rendimentos de um residente de um Estado Contratante provenientes do outro Estado Contratante e não tratados nos Artigos precedentes da presente Convenção são tributáveis nesse outro Estado.

Artigo XXIII. MÉTODOS PARA ELIMINAR A DUPLA TRIBUTAÇÃO

A dupla tributação será eliminada como segue:

a) No Brasil:

1. Quando um residente do Brasil receber rendimentos que, de acordo com as disposições da presente Convenção, possam ser tributados na República Popular da Hungria, o Brasil deduzirá do imposto sobre a renda desse residente um montante igual ao imposto sobre a renda pago na República Popular da Hungria.

O montante deduzido não poderá, contudo, exceder a fração do imposto sobre a renda, calculado antes da dedução, correspondente aos rendimentos que podem ser tributados na República Popular da Hungria.

b) Na República Popular da Hungria:

1. Quando um residente da República Popular da Hungria receber rendimentos não mencionados nos subparágrafos 2 e 3 que, de acordo com as disposições da presente Convenção, possam ser tributados no Brasil, o primeiro Estado isentará de imposto tais rendimentos.

2. Quando um residente da República Popular da Hungria receber dividendos, juros e royalties que, de acordo com as disposições do Artigo X, parágrafo 2, Artigo XI e Artigo XII, possam ser tributados no Brasil, a República Popular da Hungria deduzirá do imposto sobre a renda desse residente um montante igual ao imposto pago no Brasil sobre os rendimentos acima mencionados.

Para esta dedução, o imposto brasileiro será sempre considerado como tendo sido pago à alíquota de 25%.

O montante deduzido não poderá, contudo, exceder a fração do imposto, calculado antes da dedução, correspondente aos rendimentos recebidos do Brasil.

3. Quando o imposto geral brasileiro de sociedades incidente sobre os lucros de que se originam os dividendos pagos for reduzido ou eliminado, a República Popular da Hungria deduzirá ainda do imposto húngaro um montante correspondente ao imposto brasileiro de sociedades que teria sido pago se referido imposto não houvesse sido reduzido ou eliminado, levando em conta o imposto brasileiro sobre dividendos.

4. Quando, de acordo com as disposições da presente Convenção, os rendimentos recebidos por um residente da República Popular da Hungria forem aí isentos de imposto, a República Popular da Hungria poderá, todavia, ao calcular o mon-

tante do imposto sobre o restante dos rendimentos desse residente, levar em conta os rendimentos isentos.

Artigo XXIV. NÃO-DISCRIMINAÇÃO

1. Os nacionais de um Estado Contratante não ficarão sujeitos no outro Estado Contratante a nenhuma tributação ou obrigação correspondente diferente ou mais onerosa do que aquelas a que estejam ou possam estar sujeitos os nacionais desse outro Estado que se encontrem na mesma situação.

2. A tributação de um estabelecimento permanente que uma empresa de um Estado Contratante tenha no outro Estado Contratante não será menos favorável nesse outro Estado do que a das empresas desse outro Estado que exerçam as mesmas atividades. Esta disposição não poderá ser interpretada no sentido de obrigar um Estado Contratante a conceder aos residentes do outro Estado Contratante as deduções pessoais, abatimentos e reduções de impostos em função do estado civil ou encargos familiares concedidos aos seus próprios residentes.

3. As empresas de um Estado Contratante cujo capital seja possuído ou controlado, total ou parcialmente, direta ou indiretamente, por um ou mais residentes do outro Estado Contratante, não ficarão sujeitas no primeiro Estado a nenhuma tributação ou obrigação correspondente mais onerosa do que aquelas a que estejam ou possam estar sujeitas outras empresas similares do primeiro Estado, cujo capital seja possuído ou controlado, total ou parcialmente, direta ou indiretamente, por um ou mais residentes de um terceiro Estado.

4. Neste artigo, o termo “tributação” designa os impostos visados pela presente Convenção.

Artigo XXV. PROCEDIMENTO AMIGÁVEL

1. Quando um residente de um Estado Contratante considerar que as medidas tomadas por um ou por ambos os Estados Contratantes conduzam ou possam conduzir, em relação a si, a uma tributação em desacordo com a presente Convenção, poderá, independentemente dos recursos previstos pela legislação interna desses Estados, submeter o seu caso à apreciação da autoridade competente do Estado Contratante de que é residente.

2. A autoridade competente, se a reclamação se lhe afigurar justificada e não estiver em condições de lhe dar uma solução satisfatória, esforçar-se-á por resolver a questão através de acordo amigável com a autoridade competente do outro Estado Contratante, a fim de evitar uma tributação em discordância com a Convenção.

3. As autoridades competentes dos Estados Contratantes esforçar-se-ão por resolver através de acordo amigável as dificuldades ou as dúvidas que surgirem na interpretação ou aplicação da Convenção.

4. As autoridades competentes dos Estados Contratantes poderão comunicar-se diretamente a fim de chegarem a acordo, nos termos indicados nos parágrafos anteriores.

Artigo XXVI. TROCA DE INFORMAÇÕES

1. As autoridades competentes dos Estados Contratantes trocarão entre si as informações necessárias para aplicar a presente Convenção. Todas as informações deste modo trocadas serão consideradas secretas e só poderão ser comunicadas às pessoas, autoridades ou tribunais encarregados do lançamento ou cobrança dos

impostos abrangidos pela presente Convenção ou da decisão sobre recursos ou da instauração de processos sobre delitos relativos a esses impostos.

2. O disposto no parágrafo 1 não poderá em nenhum caso ser interpretado no sentido de impor a um dos Estados Contratantes a obrigação:

a) De tomar medidas administrativas contrárias à sua legislação e à sua prática administrativa ou às do outro Estado Contratante;

b) De fornecer informações que não possam ser obtidas com base na sua legislação ou no âmbito da sua prática administrativa normal ou das do outro Estado Contratante;

c) De transmitir informações reveladoras de segredos ou processos comerciais, industriais ou profissionais, ou informações cuja comunicação seja contrária à ordem pública.

Artigo XXVII

Agentes diplomáticos e funcionários consulares

Nada na presente Convenção prejudicará os privilégios fiscais de que se beneficiem os agentes diplomáticos ou funcionários consulares em virtude de regras gerais de direito internacional ou de disposições de acordos especiais.

Artigo XXVIII. ENTRADA EM VIGOR

1. Os Estados Contratantes notificar-se-ão de que foram cumpridas as exigências constitucionais para a entrada em vigor da presente Convenção.

2. A presente Convenção entrará em vigor na data da última das notificações mencionadas no parágrafo 1 e suas disposições serão aplicadas:

a) No que concerne aos impostos retidos na fonte, aos montantes de rendimentos recebidos no ou depois do primeiro dia de janeiro do ano calendário imediatamente seguinte ao ano em que a última das notificações mencionadas no parágrafo 1 deste Artigo tenha sido dada e nos anos posteriores;

b) No que concerne aos outros impostos, aos períodos-base que comecem no ou depois do primeiro dia de janeiro do ano calendário imediatamente seguinte àquele em que a última das notificações mencionadas no parágrafo 1 deste Artigo tenha sido dada.

Artigo XXIX. DENÚNCIA

Qualquer dos Estados Contratantes poderá denunciar a presente Convenção depois de decorrido um período de três anos a contar da data de sua entrada em vigor, mediante um aviso escrito de denúncia entregue ao outro Estado Contratante através dos canais diplomáticos, desde que tal aviso seja dado no ou antes do dia 30 de junho de qualquer ano calendário.

Neste caso, a Convenção será aplicada pela última vez:

a) No que concerne aos impostos retidos na fonte, às importâncias recebidas antes da expiração do ano calendário em que o aviso de denúncia tenha sido dado;

b) No que concerne aos outros impostos visados pela Convenção, às importâncias recebidas durante o período-base que comece no ano calendário em que o aviso de denúncia tenha sido dado.

FEITA em Budapeste, aos 20 dias do mês de junho de 1986, em dois originais, cada qual na línguas portuguesa, húngara e inglesa, sendo autênticos todos os três textos. Em caso de interpretações divergentes dos textos em português e húngaro, prevalecerá o texto em inglês.

Pelo Governo
da República Federativa
do Brasil:

[*Signed — Signé*]

CELSO DINIZ

Pelo Governo
da República Popular
da Hungária:

[*Signed — Signé*]

ISTVAN HETENYI

PROTOCOLO

No momento da assinatura da Convenção para Evitar a Dupla Tributação e Prevenir a Evasão Fiscal em Matéria de Impostos sobre a Renda entre o Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da República Popular da Hungria, os abaixo-assinados, para isso devidamente autorizados, acordaram nas seguintes disposições que constituem parte integrante da presente Convenção.

1. *Com referência ao Artigo II, parágrafo 1a)*

Fica entendido que o imposto suplementar de renda não se aplicará aos lucros e dividendos distribuídos que não excedam 12% do capital registrado no Banco Central do Brasil.

2. *Com referência ao Artigo VII, parágrafo 1*

Fica entendido que quando um canteiro de construção ou de instalação ou de montagem constituir um estabelecimento permanente, apenas aqueles lucros derivados da atividade do canteiro de construção ou de instalação ou de montagem poderão ser atribuídos a esse estabelecimento permanente.

3. *Com referência ao Artigo VII, parágrafo 3*

Fica entendido que o disposto no parágrafo 3 do Artigo VII será interpretado no sentido de significar que as despesas feitas para a consecução dos objetivos do estabelecimento permanente, incluindo as despesas de direção e os encargos gerais de administração, serão dedutíveis, quer se efetuadas no Estado em que o estabelecimento permanente estiver situado, quer fora dele.

4. *Com referência ao Artigo X, parágrafo 3*

Fica entendido que, no caso do Brasil, o termo “dividendos” também inclui qualquer distribuição relativa a certificados de um fundo de investimento residente do Brasil.

5. *Com referência ao Artigo XI*

Fica entendido que as multas por pagamento em atraso não são consideradas como juros para os fins do Artigo XI.

6. *Com referência ao Artigo XII, parágrafo 3*

Fica entendido que o disposto no parágrafo 3 do Artigo XII aplica-se aos pagamentos de qualquer natureza recebidos como remuneração pela prestação de assistência técnica e de serviços técnicos.

7. *Com referência ao Artigo XIV*

Fica entendido que o disposto no Artigo XIV aplica-se mesmo se as atividades forem exercidas por uma sociedade civil (“civil company”).

8. *Com referência ao Artigo XVI*

Fica entendido que o termo “qualquer conselho de uma sociedade” inclui, no caso do Brasil, o conselho de administração, o conselho fiscal e o conselho consultivo e, no caso da República Popular da Hungria, o conselho de supervisão.

9. *Com referência ao Artigo XVIII, parágrafo 1*

As autoridades competentes poderão atualizar as quantias mencionadas no parágrafo 1 do Artigo XVIII a cada cinco anos, a contar da data em que as disposições da Convenção entrarem em vigor.

10. *Com referência ao Artigo XXIII, parágrafo b)*

Fica entendido que, para os fins de tributação na República Popular da Hungria, o montante dos dividendos recebidos do Brasil não poderá, em nenhuma hipótese, ser considerado como sendo maior do que o montante bruto desses dividendos que podem ser tributados no Brasil de acordo com o Artigo X, parágrafo 2.

11. *Com referência ao Artigo XXIV, parágrafo 2*

Fica entendido que as disposições do parágrafo 5 do Artigo X não são conflitantes com as do parágrafo 2 do Artigo XXIV.

12. *Com referência ao Artigo XXIV, parágrafo 3*

Na eventualidade de o Brasil permitir que os “royalties”, como definidos no parágrafo 3 do Artigo XII, pagos por uma empresa residente do Brasil a uma empresa residente de um terceiro Estado não localizado na América Latina e que possua no mínimo 50% do capital da empresa residente do Brasil, sejam dedutíveis para efeito da determinação dos lucros tributáveis desta empresa, uma dedução igual será automaticamente aplicável, em condições similares, a uma empresa residente do Brasil que pague “royalties” a uma empresa residente da República Popular da Hungria.

Fica entendido que a presente disposição da lei brasileira concernente à não-dedutibilidade de “royalties”, conforme acima indicado, não é conflitante com o parágrafo 3 do Artigo XXIV da Convenção.

FEITO em Budapeste, aos 20 dias do mês de junho de 1986, em dois originais, nas línguas portuguesa, húngara e inglesa, sendo autênticos todos os três textos. Em caso de interpretações divergentes dos textos em português e húngaro, prevalecerá o texto em inglês.

Pelo Governo
da República Federativa
do Brasil:

[Signed — Signé]

CELSO DINIZ

Pelo Governo
da República Popular
da Hungria:

[Signed — Signé]

ISTVAN HETENYI

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

EGYEZMÉNY A BRAZIL SZÖVETSÉGI KÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA ÉS A MAGYAR NÉPKÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA KÖZÖTT A KETTŐS ADÓZTATÁS ELKERÜLÉSÉRE ÉS AZ ADÓZTATÁS KIJÁTSZÁSÁNAK MEGAKADÁLYOZÁSÁRA A JÖVEDELEMADÓK TERÜLETÉN

A Brazil Szövetségi Köztársaság Kormánya és a Magyar Népköztársaság Kormánya

attól az óhajtól vezetve, hogy Egyezményt kössenek a kettős adóztatás elkerülésére és az adóztatás kijátszásának megakadályozására a jövedelemadók területén és hogy gazdasági kapcsolataikat tovább fejlesszék és megkönnyítsék a következőkben állapodtak meg:

1. Cikk. SZEMÉLYI HATÁLY

Az Egyezmény azokra a személyekre terjed ki, akik az egyik Szerződő Államban vagy mindkét Szerződő Államban illetőséggel bírnak.

2. Cikk. AZ EGYEZMÉNY ALÁ ESŐ ADÓK

1. Azok az adók, amelyekre az egyezmény kiterjed, a következők:

a) Brazília esetében: a szövetségi jövedelemadó, kivéve a jövedelem pótdátót és a kisebb jelentőségű tevékenységek adóját (a továbbiakban “brazil adó”);

b) a Magyar Népköztársaság esetében:

(i) A jövedelemadók;

(ii) A nyereségadók;

(iii) A társasági különadó;

(iv) A lakosságnak a jövedelemadók tekintetében kivetett köztségfejlesztési hozzájárulása;

(v) A városi és községi hozzájárulás;

(v) A kereskedelmi társaságok osztalék és nyereség kifizetései utáni illeték

(a továbbiakban “magyar adó”).

2. Az Egyezmény alkalmazandó azokra az azonos vagy lényegében hasonló jellegű adókra is, amelyeket az Egyezmény aláírása után a fent említett adók mellett vagy azok helyett bevezetnek. A Szerződő Államok illetékes hatóságai értesíteni fogják egymást a vonatkozó adójogszabályaikban végrehajtott bármely lényeges változásról.

3. Cikk. ÁLTALÁNOS MEGHATÁROZÁSOK

1. Az Egyezményben, ha a szövegösszefüggés mást nem kíván:

a) A “Brazília” kifejezés jelenti a Brazil Szövetségi Köztársaság területét, azaz a kontinentális szárazföldet és szigeteket a hozzájuk tartozó légtérrel, továbbá a

parti tengert a hozzá tartozó tengerfeneket, altalajt és légteret, amelyeken belül a nemzetközi joggal és a brazil jogszabályokkal összhangban Brazília jogai gyakorolhatóak;

b) A “Magyar Népköztársaság” kifejezés földrajzi értelemben használva jelenti a Magyar Népköztársaság területét;

c) Az “állampolgár” kifejezés jelenti:

- I. mindazokat a természetes személyeket, akik az egyik Szerződő Állam állampolgárságával rendelkeznek;
 - II. mindazokat a jogi személyeket, személyi társaságokat és társulásokat, amelyeknek ez a jogi helyzete az egyik Szerződő Állam jogszabályaiból származik;
- d) Az “egyik Szerződő Állam” és a “másik Szerződő Állam” kifejezés Braziliát vagy a Magyar Népköztársaságot jelenti, ahogyan a szövegösszefüggés kívánja;
- e) A “személy” kifejezés magában foglalja a természetes személyt, a társaságot és minden más személyi egyesülést;

f) A “társaság” kifejezés jelenti a jogi személyeket, vagy azokat a jogalanyokat, amelyeket az adóztatás szempontjából jogi személyeknek tekintenek;

g) “Az egyik Szerződő Állam vállalkozása” és a “másik Szerződő Állam vállalkozása” kifejezés az egyik Szerződő Államban illetőséggel bíró személy, illetőleg a másik Szerződő Államban illetőséggel bíró személy által folytatott vállalkozást jelent;

h) A “nemzetközi forgalom” kifejezés jelent minden olyan szállítást, amelyet egy olyan vállalkozás által üzemeltetett tengeri hajó vagy légitársaság bonyolít le, amelynél a tényleges üzletvezetés helye az egyik Szerződő Államban van, kivéve, ha a tengeri hajót vagy a légitársaságot csak a másik Szerződő Államban lévő helyek között üzemeltetik;

i) Az “illetékes hatóság” kifejezés

- I. Brazília esetében: a pénzügyminisztert, a Szövetségi Bevételek államtitkárát vagy meghatalmazott képviselőiket;
 - II. A Magyar Népköztársaság esetében a pénzügyminisztert vagy meghatalmazott képviselőjét
- jelenti.

2. Az Egyezménynek az egyik Szerződő Állam által történő alkalmazásánál, ha a szövegösszefüggés mást nem kíván, bármely másképpen meg nem határozott kifejezésnek olyan értelme van, mint amilyent arra nézve ennek a Szerződő Államnak az Egyezmény által érintett adókra vonatkozó jogszabályai megállapítanak.

4. Cikk. LAKÓHELY AZ ADÓ SZEMPONTJÁBÓL

1. Az Egyezmény értelmében az “egyik Szerződő Államban illetőséggel bíró személy” kifejezés olyan személyt jelent, aki ennek az Államnak a jogszabályai szerint, ott lakóhelye, állandó tartózkodási helye, üzletvezetésének helye vagy más hasonló ismérv alapján adóköteles.

2. Amennyiben egy természetes személy az 1. bekezdés rendelkezései szerint mindkét Szerződő Államban illetőséggel bír, úgy ezt az esetet a következők szerint kell eldönteni:

a) Ez a személy abban a Szerződő Államban tekintendő illetőséggel bírónak, amelyben állandó lakóhellyel rendelkezik; ha mindkét Szerződő Államban rendelkezik állandó lakóhellyel, úgy abban a Szerződő Államban tekintendő illetőséggel bírónak, amelyhez szorosabb családi és gazdasági kapcsolatok fűzik (a létérdekek központja);

b) Amennyiben nem határozható meg, hogy a személy létérdekeinek központja melyik Szerződő Államban van, vagy ha a Szerződő Államok egyikében sem rendelkezik állandó lakóhellyel, úgy abban a Szerződő Államban tekintendő illetőséggel bírónak, amelyben szokásos tartózkodási helye van;

c) Amennyiben a személynek mindkét Szerződő Államban van, vagy egyikben sincs szokásos tartózkodási helye, úgy abban a Szerződő Államban tekintendő illetőséggel bírónak, amelynek az állampolgára;

d) Amennyiben a személy mindkét Szerződő Államnak vagy egyiknek sem állampolgára, úgy a Szerződő Államok illetékes hatóságai kölcsönös egyetértéssel rendezik a kérdést.

3. Amennyiben más, mint egy természetes személy az 1. bekezdés rendelkezései szerint mindkét Szerződő Államban illetőséggel bír, úgy abban a Szerződő Államban tekintendő illetőséggel bírónak, amelyben tényleges üzletvezetésének helye van.

5. Cikk. TELEPHELY

1. Az Egyezmény értelmében a “telephely” kifejezés állandó üzleti berendezést jelent, amelyben a vállalkozás tevékenységét részben vagy egészben kifejti.

2. A “telephely” kifejezés magában foglalja különösen:

a) A vezetés helyét;

b) A fiókot;

c) Az irodát;

d) A gyártelepet;

e) A műhelyt;

f) A bányát, a kőfejtőt vagy a természeti kincsek kiaknázására szolgáló más telepet;

g) Az olyan építési kivitelezést vagy szerelést, amelynek időtartama 6 hónapot meghalad.

3. Nem tekintendők “telephelynek”:

a) Azok a berendezések, amelyeket kizárólag a vállalkozás javainak vagy áruinak raktározására, kiállítására vagy kiszolgáltatására használnak;

b) A vállalkozás javainak vagy áruinak olyan készletei, amelyeket kizárólag raktározás, kiállítás vagy kiszolgáltatás céljából tartanak;

c) A vállalkozás javainak vagy áruinak olyan készletei, amelyeket kizárólag abból a célból tartanak, hogy azokat egy másik vállalkozás feldolgozza;

d) Az állandó üzleti berendezés, amelyet kizárólag abból a célból tartanak fenn, hogy a vállalkozás részére javakat vagy árukat vásároljanak vagy információkat szerezzenek;

e) Az állandó üzleti berendezés, amelyet kizárólag abból a célból tartanak fenn, hogy a vállalkozást reklámozzák, információkat adjanak, tudományos kutatást végezzenek vagy hasonló tevékenységet folytassanak, amely előkészítő vagy kiegészítő jellegű.

4. Amennyiben egy személy — kivéve az 5. bekezdés értelmében a független képviselőt — az egyik Szerződő Államban a másik Szerződő Állam vállalkozása érdekében tevékenykedik, úgy az előbb említett Államban akkor adott a telephely, ha a személynek meghatalmazása van a vállalkozás nevében szerződéseket kötni és meghatalmazásával ebben az Államban rendszeresen él, kivéve, ha tevékenysége javaknak vagy áruknak a vállalkozás részére való vételére korlátozódik.

5. Az egyik Szerződő Állam vállalkozását nem lehet úgy tekinteni, mintha annak a másik Szerződő Államban telephelye volna csupán azért, mert tevékenységét ebben a másik Államban alkusz, bizományos vagy más független képviselő útján fejti ki, feltéve, hogy ezek a személyek rendes üzleti tevékenységük keretében járnak el.

6. Az a tény, hogy az egyik Szerződő Államban illetőséggel bíró társaság egy olyan társaságot ural vagy azt egy olyan társaság uralja, amely a másik Szerződő Államban illetőséggel bír vagy ott (akár telephely útján, akár más módon) fejti ki tevékenységét, önmagában még nem teszi egyik társaságot sem a másik telephelyévé.

6. Cikk. INGATLAN VAGYONBÓL SZÁRMAZÓ JÖVEDELEM

1. Az ingatlan vagyonból származó jövedelem, beleértve a mező- és erdőgazdasági üzemek jövedelmét, abban a Szerződő Államban adózatható, amelyben ez a vagyon fekszik.

2. a) Az "ingatlan vagyon" kifejezést, a b) és c) pontok rendelkezéseit fenntartva, annak a Szerződő Államnak a jogszabályai szerint kell meghatározni, amelyben ez a vagyon fekszik;

b) A kifejezés minden esetben magában foglalja az ingatlan vagyon tartozékait, a mező- és erdőgazdasági üzemek élő és holt felszerelését, azokat a jogokat, amelyekre a földtulajdonra vonatkozó magánjogi rendelkezések nyerne alkalmazást, az ingatlan vagyon hasznélvezeti jogát és az ásványlelőhelyek, források és más természeti kincsek kiaknázásáért vagy kiaknázásának jogáért járó változó vagy állandó térítésekre vonatkozó jogokat;

c) A tengeri hajók és légi járművek nem tekintendők ingatlan vagyonnak.

3. Az 1. bekezdés rendelkezései alkalmazandók az ingatlan vagyon közvetlen használatából, bérbeadásából vagy használatának minden más formájából származó jövedelemre.

4. Az 1. és 3. bekezdések rendelkezései a vállalkozás ingatlan vagyonából származó jövedelemre és a szabad foglalkozás gyakorlására szolgáló ingatlan vagyonból származó jövedelemre is alkalmazandók.

7. Cikk. VÁLLALKOZÁSI NYERESÉG

1. Az egyik Szerződő Állam vállalkozásának nyeresége csak ebben az Államban adózatható, kivéve, ha a vállalkozás tevékenységét a másik Szerződő Államban egy ott lévő telephely útján fejti ki. Amennyiben a vállalkozás ily módon fejti ki

tevékenységét, úgy a vállalkozás nyeresége a másik Államban adóztatható, azonban csak olyan mértékben, amilyen mértékben az ennek a telephelynek tudható be.

2. A 3. bekezdés rendelkezéseit fenntartva, ha az egyik Szerződő Állam vállalkozása tevékenységét a másik Szerződő Államban egy ott lévő telephely útján fejti ki, úgy ennek a telephelynek mindegyik Szerződő Államban azokat a nyereségeket kell betudni, amelyeket akkor érhetne el, ha azonos vagy hasonló tevékenységet azonos vagy hasonló feltételek mellett, mint önálló vállalkozás fejtené ki és azzal a vállalkozással lebonyolított forgalmában, amelynek telephelye, teljesen független lenne.

3. A telephely nyereségének megállapításánál levonhatók a telephely miatt felmerült költségek, beleértve az üzletvezetési és általános ügyviteli költségeket.

4. A telephelynek nem tudható be nyereség javaknak vagy áruknak ezen telephely által a vállalkozás részére történő pusztá vásárlása miatt.

5. Amennyiben a nyereség olyan jövedelemtétteleket tartalmaz, amelyekkel az Egyezmény más cikkei külön foglalkoznak, úgy azoknak a cikkeknek a rendelkezéseit e Cikk rendelkezései nem érintik.

8. Cikk. HAJÓZÁS ÉS LÉGI FORGALOM

1. Az a nyereség, amely tengeri hajóknak vagy légi járműveknek a nemzetközi forgalomban való üzemeltetéséből származik, csak abban a Szerződő Államban adóztatható, amelyikben a vállalkozás tényleges üzletvezetésének helye van.

2. Ha egy tengeri hajózási vállalkozás tényleges üzletvezetésének helye egy tengeri hajó fedélzetén van úgy e hely abban a Szerződő Államban levőnek tekintendő, amelyikben a tengeri hajó hazai kikötője fekszik, vagy hazai kikötő hiányában abban a Szerződő Államban, amelyikben a tengeri hajó üzemben tartója illetőséggel bír.

3. Az 1. bekezdés rendelkezései alkalmazandók azokra a nyereségekre is, amelyek valamely poolban, közös üzemeltetésben vagy nemzetközi üzemeltetésű szervezetben való részvételből származnak.

9. Cikk. KAPCSOLT VÁLLALKOZÁSOK

Amennyiben

a) Az egyik Szerződő Állam vállalkozása közvetlenül vagy közvetve a másik Szerződő Állam vállalkozásának üzletvezetésében, ellenőrzésében vagy tőkéjében részesedik, vagy

b) Ugyanazok a személyek közvetlenül vagy közvetve az egyik Szerződő Állam vállalkozásának és a másik Szerződő Állam vállalkozásának üzletvezetésében, ellenőrzésében vagy tőkéjében részesednek

és ezekben az esetekben a két vállalkozás egymás között kereskedelmi vagy pénzügyi kapcsolataikra tekintettel olyan feltételekben állapodik meg, vagy olyan feltételeket szab, amelyek eltérnek azoktól, amelyekben független vállalkozások egymással megállapodnának, úgy az a nyereség, amelyet a vállalkozások egyike e feltételek nélkül elért volna, e feltételek miatt azonban nem ért el, ennek a vállalkozásnak a nyereségéhez hozzászámítható és megfelelően megadóztatható.

10. Cikk. OSZTALÉK

1. Az osztalék, amelyet az egyik Szerződő Államban illetőséggel bíró társaság a másik Szerződő Államban illetőséggel bíró személynek fizet, ebben a másik Államban adóztatható.

2. Mindazonáltal ez az osztalék abban a Szerződő Államban is, amelyben az osztalékot fizető társaság illetőséggel bír, ennek az Államnak a jogszabályai szerint megadóztatható, de ha a kedvezményezett az osztalék haszonhuzója, az így megállapított adó nem haladhatja meg az osztalék bruttó összegének 15 százalékát.

Ez a bekezdés nem érinti a társaság adóztatását azon nyereség után, amelyből az osztalékot fizetik.

3. Az e Cikkben használt "osztalék" kifejezés részvényekből, "élvezeti" részvényekből vagy "élvezeti" jogokból, bányarészjegyekből, alapítói érdekeltségből vagy nyereségrészesedést biztosító más jogokból — kivéve a követeléseket — származó jövedelmet, valamint egyéb társasági jogokból származó olyan jövedelmet jelent, amely annak az Államnak az adójoga szerint, amelyben a nyereséget felosztó társaság illetőséggel bír, a részvényekből származó jövedelemmel azonos megítélés alá esik.

4. Az 1. és 2. bekezdések rendelkezései nem alkalmazandók, ha az osztalék egyik Szerződő Államban illetőséggel bíró haszonhuzójának a másik Szerződő Államban, amelyben az osztalékot fizető társaság illetőséggel bír, telephelye van és az érdekeltség, amely után az osztalékot fizetik, ténylegesen ehhez a telephelyhez tartozik. Ebben az esetben a 7. Cikk rendelkezéseit kell alkalmazni.

5. Ha a Magyar Népköztársaság illetőséggel bíró személynek Braziliában telephelye van, úgy ez a telephely a brazil jogszabályok szerint a forrásnál levont adóval megadóztatható. Mindazonáltal ez az adó nem haladhatja meg e telephely nyereségének az ilyen nyereséggel kapcsolatos társasági adó megfizetése után megállapított bruttó összege után számított 15 százalékot.

6. Ha az egyik Szerződő Államban illetőséggel bíró társaság nyereséget vagy jövedelmet élvez a másik Szerződő Államból, úgy ez a másik Állam nem adóztathatja meg a társaság által fizetett osztalékot, kivéve, ha az osztalékot ebben a másik Államban illetőséggel bíró személynek fizetik, vagy ha az érdekeltség, amely után az osztalékot fizetik, ténylegesen ebben a másik Államban lévő telephelyhez vagy állandó berendezéshez tartozik, sem pedig a társaság fel nem osztott nyereségét nem vetheti a társaság fel nem osztott nyeresége után kivetett adó alá, még akkor sem; ha a kifizetett osztalék vagy a fel nem osztott nyereség egészben vagy részben ebben a másik Államban elért nyereségből vagy jövedelemből áll.

7. Az adó mértékénél a 2. és 5. bekezdésekben foglalt korlátozásai nem alkalmazandók azokra az osztalékokra vagy nyereségekre, amelyeket az Egyezmény hatálybalépésének évét követő harmadik naptári év lejárta előtt fizettek ki vagy utaltak át.

11. Cikk. KAMAT

1. A kamat, amely az egyik Szerződő Államból származik, és amelyet a másik Szerződő Államban illetőséggel bíró személynek fizetnek, ebben a másik Államban adóztatható.

2. Mindazonáltal az ilyen kamat megadóztatható abban a Szerződő Államban is, amelyből származik, ennek az Államnak a jogszabályai szerint, de ha a kedvezményezett a kamat hasznosítója, az így megállapított adó nem haladhatja meg:

a) A 10 százalékot az olyan kamat tekintetében, amely valamely bank által legalább 8 éves időszakra ipari berendezések eladásával, vagy ipari vagy tudományos egységek tanulmányával, szerelésével vagy szállításával, valamint közmunkálatokkal kapcsolatban nyújtott kölcsönökből és hitelekből származik;

b) A kamat bruttó összegének 15 százalékát minden más esetben.

3. Tekintet nélkül az 1. és 2. bekezdés rendelkezéseire, az egyik Szerződő Államból származó kamat, amelyet

a) A másik Szerződő Állam közege, beleértve annak helyi hatóságait;

b) Ennek a másik Szerződő Államnak a központi bankja, vagy

c) Bármely, teljesen e kormány tulajdonában lévő pénzügyi

élvez, mentes az adó alól az először említett Szerződő Államban.

4. Az e Cikkben használt "kamatt" kifejezés állami kölcsönökből, kötvényekből vagy adósságlevelekből származó jövedelmet jelent, akár biztosítva van jelzálogjoggal, akár nem, és akár ad jogot a nyereségben való részesedésre, akár nem és mindenfajta követelésből származó jövedelmet, valamint más olyan jövedelmet jelent, amely annak a Szerződő Államnak a jogszabályai szerint, amelyből a jövedelem származik, a kölcsönadott pénzből származó jövedelemmel azonos megítélés alá esik.

5. Az 1. és 2. bekezdés rendelkezései nem alkalmazandók, ha a kamatt egyik Szerződő Államban illetőséggel bíró hasznosítójának a másik Szerződő Államban, amelyből a kamatt származik, telephelye van és a követelés, amelyből a kamatt származik, ténylegesen ehhez a telephelyhez tartozik. Ebben az esetben a 7. Cikk rendelkezéseit kell alkalmazni.

6. A 2. bekezdésben megállapított korlátozás nem alkalmazandó az olyan kamatra, amely az egyik Szerződő Államból származik és amelyet a másik Szerződő Állam vállalkozásának egy harmadik Államban lévő telephelye részére fizetnek.

7. A kamatt akkor tekintendő az egyik Szerződő Államból származónak, ha a kamatot fizető maga ez a Szerződő Állam, ennek az Államnak politikai egysége, helyi hatósága vagy az ebben az Államban illetőséggel bíró személy. Ha azonban a kamatot fizető személynek, függetlenül attól, hogy bir-e illetőséggel az egyik Szerződő Államban vagy nem, az egyik Szerződő Államban telephelye vagy állandó berendezése van, amellyel kapcsolatban a tartozás, amely után a kamatot fizetik, felmerült és ezt a kamatot ez a telephely vagy állandó berendezés viseli, úgy az ilyen kamatt abból a Szerződő Államból származónak tekintendő, amelyben a telephely vagy az állandó berendezés van.

8. Ha a kamatot fizető személy és a kamatt hasznosítója vagy mindkettő és egy másik személy között különleges kapcsolatok állnak fenn és emiatt a kamatt összege azon követeléshez mérten, amely után fizetik, meghaladja azt az összeget, amelyben a kamatot fizető és a kamatt hasznosítója ilyen kapcsolatok nélkül megállapodtak volna, úgy e Cikk rendelkezéseit csak az utóbb említett összegre kell alkalmazni. Ebben az esetben a többletösszeg mindegyik Szerződő Állam jogszabályai szerint és az Egyezmény más rendelkezéseinek figyelembevételével adóztatható.

12. Cikk. LICENCIJ

1. A licencdíj, amely az egyik Szerződő Államból származik és amelyet a másik Szerződő Államban illetőséggel bíró személynek fizetnek, ebben a másik Államban adóztatható.

2. Mindazonáltal az ilyen licencdíj megadóztatható abban a Szerződő Államban, amelyből származik, annak az Államnak a jogszabályai szerint, de ha kedvezményezett a licencdíj hasznahozója, az így megállapított adó nem haladhatja meg

a) A védjegyek használatából vagy használati jogából származó licencdíj bruttó összegének 25%-át,

b) A licencdíj bruttó összegének 15%-át minden más esetben.

3. Az e Cikkben használt "licencdíj" kifejezés azt a bármilyen jellegű térítést jelenti, amelyet irodalmi, művészeti vagy tudományos művek (beleértve a mozgóképfilmeket, televíziós vagy rádióközvetítésre szolgáló filmeket vagy kép- vagy hanghordozó szalagokat) szerzői jogának, szabadalmak, védjegyek, minték vagy modellek, tervek, titkos formulák vagy eljárások használatáért vagy használati jogáért, vagy ipari, kereskedelmi vagy tudományos felszerelések használatáért vagy használati jogáért, vagy ipari, kereskedelmi vagy tudományos tapasztalatok közléséért fizetnek.

4. A licencdíj akkor tekintendő az egyik Szerződő Államból származónak, ha a licencdíjat fizető maga ez az Állam, ennek az Államnak politikai egysége, helyi hatósága vagy az ebben az Államban illetőséggel bíró személy. Ha azonban a licencdíjat fizető személynek, függetlenül attól, hogy bír-e illetőséggel az egyik Szerződő Államban vagy nem, az egyik Szerződő Államban telephelye vagy állandó berendezése van, amellyel kapcsolatban a licencdíj fizetési kötelezettség felmerült és ezt a licencdíjat ez a telephely vagy az állandó berendezés viseli, úgy az ilyen licencdíj abból a Szerződő Államból származónak tekintendő, amelyben a telephely vagy az állandó berendezés van.

5. Az 1. és 2. bekezdés rendelkezései nem alkalmazandók, ha a licencdíj egyik Szerződő Államban illetőséggel bíró hasznahozójának a másik Szerződő Államban, amelyből a licencdíj származik, telephelye van és a jog vagy vagyoni érték, amelyért a licencdíjat fizetik, ténylegesen ehhez a telephelyhez tartozik. Ebben az esetben a 7. Cikk rendelkezéseit kell alkalmazni.

6. Ha a licencdíjat fizető személy és a licencdíj hasznahozója, vagy mindkettő és egy másik személy között különleges kapcsolatok állnak fenn és emiatt a licencdíj összege azon használathoz, joghoz vagy információhoz mérten, amely után fizetik, meghaladja azt az összeget, amelyben a licencdíjat fizető és a licencdíj hasznahozója ilyen kapcsolatok nélkül megállapodott volna, úgy e Cikk rendelkezéseit csak az utóbb említett összegre kell alkalmazni. Ebben az esetben a többletösszeg mindegyik Szerződő Állam jogszabályai szerint és az Egyezmény más rendelkezéseinek figyelembevételével adóztatható.

7. Az adó mértékének az ezen Cikk 2. b) bekezdésében foglalt korlátozása nem alkalmazandó az olyan licencdíjra, amelyet az Egyezmény hatálybalépésének naptári évét követő ötödik naptári év vége előtt fizettek, amennyiben az ilyen licencdíjat az egyik Szerződő Államban illetőséggel bíró olyan személynek fizetik, akinek a licencdíjat fizető társaság szavazati tőkéjének legalább 50 százaléka közvetlenül vagy közvetve tulajdonában van.

13. Cikk. ELIDEGENITÉSŐL SZÁRMAZÓ NYERESÉG

1. A 6. Cikk 2. bekezdésében meghatározott ingatlan vagyon elidegenítéséből származó nyereség abban a Szerződő Államban adóztatható, amelyben az ingatlan vagyon fekszik.

2. Az olyan ingó vagyon elidegenítéséből származó nyereség, amely az egyik Szerződő Állam vállalkozása másik Szerződő Államban lévő telephelyének üzemi vagyona, vagy amely egy olyan állandó berendezéshez tartozik, amellyel az egyik Szerződő Államban illetőséggel bíró személy szabad foglalkozás gyakorlása céljából a másik Szerződő Államban rendelkezik, beleértve az olyan nyereséget, amelyet egy ilyen telephelynek (egyedül vagy az egész vállalkozással együtt történő) elidegenítéséből vagy egy ilyen állandó berendezésnek az elidegenítéséből elérnek, a másik Államban adóztatható. Mindazonáltal a nemzetközi forgalomban üzemeltetett tengeri hajók és légitársaságok, vagy az ilyen tengeri hajók és légitársaságok üzemeltetésére szolgáló ingó vagyon elidegenítéséből származó nyereség csak abban a Szerződő Államban adóztatható, amelyekben a vállalkozás tényleges üzemeltetésének helye van.

3. Az 1. és 2. bekezdésekben nem említett vagyon elidegenítéséből származó nyereség mindkét Szerződő Államban adóztatható.

14. Cikk. SZABAD FOGLALKOZÁS

1. Az olyan jövedelem, amelyet az egyik Szerződő Államban illetőséggel bíró személy szabad foglalkozásból vagy más, hasonló jellegű önálló tevékenységből élvez, csak ebben az Államban adóztatható, kivéve, ha az ilyen foglalkozásért vagy tevékenységért járó kifizetést a másik Szerződő Államban lévő telephely vagy egy ott illetőséggel bíró társaság viseli. Ebben az esetben a jövedelem ebben a másik Államban adóztatható.

2. A "szabad foglalkozás" kifejezés magában foglalja különösen az önállóan kifejtett tudományos, technikai, irodalmi, művészeti, nevelési vagy oktatási tevékenységet, valamint az orvosok, ügyvédek, mérnökök, építészek, fogorvosok és köngvszakértők önálló tevékenységét.

15. Cikk. NEM ÖNÁLLÓ MUNKA

1. A 16., 18., 19., 20. és 21. cikkek rendelkezéseinek fenntartásával, a fizetés, a bér és más hasonló térítés, amelyet az egyik Szerződő Államban illetőséggel bíró személy nem önálló munkáért kap, csak ebben az Államban adóztatható, kivéve, ha a munkát a másik Szerződő Államban végzik. Amennyiben a munkát ott végzik, úgy az ezért kapott térítés ebben a másik Államban adóztatható.

2. Tekintet nélkül az 1. bekezdés rendelkezéseire, az a térítés, amelyet az egyik Szerződő Államban illetőséggel bíró személy a másik Szerződő Államban végzett nem önálló munkáért kap, csak az először említett Államban adóztatható, ha

a) A kedvezményezett a másik Államban a vonatkozó adózási évben nem tartózkodik összesen 183 napot meghaladó időszakban vagy időszakokban és

b) A térítést olyan munkaadó fizeti, vagy olyan munkaadó nevében fizetik, aki nem bír illetőséggel a másik Államban, és

c) A térítést nem a munkaadónak a másik Államban lévő telephelye vagy állandó berendezése viseli.

3. Tekintet nélkül e Cikk előző rendelkezéseire, a nemzetközi forgalomban üzemeltetett tengeri hajó vagy légi jármű fedélzetén végzett nem önálló munkáért járó térítés abban a Szerződő Államban adóztatható, amelyben a vállalkozás tényleges üzletvezetésének helye van.

16. Cikk. IGAZGATÓTANÁCSI TÉRÍTÉS

Az igazgatótanácsi térítés és hasonló fizetés, amelyet az egyik Szerződő Államban illetőséggel bíró személy olyan minőségben élvez, mint a másik Szerződő Államban illetőséggel bíró társaság igazgatótanácsának vagy bármilyen tanácsának tagja, ebben a másik Szerződő Államban adóztatható.

17. Cikk. MŰVÉSZEK ÉS SPORTOLÓK

1. Tekintet nélkül a 14. és 15. cikkek rendelkezéseire, az olyan jövedelem, amelyet egy hivatásos előadóművész, mint színházi, film-, rádió, vagy televíziós művész és zeneművész, és sportoló élvez személyes tevékenységéből ilyen minőségben, abban a Szerződő Államban adóztatható, amelyben ezt a tevékenységet kifejti.

2. Amennyiben az e Cikk 1. bekezdésében említett szolgáltatásokat az egyik Szerződő Államban a másik Szerződő Állam vállalkozása nyújtja, úgy az a jövedelem, amelyet ezeknek a szolgáltatásoknak a nyújtásáért egy ilyen vállalkozás élvez, tekintet nélkül az Egyezmény bármely más rendelkezésére, az először említett Államban adóztatható.

3. Tekintet nélkül az e Cikk 1. és 2. bekezdéseinek rendelkezéseire, az e Cikkben említett jövedelem mentes abban a Szerződő Államban az adó alól, amelyben az előadóművész vagy a sportoló tevékenységét kifejti, feltéve, hogy ezt a tevékenységet a Szerződő Államok közötti kulturális egyezmény vagy megállapodás alapján gyakorolják.

18. Cikk. NYUGDIJAK ÉS JÁRADÉKOK

1. A 19. Cikk 2. és 3. bekezdésében foglalt rendelkezések fenntartásával a nyugdíj és más hasonló térítés, amely nem haladja meg egy naptári évben a 3.000 US dollárral egyenértékű összeget és az a járadék, amely nem haladja meg egy naptári évben a 3.000 US dollár összeget és amelyet az egyik Szerződő Államban illetőséggel bíró személynek fizetnek, csak ebben az Államban adóztatható.

A nyugdíjaknak és a járadékoknak az az összege, amely a fent említett korlátot meghaladja, mindkét Szerződő Államban megadóztatható,

2. Az e Cikkben használt

a) "Nyugdíj és más hasonló térítés" kifejezés olyan időszakonkénti fizetéseket jelent, amelyeket korábbi alkalmazásra tekintettel, vagy korábbi alkalmazással kapcsolatban elszenvedett balesetek kártérítéseként teljesítenek;

b) A "járadék" kifejezés olyan meghatározott összeget jelent, amely rendszeresen, meghatározott időközökben, az élet tartama alatt, vagy megállapított, illetőleg megállapítható időszakon keresztül — kötelezettség alapján — megfelelő és teljes pénzbeli vagy pénzürtékű szolgáltatásért (más mint teljesített szolgálat) ellenszolgáltatásként fizetendő.

19. Cikk. KÖZSZOLGÁLATI FIZETÉS

1. A nyugdíjat magában nem foglaló térítés, amelyet az egyik Szerződő Állam vagy annak politikai egysége vagy helyi hatósága fizet egy természetes személynek az ezen Államnak, vagy politikai egységnek, vagy helyi hatóságnak teljesített szolgálatért, csak ebben az Államban adóztatható.

Mindazonáltal ez a térítés csak abban a Szerződő Államban adóztatható, amelyben a kedvezményezett illetőséggel bír, ha a szolgálatot abban az Államban teljesítették és a térítés kedvezményezettje abban az Államban illetőséggel bíró személy, aki

a) Annak az Államnak az állampolgára, vagy

b) Nem kizárólag a szolgálat teljesítése céljából vált abban az Államban illetőséggel bíró személlyé.

2. A nyugdíj, amelyet az egyik Szerződő Állam vagy annak politikai egysége vagy helyi hatósága fizet közvetlenül vagy az általa létesített alapból egy természetes személynek az ezen Államnak vagy politikai egységnek vagy helyi hatóságnak teljesített szolgálatért, csak abban az Államban adóztatható.

Mindazonáltal ez a nyugdíj csak a másik Szerződő Államban adóztatható, ha a kedvezményezett annak az Államnak az állampolgára és abban az Államban bír illetőséggel.

3. Minden nyugdíj, amelyet az egyik Szerződő Állam társadalombiztosítási rendszerének keretében fizetnek a másik Szerződő Államban illetőséggel bíró személynek, csak az először említett Államban adóztatható.

4. A 15., 16. és 18. cikkek rendelkezései alkalmazandók az egyik Szerződő Állam vagy politikai egysége vagy helyi hatósága által végzett üzleti tevékenységgel kapcsolatos szolgálatért fizetett térítésre és nyugdíjra.

20. Cikk. TANÁROK ÉS KUTATÓK

Az a természetes személy, aki közvetlenül az egyik Szerződő Államban tett látogatása előtt a másik Szerződő Államban illetőséggel bíró személy volt, vagy most is az, és aki az először említett Állam meghívására, vagy ebben az először említett Államban lévő egyetem, felsőoktatási intézmény, iskola, muzeum vagy más kulturális intézmény meghívására, vagy a kulturális csere hivatalos programja keretében abban az Államban két összefüggő évet meg nem haladó időszakban tartózkodik kizárólag ilyen intézménynél tanítás, előadások tartása vagy kutatások folytatása céljából, mentes az adózás alól abban az Államban az ilyen tevékenységért járó térítés tekintetében, feltéve, hogy ezt a térítést azon az Államon kívül lévő forrásból kapja.

21. Cikk. TANULÓK ÉS GYAKORNOKOK

1. Az a természetes személy, aki közvetlenül az egyik Szerződő Államban tett látogatása előtt a másik Szerződő Államban illetőséggel bíró személy volt, vagy most is az, és aki az először említett Államban kizárólag

a) Mint abban az először említett Államban lévő egyetem, egyetemi kollégium vagy iskola tanulója, vagy

b) Mint olyan adomány, ellátmány vagy jutalom kedvezményezettje, amely elsősorban tanulmány vagy kutatás céljából valamely vallási, jótékonyági, tudományos vagy oktatási szervezettől származik, vagy

c) Mint a másik Szerződő Állam Kormánya által kezdeményezett műszaki együttműködési program tagja

tartózkodik, mentes az adózás alól abban az először említett Államban az olyan átutalások tekintetében, amelyeket külföldről fenntartására, tanulmányaira vagy szakmai képzésére kap.

2. Az a természetes személy, aki közvetlenül az egyik Szerződő Államban tett látogatása előtt a másik Szerződő Államban illetőséggel bíró személy volt vagy most is az, és aki az először említett Államban kizárólag tanulmányának vagy szakmai képzésének céljából tartózkodik, két összefüggő évet meg nem haladó időszakban mentes az adózás alól az először említett Államban az ott végzett nem önálló munkáért kapott olyan térítések tekintetében, amelyek fenntartásához, tanulmányaihoz vagy szakmai képzéséhez szükségesek.

22. Cikk. EGYÉB JÖVEDELEM

Az egyik Szerződő Államban illetőséggel bíró személynek a másik Szerződő Államban keletkező és az Egyezmény előző cikkeiben nem tárgyalt jövedelme ebben a másik Államban adóztatható.

23. Cikk. A KETTŐS ADÓZTATÁS ELKERÜLÉSÉNEK MÓDSZEREI

A kettős adóztatást a következőképpen kell elkerülni:

a) Braziliában:

1. Ha egy Braziliában illetőséggel bíró személy olyan jövedelmet élvez, amely az Egyezmény rendelkezései értelmében a Magyar Népköztársaságban adóztatható, úgy Brazília levonja ennek a személynek a jövedelme után beszedendő adóból azt az összeget, amely megfelel a Magyar Népköztársaságban fizetett jövedelemadónak.

A levonás azonban nem haladhatja meg a levonás előtt megállapított jövedelemadónak azt a részét, amely a Magyar Népköztársaságban megadóztatható jövedelemre esik.

b) A Magyar Népköztársaságban:

1. Amennyiben a Magyar Népköztársaságban illetőséggel bíró személy a 2. és 3. alpontban nem említett olyan jövedelmet élvez, amely az Egyezmény rendelkezései szerint Braziliában adóztatható, úgy az először említett Állam ezt a jövedelmet kiveszi az adóztatás alól.

2. Amennyiben a Magyar Népköztársaságban illetőséggel bíró személy olyan osztalékot, kamatot és licencdíjat élvez, amely a 10. Cikk 2. bekezdés, a 11. Cikk és a 12. Cikk rendelkezései szerint Braziliában adóztatható, úgy a Magyar Népköztársaság levonja ennek a személynek a jövedelme után beszedendő adóból azt az összeget, amely megfelel az ilyen jövedelem után Braziliában fizetett adónak.

E levonás szempontjából a brazil adó mindig úgy tekintendő, mint amit 25 százalékos adókulccsal fizettek.

Az ilyen levonás azonban nem haladhatja meg a levonás előtt megállapított adónak azt a részét, amely a Braziliából élvezett jövedelemnek tudható be.

3. Amennyiben az általános brazil társasági adót olyan nyereség után, amelyből az osztalékot fizetik, csökkentik vagy megszüntetik, úgy a Magyar Népköztársaság további levonást eszközöl a magyar adóból olyan összeg erejéig, amely megfelel annak a brazil társasági adónak, amelyet megfizettek volna, ha ezt a brazil adót nem csökkentenék, vagy nem szüntetnék meg, az osztalék után járó brazil adó figyelembevételével.

4. Amennyiben az Egyezmény bármely rendelkezése szerint valamely, a Magyar Népköztársaságban illetőséggel bíró személy által élvezett jövedelem ki van véve az adóztatás alól a Magyar Népköztársaságban, a Magyar Népköztársaság mindazonáltal ennek a személynek a többi jövedelmére történő adómegállapításnál figyelembe veheti a kivett jövedelmet.

24. Cikk. EGYENLŐ ELBÁNÁS

1. Az egyik Szerződő Állam állampolgárai a másik Szerződő Államban nem vethetők sem olyan adóztatás, sem pedig azzal összefüggő olyan kötelezettség alá, amely más vagy terheesebb, mint az az adóztatás és azzal összefüggő kötelezettség, amelynek e másik Állam állampolgárai azonos körülmények között alá vannak vagy alá lehetnek vetve.

2. Az egyik Szerződő Állam vállalkozásának a másik Szerződő Államban lévő telephelyét ebben a másik Államban nem lehet kedvezőtlenebbül adóztatni, mint ennek a másik Államnak azonos tevékenységet folytató vállalkozásait. Ez a rendelkezés nem értelmezendő akként, mintha az egyik Szerződő Államot arra köteleznék, hogy a másik Szerződő Államban illetőséggel bíró személyeknek személyi állapot vagy családi terhek alapján olyan egyéni levonásokat, adókedvezményeket és adómérsékléseket nyújtson, amelyeket a saját területén illetőséggel bíró személyeknek nyújt.

3. Az egyik Szerződő Állam vállalkozásai, amelyeknek tőkéje teljesen vagy részben, közvetlenül vagy közvetve a másik Szerződő Államban illetőséggel bíró egy vagy több személy tulajdonában vagy ellenőrzése alatt van, az először említett Államban nem vethetők sem olyan adóztatás, sem pedig azzal összefüggő olyan kötelezettség alá, amely terheesebb, mint az az adóztatás és azzal összefüggő kötelezettség, amelynek az először említett Állam más hasonló vállalkozásai, amelyeknek tőkéje teljesen vagy részben, közvetlenül vagy közvetve egy harmadik Államban illetőséggel bíró egy vagy több személy tulajdonában vagy ellenőrzése alatt van, alá vannak, vagy alá lehetnek vetve.

4. Ebben a Cikkben az "adózás" kifejezés az ezen Egyezmény tárgyát képező adókat jelenti.

25. Cikk. EGYEZTETŐ ELJÁRÁS

1. Ha az egyik Szerződő Államban illetőséggel bíró személy véleménye szerint az egyik Szerződő Állam vagy mindkét Szerződő Állam intézkedései ránézve olyan adóztatáshoz vezetnek vagy fognak vezetni, amely nem felel meg az Egyezménynek, úgy ezeknek az Államoknak a belső jogszabályai szerinti jogorvoslattól függetlenül, ügyét előterjesztheti annak a Szerződő Államnak az illetékes hatóságához, amelyben illetőséggel bír.

2. Ha az illetékes hatóság a kifogást jogosnak találja és maga nincs abban a helyzetben, hogy megfelelő megoldást találjon, úgy törekedni fog az ügyet a másik

Szerződő Állam illetékes hatóságával egyetértésben úgy rendezni, hogy az Egyezménynek meg nem felelő adóztatás elkerülhető legyen.

3. A Szerződő Államok illetékes hatóságai törekedni fognak arra, hogy a nehézségeket vagy kétségeket, amelyek az Egyezmény értelmezésénél vagy alkalmazásánál felmerülnek, egymással egyetértésben eloszlassák.

4. A Szerződő Államok illetékes hatóságai az előző bekezdések értelmében létrehozandó egyetértés elérése céljából egymással közvetlenül érintkezhetnek.

26. Cikk. TÁJÉKOZTATÁSCSERE

1. A Szerződő Államok illetékes hatóságai ki fogják cserélni az Egyezmény végrehajtásához szükséges tájékoztatásokat. Az így kicserélt tájékoztatásokat titokban kell tartani és csak olyan személyeknek, hatóságoknak vagy bíróságoknak lehet hozzáférhetővé tenni, amelyek az Egyezmény alá eső adók kivetésével vagy beszedésével, vagy azzal kapcsolatban a jogsértések üldözésének jogorvoslati szakaszában határozathozattalal foglalkoznak.

2. Az 1. bekezdés rendelkezései semmi esetre sem értelmezhetők úgy, mintha azok az egyik Szerződő Államot köteleznék:

a) Olyan államigazgatási intézkedések hozatalára, amelyek ennek vagy a másik Szerződő Államnak a jogszabályaitól és államigazgatási gyakorlatától eltérnek:

b) Olyan tájékoztatás adására, amely az ennek vagy a másik Szerződő Államnak a jogszabályai szerint vagy rendes államigazgatási gyakorlatában nem szerezhették be;

c) Olyan tájékoztatás adására, amely szakmai, üzleti, ipari, kereskedelmi vagy foglalkozási titkot vagy üzleti eljárást tárna fel vagy amelynek a közlése ellentmondana a közrendnek (*ordre public*).

27. Cikk. DIPLOMÁCIAI KÉPVISELŐK ÉS KONZULI TISZTSÉGVISELŐK

Az Egyezmény nem érinti a diplomáciai képviselők vagy konzuli tisztségviselők adózási kiváltságait, amelyek a nemzetközi jog általános szabályai szerint vagy külön egyezmények rendelkezései alapján őket megilletik.

28. Cikk. HATÁLYBALÉPÉS

1. A Szerződő Államok értesítik egymást arról, hogy az Egyezmény hatálybalépéséhez szükséges alkotmányos követelményeknek eleget tettek.

2. Az Egyezmény az 1. bekezdésben említett értesítések közül a későbbinek a keltekor lép hatályba és rendelkezései alkalmazandók:

a) A forrásnál levont adók tekintetében olyan jövedelemre, amely az e Cikk 1. bekezdésében említett értesítések közül a későbbi értesítés adásának évét közvetlenül követő naptári évben január 1-én vagy az után és a rákövetkező években keletkezett;

b) Az egyéb adók tekintetében az e Cikk 1. bekezdésében említett értesítések közül a későbbi értesítés adásának évét közvetlenül követő naptári év január 1. napján vagy az után kezdődő adózási időszakokra.

29. Cikk. HATÁLYVESZTÉS

Az Egyezményt bármelyik Szerződő Állam felmondhatja az Egyezmény hatálybalépésének keltétől számított három éves időszak után úgy, hogy a felmondásról írásbeli értesítést ad a másik Szerződő Államnak diplomáciai uton, feltéve, hogy ezt az értesítést bármely naptári év június 30. napján vagy azt megelőzően adják.

Ebben az esetben az Egyezmény utoljára nyer alkalmazást:

a) A forrásnál levont adók tekintetében olyan összegekre, amelyek a felmondásról szóló értesítés átadása naptári évének lejártá előtt keletkeztek;

b) Az Egyezmény alá tartozó egyéb adók tekintetében a felmondásról szóló értesítés átadása naptári évében kezdődő adózási időszakban kapott összegekre.

KÉSZÜLT-en, 19 napján, két eredeti példányban, mindegyik portugál, magyar és angol nyelven, mindhárom szöveg hiteles. A portugál és a magyar szöveg eltérő értelmezése esetén az angol szöveg irányadó.

A Brazil Szövetségi Köztársaság
Kormányának nevében:

[Signed — Signé]

CELSO DINIZ

A Magyar Népköztársaság
Kormányának nevében:

[Signed — Signé]

ISTVAN HETENYI

JEGYZŐKÖNYV

A kettős adóztatás elkerülésére és az adóztatás kijátszásának megakadályozására a jövedelemadóknak területén a Brazil Szövetségi Köztársaság Kormánya és a Magyar Népköztársaság Kormánya közötti Egyezmény aláírásával egyidejűleg a kellő felhatalmazással rendelkező alulírottak megállapodtak a következő rendelkezésekben, amelyek az Egyezmény szerves részét alkotják.

1. *A 2. Cikk 1. a) bekezdésére való hivatkozással*

Megállapítást nyert, hogy a jövedelem pótdadó nem alkalmazandó az olyan felosztott nyereségre és osztalékra, amely nem haladja meg a Brazil Központi Banknál bejegyzett tőke 12 százalékát.

2. *A 7. Cikk 1. bekezdésére való hivatkozással*

Megállapítást nyert, hogy amennyiben az építési kivitelezés vagy szerelés telephely képez, csak azok a nyereségek tudhatók be ennek a telephelynek, amelyek az építési kivitelezés vagy szerelés tevékenységéből származnak.

3. *A 7. Cikk 3. bekezdésére való hivatkozással*

Megállapítást nyert, hogy a 7. Cikk 3. bekezdésének rendelkezései úgy értelmezendők, hogy a telephely miatt felmerült költségek, beleértve az üzletvezetési és általános ügyviteli költségeket, levonhatók, akár abban az Államban merültek fel, ahol a telephely van, akár másutt.

4. *A 10. Cikk 3. bekezdésére való hivatkozással*

Megállapítást nyert, hogy Brazília esetében az “osztalék” kifejezés magában foglalja bármely felosztást a Braziliában illetőséggel bíró beruházási-tröszt bizonylatok tekintetében.

5. *A 11. Cikkre való hivatkozással*

Megállapítást nyert, hogy a késedelmes fizetés miatti pótlékok a 11. Cikk szempontjából nem tekintendők kamatnak.

6. *A 12. Cikk 3. bekezdésére való hivatkozással*

Megállapítást nyert, hogy a 12. Cikk 3. bekezdésének rendelkezései bármilyen jellegű térítésre alkalmazást nyernek, amelyet műszaki segítségért és műszaki szolgáltatásokért kapnak.

7. *A 14. Cikkre való hivatkozással*

Megállapítást nyert, hogy a 14. Cikk rendelkezései valamely magánjogi társaság (“Sociedade Civil”) által kifejtett tevékenységre is alkalmazandók.

8. *A 16. Cikkre való hivatkozással*

Megállapítást nyert, hogy az “egy társaság bármilyen tanácsa” kifejezés magában foglalja Brazília esetében az igazgatási tanácsot, az adóügyi tanácsot és a konzultatív tanácsot, A Magyar Népköztársaság esetében a felügyelő bizottságot.

9. *A 18. Cikk 1. bekezdésére való hivatkozással*

Az Egyezmény rendelkezéseinek hatálybalépése utáni minden öt évben az illetékes hatóságok felülvizsgálhatják a 18. Cikk 1. bekezdésében említett összegeket.

10. A 23. Cikk b) pontjára való hivatkozással

Megállapítást nyert, hogy a Magyar Népköztársaságban történő adóztatás szempontjából a Braziliából élvezett osztalékok összege semmiképpen sem tekinthető magasabbnak, mint az olyan osztalékok bruttó összege, amelyek Braziliában a 10. Cikk 2. bekezdése értelmében adóztathatók.

11. A 24. Cikk 2. bekezdésére való hivatkozással

Megállapítást nyert, hogy a 10. Cikk 5. bekezdésének rendelkezései nem állnak ellentétben a 24. Cikk 2. bekezdésének rendelkezéseivel.

12. A 24. Cikk 3. bekezdésére való hivatkozással

Ha Brazília engedélyezné a 12. Cikk 3. bekezdésében meghatározott olyan licencdíj levonását, amelyet Braziliában illetőséggel bíró vállalkozás fizet egy olyan vállalkozásnak, amely egy nem Latin-Amerikában fekvő harmadik Államban bir illetőséggel és amely legalább 50 százalékban tulajdonosa a Braziliában illetőséggel bíró vállalkozás tőkéjének, ezen vállalkozás adóztatható nyereségének megállapításakor, úgy automatikusan azonos levonás lesz alkalmazható hasonló feltételek mellett egy olyan vállalkozás részére, amely Braziliában illetőséggel bir és licencdíjat fizet egy olyan vállalkozásnak, amely a Magyar Népköztársaságban bir illetőséggel.

Megállapítást nyert, hogy a brazil jogszabályok jelenlegi rendelkezése a licencdíj fent jelzett le nem vonhatóságát illetően nem áll ellentétben az Egyezmény 24. Cikkének 3. bekezdésével.

KÉSZÜLT.-en, 19 napján, két eredeti példányban, mindegyik portugál, magyar és angol nyelven, mindhárom szöveg hiteles. A portugál és a magyar szöveg eltérő értelmezése esetén az angol szöveg irányadó.

A Brazil Szövetségi Köztársaság
Kormánya nevében:

[Signed — Signé]

CELSO DINIZ

A Magyar Népköztársaság
Kormánya nevében:

[Signed — Signé]

ISTVAN HETENYI

CONVENTION¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

The Government of the Federative Republic of Brazil and
The Government of the Hungarian People's Republic,
Desiring to conclude a Convention for the Avoidance of Double Taxation and
the Prevention of Fiscal Evasion with Respect to Taxes on Income,
And to further develop and facilitate their economic relationship,
Have agreed as follows:

Article I. PERSONAL SCOPE

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article II. TAXES COVERED

1. The taxes to which the Convention shall apply are:
 - a) In the case of Brazil: the federal income tax, excluding the supplementary income tax and the tax on activities of minor importance; (hereinafter referred to as "Brazilian tax");
 - b) In the case of the Hungarian People's Republic:
 - i) The income taxes;
 - ii) The profit taxes;
 - iii) The special corporation tax;
 - iv) The contribution to communal development of the population imposed in respect of income taxes;
 - v) The town and community contribution;
 - vi) The levy of dividends and profit distributions of commercial companies; (hereinafter referred to as "Hungarian tax").
2. The Convention shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the above-mentioned taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any substantial changes which have been made in their respective taxation laws.

Article III. GENERAL DEFINITIONS

1. In this Convention, unless the context otherwise requires:
 - a) The term "Brazil" means the territory of the Federative Republic of Brazil, that is, the continental and insular earth and its corresponding air space, as well as the territorial sea and its corresponding seabed and subsoil including the air space

¹ Came into force on 13 July 1990, the date of the last of the notifications by which the Contracting Parties informed each other of the completion of the constitutional requirements, in accordance with article XXVIII (2).

above the territorial sea, within which, in accordance with international law and the Brazilian laws, the rights of Brazil may be exercised;

b) The term “Hungarian People’s Republic” when used in a geographical sense means the territory of the Hungarian People’s Republic;

c) The term “nationals” means:

- I. All individuals possessing the nationality of a Contracting State;
- II. All legal persons, partnerships and associations deriving their status as such from the law in force in a Contracting State;

d) The term “a Contracting State” and “the other Contracting State” mean Brazil or the Hungarian People’s Republic as the context requires;

e) The term “person” comprises an individual, a company and any other body of persons;

f) The term “company” means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

g) The terms “enterprises of a Contracting State” and “enterprise of the other Contracting State” mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

h) The term “international traffic” means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise which has its place of effective management in a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;

i) The term “competent authority” means:

- I. In the case of Brazil: the Minister of Finance, the Secretary of Federal Revenue or their authorized representatives;
- II. In the case of the Hungarian People’s Republic, the Minister of Finance, or his authorized representative.

2. As regards the application of this Convention by a Contracting State any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting State relating to the taxes which are the subject of this Convention.

Article IV. FISCAL DOMICILE

1. For the purposes of this Convention, the term “resident of a Contracting State” means any person who, under the law of that State, is liable to taxation therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then this case shall be determined as follows:

a) He shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both Contracting States he shall be deemed to be a resident of the Contracting State with which his family and economic relations are closer (centre of vital interests);

b) If the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has an habitual abode;

c) If he has an habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which he is a national;

d) If he is a national of both Contracting States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which its place of effective management is situated.

Article V. PERMANENT ESTABLISHMENT

1. For the purposes of this Convention, the term “permanent establishment” means a fixed place of business in which the business of the enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term “permanent establishment” shall include especially:

a) A place of management;

b) A branch;

c) An office;

d) A factory;

e) A workshop;

f) A mine, quarry or other place of extraction of natural resources;

g) A building site of construction or installation or assembly project, which exists for more than six months.

3. The term “permanent establishment” shall not be deemed to include:

a) The use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

b) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

c) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

d) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;

e) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise.

4. A person acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State — other than an agent of independent status to whom paragraph 5 applies — shall be deemed to be a permanent establishment in the first-mentioned State if he has, and habitually exercises in that State, an authority to conclude

contracts in the name of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise.

5. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of independent status, where such persons are acting in the ordinary course of their business.

6. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article VI. INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY

1. Income from immovable property including income from agriculture or forestry may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. *a)* Subject to the provisions of sub-paragraphs *b)* and *c)* the term "immovable property" shall be defined in accordance with the law of the Contracting State in which the property in question is situated;

b) The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources;

c) Ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

Article VII. BUSINESS PROFITS

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions, expenses which are incurred for the purposes of the per-

manent establishment including executive and general administrative expenses so incurred.

4. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

5. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article VIII. SHIPPING AND AIR TRANSPORT

1. Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

2. If the place of effective management of a shipping enterprise is aboard a ship, then it shall be deemed to be situated in the Contracting State in which the home harbour of the ship is situated, or, if there is no such home harbour, in the Contracting State of which the operator of the ship is a resident.

3. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

Article IX. ASSOCIATED ENTERPRISE

Where

a) An enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

b) The same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

Article X. DIVIDENDS

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the dividends.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, "jouissance" shares or "jouissance" rights, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other

corporate rights assimilated to income from shares by the taxation law of the State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State, of which the company paying the dividends is a resident, a permanent establishment with which the holding by virtue of which the dividends are paid is effectively connected. In such case the provisions of Article VII shall apply.

5. Where a resident of the Hungarian People's Republic has a permanent establishment in Brazil, this permanent establishment may be subject to a tax withheld at source in accordance with Brazilian law. However, such a tax cannot exceed 15 per cent of the gross amount of the profits of that permanent establishment determined after the payment of the corporate tax related to such profits.

6. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

7. The tax rate limitations provided for in paragraphs 2 and 5 shall not apply to dividends or profits paid or remitted before the expiration of the third calendar year following the year in which the Convention enters into force.

Article XI. INTEREST

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the interest the tax so charges shall not exceed:

a) 10 per cent in respect of interest from loans and credits granted by a bank for a period of at least 8 years in connection with the setting of industrial equipment or with the study, the installation or the furnishing of industrial or scientific units, as well as with public works;

b) 15 per cent of the gross amount of interest in all other cases.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, interest arising in a Contracting State and derived:

a) By the Government of the other Contracting State including local authorities thereof;

b) By the Central Bank of that other Contracting State; or

c) By any financial institution wholly owned by that Government

shall be exempt from tax in the first-mentioned Contracting State.

4. The term "interest" as used in this Article means income from government securities, bonds or debentures, whether or not secured by mortgage and whether or

not carrying a right to participate in profits, and debt-claims of every kind as well as other income assimilated to income from money lent by the taxation law of the Contracting State in which the income arises.

5. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State in which the interest arises a permanent establishment with which the debt-claim from which the interest arises is effectively connected. In such case the provisions of Articles VII shall apply.

6. The limitation established in paragraph 2 shall not apply to interest arising in a Contracting State and paid to a permanent establishment of an enterprise of the other Contracting State which is situated in a third State.

7. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that Contracting State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

8. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article XII. ROYALTIES

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the law of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the royalties, the tax so charged shall not exceed:

a) 25 percent of the gross amount of royalties arising from the use or the right to use trade marks;

b) 15 percent of the gross amount of royalties in all other cases.

3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work (including cinematograph films, films or tapes for television or radio broadcasting), any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

4. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Con-

tracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the obligation to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base then such royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

5. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State in which the royalties arise a permanent establishment with which the right or property giving rise to the royalties is effectively connected. In such case the provisions of Article VII shall apply.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, the right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

7. The tax rate limitation referred to in paragraph 2 *b*) of this Article shall not apply to royalties paid before the end of the fifth calendar year following the calendar year in which this Convention enters into force where such royalties are paid to a resident of a Contracting State which holds, directly or indirectly, at least 50 percent of the voting capital of the company paying the royalties.

Article XIII. CAPITAL GAINS

1. Gains from the alienation of immovable property, as defined in paragraph 2 of Article VI, may be taxed in the Contracting State in which the immovable property is situated.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in the other State. However, gains from the alienation of ships and aircraft operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft, shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

3. Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1 and 2, may be taxed in both Contracting States.

Article XIV. INDEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other independent activities of a similar nature shall be taxable only in that State, unless the payment of such services or activities is borne by a permanent establishment situated in the other Contracting State or a company resident therein. In such case, the income may be taxed in that other State.

2. The term “professional services” includes, especially, independent scientific, technical, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article XV. DEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Subject to the provisions of Articles XVI, XVIII, XIX, XX and XXI, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

a) The recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the fiscal year concerned, and

b) The remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and

c) The remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic, may be taxed in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

Article XVI. DIRECTORS' FEES

Directors' fees and similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or of any council of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article XVII. ARTISTES AND ATHLETES

1. Notwithstanding the provisions of Articles XIV and XV, income derived by public entertainers, such as theatre, motion picture, radio or television artistes, and musicians, and by athletes, from their personal activities as such may be taxed in the Contracting State in which these activities are exercised.

2. Where the services mentioned in paragraph 1 of this Article are provided in a Contracting State by an enterprise of the other Contracting State, then the income derived from providing those services by such an enterprise may, notwithstanding any other provision of this Convention, be taxed in the first-mentioned State.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article income mentioned in this Article shall be exempt from tax in the Contracting State in which the activity of the entertainer or athlete is exercised provided that this activity is exercised under a cultural agreement or arrangement between the Contracting States.

Article XVIII. PENSIONS AND ANNUITIES

1. Subject to the provisions of paragraphs 2 and 3 of Article XIX, pensions and other similar remuneration not exceeding an amount equivalent to US\$ 3,000 in a calendar year and annuities not exceeding US\$ 3,000 in a calendar year paid to a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

The amount of pensions or annuities which exceeds the above mentioned limit may be taxed in both Contracting States.

2. As used in this Article:

a) The term “pensions and other similar remuneration” means periodic payments made in consideration of past employment or by way of compensation for injuries suffered, in connection with past employment;

b) The term “annuity” means a stated sum payable periodically at stated times during life, or during a specified or ascertainable period of time, under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money’s worth (other than services rendered).

Article XIX. GOVERNMENTAL PAYMENTS

1. Remuneration, not including pensions, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

However, such remuneration shall be taxable only in the Contracting State of which the recipient is a resident if the services are rendered in that State and the recipient of the remuneration is a resident of that State who:

a) Is a national of that State, or

b) Did not become a resident of that State solely for the purpose of performing the services.

2. Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

However, such pensions shall be taxable only in the other Contracting State if the recipient is a national of, and a resident of, that State.

3. Any pension paid out under the social security scheme of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State.

4. The provisions of Articles XV, XVI and XVIII shall apply to remuneration and pensions paid in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

Article XX. TEACHERS AND RESEARCHERS

An individual who is, or was immediately before visiting a Contracting State, a resident of the other Contracting State and who, at the invitation of the first-mentioned State or of a university, college, school, museum or other cultural institution in that first-mentioned State or under an official programme of cultural exchange, is

present in that State for a period not exceeding two consecutive years solely for the purpose of teaching, giving lectures or carrying out research at such institution shall be exempt from tax in that State on his remuneration for such activity, provided that the payment of such remuneration is derived by him from outside that State.

Article XXI. STUDENTS AND BUSINESS APPRENTICES

1. An individual who is, or was immediately before visiting a Contracting State, a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely:

a) As a student at a university, college or school in that first-mentioned State, or

b) As a recipient of a grant, allowance or award for the primary purpose of study or research from a religious, charitable, scientific or educational organisation, or

c) As a member of a technical cooperation programme entered into by the Government of the other Contracting State,

shall be exempt from tax in that first-mentioned State in respect of remittances from abroad for the purpose of his maintenance, education or training.

2. An individual who is, or was immediately before visiting a Contracting State, a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training shall be exempt from tax in the first-mentioned State for a period not exceeding two consecutive years in respect of remuneration from employment in that State necessary for his maintenance, education or training.

Article XXII. OTHER INCOME

Items of income of a resident of a Contracting State, arising in the other Contracting State and not dealt with in the foregoing Articles of this Convention, may be taxed in that other State.

Article XXIII. METHODS FOR THE ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

The double taxation shall be eliminated as follows:

a) In Brazil:

1. Where a resident of Brazil derives income which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in the Hungarian People's Republic, Brazil shall allow as a deduction from the tax on the income of that resident, an amount equal to the income tax paid in the Hungarian People's Republic.

The deduction shall not, however, exceed that part of the income tax as computed before the deduction is given, which is appropriate to the income which may be taxed in the Hungarian People's Republic.

b) In the Hungarian People's Republic:

1. Where a resident of the Hungarian People's Republic derives income not mentioned in sub-paragraphs 2 and 3 which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in Brazil, the first-mentioned State shall exempt such income from tax.

2. Where a resident of the Hungarian People's Republic derives dividends, interests and royalties which in accordance with the provisions of Article X, paragraph 2, Article XI and Article XII may be taxed in Brazil, the Hungarian People's Republic shall allow as deduction from the tax on the income of that resident an amount equal to tax paid on such income in Brazil.

For this deduction, Brazilian tax shall always be considered as having been paid at the rate of 25 per cent.

Such deduction shall not, however, exceed that part of the tax, as computed before the deduction is given, which is attributable to the income derived from Brazil,

3. Where the general Brazilian corporate tax on profits out of which the dividends are paid is reduced or eliminated, the Hungarian People's Republic shall allow as a further deduction from the Hungarian tax an amount corresponding to the Brazilian corporate tax which would have been paid if such Brazilian tax had not been reduced or eliminated, taking into account the Brazilian tax on dividends.

4. Where in accordance with any provision of this Convention income derived by a resident of the Hungarian People's Republic is exempt from tax in the Hungarian People's Republic, the Hungarian People's Republic may nevertheless, in calculating the amount of tax on the remaining income of such resident, take into account the exempted income.

Article XXIV. NON-DISCRIMINATION

1. The nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

3. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of a third State, are or may be subjected.

4. In this Article, the term "taxation" means taxes which are the subject of this Convention.

Article XXV. MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

1. Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with this Convention, he may, notwithstanding the remedies provided by the

national laws of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at an appropriate solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with the Convention.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of this Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purposes of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

Article XXVI. EXCHANGE OF INFORMATION

1. The competent authorities of the Contracting State shall exchange such information as is necessary for the carrying out of this Convention. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons, authorities or courts other than those concerned with the assessment or collection of the taxes which are the subject of this Convention or the determination of appeals of the prosecution of offences in relation thereto.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on one of the Contracting States the obligation:

a) To carry out administrative measures at variance with the laws and the administrative practice of that or of the other Contracting State;

b) To supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

c) To supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).

Article XXVII. DIPLOMATIC AGENTS AND CONSULAR OFFICERS

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic agents or consular officers under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article XXVIII. ENTRY INTO FORCE

1. The Contracting States shall notify to each other that the constitutional requirements for the entry into force of this Convention have been complied with.

2. This Convention shall enter into force on the date of the latter of the notifications referred to in paragraph 1 and its provisions shall apply:

a) In respect of taxes withheld at source to amounts of income derived on or after the first day of January in the calendar year immediately following the year in which the latter of the notifications referred to in paragraph 1 of this Article is given and subsequent years;

b) In respect of other taxes to taxable periods beginning on or after the first day of January of the calendar year immediately following that in which the latter of the notifications referred to in paragraph 1 of this Article is given.

Article XXIX. TERMINATION

Either Contracting State may terminate this Convention after a period of three years from the date on which the Convention enters into force by giving to the other Contracting State, through diplomatic channels, a written notice of termination, provided that any such notice shall be given only on or before the thirtieth day of June in any calendar year.

In such case the Convention shall apply for the last time:

a) In respect of taxes withheld at source, to amounts derived before the expiration of the calendar year in which the notice of termination is given;

b) In respect of other taxes covered by the Convention, to amounts received during the taxable period beginning in the calendar year in which the notice of termination is given.

DONE at Budapest, this 20th day of June, 1986, in two originals, each in the Portuguese, Hungarian and English languages, all three texts being authentic. In case of divergent interpretations of the Portuguese and Hungarian texts the English text shall prevail.

For the Government
of the Federative Republic
of Brazil:

[Signed]

CELSO DINIZ

For the Government
of the Hungarian People's Republic:

[Signed]

ISTVAN HETENYI

PROTOCOL

At the moment of the signature of the Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Hungarian People's Republic, the undersigned, being duly authorized thereto, have agreed upon the following provisions which constitute an integral part of the present Convention.

1. *With reference to Article II, paragraph 1 a)*

It is understood that the supplementary income tax shall not apply to distributed profits and dividends which do not exceed 12 per cent of the capital registered with the Central Bank of Brazil.

2. *With reference to Article VII, paragraph 1*

It is understood that where a building site of construction or installation or assembly project constitutes a permanent establishment, only those profits can be attributed to that permanent establishment which derive from the activity of the building site of construction or installation or assembly project.

3. *With reference to Article VII, paragraph 3*

It is understood that the provisions of paragraph 3 of Article VII shall be construed to mean that expenses incurred for the purpose of the permanent establishment including those for executive and general administrative expenses shall be allowed as a deduction whether incurred in the State where the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. *With reference to Article X, paragraph 3*

It is understood that in the case of Brazil the term "dividends" also includes any distribution in respect of certificates of an investment-trust which is a resident of Brazil.

5. *With reference to Article XI*

It is understood that penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of Article XI.

6. *With reference to Article XII, paragraph 3*

It is understood that the provisions of paragraph 3 of Article XII shall apply to payments of any kind received as a consideration for the rendering of technical assistance and technical services.

7. *With reference to Article XIV*

It is understood that the provisions of Article XIV shall apply even if the activities are exercised by a Civil Company ("Sociedade Civil").

8. *With reference to Article XVI*

It is understood that the term "any council of a company" includes in the case of Brazil the administrative council, the fiscal council and the consulting council, and in the case of the Hungarian People's Republic the supervisory board.

9. *With reference to Article XVIII, paragraph 1*

Every five years after the date in which the provisions of the Convention entered into force, the competent authorities may revise the amounts referred to in paragraph 1 of Article XVIII.

10. *With reference to Article XXIII, paragraph b)*

It is understood that for the purposes of taxation in the Hungarian People's Republic, the amount of dividends derived from Brazil shall not in any event be considered as being higher than the gross amount of such dividends which may be taxed in Brazil in accordance with Article X, paragraph 2.

11. *With reference to Article XXIV, paragraph 2*

It is understood that the provisions of paragraph 5 of Article X are not in conflict with the provisions of paragraphs of Article XXIV.

12. *With reference to Article XXIV, paragraph 3*

In the event that Brazil would allow that royalties, as defined in paragraph 3 of Article XII, paid by an enterprise which is a resident of Brazil to an enterprise which is a resident of a third State not located in Latin-America, and which holds at least 50 per cent of the capital of the enterprise which is a resident of Brazil, be deductible at the moment of the determination of the taxable profits of this enterprise, an equal deduction will be automatically applicable under similar conditions, to an enterprise which is a resident of Brazil paying royalties to an enterprise which is a resident of the Hungarian People's Republic.

It is understood that the present disposition of the Brazilian law regarding the non-deductibility of royalties as indicated above are not conflictant with paragraph 3 of Article XXIV of the Convention.

DONE at Budapest, this 20th day of June, 1986, in two originals, each in the Portuguese, Hungarian and English languages, all three texts being authentic. In case of divergent interpretations of the Portuguese and Hungarian texts the English text shall prevail.

For the Government
of the Federative Republic
of Brazil:

[Signed]

CELSONO DINIZ

For the Government
of the Hungarian People's Republic:

[Signed]

ISTVAN HETENYI

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE HONGRIE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République populaire de Hongrie,

Désireux de conclure une convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu,

Et désireux de développer davantage et de faciliter leurs relations économiques,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. PERSONNES VISÉES

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un Etat contractant ou des deux Etats contractants.

Article II. IMPÔTS VISÉS

1. Les impôts qui font l'objet de la Convention sont les suivants :

a) Dans le cas du Brésil : l'impôt fédéral sur le revenu à l'exception de l'impôt supplémentaire sur le revenu et l'impôt sur les activités secondaires; (ci-après dénommé « impôt brésilien »);

b) Dans le cas de la République populaire de Hongrie :

i) Les impôts sur le revenu;

ii) Les impôts sur les bénéfices;

iii) L'impôt spécial sur les entreprises;

iv) La contribution au développement communal établie sur la base des impôts sur le revenu;

v) La contribution aux villes et collectivités;

vi) Le prélèvement sur les dividendes et bénéfices distribués des sociétés commerciales;

(ci-après dénommés « impôt hongrois »).

2. La Convention s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis après la date de la signature de la Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiquent les modifications de fond apportées à leurs législations fiscales respectives.

¹ Entrée en vigueur le 13 juillet 1990, date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties contractantes se sont informées de l'accomplissement des exigences constitutionnelles, conformément au paragraphe 2 de l'article XXVIII.

Article III. DÉFINITIONS GÉNÉRALES

1. Dans la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) Le terme « Brésil » désigne le territoire de la République fédérative du Brésil, c'est-à-dire le territoire continental et les îles, de même que l'espace aérien correspondant, ainsi que les eaux territoriales et leurs fonds marins et sous-sols, y compris l'espace aérien situé au-dessus des eaux territoriales, sur lesquels le Brésil exerce ses droits en vertu du droit des gens et de sa législation;

b) L'expression « République populaire de Hongrie », employée dans son sens géographique, s'entend du territoire de la République populaire de Hongrie;

c) Le terme « ressortissant » désigne :

- I. Toute personne physique qui possède la nationalité d'un Etat contractant;
- II. Toute personne morale, société de personnes ou associations dont la condition découle de la législation en vigueur dans un Etat contractant;

d) Les expressions « un Etat contractant » et « l'autre Etat contractant » s'entendent du Brésil ou de la République populaire de Hongrie, suivant le contexte;

e) Le terme « personne » comprend les personnes physiques, les sociétés et tous autres groupements de personnes;

f) Le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition;

g) Les expressions « entreprise d'un Etat contractant » et « entreprise de l'autre Etat contractant » désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un Etat contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant;

h) L'expression « trafic international » désigne tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise dont le siège de direction effective est situé dans un Etat contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre Etat contractant;

i) L'expression « autorité compétente » désigne :

- I. Dans le cas du Brésil : le Ministre des finances, le Secrétaire au revenu national ou leurs représentants autorisés;
- II. Dans le cas de la République populaire de Hongrie, le Ministre des finances ou son représentant autorisé.

2. Pour l'application de la Convention par un Etat contractant, toute expression qui n'y est pas définie a le sens que lui attribue le droit de cet Etat concernant les impôts auxquels s'applique la Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

Article IV. DOMICILE FISCAL

1. Au sens de la présente Convention, l'expression « résident d'un Etat contractant » désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet Etat, est assujettie à l'impôt dans cet Etat en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux Etats contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

a) Cette personne est considérée comme un résident de l'Etat contractant où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux Etats contractants, elle est considérée comme un résident de l'Etat contractant avec lequel ses liens familiaux et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) Si l'Etat contractant où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des Etats, elle est considérée comme un résident de l'Etat contractant où elle séjourne de façon habituelle;

c) Si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux Etats contractants ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident de l'Etat contractant dont elle possède la nationalité;

d) Si cette personne possède la nationalité des deux Etats contractants ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des Etats contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux Etats contractants, elle est considérée comme un résident de l'Etat contractant où son siège de direction effective est situé.

Article V. ETABLISSEMENT STABLE

1. Au sens de la présente Convention, l'expression « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression « établissement stable » comprend notamment :

- a) Un siège de direction;
- b) Une succursale;
- c) Un bureau;
- d) Une usine;
- e) Un atelier;
- f) Une mine, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles;
- g) Un chantier de construction ou de montage d'une durée de plus de six mois.

3. On considère qu'il n'y a pas « établissement stable » si :

a) Il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;

b) Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;

c) Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;

d) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;

e) Une installation fixe d'affaires est utilisée, pour l'entreprise, aux seules fins de publicité, de fourniture d'informations, de recherches scientifiques ou d'activités analogues qui ont un caractère préparatoire ou auxiliaire.

4. Une personne agissant dans un Etat contractant pour le compte d'une entreprise de l'autre Etat contractant, autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant visé au paragraphe 5, est considérée comme « établissement stable » dans le premier Etat si elle dispose dans cet Etat de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, à moins que l'activité de cette personne ne soit limitée à l'achat de marchandises pour l'entreprise.

5. Une entreprise d'un Etat contractant n'est pas réputée avoir un établissement stable dans l'autre Etat contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant, si ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

6. Le fait qu'une société qui est un résident d'un Etat contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre Etat contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

Article VI. REVENUS IMMOBILIERS

1. Les revenus immobiliers, y compris les revenus d'une exploitation agricole ou forestière, sont imposables dans l'Etat contractant où les biens immobiliers sont situés.

2. a) Sous réserve des dispositions des alinéas b et c, l'expression « biens immobiliers » a le sens que lui attribue le droit de l'Etat contractant où les biens considérés sont situés;

b) L'expression comprend en tout cas les accessoires, le cheptel mort ou vif et l'équipement des exploitations agricoles ou forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles;

c) Les navires et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

Article VII. BÉNÉFICES DES ENTREPRISES

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre Etat

contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre Etat, mais uniquement dans la mesure où ils sont imposables audit établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un Etat contractant exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque Etat contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés.

4. Aucun bénéfice n'est imputable à un établissement stable du seul fait qu'il a acheté des biens ou marchandises pour l'entreprise.

5. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions desdits articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

Article VIII. TRANSPORT MARITIME ET AÉRIEN

1. Les bénéfices provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

2. Si le siège de direction effective d'une entreprise de transport maritime est à bord d'un navire, ce siège est considéré comme situé dans l'Etat contractant où se trouve le port d'attache de ce navire ou, à défaut de port d'attache, dans l'Etat contractant dont l'exploitant du navire est un résident.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un pool, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation.

Article IX. ENTREPRISES ASSOCIÉES

Lorsque :

a) Une entreprise d'un Etat contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant, ou que

b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un Etat contractant et d'une entreprise de l'autre Etat contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

Article X. DIVIDENDES

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, et selon la législation de cet Etat; mais si la personne qui reçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 % du montant brut des dividendes.

Le présent paragraphe n'affecte pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Le terme « dividendes » employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de mine, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus d'autres parts sociales soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'Etat dont la société distributrice est un résident.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un Etat contractant, possède dans l'autre Etat contractant dont la société distributrice est un résident, un établissement stable auquel la participation génératrice des dividendes est effectivement rattachée. En pareil cas, les dispositions de l'article VII s'appliquent.

5. Lorsqu'un résident de la République populaire de Hongrie a un établissement stable au Brésil, ledit établissement stable peut être assujéti à un impôt retenu à la source conformément à la législation brésilienne. Toutefois, cet impôt ne peut excéder 15 % du montant brut des bénéfices de cet établissement stable calculé après déduction de l'impôt sur les sociétés frappant ces bénéfices.

6. Lorsqu'une société qui est un résident d'un Etat contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre Etat contractant, cet autre Etat ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre Etat ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre Etat, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre Etat.

7. Les limitations relatives au taux d'imposition prévues aux paragraphes 2 et 5 ne s'appliquent pas aux dividendes ou aux bénéfices réalisés avant l'expiration de la troisième année civile suivant l'année au cours de laquelle la Convention est entrée en vigueur.

Article XI. INTÉRÊTS

1. Les intérêts provenant d'un Etat contractant et payés à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'Etat contractant d'où qu'ils proviennent et selon la législation de cet Etat; mais si la personne qui reçoit les intérêts en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

a) 10 p. 100 en ce qui concerne les intérêts provenant de prêts et crédits accordés par une banque pour une période d'une durée d'au moins huit ans dans le cadre

d'une vente d'équipement industriel ou d'une étude, de la création ou de l'installation de groupes industriels ou scientifiques, ainsi que de travaux publics;

b) 15 p. 100 du montant brut des intérêts dans tous les autres cas.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, les intérêts provenant d'un Etat contractant et réalisés

a) Par le Gouvernement de l'autre Etat contractant, y compris ses collectivités locales;

b) Par la Banque centrale de l'autre Etat contractant; ou

c) Par un établissement financier qui appartient entièrement à ce gouvernement;

sont exonérés d'impôt dans le premier Etat contractant.

4. Le terme « intérêts » employé dans le présent article désigne les revenus provenant des fonds d'Etat, titres ou obligations assortis ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, ainsi que des créances de toute nature, de même que les autres revenus assimilés à des revenus monétaires en vertu de la législation fiscale de l'Etat contractant d'où lesdits revenus proviennent.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un Etat contractant, possède, dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts, un établissement stable auquel la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement. En pareil cas, les dispositions de l'article VII s'appliquent.

6. Les limitations prévues au paragraphe 2 ne s'appliquent pas aux intérêts provenant d'un Etat contractant et payés à un établissement stable d'une entreprise de l'autre Etat contractant qui est situé dans un Etat tiers.

7. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable ou une base fixe, pour lesquels la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supportent la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'Etat où l'établissement stable, ou la base fixe est situé.

8. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif, ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la Convention.

Article XII. REDEVANCES

1. Les redevances provenant d'un Etat contractant et payées à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'Etat contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet Etat, mais si la personne qui reçoit les redevances en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

a) 25 p. 100 du montant brut des redevances provenant de l'usage ou de la concession de l'usage de marques de fabrique ou de commerce;

b) 15 p. 100 du montant brut des redevances dans tous les autres cas.

3. Le terme « redevances » employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique (y compris les films cinématographiques, ou les films ou bandes utilisés pour les émissions radiophoniques ou télévisées), d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique, et pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

4. Les redevances sont considérées comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident de l'Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable ou une base fixe pour lesquels l'engagement donnant lieu aux redevances a été contracté et qui supportent la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'Etat où l'établissement stable ou la base fixe sont situés.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un Etat contractant, a dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les redevances, un établissement stable auquel se rattache effectivement le droit ou le bien générateur des redevances. En pareil cas, les dispositions du paragraphe VII s'appliquent.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

7. Le taux d'imposition maximal prévu à l'alinéa *b* du paragraphe 2 du présent article ne s'applique pas aux redevances payées avant la fin de la cinquième année civile suivant l'année civile au cours de laquelle la présente Convention est entrée en vigueur lorsque lesdites redevances sont payées à un résident de l'un des Etats contractants qui détient, directement ou indirectement, au moins 50 p. 100 du capital donnant droit de vote de la société distributrice.

Article XIII. GAINS EN CAPITAL

1. Les gains provenant de l'aliénation de biens immobiliers visés au paragraphe 2 de l'article VI sont imposables dans l'Etat contractant où lesdits biens sont situés.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant, ou de biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un Etat contractant dispose dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris de tels gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) sont imposables dans cet autre Etat. Toutefois, les gains provenant de l'aliénation de navires et d'aéronefs exploités en trafic international ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires et aéronefs ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

3. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes 1 et 2 sont imposables dans les deux Etats contractants.

Article XIV. PROFESSIONS INDÉPENDANTES

1. Le revenu qu'un résident de l'un des Etats contractants tire de l'exercice d'une profession libérale ou d'une activité de caractère indépendant de nature analogue n'est imposable que dans cet Etat, à moins que ladite rémunération de ladite profession ou activité ne soit à la charge d'un établissement permanent situé dans l'autre Etat contractant ou d'une société qui y est résident. En pareil cas, ce revenu peut être imposé dans cet autre Etat.

2. L'expression « profession libérale » comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article XV. PROFESSIONS DÉPENDANTES

1. Sous réserve des dispositions des articles XVI, XVIII, XIX, XX et XXI, les salaires, traitements, et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat si :

a) Le bénéficiaire séjourne dans l'autre Etat pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année fiscale considérée; et

b) Les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre Etat; et

c) La charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre Etat.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international, sont imposables dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

Article XVI. TANTIÈMES

Les tantièmes, jetons de présence ou autres rétributions similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'adminis-

tration ou de tout autre organe d'une société qui est un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

Article XVII. ARTISTES ET SPORTIFS

1. Nonobstant les dispositions des articles XIV et XV, les revenus que les professionnels du spectacle, tels qu'artistes de la scène, de l'écran, de la radio ou de la télévision, et les musiciens et les sportifs tirent de l'activité qu'ils exercent en cette qualité sont imposables dans l'Etat contractant où cette activité est exercée.

2. Lorsque les activités visées au paragraphe 1 du présent article sont assumées, dans un Etat contractant, par une entreprise de l'autre Etat contractant, les revenus que ladite entreprise tire desdites activités sont, nonobstant toute autre disposition de la présente Convention, imposables dans le premier Etat.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article, les revenus qui y sont visés sont exonérés d'impôt dans l'Etat contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées lorsque lesdites activités sont réalisées dans le cadre d'un accord ou d'un arrangement culturel entre les Etats contractants.

Article XVIII. PENSIONS ET RENTES

1. Sous réserve des dispositions des paragraphes 2 et 3 de l'article XIX, les pensions et autres rémunérations similaires d'un montant n'excédant pas l'équivalent de 3 000 dollars des Etats-Unis au cours d'une année civile et les rentes d'un montant n'excédant pas 3 000 dollars des Etats-Unis au cours d'une année civile, versées à un résident d'un Etat contractant, ne sont imposables que dans cet Etat.

Les montants des pensions et des rentes qui excèdent le maximum visé ci-avant sont imposables dans les deux Etats contractants.

2. Tel qu'employés dans le présent article :

a) L'expression « pensions et autres rémunérations similaires » s'entend de paiements périodiques effectués au titre d'un emploi antérieur ou à titre d'indemnité pour blessures subies à l'occasion d'un emploi antérieur;

b) Le terme « rente » désigne une somme fixe, payable périodiquement à des dates déterminées, la vie durant ou pendant une période qui est spécifiée ou qui peut être établie, en vertu d'une obligation d'effectuer des versements en contrepartie d'un capital suffisant intégralement versé en espèces ou en valeurs appréciables en espèces (à l'exclusion de prestations de service).

Article XIX. RÉMUNÉRATIONS DE FONCTIONS PUBLIQUES ET PENSIONS Y AFFÉRENTES

1. Les rémunérations, autres que les pensions, payées par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique, au titre de services rendus à cet Etat ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet Etat.

Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant dont ladite personne est un résident, si les services sont rendus dans cet Etat et si la personne physique est un résident de cet Etat qui :

a) Possède la nationalité de cet Etat, ou

b) N'est pas devenu un résident de cet Etat à seule fin de rendre les services.

2. Les pensions payées par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, soit directement soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique au titre de services rendus à cet Etat ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet Etat.

Toutefois, ces pensions ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si la personne physique est un résident de cet Etat et en possède la nationalité.

3. Toute pension payée au titre d'un régime de sécurité sociale de l'un des Etats contractants à un résident de l'autre Etat contractant n'est imposable que dans le premier Etat.

4. Les dispositions des articles XV, XVI et XVIII s'appliquent aux rémunérations et pensions payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

Article XX. PROFESSEURS ET CHERCHEURS

Une personne physique qui, immédiatement avant de se rendre dans l'un des Etats contractants, est ou était un résident de l'autre Etat contractant et qui, à l'invitation du premier Etat ou d'une université, collège, école, musée ou tout autre établissement culturel dudit Etat ou dans le cadre d'un programme officiel d'échanges culturels, séjourne dans cet Etat pendant une période n'excédant pas deux années consécutives à seule fin d'y enseigner, d'y donner des conférences ou de procéder à des recherches auprès d'un tel établissement, est exonérée d'impôt dans cet Etat au titre des rémunérations desdites activités, sous réserve que la source de tels paiements soit extérieure audit Etat.

Article XXI. ETUDIANTS ET STAGIAIRES

1. Une personne physique qui est ou qui était, au moment de se rendre dans l'un des Etats contractants, un résident de l'autre Etat contractant et qui séjourne temporairement dans ce premier Etat exclusivement :

a) Comme étudiant d'une université, d'un collège ou d'une école de ce premier Etat;

b) Comme bénéficiaire d'une bourse, d'une indemnité ou d'une allocation qui lui est versée par une institution charitable, scientifique ou éducative essentiellement pour lui permettre de poursuivre des études ou des recherches;

c) Comme participant à un programme de coopération technique du Gouvernement de l'autre Etat contractant; ou

est exonérée d'impôts dans le premier Etat au titre des sommes provenant de sources situées en dehors de cet Etat pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation.

2. Une personne physique qui est ou qui était, au moment de se rendre dans l'un des Etats contractants, résident de l'autre Etat contractant et qui séjourne dans le premier Etat exclusivement pour y faire des études ou pour y suivre un stage de formation est exonérée d'impôt dans le premier Etat, pendant une période n'excédant pas deux années consécutives, au titre d'une rémunération d'un emploi salarié dans cet Etat qui s'avère nécessaire pour assurer son entretien, son éducation ou sa formation.

Article XXII. AUTRES REVENUS

Les éléments du revenu d'un résident de l'un des Etats contractants provenant de l'autre Etat contractant, qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention, sont imposables dans cet autre Etat.

Article XXIII. ELIMINATION DE LA DOUBLE IMPOSITION

La double imposition est éliminée de la manière suivante :

a) Dans le cas du Brésil :

1. Lorsqu'un résident du Brésil tire un revenu qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, est imposable en République populaire de Hongrie, le montant de l'impôt acquitté en République populaire de Hongrie est déductible de l'impôt brésilien frappant ce revenu.

Toutefois, le montant déduit ne peut excéder la part de l'impôt, calculé avant la déduction, qui correspond au revenu imposable en République populaire de Hongrie;

b) Dans le cas de la République populaire de Hongrie:

1. Lorsqu'un résident de la République populaire de Hongrie tire un revenu qui n'est pas visé aux alinéas 2 et 3 ci-après et qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, est imposable au Brésil, le montant de l'impôt acquitté au Brésil est déductible de l'impôt hongrois frappant ce revenu.

2. Lorsqu'un résident de la République populaire de Hongrie reçoit des dividendes, des intérêts et des redevances qui, conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article X, de l'article XI et de l'article XII, sont imposables au Brésil, la République populaire de Hongrie accorde, sur l'impôt qu'elle perçoit sur les revenus de ce résident, une déduction d'un montant égal à l'impôt payé au Brésil.

Aux fins de cette déduction, l'impôt brésilien est toujours réputé acquitté au taux de 25 p. 100.

Cette déduction ne peut toutefois excéder la part de l'impôt, calculé avant déduction, qui est imputable aux revenus tirés du Brésil.

3. Lorsque l'impôt général brésilien sur les bénéfices des sociétés qui servent à payer les dividendes est réduit ou éliminé, la République populaire de Hongrie accorde une déduction supplémentaire de l'impôt hongrois d'un montant correspondant à l'impôt brésilien sur ces sociétés qui aurait été payé si ledit impôt n'avait pas été réduit ou éliminé, tout en tenant compte de l'impôt brésilien sur les dividendes.

Lorsque, conformément à une disposition de la présente Convention, les revenus que reçoit un résident de la République populaire de Hongrie sont exonérés d'impôt dans la République populaire de Hongrie, celle-ci peut néanmoins, pour calculer le montant de l'impôt sur le reste des revenus de ce résident, tenir compte des revenus exonérés.

Article XXIV. NON-DISCRIMINATION

1. Les ressortissants d'un Etat contractant ne sont soumis dans l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les ressortissants de cet autre Etat qui se trouvent dans la même situation.

2. Si une entreprise de l'un des Etats contractants a un établissement stable dans l'autre Etat contractant, cet établissement stable ne peut être assujéti, dans cet autre Etat, à une imposition moins favorable que celle qui frappe une entreprise de cet autre Etat exerçant la même activité. Cette disposition ne sera pas interprétée comme faisant obligation à l'un des Etats contractants d'accorder à un résident de l'autre Etat contractant, en raison de sa situation personnelle ou de ses charges de famille, les abattements, dégrèvements ou réductions qui sont accordés à ses propres résidents.

3. Aucune entreprise de l'un des Etats contractants dont le capital est, en totalité ou en partie, détenu ou contrôlé, directement ou indirectement, par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat contractant n'est assujéti, dans le premier Etat, à une imposition ou à une obligation s'y rapportant qui serait autre ou plus lourde que l'imposition et les obligations s'y rapportant auxquelles est ou peut être assujéti une entreprise analogue du premier Etat.

4. Aux fins du présent article, le terme « imposition » désigne les impôts qui font l'objet de la présente Convention.

Article XXV. PROCÉDURE AMIABLE

1. Si un résident de l'un des Etats contractants estime que les mesures prises par l'un des Etats contractants, ou par les deux, entraînent ou entraîneront pour lui une imposition non conforme à la Convention, il peut, sans préjudice des voies de droit internes, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont il est résident.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée, et si elle n'est pas elle-même en mesure d'apporter une solution, de régler l'affaire par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, en vue d'éviter une double imposition qui serait incompatible avec la Convention.

3. Les autorités compétentes des deux Etats contractants s'efforceront, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes que pourraient susciter l'interprétation ou l'application de la Convention.

4. Les autorités compétentes des deux Etats contractants pourront se mettre directement en rapport en vue de parvenir à l'accord visé aux paragraphes précédents.

Article XXVI. ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS

1. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiquent les renseignements nécessaires à l'application de la présente Convention. Les renseignements ainsi échangés sont tenus pour confidentiels et ne sont divulgués qu'aux personnes, autorités ou tribunaux qui s'occupent du calcul ou du recouvrement des impôts qui font l'objet de la présente Convention ou des décisions sur les recours relatifs aux poursuites concernant ces impôts.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne seront en aucun cas interprétées comme faisant obligation à l'un des Etats contractants :

a) De prendre des mesures administratives qui dérogeraient à sa législation ou à sa pratique administrative ou à celles de l'autre Etat contractant;

b) De communiquer des renseignements auxquels sa législation ou celle de l'autre Etat contractant, ou leurs voies administratives normales, ne peuvent donner accès;

c) De communiquer des renseignements qui divulgueraient un secret commercial, industriel ou professionnel, ou un procédé de fabrication, ou dont la divulgation serait contraire à l'ordre public.

Article XXVII. AGENTS DIPLOMATIQUES OU CONSULAIRES

La Convention est sans effet sur les privilèges fiscaux accordés aux agents diplomatiques ou consulaires en vertu des règles générales du droit international ou des dispositions de conventions particulières.

Article XXVIII. ENTRÉE EN VIGUEUR

1. Les états contractants s'informent mutuellement lorsque les formalités constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur de la présente Convention ont été accomplies.

2. La présente Convention entrera en vigueur à la date de la dernière des notifications visées au paragraphe 1 et ses dispositions seront applicables :

a) En ce qui concerne les impôts retenus à la source, aux revenus perçus à compter du 1^{er} janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle de l'entrée en vigueur de la Convention;

b) En ce qui concerne les autres impôts, aux périodes d'imposition commençant à partir du 1^{er} janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle de l'entrée en vigueur de la Convention.

Article XXIX. DÉNONCIATION

Chacun des deux Etats contractants peut dénoncer la Convention à partir de la quatrième année suivant l'année civile au cours de laquelle elle est entrée en vigueur, en adressant à l'autre Etat contractant, par la voie diplomatique, le 30 juin de l'année civile au plus tard, une notification écrite à cet effet.

En pareil cas, la Convention cesse de s'appliquer :

a) S'agissant des impôts retenus à la source, aux montants acquittés avant la fin de l'année civile au cours de laquelle la dénonciation a été notifiée;

b) S'agissant des autres impôts visés par la présente Convention, aux montants perçus pendant la période d'imposition commençant pendant l'année civile au cours de laquelle la dénonciation a été notifiée.

FAIT à Budapest, le 20 juin 1986, en double exemplaire, en langues portugaise, hongroise et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation entre les textes portugais et hongrois, le texte anglais départagera.

Pour le Gouvernement
de la République fédérative
du Brésil :

[Signé]

CELSON DINIZ

Pour le Gouvernement
de la République populaire
de Hongrie :

[Signé]

ISTVAN HETENYI

PROTOCOLE

Au moment de procéder à la signature de la Convention entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République populaire de Hongrie tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, les soussignés, à ce dûment autorisés, sont convenus des dispositions suivantes qui font partie intégrante de la Convention.

1. *En ce qui concerne l'alinéa a du paragraphe 1 de l'article II*

Il est entendu que l'impôt supplémentaire sur le revenu ne s'appliquera pas aux bénéfices distribués et aux dividendes qui n'excèdent pas 12 p. 100 du capital inscrit auprès de la Banque centrale du Brésil.

2. *En ce qui concerne le paragraphe 1 de l'article VII*

Il est entendu que lorsqu'un chantier de construction ou de montage constitue un établissement stable, seuls les bénéfices qui résultent de l'activité dudit chantier de construction ou de montage peuvent lui être imputés.

3. *En ce qui concerne le paragraphe 3 de l'article VII*

Il est entendu que les dispositions du paragraphe 3 de l'article VII signifient que les dépenses exposées aux fins de l'établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration, seront admises en déduction qu'elles aient été exposées dans l'Etat dans lequel l'établissement stable est situé ou ailleurs.

4. *En ce qui concerne le paragraphe 3 de l'article X*

Il est entendu que dans le cas du Brésil, le terme « dividendes » comprend aussi toute distribution de certificats de sociétés d'investissement à capital fixe qui sont des résidents du Brésil.

5. *En ce qui concerne l'article XI*

Il est entendu que les frais encourus pour arriérés ne seront pas assimilés à des intérêts aux fins de l'article XI.

6. *En ce qui concerne le paragraphe 3 de l'article XII*

Il est entendu que les dispositions du paragraphe 3 de l'article XII s'appliquent aux paiements de toute nature en contrepartie de services techniques et d'assistance technique.

7. *En ce qui concerne l'article XIV*

Il est entendu que les dispositions de l'article XIV s'appliqueront également lorsque les activités sont exercées par une société civile (« Sociedade civil »).

8. *En ce qui concerne l'article XVI*

Il est entendu que l'expression « tout autre organe d'une société » comprend, dans le cas du Brésil, un conseil administratif, un conseil fiscal et un conseil consultatif et, dans le cas de la République populaire de Hongrie, un conseil de surveillance.

9. *En ce qui concerne le paragraphe 1 de l'article XVIII*

A la suite de l'entrée en vigueur des dispositions de la Convention, il sera loisible aux autorités compétentes de modifier, sur une base quinquennale, les montants visés au paragraphe 1 de l'article XVIII.

10. *En ce qui concerne le paragraphe b de l'article XXIII*

Il est entendu qu'aux fins d'imposition en République populaire de Hongrie, le montant des dividendes reçus du Brésil ne sera en aucun cas considéré comme étant supérieur au montant brut desdits dividendes imposables au Brésil conformément au paragraphe 2 de l'article X.

11. *En ce qui concerne le paragraphe 2 de l'article XXIV*

Il est entendu que les dispositions du paragraphe 5 de l'article X ne sont pas incompatibles avec les dispositions du paragraphe 2 de l'article XXIV.

12. *En ce qui concerne le paragraphe 3 de l'article XXIV*

Au cas où le Brésil devrait, à l'occasion du calcul des bénéfiques imposables, autoriser la déductibilité des redevances, telles que définies au paragraphe 3 de l'article XII, payées par une entreprise qui est un résident du Brésil à une entreprise résident d'un Etat tiers extérieur à l'Amérique du Sud, qui détient 50 p. 100 du capital de l'entreprise qui est un résident du Brésil, alors une déduction égale sera automatiquement applicable et dans les mêmes conditions, à une entreprise, résident du Brésil, qui paie des redevances à une entreprise qui est un résident de la République populaire de Hongrie.

Il est entendu que la disposition actuelle de la législation brésilienne relative à la non-déductibilité des redevances, visée ci-avant, n'est pas incompatible avec le paragraphe 3 de l'article XXIV de la Convention.

FAIT à Budapest, le 20 juin 1986, en double exemplaire, en langues portugaise, hongroise et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation entre les textes portugais et hongrois, le texte anglais départagera.

Pour le Gouvernement
de la République fédérative
du Brésil :

[Signé]

CELSO DINIZ

Pour le Gouvernement
de la République populaire
de Hongrie :

[Signé]

ISTVAN HETENYI

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA ON 20 MARCH 1958¹

APPLICATION of Regulation No. 83² annexed to the above-mentioned Agreement

Notification received on:

17 August 1990

GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC

(Prior to the coming into effect of the application, which should have taken place on 16 October 1990, the German Democratic Republic acceded to the Federal Republic of Germany with effect from 3 October 1990.)

Registered ex officio on 17 August 1990.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; see also vol. 516, p. 378 (rectification of the authentic English and French texts of article 1 (8)); vol. 609, p. 290 (amendment to article 1 (1)); vol. 1059, p. 404 (rectification of the authentic French text of article 12 (2)); for other subsequent actions, see references in Cumulative Index Nos. 4 to 17, as well as annex A in volumes 1051, 1055, 1060, 1065, 1066, 1073, 1078, 1079, 1088, 1092, 1095, 1097, 1098, 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143, 1144, 1145, 1146, 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196, 1197, 1198, 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1223, 1224, 1225, 1235, 1237, 1240, 1242, 1247, 1248, 1249, 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1972, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1380, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1492, 1494, 1495, 1499, 1500, 1502, 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1510, 1511, 1512, 1513, 1514, 1515, 1516, 1518, 1519, 1520, 1522, 1523, 1524, 1525, 1526, 1527, 1530, 1537, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1549, 1552, 1555, 1557, 1558, 1559, 1563, 1565, 1566, 1567, 1568, 1569 and 1573.

² *Ibid.*, vol. 1548, p. 366.

Vol. 1575, A-4789

ANNEXE A

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE LE 20 MARS 1958¹

APPLICATION du Règlement n° 83² annexé à l'Accord susmentionné

Notification reçue le :

17 août 1990

RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE

(Antérieurement à la prise d'effet de l'application qui aurait dû avoir lieu le 16 octobre 1990, la République démocratique allemande a adhéré à la République fédérale d'Allemagne avec effet au 3 octobre 1990.)

Enregistré d'office le 17 août 1990.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; voir aussi vol. 516, p. 379 (rectification des textes authentiques anglais et français du paragraphe 8 de l'article 1); vol. 609, p. 291 (amendement du paragraphe 1 de l'article 1); vol. 1059, p. 404 (rectification du texte authentique français du paragraphe 2 de l'article 12); pour les autres faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1051, 1055, 1060, 1065, 1066, 1073, 1078, 1079, 1088, 1092, 1095, 1097, 1098, 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143, 1144, 1145, 1146, 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196, 1197, 1198, 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1223, 1224, 1225, 1235, 1237, 1240, 1242, 1247, 1248, 1249, 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1972, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1380, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1492, 1494, 1495, 1499, 1500, 1502, 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1510, 1511, 1512, 1513, 1514, 1515, 1516, 1518, 1519, 1520, 1522, 1523, 1524, 1525, 1526, 1527, 1530, 1537, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1549, 1552, 1555, 1557, 1558, 1559, 1563, 1565, 1566, 1567, 1568, 1569 et 1573.

² *Ibid.*, vol. 1548, p. 360.

No. 5507. AGREEMENT BETWEEN JAPAN AND INDIA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION IN RESPECT OF TAXES ON INCOME. SIGNED AT NEW DELHI, ON 5 JANUARY 1960¹

N° 5507. CONVENTION ENTRE LE JAPON ET L'INDE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU. SIGNÉE À NEW DELHI, LE 5 JANVIER 1960¹

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of Japan registered on 10 August 1990 the Convention between the Government of Japan and the Government of the Republic of India for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income signed at New Delhi on 7 March 1989.²

The said Convention, which came into force on 29 December 1989, provides, in its article 28 (3), for the termination of the above-mentioned Agreement of 5 January 1960.

(10 August 1990)

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement japonais a enregistré le 10 août 1990 la Convention entre le Gouvernement du Japon et le Gouvernement de la République de l'Inde tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu signée à New Delhi le 7 mars 1989².

Ladite Convention, qui est entrée en vigueur le 29 décembre 1989, stipule, au paragraphe 3 de son article 28, l'abrogation de la Convention susmentionnée du 5 janvier 1960.

(10 août 1990)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 384, p. 3, and annex A in volume 799.

² See p. 21 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 384, p. 3, et annexe A du volume 799.

² Voir p. 21 du présent volume.

No. 12473. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA REGARDING THE PRESERVATION OF THE QUALITY OF WATER IN THE INTERNATIONAL SECTION OF THE ST. JOHN RIVER. OTTAWA, 21 SEPTEMBER 1972¹

N° 12473. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE REGARDANT LA PRÉSERVATION DE LA QUALITÉ DE L'EAU DANS LA SECTION INTERNATIONALE DU FLEUVE SAINT-JEAN. OTTAWA, 21 SEPTEMBRE 1972¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT AS AMENDED (WITH ANNEX). OTTAWA, 22 FEBRUARY 1984

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ TEL QU'AMENDÉ (AVEC ANNEXE). OTTAWA, 22 FÉVRIER 1984

Authentic texts: English and French.

Textes authentiques : anglais et français.

Registered by the United States of America on 15 August 1990.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 15 août 1990.

I

DEPUTY PRIME MINISTER
SECRETARY OF STATE
FOR EXTERNAL AFFAIRS

VICE-PREMIER MINISTRE
SECRETÉNAIRE D'ÉTAT
AUX AFFAIRES EXTÉRIEURES

CANADA
OTTAWA, ONTARIO

February 22, 1984

22 février 1984

No. 0123

N° 0123

Excellency:

Excellence :

I have the honour to refer to the discussions on the Saint John River which have taken place between representatives of our Governments, and to propose that our Governments undertake additional measures to ensure the continued preservation and enhancement of the quality of water in the international section of the Saint John River.

J'ai l'honneur de me reporter aux discussions concernant la rivière Saint-Jean tenues entre les représentants de nos Gouvernements, et de proposer que nos Gouvernements prennent des mesures supplémentaires pour assurer la préservation et l'amélioration de la qualité de l'eau dans la section internationale de la rivière Saint-Jean.

On September 21, 1972, our two Governments established by Exchange of Notes the Canada-United States Committee on Water

Le 21 septembre 1972, par voie d'un Echange de Notes, nos deux Gouvernements créaient le Comité canado-américain sur la

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 869, p. 75, and annex A in volume 1467.

² Came into force on 22 February 1984, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 869, p. 75, et annexe A du volume 1467.

² Entré en vigueur le 22 février 1984, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

Quality in the Saint John River.¹ The Committee was to cooperate in water quality planning in order to devise programs to enhance the quality of water in the Saint John River, consistent with the provisions and objectives of the Boundary Waters Treaty of 1909.² Simultaneously with the Committee's creation, the International Joint Commission was given a Reference by Governments to recommend action by the Governments in regard to those matters examined by the Committee and to advise on further institutional arrangements. A Report of the Committee was presented to the International Joint Commission in September, 1975, and the International Joint Commission's final Report to Governments was completed in February, 1977. Subsequent to that date, Committee operations have continued. It has focused on a further review and revision of the water quality objectives recommended in its 1975 Report, and revised objectives were adopted in November, 1980, by the Committee.

In light of the mutual commitment of our Governments to the preservation and enhancement of water quality in the Saint John River, and in order to further control and reduce water pollution in the international section of the Saint John River, I have the honour to propose that the Governments of Canada and the United States utilize the water quality objectives approved by the Committee in 1980 and continue to consider those objectives as useful indicators in the development and implementation of specific programs and measures in both countries.

Recognizing the valuable work done since 1972 by the Committee, and the interim nature of the Committee's original mandate, I have the further honour to propose that our Governments continue in operation the Canada-United States Committee on Water Quality in the Saint John River to assist the appropriate authorities in Canada and the United States to cooperate in the development, coordination and implementation of programs and measures to meet these objectives. The functions of the Committee would

qualité de l'eau de la rivière Saint-Jean¹ auquel ils confiaient la charge de collaborer aux activités de planification en vue de l'élaboration de programmes destinés à améliorer la qualité de l'eau de la rivière Saint-Jean, conformément aux dispositions et aux objectifs du Traité de 1909 sur les eaux limitrophes². Concurrément avec la création du Comité, les Gouvernements adressaient à la Commission mixte internationale un Renvoi par lequel ils lui demandaient de leur recommander les mesures à prendre au regard des questions examinées par le Comité et de les conseiller sur d'autres arrangements institutionnels. En septembre 1975, le Comité a présenté un rapport à la Commission mixte internationale et le rapport final de la Commission mixte internationale aux gouvernements a été terminé en février 1977. Par la suite, le Comité a poursuivi ses travaux. Il s'est attaché surtout à continuer l'étude et la révision des objectifs relatifs à la qualité de l'eau recommandés dans son rapport de 1975, et il a adopté des objectifs révisés en novembre 1980.

Compte tenu de l'engagement mutuel de nos Gouvernements à préserver et à améliorer la qualité de l'eau de la rivière Saint-Jean, et aux fins de contrôler et de réduire davantage la pollution de l'eau dans la section internationale de la rivière Saint-Jean, j'ai l'honneur de proposer que les Gouvernements du Canada et des Etats-Unis s'inspirent des objectifs relatifs à la qualité de l'eau approuvés par le Comité en 1980 et continuent de les considérer comme des indicateurs utiles pour l'élaboration et la mise en œuvre de programmes et de mesures spécifiques dans les deux pays.

Reconnaissant la valeur du travail accompli par le Comité depuis 1972 et la nature intérimaire du mandat original du Comité, j'ai de plus l'honneur de proposer que nos Gouvernements maintiennent le Comité canado-américain sur la qualité de l'eau de la rivière Saint-Jean pour aider les autorités compétentes du Canada et des Etats-Unis à coopérer à l'élaboration, à la coordination et à la mise en œuvre de programmes et de mesures visant à atteindre ces objectifs. Les fonctions du Comité seraient modifiées en conséquence

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 869, p. 75.

² De Martens, *Nouveau Recueil général des Traités*, troisième série, tome 4, p. 208.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités* vol. 869, p. 75.

² De Martens, *Nouveau Recueil général des Traités*, troisième série, tome 4, p. 208 (texte anglais seulement).

accordingly be amended as set forth in the attached Annex which replaces the Annex to the Canadian Note of September 21, 1972.

If the foregoing proposals are acceptable to the Government of the United States of America, I have the honour to propose that this Note, together with its Annex, which are equally authentic in English and French, and your reply, shall constitute an agreement between our Governments which shall enter into force on the date of your reply and remain in force unless terminated by either Government upon six (6) months' written notice to the other Government. This agreement may be amended by mutual agreement of the two Governments.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Yours sincerely,

[Signed]

ALLAN J. MACEachEN

His Excellency
the Honourable Paul Heron Robinson Jr.
Ambassador of the United States
of America
Ottawa, Ontario

conformément à l'Annexe des présentes, qui remplace l'Annexe à la Note canadienne du 21 septembre 1972.

Si les propositions susmentionnées agréent au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note, ainsi que son Annexe, qui font également foi en français et en anglais, et votre réponse constituent entre nos Gouvernements un Accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse et restera en vigueur à moins qu'il ne soit dénoncé par l'un ou l'autre Gouvernement sur préavis écrit de six (6) mois à l'autre Gouvernement. Il est sujet à modification moyennant entente entre les deux Gouvernements.

Veillez accepter, Excellence, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

[Signé]

ALLAN J. MACEachEN

Son Excellence
l'honorable Paul Heron Robinson Jr.
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique
Ottawa, Ontario

ANNEX

TERMS OF REFERENCE FOR THE CANADA-UNITED STATES COMMITTEE ON WATER QUALITY IN THE SAINT JOHN RIVER

1. The Canada-United States Committee on Water Quality in the Saint John River shall assist the appropriate authorities in Canada and the United States to cooperate in the development, coordination and implementation of programs and measures to meet water quality objectives for the international section of the Saint John River. Accordingly, the Committee shall have the following responsibilities:

a. Periodically review activities relating to water quality on both sides of the boundary in the Saint John River Basin, with a view to facilitating progress towards preservation and enhancement of water quality;

b. Exchange appropriate information about plans, programs and actions which could affect water quality in the Basin;

c. Assist in coordination and consultation among appropriate authorities on matters and actions including monitoring programs concerning water quality;

d. Report to Governments recommended further refinements to the water quality objectives, as necessary;

e. Provide a report to Governments every two years, or to the extent necessary, on the state of water quality in the international section of the Saint John River, and on progress being made to maintain and enhance water quality in accordance with the objectives and, as appropriate, identifying any further measures required; and,

f. Provide copies of its report to the International Joint Commission.

2. Discussions within the Committee will supplement and not replace existing formal and informal discussions or other contacts among federal, state, provincial and local authorities.

ANNEXE

MANDAT DU COMITÉ CANADO-AMÉRICAIN SUR LA QUALITÉ DE L'EAU DE LA RIVIÈRE SAINT-JEAN

1. Le Comité canado-américain sur la qualité de l'eau de la rivière Saint-Jean a pour mandat d'aider les autorités compétentes du Canada et des États-Unis à coopérer à l'élaboration, à la coordination et à la mise en œuvre de programmes et mesures visant à atteindre les objectifs relatifs à la qualité de l'eau dans la section internationale de la rivière Saint-Jean. En conséquence, les responsabilités du Comité sont les suivantes :

a. Revoir périodiquement les activités liées à la qualité de l'eau des deux côtés de la frontière dans le bassin de la rivière Saint-Jean en vue de faciliter le progrès dans la préservation et l'amélioration de la qualité de l'eau;

b. Échanger des renseignements pertinents sur les plans, les programmes et les activités susceptibles de modifier la qualité de l'eau dans ledit bassin;

c. Aider à la coordination et à la consultation entre les autorités compétentes sur diverses questions et mesures à prendre, y compris les programmes de contrôle de la qualité de l'eau;

d. Faire connaître aux Gouvernements les améliorations qu'il aura été recommandé d'apporter aux objectifs relatifs à la qualité de l'eau, au besoin;

e. Présenter aux gouvernements, tous les deux ans ou chaque fois que cela est nécessaire, un rapport sur l'état de la qualité de l'eau dans la section internationale de la rivière Saint-Jean et sur les progrès accomplis quant au maintien et à l'amélioration de la qualité de l'eau, conformément aux objectifs et, s'il y a lieu, déterminer toute autre mesure nécessaire; et,

f. Fournir des copies de ses rapports à la Commission mixte internationale.

2. Les discussions tenues au sein du Comité complètent, mais ne remplacent pas les discussions officielles ou officieuses ou les autres contacts existant entre les autorités des gouvernements fédéraux, des États, des provinces et des localités.

3. Composition and organization of the Committee:

a. The Committee shall consist of an equal number of members from each country, and will include appropriate officials from the Governments of Canada and the United States; the Governments of New Brunswick, Quebec and Maine; and representatives of regional organizations, as appropriate;

b. The members will represent their respective authorities (who will pay such expenses as may be incurred in this respect) and provide the special skills, experience and information required to carry out the above terms of reference;

c. The Committee should have the smallest number of members to perform its functions effectively but may, as required, appoint sub-committees or task forces to undertake specific tasks. Advisors and observers to the Committee may be paid by Governments or serve without salary or expense allowance; and,

d. The United States and Canadian sections of the Committee shall each designate a Chairman of its section. The Chairmen of the two sections shall be Co-chairmen of the Committee and shall be responsible for providing proper liaison between the Committee and their respective authorities. The Chairmen will keep their respective section members informed of plans, activities and progress. Each Chairman, after consulting the members of his own section of the Committee, may appoint a Secretary of that section.

3. Composition et organisation du Comité :

a. Le Comité se compose d'un nombre égal de membres de chaque pays et comprend les représentants appropriés des Gouvernements du Canada et des Etats-Unis, des représentants des Gouvernements du Nouveau-Brunswick, du Québec et du Maine et des représentants d'organisations régionales, s'il y a lieu;

b. Les membres représentent leurs autorités respectives (qui assument les dépenses éventuelles engagées à cette fin) et apportent les compétences spéciales, l'expérience et les renseignements nécessaires à l'exécution du mandat susmentionné;

c. Le Comité ne devrait compter que le nombre de membres lui permettant de s'acquitter efficacement de ses fonctions, mais il peut, au besoin, mettre sur pied des sous-comités ou des groupes de travail pour exécuter des tâches précises. Les conseillers et les observateurs auprès du Comité peuvent être rémunérés par les Gouvernements ou travailler sans salaire ou indemnité de séjour; et,

d. Les sections américaine et canadienne du Comité nomment chacune leur président. Les présidents des deux sections sont co-présidents du Comité et assurent la liaison entre le Comité et leurs autorités respectives. Les présidents tiennent les membres de leur section au courant des projets, des activités et des progrès accomplis. Après consultation des membres de sa section, chaque président peut nommer un secrétaire de section.

II

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Ottawa, Ontario,
February 22, 1984

Ottawa (Ontario),
Le 22 février 1984

Sir:

I have the honor to refer to your Note of this date, with attached Annex, regarding the United States–Canada Committee on Water Quality in the Saint John River, which was established by an Exchange of Notes between our two Governments on September 21, 1972. You have proposed that our Governments now utilize the water quality objectives approved by the Committee in 1980. In addition, you have proposed continued operation of the Committee under a revised mandate, as set forth in the Annex to your Note. These proposals have been approved by the United States Government.

Accordingly, I have the honor to confirm that your Note, together with its Annex, and this reply, shall constitute an agreement between our Governments which shall enter into force on the date of this reply.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

Yours sincerely,

[Signed]

PAUL HERON ROBINSON, Jr.
Ambassador

The Honorable
Allan J. MacEachen
Deputy Prime Minister and
Secretary of State for External Affairs
Ottawa, Ontario

Monsieur,

J'ai l'honneur de me référer à votre Note en date de ce jour et à son Annexe concernant le Comité canado-américain sur la qualité de l'eau du fleuve Saint-Jean, créé par un Echange de Notes entre nos deux Gouvernements le 21 septembre 1972. Vous proposez que nos Gouvernements s'inspirent maintenant des objectifs relatifs à la qualité de l'eau approuvés par le Comité en 1980. En outre, vous proposez le maintien du Comité, auquel serait confié le mandat révisé exposé à l'Annexe de votre Note. Le Gouvernement des Etats-Unis a approuvé ces propositions.

En conséquence, j'ai l'honneur de confirmer que votre Note, ainsi que son Annexe, et la présente réponse constituent entre nos Gouvernements un Accord qui entrera en vigueur à la date de cette réponse.

Veillez agréer, Monsieur, les assurances de ma très haute considération.

[Signé]

PAUL HERON ROBINSON, Jr.
Ambassadeur

L'honorable
Allan J. MacEachen
Vice-premier ministre
Secrétaire d'Etat aux Affaires extérieures
Ottawa (Ontario)

No. 14449. CUSTOMS CONVENTION
ON CONTAINERS, 1972. CON-
CLUDED AT GENEVA ON 2 DE-
CEMBER 1972¹

N° 14449. CONVENTION DOUANIÈRE
RELATIVE AUX CONTENEURS, 1972.
CONCLUE À GENÈVE LE 2 DÉ-
CEMBRE 1972¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

14 August 1990

MOROCCO

(With effect from 14 February 1991.)

Registered ex officio on 14 August 1990.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

14 août 1990

MAROC

(Avec effet au 14 février 1991.)

Enregistré d'office le 14 août 1990.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 988, p. 43, and annex A in volumes 1021, 1025, 1035, 1046, 1120, 1275, 1301, 1302, 1374, 1380, 1407, 1417, 1488, 1490, 1547, 1560 and 1562.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 988, p. 43, et annexe A des volumes 1021, 1025, 1035, 1046, 1120, 1275, 1301, 1302, 1374, 1380, 1407, 1417, 1488, 1490, 1547, 1560 et 1562.

No. 21504. SOCIAL SECURITY AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC. SIGNED AT BRASÍLIA ON 20 AUGUST 1980¹

Nº 21504. CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE RELATIVE À LA SÉCURITÉ SOCIALE. SIGNÉE À BRASÍLIA LE 20 AOÛT 1980¹

ADMINISTRATIVE ARRANGEMENT TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT BUENOS AIRES ON 6 JULY 1990

ARRANGEMENT ADMINISTRATIF RELATIF À LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE. SIGNÉ À BUENOS AIRES LE 6 JUILLET 1990

*Authentic texts: Portuguese and Spanish.
Registered by Brazil on 17 August 1990.*

*Textes authentiques: portugais et espagnol.
Enregistré par le Brésil le 17 août 1990.*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO DE PREVIDÊNCIA SOCIAL ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA ARGENTINA

AJUSTE ADMINISTRATIVO AO ACORDO DE PREVIDÊNCIA SOCIAL ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA DA ARGENTINA

O Governo da República Federativa do Brasil e
O Governo da República Argentina

Considerando o estipulado no Acordo de Previdência Social, assinado entre ambos os países em 20 de agosto de 1980,

Acordam o seguinte Ajuste Administrativo:

PARTE I. DISPOSIÇÕES GERAIS

Artigo 1º. DEFINIÇÕES

Para fins de aplicação do Acordo de Previdência Social, entende-se por:

- 1) “Organismos de Ligação”: as agências designadas pelas autoridades competentes, autorizadas a comunicar-se diretamente entre si e para servir de ligação com as entidades gestoras para o cumprimento das solicitações formuladas no âmbito do Acordo;
- 2) “Entidades Gestoras”: os organismos que têm a seu cargo a gestão de um ou mais regimes de previdência social;
- 3) “Trabalhadores”: as pessoas compreendidas no campo de aplicação da legislação de previdência social;
- 4) “Beneficiários”: as pessoas que recebem prestações de previdência social;
- 5) “Período de Seguro”: o tempo computável para gerar o direito às prestações de previdência social de acordo com as legislações dos Estados Contratantes;
- 6) “Famíliares”: as pessoas definidas ou reconhecidas como tal pela legislação aplicável;
- 7) “Residentes Permanentes”: as pessoas que residem num lugar habitualmente;
- 8) “Residentes Temporários”: as pessoas que residem num lugar temporariamente;

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1296, p. 241.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1296, p. 241.

- 9) “Legislação”: as leis, decretos, regulamentos e qualquer outra disposição existente ou futura, relativa aos regimes de previdência social indicados no Artigo I do Acordo;
- 10) “Prestações”: toda prestação que consiste em dação de bens ou serviços;
- 11) Quaisquer outras expressões e termos utilizados no Acordo e no presente Ajuste terão o significado que lhes sejam atribuídos na legislação de que se trate.

Artigo 2º. ENTIDADES GESTORAS

A aplicação do Acordo de Previdência Social será da responsabilidade das seguintes entidades gestoras:

1. Na República Federativa do Brasil:

- Ao Instituto Nacional de Seguros Sociais (INSS) — concessão e manutenção dos benefícios (prestações pecuárias), perícias médicas, reabilitação e readaptação profissional, arrecadação, fiscalização e cobrança das contribuições previdenciárias.
- Ao Instituto Nacional de Assistência Médica da Previdência Social (INAMPS) — prestações de assistência à saúde (médica, odontológica, ambulatorial, hospitalar e farmacêutica).

2. Na República Argentina:

- Aos organismos nacionais, provinciais e municipais de previdência compreendidos no regime nacional de reciprocidade, referentes às prestações por velhice, invalidez e morte (aposentadorias e pensões).
- Ao “Instituto Nacional de Servicios Sociales para Jubilados y Pensionados y las obras sociales” no que se refere às prestações médico-assistenciais aos aposentados e pensionistas.
- A “Dirección General de Protección Social de la Subsecretaria de Seguridad Social”, no que se refere às prestações por acidente de trabalho e doenças profissionais.
- As “Cajas de Asignaciones y Subsídios Familiares”, no que se refere ao regime de prestações familiares dos segurados empregados.

Artigo 3º. ORGANISMOS DE LIGAÇÃO

Para facilitar a aplicação do Acordo de Previdência Social conforme estipulado em seu Artigo XXV, ficam instituídos os seguintes Organismos de Ligação:

A) Na República Federativa do Brasil:

- 1) O Instituto Nacional de Seguros Sociais — INSS

B) Na República Argentina:

- 1) O “Instituto Nacional de Prevision Social”, no que se refere aos regimes de aposentadorias e pensões, prestações familiares, prestações por acidentes de trabalho e doenças profissionais;
- 2) O “Instituto Nacional de Servicios Sociales para Jubilados y Pensionados del Ministerio de Salud y Acción Social”.

PARTE II. DISPOSIÇÕES ESPECIAIS; DESLOCAMENTOS PARTICULARES

Artigo 4º. PROCEDIMENTOS

1. Nos casos previstos no Artigo III, parágrafo 1, do Acordo, a empresa que envia ao outro país um trabalhador a seu serviço por um período de até doze (12) meses enviará um certificado (formulário AB-1) onde conste que durante sua ocupação temporária no território

desse Estado o empregador continuará aplicando ao referido trabalhador e legislação do país onde tem sua sede.

2. O certificado será enviado em cinco (5) vias e será apresentado pelo empregador ao organismo de ligação do Estado onde tem sua sede, que registrará no referido certificado a data da apresentação. O mencionado organismo de ligação enviará um dos exemplares à entidade gestora de seu país, devolverá ao empregador dois (2) exemplares, um dos quais será entregue ao trabalhador, fazendo chegar ao organismo de ligação do outro Estado os dois (2) exemplares restantes, um para ser remetido à entidade gestora desse país e o outro para a empresa que empregue o trabalhador transferido.

3. Se o trabalhador deixar de pertencer à empresa que o enviou antes de cumprir o período para o qual foi transferido, o dito empregador deverá comunicar o ocorrido à entidade gestora do Estado onde tem sua sede. Esta última comunicará tal circunstância ao organismo de ligação do seu país, que levará ao conhecimento de seu similar do outro Estado a caducidade do certificado a que se refere o parágrafo 1.

4. Se o empregador que promoveu a transferência do trabalhador para o outro país considerar que o seu trabalho excederá o período de doze (12) meses, poderá solicitar prorrogação por outros doze (12) meses para que o trabalhador continue sujeito à legislação do Estado de origem. Neste caso, o referido empregador deverá apresentar ao organismo de ligação de seu país uma solicitação de prorrogação (formulário AB-2) no qual indicará o período solicitado para que este organismo de ligação remeta, ao seu similar do outro Estado, o referido formulário.

5. O empregador deverá apresentar em duas (2) vias a solicitação a que se refere o item 4, dentro do prazo de noventa (90) dias corridos antes do vencimento dos doze (12) meses. Em caso contrário, o trabalhador ficará sujeito, automaticamente, a partir do vencimento dos doze (12) meses, à legislação do Estado em cujo território continue desenvolvendo suas atividades.

6. O organismo de ligação do país receptor comunicará ao seu similar do outro Estado a decisão adotada pela autoridade competente relativamente ao pedido de prorrogação.

7. No caso em que vários trabalhadores forem enviados em conjunto pelo mesmo empregador para trabalhar temporariamente no território do outro Estado, expedir-se-á um certificado coletivo.

PARTE III. DOENÇA E MATERNIDADE ASSISTÊNCIA MÉDICA

Artigo 5º. PROCEDIMENTOS

1. Para fins da aplicação das disposições do Artigo VI, parágrafo 2, do Acordo, o titular de uma aposentadoria ou pensão deverá apresentar à instituição de residência um certificado que comprove seu direito a prestações de acordo com a legislação do Estado competente. No certificado deverá mencionar-se a data de caducidade do direito, se for o caso.

2. O certificado previsto no parágrafo 1 é válido também para os membros da família do titular da aposentadoria ou pensão sempre que estes estejam incluídos no mesmo.

3. Este certificado manterá sua validade enquanto a instituição do lugar de residência, não tenha recebido da instituição competente uma notificação de sua caducidade.

4. A instituição do lugar de residência deverá informar à instituição competente a inscrição do titular da aposentadoria ou pensão e qualquer alteração na situação pessoal do interessado.

5. O certificado será emitido:

Na República Federativa do Brasil: pelo Instituto Nacional de Seguros Sociais — INSS.

Na República Argentina: pelo “Instituto Nacional de Servicios Sociales para Jubilados y Pensionados”.

Artigo 6º. REEMBOLSO

1. As despesas ocasionadas pela concessão das prestações em virtude do Artigo VI, parágrafo 3 do Acordo, serão reembolsadas pela instituição competente à instituição que tenha outorgado ditas prestações sobre a base do custo médio “per capita” vigente, fixado por cada Estado Contratante.
2. Os reembolsos serão efetuados nos termos do Convênio de Pagamentos vigente.
3. Os pedidos de reembolso serão feitos semestralmente, atualizados por decisão ministerial, e serão pagos dentro do prazo máximo de noventa (90) dias a partir da data de sua apresentação.

PARTE IV. PRESTAÇÕES POR INVALIDEZ, VELHICE E MORTE

Artigo 7º. PROCEDIMENTOS

1. As pessoas que desejarem beneficiar-se de prestações conforme o Artigo VII do Acordo poderão apresentar a solicitação à entidade gestora de um ou outro Estado Contratante, de acordo com as modalidades prescritas pela legislação aplicada pela instituição perante a qual seja apresentada a solicitação. Para tal fim serão confeccionados os correspondentes formulários de solicitação (formulário AB-3).
2. Estes formulários deverão conter os dados pessoais do solicitante e, se for o caso, os de seus familiares e qualquer outra informação que possa ser necessária a fim de determinar o direito do solicitante às prestações, de acordo com a legislação aplicada pela instituição a que é dirigida a solicitação.
3. A data da apresentação de uma solicitação na instituição competente de um Estado contratante, de acordo com o parágrafo anterior, será considerada como data de apresentação na instituição competente do outro Estado.
4. A instituição competente que recebeu a solicitação deverá enviá-la sem demora à instituição competente do outro Estado.
5. Além do formulário a que se refere o parágrafo 1, a instituição competente que recebeu a solicitação deverá remeter à instituição competente do outro Estado duas cópias de um formulário de correlação (AB-4) que indique os períodos creditados, de acordo com a legislação aplicada pela instituição que envia o formulário, e os direitos derivados de tais períodos.
6. A instituição competente do outro Estado contratante, uma vez recebidos os formulários referidos nos parágrafos 1 e 5, determinará os direitos do solicitante, tanto com base exclusiva nos períodos creditados, de acordo com a legislação que a mesma aplica, quanto com aqueles eventualmente derivados da totalização dos períodos computados de acordo com a legislação dos dois Estados. A instituição mencionada devolverá à instituição competente do outro Estado uma cópia do formulário de correlação a que se refere o parágrafo 5, preenchido com os dados relativos aos períodos computados em conformidade com a própria legislação e com o direito às prestações reconhecido ao solicitante.
7. A instituição à qual foi apresentada inicialmente a solicitação, uma vez recebido o formulário de correlação preenchido com os dados e as informações a que se refere o parágrafo 6 e determinado o direito derivado da totalização dos períodos computados com base na legislação de ambos os Estados, pronunciar-se-á sobre a mesma solicitação e comunicará o resultado à outra instituição competente.
8. Os dados pessoais contidos no formulário de solicitação a que se refere o parágrafo 1 serão considerados válidos mediante fotocópias dos documentos originais autenticadas pela instituição competente que os envia.

Artigo 8º. TOTALIZAÇÃO DOS PERÍODOS

1. Os períodos de seguro que serão levados em conta para a totalização das prestações dos benefícios por invalidez, velhice ou morte, serão os que resultarem computáveis de acordo com a legislação de cada um dos Estados em que foram prestados os serviços ou se pagaram as contribuições.
2. Quando em ambos os países tiverem sido cumpridos simultaneamente períodos de seguro computáveis, exclusivamente para os fins de totalização, os períodos de seguro simultâneos serão considerados como cumpridos pela metade em cada um dos Estados.
3. A totalização de períodos prevista no parágrafo 1 do artigo VII do Acordo não se aplica às aposentadorias concedidas com base exclusivamente no tempo de serviço.

Artigo 9º. AUXÍLIO FUNERAL

1. O falecimento de um beneficiário de prestações concedidas com base no Acordo, ocorrido no território de um dos Estados Contratantes, gera o auxílio ou subsídio em dinheiro ou em serviços que determine a legislação desse Estado.
2. O falecimento de um beneficiário de uma prestação concedida com base na legislação de um só Estado, ocorrido no território do outro Estado Contratante, dá direito ao auxílio ou subsídio previsto na legislação aplicável. Entretanto, o dependente do beneficiário poderá optar pela prestação de serviços que concede o Estado Contratante da última residência. Neste caso, o serviço prestado será reembolsado pela instituição obrigada, pelo valor estipulado ou legal, conforme o caso.
3. Em nenhum caso poderão ser concedidos pelos dois Estados subsídio ou auxílios por causa do falecimento do beneficiário.

PARTE V. DISPOSIÇÕES VÁRIAS

Artigo 10º. LEI APLICÁVEL

Para determinar o direito às prestações com base no Acordo, a entidade gestora de cada país aplicará a lei vigente na data do último afastamento do serviço, mesmo que este tenha ocorrido no outro Estado, ou, se for o caso, na data do falecimento, salvo disposição legal em contrário.

Artigo 11º. GRAU DE INCAPACIDADE E PAGAMENTO DE PRESTAÇÕES POR INVALIDEZ E SOBREVIVÊNCIA

1. A qualificação e determinação do grau de incapacidade ficarão a cargo da Entidade Gestora competente do país no qual o trabalhador se encontre prestando serviços ou no último onde os tenha prestado.
2. Essa Entidade Gestora poderá solicitar à similar do outro Estado os antecedentes e documentos médicos que considere necessários.
3. O pagamento da prestação por invalidez ficará a cargo da Entidade Gestora a que se refere o item 1.
4. Se o direito ou o valor do benefício por invalidez e sobrevivência dependerem da totalização dos períodos de seguro cumpridos em ambos os países, o valor do mencionado benefício será determinado e pago proporcionalmente pelas Entidades Gestoras, de acordo com o disposto no Artigo VIII do Acordo. Se em tal hipótese o solicitante não tiver direito a esta prestação em um dos Estados, a Entidade Gestora do outro país somente pagará o valor proporcional que resultar da relação entre o período computado e o totalizado.
5. Em nenhum caso poderão ser concedidos pelos dois Estados prestações independentes por invalidez, originados pela mesma causa.

Artigo 12º

Em conformidade com o estabelecido no Artigo XIV do Acordo, o pagamento de prestações a quem resida no outro Estado Contratante será efetuado pela Entidade Gestora que corresponder aos procuradores designados pelos beneficiários.

Artigo 13º. APLICAÇÃO OPCIONAL DO ACORDO

Para os efeitos do Artigo X do Acordo, a opção exercida pelos interessados terá caráter definitivo.

Artigo 15º. OBRIGAÇÕES DOS BENEFICIÁRIOS

Os beneficiários das prestações de previdência social concedidas com base no Acordo estão obrigados a fornecer as informações solicitadas pelas respectivas Entidades Gestoras, referentes à sua situação perante as leis que regem a matéria, e a comunicar-lhes todas as situações previstas pelas disposições legais que alterem ou possam alterar o direito a receberem total ou parcialmente o benefício nos respectivos países.

Artigo 15º. NOTIFICAÇÃO DE NOVOS FATOS

1. No caso em que os beneficiários comuniquem o retorno à atividade, a Entidade Gestora do país que recebe a comunicação informará essa circunstância à similar do outro Estado.

2. Proceder-se-á da mesma forma quando a Entidade Gestora de um dos Estados tome conhecimento do falecimento de beneficiários ou de qualquer outro fato ou circunstância que, a seu juízo, altere ou possa alterar o direito à percepção total ou parcial do valor da prestação que recebem.

Artigo 16º. EXAMES MÉDICOS

As Entidades gestoras poderão solicitar à similar do outro país a realização de exames médicos de seus segurados e beneficiários radicados nesse Estado para determinar a incapacidade de trabalho e ganho, como também suas revisões. As despesas ocasionadas por esses exames, os gastos de estada e demais despesas de viagem, serão liquidados pela Entidade Gestora encarregada dos exames e reembolsados pela similar que o solicitou. O reembolso será realizado de acordo com as tarifas e as normas aplicadas pela Entidade Gestora que efetuou os exames, devendo, para isso, apresentar uma relação pormenorizada das despesas efetuadas.

Artigo 17º. COMPROVAÇÕES DE FATOS E DOCUMENTOS

Se os solicitantes ou beneficiários de prestações não encaminharem, junto com os seus pedidos, os documentos ou certificados necessários, ou estes estiverem incompletos, o organismo de ligação que receber o pedido poderá dirigir-se ao organismo similar do outro Estado Contratante a fim de completar a referida documentação.

Artigo 18º. FORMULÁRIOS

Para a aplicação das disposições do Acordo e do presente Ajuste serão adotados os seguintes formulários, assim como outros que sejam necessários:

- Formulário AB-1. Certificado de deslocamento temporário.
- Formulário AB-2. Certificado de prorrogação de deslocamento temporário.
- Formulário AB-3. Solicitação de prestação pecuniária.

- Formulário AB-4. Correlação.
- Formulário AB-5. Certificado de Notificação das Prestações para opção.
- Formulário AB-6. Certificado do Direito a Assistência Médica durante Estada Temporária.
- Formulário AB-7. Perícia Médica.

Artigo 19^o. CONTROLE

Para os efeitos de controle dos seus respectivos beneficiários residentes no outro país, as Entidades Gestoras competentes brasileira e argentina poderão solicitar reciprocamente, a qualquer momento, a verificação ou comprovação de fatos e atos dos quais possa derivar, de acordo com sua própria legislação, modificação, suspensão ou extinção do direito a benefícios por elas reconhecidos.

Artigo 20^o. VIGÊNCIA

O presente Ajuste Administrativo entrará em vigor na data de sua assinatura, e aplicar-se-á retroativamente à data de entrada em vigor do Acordo de Previdência Social (18 de novembro de 1982) e terá a mesma duração que este.

FEITO em Buenos Aires, aos 06 dias do mês de julho de 1990, em dois originais nos idiomas português e espanhol, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

Pelo Governo
da República Federativa
do Brasil:

FRANCISCO REZEK

Pelo Governo
da República
Argentina:

DOMINGO FELIPE CAVALLO

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO DE SEGURIDAD SOCIAL ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA
FEDERATIVA DEL BRASIL Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA ARGENTINA

ACUERDO ADMINISTRATIVO AL CONVENIO DE SEGURIDAD SOCIAL ENTRE EL GOBIERNO DE
LA REPÚBLICA FEDERATIVA DEL BRASIL Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA ARGENTINA

El Gobierno de la República Federativa del Brasil y

El Gobierno de la República Argentina;

Teniendo en cuenta lo estipulado en el Convenio de Seguridad Social firmado por ambos países el 20 de agosto de 1980,

Convienen el siguiente Acuerdo Administrativo:

PARTE I. DISPOSICIONES GENERALES

Artículo 1. (DEFINICIONES)

Par los fines de la aplicación del Convenio de Seguridad Social, se entiende por:

1) “Organismos de enlace” las oficinas designadas por las autoridades competentes, las cuales estarán facultadas para comunicarse directamente entre sí y para servir de enlace con las entidades gestoras en el diligenciamiento de las solicitudes formuladas con motivo del Convenio;

2) “Entidades Gestoras”: los organismos que tienen a su cargo la gestión de uno o más regímenes de previsión social;

3) “Trabajadores”: las personas comprendidas en el campo de aplicación de la legislación de previsión social;

4) “Beneficiarios”: personas que perciben prestaciones de previsión social;

5) “Períodos de seguro”: el tiempo computable para generar prestaciones de previsión social de acuerdo con las legislaciones de los Estados Contratantes;

6) “Familiars”: las personas definidas o reconocidas como tales por la legislación aplicable;

7) “Residentes permanentes”: las personas que habitan un lugar ordinariamente;

8) “Residentes temporarios”: las personas que habitan un lugar temporariamente;

9) “Legislación”: las leyes, decretos, reglamentos y toda otra disposición existente o futura concerniente a los regímenes de seguridad social indicados en el artículo 1 del Convenio.

10) “Prestaciones en Servicios”: toda prestación consistente en dación de bienes o servicios.

11) Cualesquiera otras expresiones y términos utilizados en el Convenio y en el presente Acuerdo tendrán el significado que se les atribuya en la legislación de que se trate.

Artículo 2. (ENTIDADES GESTORAS)

La aplicación del Convenio de Seguridad Social corresponderá a las siguientes entidades gestoras:

1) En la República Argentina:

— A los organismos nacionales, provinciales y municipales de previsión comprendidos en el régimen nacional de reciprocidad, referentes a las prestaciones de vejez, invalidez y muerte (jubilaciones y pensiones).

- Al Instituto Nacional de Servicios Sociales para Jubilados y Pensionados y las obras sociales, en lo que respecta al régimen de prestaciones médico-asistenciales a los beneficiarios de jubilación y pensión.
- A la Dirección General de Protección Social de la Subsecretaría de Seguridad Social, en lo que se refiere a las prestaciones por accidentes de trabajo y enfermedades profesionales.
- A las Cajas de Asignaciones y Subsidios Familiares, en lo que respecta al régimen de asignaciones familiares de los trabajadores en relación de dependencia.
 - 2) En la República Federativa del Brasil:
- Al Instituto Nacional de Seguros Sociais (INSS), concesión y mantenimiento de los beneficios (prestaciones pecuniarias), pericias médicas, rehabilitación y readaptación profesional, recaudación, fiscalización y cobranza de las contribuciones previsionales.
- Al Instituto Nacional de Assistência Médica da Previdência Social (INAMPS), prestaciones de asistencia de la salud (médica, odontológica, ambulatoria, hospitalaria y farmacéutica).

Artículo 3. (ORGANISMOS DE ENLACE)

Para facilitar la aplicación del Convenio de Seguridad Social conforme lo acordado en su artículo XXV, instituyen los siguientes Organismos de Enlace:

A) En la República Argentina:

1) El Instituto Nacional de Previsión Social, en lo que respecta a los regímenes de jubilaciones y pensiones, asignaciones familiares y prestaciones por accidentes de trabajo y enfermedades profesionales.

2) El Instituto Nacional de Servicios Sociales para Jubilados y Pensionados del Ministerio de Salud y Acción Social.

B) En la República Federativa del Brasil:

1) El Instituto Nacional de Seguros Sociais (INSS).

PARTE II. DISPOSICIONES PARTICULARES TRASLADOS TEMPORARIOS

Artículo 4. (PROCEDIMIENTOS)

1) En los casos previstos en el artículo III, parágrafo 1, del Convenio, la empresa que envía a otro país un trabajador a su servicio por un período de hasta doce (12) meses, remitirá un certificado (formulario Nro. AB-1) en el cual conste que durante su ocupación temporaria en el territorio de ese Estado, el empleador continuará aplicando al referido trabajador la legislación del país donde tiene su sede.

2) El certificado será enviado en cinco (5) ejemplares y será presentado por el empleador al Organismo de Enlace del Estado donde tiene su sede, el cual registrará en el referido certificado la fecha de la presentación. El mencionado Organismo de Enlace remitirá uno de los ejemplares a la entidad gestora de su país, devolverá al empleador dos (2) ejemplares, uno de los cuales será entregado al trabajador, haciendo llegar al Organismo de Enlace del otro Estado los dos (2) ejemplares restantes, uno para ser remitido a la entidad gestora de ese país y el otro a la empresa que emplee al trabajador trasladado.

3) Si el trabajador dejara de pertenecer a la empresa que lo envió antes de cumplir el período por el cual fue trasladado, dicho empleador deberá comunicar el hecho a la entidad gestora del Estado donde tiene su sede. Esta última comunicará tal circunstancia al Organismo de Enlace de su país, que hará saber a su similar del otro Estado la caducidad del certificado al que se refiere el párrafo 1.

4) Si el empleador que promovió la transferencia del trabajador para otro país considera que su trabajo excederá del período de doce (12) meses, puede solicitar prórroga por otros

doce (12) meses para que el trabajador continúe sujeto a la legislación del Estado de origen. En este caso, el referido empleador deberá presentar al Organismo de Enlace de su país una solicitud de prórroga (formulario Nro. AB-2), en el cual indicará el período solicitado para que este Organismo de Enlace remita a su similar del otro Estado, el referido formulario.

5) El empleador deberá presentar por duplicado la solicitud a que se refiere el párrafo 4, dentro del plazo de noventa (90) días corridos antes del vencimiento de los doce (12) meses. En caso contrario el trabajador quedará automáticamente sujeto, a partir del vencimiento de los doce (12) meses, a la legislación del Estado en cuyo territorio continúe desarrollando sus actividades.

6) El Organismo de Enlace del país receptor comunicará a su similar del otro Estado la decisión adoptada por la Autoridad Competente en cuanto al pedido de prórroga.

7) En el caso en que varios trabajadores sean enviados en conjunto por el mismo empleador a trabajar temporariamente en el territorio del otro Estado, se expedirá un certificado colectivo.

PARTE III. ENFERMEDAD Y MATERNIDAD; PRESTACIONES EN SERVICIOS

Artículo 5. (PROCEDIMIENTOS)

1) Para la aplicación de las disposiciones del artículo VI, párrafo 2, del Convenio, el titular de una jubilación o pensión deberá presentar a la institución de residencia un certificado que acredite su derecho a prestaciones en servicios de acuerdo con la legislación del Estado competente. En el certificado deberá mencionarse la fecha de caducidad del derecho, en su caso.

2) El certificado previsto en el párrafo 1 es también válido para los miembros de la familia del titular de la jubilación o pensión siempre que éstos se encuentren incluidos en el mismo.

3) Este certificado mantendrá su validez mientras la institución del lugar de residencia no haya recibido de la institución competente una notificación de su caducidad.

4) La institución del lugar de residencia deberá informar a la institución competente la inscripción del titular de la jubilación o pensión y de todo cambio en la situación personal del interesado.

5) El certificado será emitido:

En la República Argentina: Por el Instituto Nacional de Servicios Sociales para Jubilados y Pensionados.

En la República Federativa del Brasil: Por el Instituto Nacional de Seguros Sociais (INSS).

Artículo 6. (REEMBOLSOS)

1) El gasto ocasionado por el otorgamiento de las prestaciones en servicios en virtud del artículo VI, párrafo 3 del Convenio, será reembolsado por la institución competente a la institución que ha otorgado dichas prestaciones sobre la base del costo medio "per capita" vigente, fijado por cada Estado Contratante.

2) Los reembolsos se practicarán en los términos del Convenio de Pagos vigente.

3) Los pedidos de reembolsos se harán semestralmente, actualizados por decisión ministerial fundamentada; los pedidos de reembolsos serán pagados dentro del plazo máximo de noventa (90) días desde su presentación.

PARTE IV. PRESTACIONES POR INVALIDEZ, VEJEZ Y MUERTE

Artículo 7. (PROCEDIMIENTOS)

1) Las personas que deseen beneficiarse con las prestaciones conforme al artículo VII del Convenio podrán presentar la solicitud a la entidad gestora de uno u otro Estado Contratante, con las modalidades prescriptas por la legislación aplicada por la institución ante la cual sea presentada la solicitud. A tal fin serán confeccionados los correspondientes formularios de solicitud (AB-3).

2) Dichos formularios deberán contener los datos personales del solicitante y, en su caso, los de sus familiares y cualquier otra información que pudiera ser necesaria a fin de establecer el derecho del solicitante a las prestaciones, de acuerdo con la legislación aplicada por la institución a la que va dirigida la solicitud.

3) La fecha en que es presentada una solicitud en la institución competente de un Estado Contratante, de acuerdo con el párrafo precedente, será considerada como fecha de presentación a la institución competente del otro Estado.

4) La institución competente que ha recibido la solicitud deberá enviarla sin demora a la institución competente del otro Estado.

5) Además del formulario a que se refiere el párrafo 1, la institución competente que ha recibido la solicitud deberá enviar a la institución competente del otro Estado dos copias de un formulario de correlación (AB-4) que indique los períodos acreditados de acuerdo con la legislación aplicada por la institución que envía el formulario, y los derechos derivados de tales períodos.

6) La institución competente del otro Estado Contratante, una vez recibidos los formularios a que se refieren los párrafos 1 y 5, determinará los derechos correspondientes al solicitante, tanto en se exclusiva a los períodos acreditados de acuerdo con la legislación que la misma aplica, cuanto aquellos eventualmente derivados de la totalización de los períodos computados de acuerdo con la legislación de los dos Estados. La institución mencionada devolverá a la institución competente del otro Estado una copia del formulario de correlación a que se refiere el párrafo 5, completado con los datos relativos a los períodos computados conforme con la propia legislación y con el derecho a prestaciones reconocido al solicitante.

7) La institución a la cual ha sido presentada inicialmente la solicitud, una vez recibido el formulario de correlación completado con los datos y las informaciones a que se refiere el párrafo 6 y determinado el derecho derivado de la totalización de los períodos computados en base a la legislación de ambos Estados, se pronunciará sobre dicha solicitud y comunicará el resultado a la otra institución competente.

8) Los datos personales contenidos en el formulario de solicitud a que se refiere el párrafo 1 serán acreditados mediante fotocopias de los documentos originales autenticadas por la institución competente que los envía.

Artículo 8. (TOTALIZACIÓN DE LOS PERÍODOS)

1. Los períodos de seguro que serán tenidos en cuenta para la totalización de las prestaciones por invalidez, vejez o muerte, serán los que resultaren computables de acuerdo con la legislación de cada uno de los Estados en que se prestaron los servicios o se ingresaron las cotizaciones.

2. Cuando en ambos países se hayan cumplido simultáneamente períodos de seguro computables, exclusivamente para los fines de totalización, los períodos de seguro simultáneos serán considerados como cumplidos por la mitad en cada uno de los Estados.

3. La totalización de períodos prevista en el párrafo 1 del artículo VII del Convenio no se aplica a las jubilaciones concedidas con base exclusivamente en el tiempo de servicio.

Artículo 9. (SUBSIDIO DE SEPELIO)

1. El fallecimiento de un beneficiario de prestaciones concedidas en base al Convenio ocurrido en el territorio de uno de los Estados Contratantes genera el auxilio o subsidio en dinero o en servicio que acuerde la legislación de ese Estado.

2. El fallecimiento de un beneficiario de prestación concedida en virtud de la legislación de un solo Estado, ocurrido en el territorio del otro Estado Contratante genera el auxilio o subsidio previsto en la legislación aplicable. Sin embargo, quien resulte beneficiario podrá optar por la prestación en servicios que acuerde el Estado Contratante de la última residencia. En este caso el servicio prestado será reembolsado por la institución obligada al valor de contratación o legal, según el caso.

3. En ningún caso podrán ser concedidos por los dos Estados subsidios o auxilios por causa del fallecimiento del beneficiario.

PARTE V. DISPOSICIONES VARIAS

Artículo 10. (LEY APLICABLE)

Para determinar el derecho a las prestaciones con base en el Convenio, la Entidad Gestora de cada país aplicará la ley vigente en la fecha de la última cesación de servicio, aunque ésta haya ocurrido en el otro Estado o, si fuera el caso, en la fecha del fallecimiento, salvo disposición legal en contrario.

Artículo 11. (GRADO DE INCAPACIDAD Y PAGO DE PRESTACIONES POR INVALIDEZ Y SUPÉRSTITES)

1) La calificación y determinación del grado de incapacidad quedarán a cargo de la Entidad Gestora competente del país en el cual el trabajador se encuentre prestando servicios o en el último que los haya prestado.

2) Esa Entidad Gestora podrá solicitar a la similar del otro Estado los antecedentes y documentos médicos que considere necesarios.

3) El pago de la prestación por invalidez quedará a cargo de la Entidad Gestora a que se refiere el párrafo 1.

4) Si el derecho o el valor de la prestación por invalidez y supérstite dependieran de la totalización de los períodos de seguro cumplidos en ambos países, el valor de la mencionada prestación será determinado y pagado proporcionalmente por las Entidades Gestoras de cada una de ellas, de acuerdo con lo dispuesto en el artículo VIII del Convenio. Si en tal hipótesis el solicitante no tuviera derecho a esta Prestación en uno de los Estados, la Entidad Gestora del otro país solamente abonará el valor proporcional que resultare de la relación entre el período que hubiera computado y el totalizado.

5) En ningún caso podrán ser concedidos por los dos Estados prestaciones independientes por invalidez, ocasionadas por la misma causa.

Artículo 12

De conformidad con lo establecido en el artículo XIV del Convenio, el pago de prestaciones a quienes residen en el otro Estado contratante se efectuará por la entidad gestora que corresponda a los apoderados que designen los beneficiarios.

Artículo 13. (APLICACIÓN OPCIONAL DEL CONVENIO)

A los efectos del artículo X del Convenio, la opción que ejerzan los interesados tendrá carácter definitivo.

Artículo 14. (OBLIGACIONES DE LOS BENEFICIARIOS)

Los beneficiarios de las prestaciones de previsión social concedidas en base al Convenio, están obligados a dar las informaciones solicitadas por las respectivas Entidades Gestoras referentes a su situación frente a las leyes que rigen la materia, y a comunicarles todas las situaciones previstas por las disposiciones legales, que alteren o puedan alterar el derecho a la percepción total o parcial de la prestación en los respectivos países.

Artículo 15. (NOTIFICACIONES DE NUEVOS HECHOS)

1) En el caso de que los beneficiarios de prestaciones comunicasen el retorno a la actividad, la Entidad Gestora del país en que realizase la comunicación informará esa circunstancia a la similar del otro Estado.

2) De la misma forma procederá cuando la Entidad Gestora de uno de los Estados tome conocimiento del fallecimiento de beneficiarios de prestaciones, o de cualquier otro hecho o circunstancia que a su juicio altere o pueda alterar el derecho a la percepción total o parcial del valor de la prestación que reciben.

Artículo 16. (EXÁMENES MÉDICOS)

Las Entidades Gestoras podrán solicitar a la similar del otro país, la realización de exámenes médicos de sus asegurados y beneficiarios radicados en ese Estado, para determinar la incapacidad de trabajo y de ganancia, como también sus revisiones. Los gastos ocasionados por esos exámenes, los gastos de estadía y demás gastos de viaje, serán liquidados por la Entidad Gestora encargada de los exámenes y reembolsados por la similar que lo solicitó. El reembolso será realizado de acuerdo con las tarifas y las normas aplicadas por la Entidad Gestora que efectuó los exámenes, debiendo, para eso, presentar un detalle pormenorizado de los gastos realizados.

Artículo 17. (COMPROBACIONES DE HECHOS Y DOCUMENTOS)

Si los solicitantes o beneficiarios de prestaciones no acompañaren a sus pedidos los documentos o certificados necesarios o éstos estuvieran incompletos, el Organismo de Enlace que recibiese el pedido podrá dirigirse al organismo similar del otro Estado Contratante a fin de completar la referida documentación.

Artículo 18. (FORMULARIOS)

Para la aplicación de las disposiciones del Convenio y del presente Acuerdo serán adoptados los siguientes formularios, así como otros que sean necesarios:

- Formulario AB-1. Certificado de traslado temporario.
- Formulario AB-2. Certificado de prórroga de traslado temporario.
- Formulario AB-3. Solicitud de prestación pecuniaria.
- Formulario AB-4. Correlación.
- Formulario AB-5. Certificado de Notificación de Prestaciones para opción.
- Formulario AB-6. Certificado del Derecho a Asistencia Sanitaria durante Estadía Temporal.

Artículo 19. (CONTROL)

A los efectos del control de sus respectivos beneficiarios en otro país, las Entidades Gestoras competentes argentina y brasileña podrán solicitarse recíprocamente, en cualquier momento, la verificación o comprobación de hechos de los cuales pueda derivar, según su

propia legislación, modificación, suspensión o extinción del derecho a prestaciones por ellas reconocidas.

Artículo 20. (VIGENCIA)

El presente Acuerdo Administrativo entrará en vigor en la fecha de su firma y se aplicará retroactivamente a la fecha de entrada en vigor del Convenio de Seguridad Social entre Argentina y Brasil (18 de noviembre de 1982), y tendrá la misma duración que éste.

HECHO en Buenos Aires, a los seis días del mes de julio de 1990, en dos originales en los idiomas español y portugués, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno
de la República Federativa
del Brasil:

FRANCISCO REZEK

Por el Gobierno
de la República Argentina:

[Signed — Signé]

DOMINGO FELIPE CAVALLO

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ADMINISTRATIVE ARRANGEMENT¹ TO THE SOCIAL SECURITY AGREEMENT OF 20 AUGUST 1980 BETWEEN THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC.² SIGNED AT BUENOS AIRES ON 6 JULY 1990

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Argentine Republic

Considering the provisions of the Social Security Agreement signed between the two countries on 20 August 1980,²

Hereby agree to the following Administrative Arrangement:

PART I. GENERAL PROVISIONS

Article 1. DEFINITIONS

For the purpose of implementing the Social Security Agreement, the following shall have the meanings indicated:

1. "Liaison bodies": agencies designated by the competent authorities, which are authorized to communicate directly among themselves and to serve as a link between the insurance authorities in responding to the requests made under the Agreement;
2. "Insurance authorities": the bodies which administer one or more social security schemes;
3. "Workers": persons covered by social security legislation;
4. "Beneficiaries": persons who receive social security benefits;
5. "Insurance period": the time taken into account to qualify for social security benefits under the legislation of the Contracting States;
6. "Family members": persons defined or recognized as such by the applicable legislation;
7. "Permanent residents": persons habitually residing at a given place;
8. "Temporary residents": persons temporarily residing at a given place;
9. "Legislation": laws, decrees, regulations and any other existing or future provision relating to the social security schemes referred to in article 1 of the Agreement;
10. "Benefits": any benefit which takes the form of goods or services;
11. Any other expressions and terms used in the Agreement and in this Arrangement shall have the meaning attributed to them in the relevant legislation.

Article 2. INSURANCE AUTHORITIES

For the purpose of implementing the Social Security Agreement, the insurance authorities shall be:

1. In the Federative Republic of Brazil:
 - The National Social Insurance Institute (INSS) — for granting and administering benefits (cash payments), medical examinations, rehabilitation and occupational retraining, collecting, supervising and recovering social insurance contributions;

¹ Came into force on 6 July 1990 by signature, with retroactive effect from 16 November 1982, the date of entry into force of the above-mentioned Agreement of 20 August 1980, in accordance with article 20.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1296, p. 241.

- The National Institute of Social Insurance Medical Care (INAMPS) — for providing health care (medical, dental, ambulatory, hospital and pharmaceutical);
- 2. In the Argentine Republic:
 - The national, provincial and municipal social security bodies which are part of the national mutual benefit system for old age, disability and death benefits (retirement and pension);
 - The “National Social Service Institute for Retirees, Pensioners and Social Work”, in respect of medical benefits and other assistance to retirees and pensioners;
 - The “Social Security Department of the Social Welfare Office”, for benefits in respect of accidents at work and occupational diseases;
 - The “Family Allowances and Subsidies Fund”, for dependency benefits for insured employees.

Article 3. LIAISON BODIES

In order to facilitate implementation of the Social Security Agreement, the following liaison bodies are hereby established in accordance with article XXV thereof:

- A. In the Federative Republic of Brazil:
 - 1. The National Social Security Institute (INSS);
- B. In the Argentine Republic:
 - 1. The “National Social Insurance Institute”, for benefits in respect of retirement and pension schemes, family entitlements, and benefits for accidents at work and occupational diseases;
 - 2. The “National Institute of Social Services for Retirees and Pensioners of the Ministry of Health and Social Welfare”.

PART II. SPECIAL PROVISIONS; TEMPORARY TRANSFERS

Article 4. PROCEDURES

1. In the cases specified in article 3, paragraph 1, of the Agreement, an enterprise which sends a worker in its employ to the other country for a period of not more than 12 (twelve) months, shall issue a certificate (form AB-1) stating that during his temporary employment in the territory of that State the enterprise will continue to apply, in respect of said worker, the legislation of the country in which it has its main office.
2. The certificate shall be issued in 5 (five) copies and shall be submitted by the enterprise to the liaison body of the State in which it has its main office; the liaison body shall indicate on the certificate the date of its submission. The liaison body shall send one of the copies to the insurance authority of its country, return 2 (two) copies to the enterprise, one of which shall be given to the worker, and forward to the liaison body of the other State the 2 (two) remaining copies, one to be delivered to the insurance authority of that country and the other to the enterprise employing the transferred worker.
3. Where a worker leaves the employ of the sending enterprise before completing the period for which he was transferred, the said enterprise shall so inform the insurance authority of the State in which it has its main office. The authority shall pass on this information to the liaison body in its country, and that body shall in turn inform its counterpart in the other State of the expiry of the certificate specified in paragraph 1.
4. Where the enterprise which transferred the worker to the other country considers that his assignment will exceed the period of 12 (twelve) months, it may request an extension of a further 12 (twelve) months so as to ensure that the worker continues to be subject to the legislation of his State of origin. In such a case, the enterprise shall submit to the liaison body in its country an application for an extension (form AB-2), in which it shall indicate the period

requested so that the liaison body may transmit the said form to its counterpart in the other State.

5. The enterprise shall submit the application specified in paragraph 4 in duplicate within 90 (ninety) days of the expiry of the (12) twelve month period. Otherwise, the worker shall automatically remain subject, from the date of expiry of the 12 (twelve) month period, to the legislation of the State in whose territory he continues to work.

6. The liaison body of the receiving country shall notify its counterpart in the other State of the decision taken by the competent authority on the application for extension.

7. Where several workers are sent together by the same enterprise to work temporarily in the territory of another State, a group certificate shall be issued.

PART III. SICKNESS AND MATERNITY; MEDICAL ASSISTANCE

Article 5. PROCEDURE

1. For the purpose of implementation of the provisions of article VI, paragraph 2, of the Agreement, the beneficiary of a retirement or pension entitlement shall submit to the institution of his residence a certificate proving his right to such entitlement in accordance with the legislation of the competent State. The certificate shall, where necessary, state the date when such right shall cease.

2. The certificate provided for in paragraph 1 shall also be valid for the family members of the beneficiary of retirement or pension entitlements, provided that such family members are included on the certificate.

3. The certificate shall remain valid until such time as the institution of the place of residence has received from the competent institution notification of the expiration of its validity.

4. The institution of the place of residence shall inform the competent institution of the entitlement of any individual to retirement or pension benefits and of any change in the personal situation of such individual.

5. The certificate shall be issued:

In the Federative Republic of Brazil: By the National Social Security Institute — INSS,

In the Argentine Republic: By the National Social Service Institute for Retirees and Pensioners.

Article 6. REIMBURSEMENT

1. Expenses connected with the granting of benefits under article VI, paragraph 3, of the Agreement, shall be reimbursed by the competent institution to the institution which has provided such benefits on the basis of the average prevailing "per capita" costs, established by each Contracting State.

2. Reimbursements shall be made in accordance with the provisions of the Payments Agreement in force.

3. Requests for reimbursements shall be made half-yearly and shall be updated by ministerial decision. Such reimbursement shall be paid no later than 90 (ninety) days from the date of submission of the request.

PART IV. OLD AGE, INVALIDITY AND DEATH BENEFITS

Article 7. PROCEDURE

1. Insured persons wishing to claim benefits under article VII of the Agreement may submit their applications to the insurance authority of either Contracting Party, in accordance

with the procedures prescribed in the legislation applied by the institution to which the application is submitted. The necessary application forms (AB-3) shall be prepared for that purpose.

2. Such forms shall contain the personal data of the applicant and, where necessary, those of his family members and any other information which may be necessary for the purpose of determining the right of the applicant to the benefits, in accordance with the legislation applied by the institution to which the application is submitted.

3. The date of submission of an application to the competent institution of a Contracting State, in accordance with the above paragraph, shall be considered as the date of submission to the competent institution of the other State.

4. The competent institution which received the application shall forward it without delay to the competent institution of the other State.

5. In addition to the form referred to in paragraph 1, the competent institution which received the application shall submit to the competent institution of the other State two copies of a reciprocity form (AB-4) indicating the periods credited, in accordance with the legislation applied by the institution sending out the form, and the rights derived from such periods.

6. The competent institution of the other Contracting State, after receiving the forms referred to in paragraphs 1 and 5, shall determine the rights of the applicant, both on the exclusive basis of the periods credited, in accordance with the legislation which the institution itself applies, and possibly on the basis of the period derived from totalling the periods calculated in accordance with the legislation of the two States. The above-mentioned institution shall return to the competent institution of the other State a copy of the reciprocity form referred to in paragraph 5; containing the information relative to the periods computed in accordance with the legislation of the institution itself and with the recognized right of the applicant to benefits.

7. After receiving the reciprocity form containing the data and information referred to in paragraph 6, and after determination of the entitlement derived from totalling the periods computed on the basis of the legislation of both States, the institution to which the application was initially submitted shall take a decision on the application itself and shall communicate such decision to the other competent institution.

8. The personal data contained in the application form referred to in paragraph 1 shall be considered valid if submitted in the form of photocopies of the original documents authenticated by the competent sending institution.

Article 8. AGGREGATION OF INSURANCE PERIODS

1. Insurance periods to be taken into account for the purposes of aggregation of invalidity, old age or death benefits, shall be those considered as such under the legislation of each of the Contracting States in which the services were rendered or the contributions made.

2. Where such qualifying insurance periods have been completed simultaneously in both countries, for the sole purpose of aggregation, one half of each simultaneous insurance period shall be deemed to have been completed in each of the two States.

3. The aggregation of periods provided for in paragraph 1 of article VII of the Agreement shall not apply to retirement benefits granted exclusively on the basis of length of service.

Article 9. FUNERAL BENEFIT

1. The death of a beneficiary of entitlements granted under the Agreement, which takes place in the territory of either of the two Contracting States, shall give rise to an entitlement to assistance or a subsidy in money or services as provided for in the legislation of that State.

2. The death of a beneficiary of an entitlement granted under the legislation of one State, which occurs in the territory of the other Contracting State, shall create an entitlement to the

assistance or subsidy provided for in the applicable legislation. However, the dependant of the beneficiary may choose to receive the benefit of services provided by the Contracting State of last residence. In such a case, the stipulated or legal value, as appropriate, of the service provided shall be paid for by the responsible institution.

3. In no case shall subsidies or assistance deriving from the death of the beneficiary be awarded in both States.

PART V. MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 10. APPLICABLE LAW

In order to determine entitlement to benefits under the Agreement, the insurance authority of each country shall apply the law in force on the date of the latest cessation of employment, even where such cessation occurs in the other State, or on the date of death, as appropriate, unless the law provides otherwise.

Article 11. DEGREE OF INCAPACITY AND PAYMENT OF INVALIDITY AND SURVIVOR'S BENEFITS

1. The degree of incapacity shall be assessed and determined by the competent insurance authority of the country in which the worker is employed or has most recently been employed.

2. Such insurance authority may request from the insurance authority of the other State any medical records and documents that it may consider necessary.

3. The insurance authority referred to in paragraph 1 shall be responsible for the payment of invalidity benefits.

4. Where entitlement to or the amount of an invalidity or survivor's benefit depends on the aggregation of periods of insurance completed in both countries, the amount of the benefit shall be determined and paid on a *pro rata* basis by the insurance authorities, in accordance with article VIII of the Agreement. Where, in such a case, the applicant is not entitled to such benefit in one of the States, the insurance authority of the other country shall pay only in the ratio of the completed period to the aggregated period.

5. In no case shall separate invalidity benefits, deriving from the same disability, be awarded in both States.

Article 12

In conformity with the provisions of article XIV of the Agreement, the payment of benefits to a resident in the other Contracting State shall be made by the insurance authority of the assignees designated by the beneficiaries.

Article 13. OPTIONAL IMPLEMENTATION OF THE AGREEMENT

For the purposes of article X of the Agreement, the option exercised by the parties in question shall be definitive in nature.

Article 14. OBLIGATIONS OF BENEFICIARIES

Recipients of social security benefits granted under the Agreement are under obligation to submit the reports required by the respective insurance authorities concerning their status *vis-à-vis* the relevant laws, and to inform them of any situation covered in the law which affects or may affect entitlement to full or partial benefits in the respective countries.

Article 15. NOTIFICATION OF NEW FACTS

1. Where beneficiaries report that they have resumed employment, the insurance authority of the country in which this is reported shall notify its counterpart in the other State accordingly.

2. The same procedure shall be followed when the insurance authority of one of the States learns of the death of beneficiaries or of any other fact or circumstance which, in its opinion, affects or may affect full or partial entitlement to the benefit concerned.

Article 16. MEDICAL EXAMINATIONS

The insurance authorities of either State may request their counterparts in the other State to carry out medical examinations and check-ups of their subscribers and beneficiaries living in such other State in order to determine their working or earning capacity. The costs of such examinations, together with associated travel, travel subsistence and other costs incurred, shall be paid by the insurance authority carrying out the examinations and reimbursed by the insurance authority which requested them. Reimbursement shall be effected in accordance with the rates and rules applied by the insurance authority which carried out the examinations and a statement specifying the costs incurred shall be presented for that purpose.

Article 17. VERIFICATION OF ALLEGED FACTS AND OF DOCUMENTS

Where applicants for entitlements or beneficiaries thereof do not attach to their applications the necessary documents or certificates, or where such documents or certificates are incomplete, the liaison body to which the application is submitted may request its counterpart in the other Contracting State to complete the said documentation.

Article 18. FORMS

For the purpose of implementing the provisions of the Agreement and of this Arrangement, the following forms, and any others which may be deemed necessary, shall be used:

- Form AB-1 — temporary transfer;
- Form AB-2 — extension of temporary transfer;
- Form AB-3 — application for cash benefit;
- Form AB-4 — reciprocity;
- Form AB-5 — certificate of notification of option to entitlements;
- Form AB-6 — certificate of entitlement to medical assistance during temporary stay;
- Form AB-7 — medical examination.

Article 19. FOLLOW-UP

For the purpose of follow-up of their respective beneficiaries resident in the other State, the competent insurance authorities of Brazil and Argentina may request each other at any time to verify or authenticate alleged facts or actions which may, in accordance with the respective national legislation, give rise to the modification, suspension, or extinction of the entitlement to the benefits granted by such authorities.

Article 20. VALIDITY

This Administrative Arrangement shall enter into force on the date of its signature and shall be applied retroactively from the date of entry into force of the Social Security Agreement between Argentina and Brazil (18 November 1982) and shall have the same period of validity as the Social Security Agreement.

DONE at Buenos Aires on 6 July 1990, in two originals, in the Portuguese and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federative Republic
of Brazil:

FRANCISCO REZEK

For the Government
of the Republic of Argentina:

[*Signed*]

DOMINGO FELIPE CAVALLO

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ARRANGEMENT ADMINISTRATIF¹ RELATIF À LA CONVENTION DU 20 AOÛT 1980 ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE RELATIVE À LA SÉCURITÉ SOCIALE³. SIGNÉ À BUENOS AIRES LE 6 JUILLET 1990

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et

Le Gouvernement de la République argentine,

Considérant les dispositions de la Convention relative à la sécurité sociale, signée par les deux pays le 20 août 1980²,

Conviennent de l'Accord administratif suivant :

PREMIÈRE PARTIE. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier. DÉFINITIONS

Aux fins de l'application de la Convention relative à la sécurité sociale, on entend par :

1) « Organismes de liaison » — tous organismes désignés par les Autorités compétentes, qui sont habilités à communiquer directement entre eux afin de servir de liaison entre les organismes de gestion pour donner suite aux demandes formulées dans le cadre de la Convention;

2) « Organisme de gestion » — tout organisme chargé de la gestion d'un ou de plusieurs régimes de sécurité sociale;

3) « Travailleur » — toute personne relevant de la législation relative à la sécurité sociale;

4) « Bénéficiaire » — toute personne qui reçoit une ou plusieurs prestations de sécurité sociale;

5) « Période assurable » — intervalle de temps qui est pris en compte pour ouvrir droit à des prestations de sécurité sociale conformément à la législation des Etats contractants;

6) « Membre de la famille » — personne définie ou reconnue comme telle par la législation applicable;

7) « Résident permanent » — personne qui réside habituellement en un lieu donné;

8) « Résident temporaire » — personne qui réside temporairement en un lieu donné;

9) « Législation » — lois, décrets, règlements et toute autre disposition, actuelle ou future, qui concernent les régimes de sécurité sociale mentionnés à l'article premier de la Convention;

10) « Prestation » — tout acte consistant à donner un bien ou un service;

11) Tous autres termes et expressions employés dans la Convention et dans le présent Accord — la signification qui leur est donnée dans la législation en question.

Article 2. ORGANISMES DE GESTION

L'application de la Convention relative à la sécurité sociale relève des organismes de gestion ci-après :

1) En République fédérative du Brésil :

— L'Instituto Nacional de Seguros Sociais (INSS) — pour ce qui concerne l'octroi et le service des avantages (prestations en espèces); les expertises médicales; la rééducation et

¹ Entré en vigueur le 6 juillet 1990 par la signature, avec effet rétroactif au 18 novembre 1982, date de l'entrée en vigueur de l'Accord susmentionné du 20 août 1980, conformément à l'article 20.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1296, p. 241.

la réadaptation professionnelle; la collecte, le contrôle et l'encaissement des cotisations sociales;

— L'Instituto Nacional de Assistência Médica da Previdência Social (INAMPS) — pour ce qui concerne les prestations de santé (médecine, odontologie, polyclinique, hospitalisation, produits pharmaceutiques).

2) En République argentine :

— Les organismes nationaux, provinciaux et municipaux de prévoyance appartenant au régime national de réciprocité — pour ce qui concerne les prestations de vieillesse, d'invalidité et de décès (pensions de retraite et autres);

— L'Instituto Nacional de Servicios Sociales para Jubilados y Pensionados y la obras sociales — pour ce qui concerne les prestations d'assistance médicale aux retraités et pensionnés;

— La Dirección General de Protección Social de la Subsecretaría de Seguridad Social — pour ce qui concerne les prestations d'assurance contre les accidents et maladies du travail;

— Les Cajas de Asignaciones y Subsídios Familiares — pour ce qui concerne les allocations familiales des travailleurs salariés.

Article 3. ORGANISMES DE LIAISON

Les organismes de liaison ci-après sont institués afin de faciliter l'application de la Convention relative à la sécurité sociale, conformément aux dispositions de son article XXV :

A) En République fédérative du Brésil :

1) L'Instituto Nacional de Seguros Sociais (INSS);

B) En République argentine :

2) L'Instituto Nacional de Previsión Social — pour ce qui concerne les régimes de pensions de retraite et autres, les allocations familiales, les prestations d'assurance contre les accidents et les maladies du travail;

3) L'Instituto Nacional de Servicios Sociales para Jubilados y Pensionados du Ministère de la santé et de l'action sociale.

DEUXIÈME PARTIE. DISPOSITIONS PARTICULIÈRES; DÉTACHEMENTS TEMPORAIRES

Article 4. PROCÉDURE

1. Dans les cas prévus au premier paragraphe de l'article III de la Convention, l'entreprise qui détache dans l'autre pays un travailleur occupé à son service, pour une durée ne dépassant pas douze (12) mois, établit un certificat (formulaire AB-1) attestant que pendant la durée de son séjour sur le territoire de l'autre Etat, l'employeur continue d'appliquer audit travailleur la législation du pays où il a son siège.

2. L'employeur remet ledit certificat, établi en cinq (5) exemplaires, à l'organisme de liaison de l'Etat où il a son siège. Après avoir daté le certificat, ledit organisme de liaison en remet un exemplaire à l'organisme de gestion de son pays, il remet deux (2) exemplaires à l'employeur, lequel en remet un exemplaire au travailleur, et il fait parvenir à l'organisme de liaison de l'autre Etat les deux (2) exemplaires restants, dont un à l'intention de l'organisme de gestion de ce dernier pays et un pour l'entreprise qui reçoit le travailleur en séjour.

3. Si, avant la fin de la durée prévue de son séjour, le travailleur cesse d'être occupé par l'entreprise qui l'a envoyé, ledit employeur doit en informer l'organisme de gestion de l'Etat où il a son siège. Ce dernier en informe l'organisme de liaison de son pays, lequel fait savoir à son homologue de l'autre Etat que le certificat visé au paragraphe 1 est devenu caduc.

4. Si l'employeur qui a ordonné le transfert du travailleur dans l'autre pays considère que le mandat de celui-ci doit dépasser la période de douze (12) mois, il peut demander que le travailleur en question reste assujéti à la législation de l'Etat dont il provient pendant une

période supplémentaire de douze (12) mois. Pour ce faire, ledit employeur doit présenter à l'organisme de liaison de son pays une demande de prolongation (formulaire AB-2) indiquant la durée demandée, afin que l'organisme en question fasse parvenir ledit formulaire à son homologue de l'autre Etat.

5. L'employeur doit présenter, en deux (2) exemplaires, la demande visée au paragraphe 4 quatre-vingt-dix (90) jours francs avant l'expiration de la première période de douze (12) mois. A défaut, le travailleur est assujéti automatiquement, à partir de l'expiration de la période de douze (12) mois, à la législation de l'Etat dans le territoire duquel il continue d'exercer ses activités.

6. L'organisme de liaison du pays d'accueil notifie à son homologue de l'autre Etat la décision prise par les Autorités compétentes au sujet de la demande de prolongation.

7. Il est délivré un certificat collectif lorsqu'un même employeur détache simultanément un groupe de plusieurs travailleurs, à titre temporaire, sur le territoire de l'autre Etat.

TROISIÈME PARTIE. MALADIE ET MATERNITÉ; ASSISTANCE MÉDICALE

Article 5. PROCÉDURE

1. Aux fins de l'application des dispositions du paragraphe 2 de l'article VI de la Convention, le titulaire d'une pension de retraite ou autre doit présenter à l'institution de son domicile un certificat attestant de son droit aux prestations prévues par la législation de l'Etat compétent. Ledit certificat doit mentionner la date éventuelle d'extinction de ce droit.

2. Le certificat visé au paragraphe 1 vaut aussi pour les membres de la famille du titulaire d'une pension de retraite ou autre, s'ils sont mentionnés dans ledit certificat.

3. Ledit certificat est valide tant que l'institution du lieu du domicile ne reçoit pas de l'institution compétente un avis la notifiant qu'il est devenu caduc.

4. L'institution du lieu du domicile doit notifier à l'institution compétente l'inscription du titulaire d'une pension de retraite ou autre, ainsi que toute modification de la situation personnelle de l'intéressé.

5. Le certificat est émis :

En République fédérative du Brésil : Par l'Instituto Nacional de Seguros Sociais (INSS);

En République argentine : Par l'Instituto Nacional de Servicios Sociales para Jubilados y Pensionados.

Article 6. REMBOURSEMENT

1. L'Institution compétente rembourse à l'institution qui a octroyé les prestations, sur la base du coût moyen par personne fixé par chaque Etat contractant, les dépenses occasionnées par l'octroi des prestations prévues au paragraphe 3 de l'article VI de la Convention.

2. Les remboursements sont effectués selon les termes de l'Accord de paiements en vigueur.

3. Les remboursements, demandés par semestres et actualisés par décision ministérielle, sont versés dans un délai d'au plus quatre-vingt-dix (90) jours à compter de la date à laquelle la demande en a été présentée.

QUATRIÈME PARTIE. PRESTATIONS D'INVALIDITÉ, DE VIEILLESSE ET DE DÉCÈS

Article 7. PROCÉDURE

1. Les personnes qui souhaitent faire valoir leur droit à des prestations au titre de l'article VII de la Convention peuvent en faire la demande à l'organisme de gestion de l'un ou l'autre Etat contractant, conformément aux modalités prescrites par la législation appliquée

par l'institution à laquelle la demande est présentée. Des formulaires particuliers sont prévus à cet effet (AB-3).

2. Lesdits formulaires doivent contenir les renseignements individuels relatifs au demandeur et, le cas échéant, aux membres de sa famille, ainsi que tous autres renseignements nécessaires pour déterminer le droit du demandeur à jouir des prestations demandées, conformément à la législation appliquée par l'institution à laquelle la demande est adressée.

3. La date à laquelle une demande est présentée à l'institution compétente de l'un des Etats contractants, comme en dispose le paragraphe précédent, est considérée comme la date à laquelle ladite demande est présentée à l'institution compétente de l'autre Etat.

4. L'institution compétente qui reçoit la demande doit l'envoyer sans délai à l'institution compétente de l'autre Etat.

5. Outre le formulaire visé au paragraphe 1, l'institution compétente qui reçoit la demande doit remettre à l'institution compétente de l'autre Etat, en deux exemplaires, un formulaire de corrélation (AB-4) indiquant les périodes portées au crédit du demandeur conformément à la législation appliquée par l'institution dont émane le formulaire, ainsi que les droits ouverts par lesdites périodes.

6. Une fois reçus les formulaires visés aux paragraphes 1 et 5, l'institution compétente de l'autre Etat contractant détermine d'une part les droits du demandeur, sur la base exclusive des périodes portées à son crédit, conformément à la législation qu'elle applique, et d'autre part les droits découlant éventuellement de la totalisation des périodes calculées conformément à la législation des deux Etats. Ladite institution remet à l'institution compétente de l'autre Etat une copie du formulaire de corrélation visé au paragraphe 5, en y inscrivant les données relatives aux périodes calculées conformément à sa propre législation ainsi que les droits à prestations ouverts au demandeur.

7. Après avoir reçu le formulaire de corrélation contenant les données et les renseignements visés au paragraphe 6, et avoir déterminé les droits ouverts par la totalisation des périodes calculées en se fondant sur la législation des deux Etats, l'institution qui a été saisie en premier lieu de la demande se prononce sur cette dernière et communique le résultat de sa décision à l'autre institution compétente.

8. Les renseignements individuels figurant dans le formulaire de demande visé au paragraphe 1 doivent être authentifiés au moyen de photocopies des documents originaux, certifiés conforme par l'institution compétente qui les transmet.

Article 8. TOTALISATION DES PÉRIODES

1. Les périodes assurables à totaliser pour le calcul des prestations d'invalidité, de vieillesse ou de décès sont celles qui peuvent être prises en compte conformément à la législation de chacun des Etats sur le territoire duquel elles ont été accomplies et de chacun des Etats où les cotisations ont été versées.

2. Lorsque des périodes assurables pouvant être prises en compte ont été accomplies simultanément dans les deux pays, celles-ci sont considérées, exclusivement aux fins de la totalisation, comme ayant été accomplies par moitié dans chacun des Etats.

3. La totalisation des périodes, visée au paragraphe 1 de l'article VII de la Convention, ne s'applique pas aux pensions de retraites accordées sur la base exclusive de la durée du service.

Article 9. ALLOCATIONS FUNÉRAIRES

1. Le décès, sur le territoire de l'un ou l'autre des Etats contractants, du bénéficiaire de prestations accordées aux termes de la Convention donne lieu à une aide ou allocation, en espèces ou en services, conformément à la législation dudit Etat.

2. Le décès, sur le territoire de l'un des Etats contractants, du bénéficiaire d'une prestation accordée exclusivement en vertu de la législation de l'autre Etat, donne droit à l'aide ou à l'allocation prévue par la législation applicable. En tout état de cause, le bénéficiaire peut opter pour la prestation de services accordée par l'Etat contractant du dernier domicile. Dans ce cas, la prestation de services est remboursée par l'institution redevable, au prix coûtant ou comme prévu par la loi, selon le cas.

3. Les allocations ou aides motivées par le décès d'un bénéficiaire ne peuvent en aucun cas être accordées par les deux Etats.

CINQUIÈME PARTIE. DISPOSITIONS DIVERSES

Article 10. LOI APPLICABLE

Pour déterminer le droit aux prestations sur la base de la Convention, l'organisme de gestion de chaque pays applique la loi en vigueur à la date de la dernière cessation de service, même si celle-ci s'est produite dans l'autre Etat ou, le cas échéant, à la date du décès, sauf si la loi en dispose autrement.

Article 11. DEGRÉ D'INVALIDITÉ ET VERSEMENT DE PRESTATIONS D'INVALIDITÉ ET DE SURVIVANT

1. La qualification et la détermination du degré d'invalidité incombent à l'organisme de gestion compétent du pays sur le territoire duquel le travailleur fournit ou a fourni ses derniers services.

2. Cet organisme de gestion peut demander à son homologue de l'autre Etat le dossier et les documents médicaux qu'il estime nécessaire.

3. Le versement des prestations d'invalidité est à la charge de l'organisme de gestion visé au paragraphe 1.

4. Si le droit à la prestation d'invalidité et de survivant, ou son montant, dépend de la totalisation des périodes assurables accomplies dans les deux pays, le montant de ladite prestation est déterminé et versé au prorata par les organismes de gestion de chacun d'entre eux, comme en dispose l'article III de la Convention. Au cas où le demandeur n'aurait pas droit à cette prestation dans l'un des Etats, l'organisme de gestion de l'autre pays verse seulement le montant correspondant au rapport existant entre la période prise en compte et le total des périodes.

5. Des prestations indépendantes d'invalidité ne peuvent en aucun cas être accordées au même motif par les deux Etats simultanément.

Article 12

Comme en dispose l'article XIV de la Convention, les prestations destinées aux résidents de l'autre Etat contractant sont versées par l'organisme de gestion dont relèvent les ayants-droits désignés par les bénéficiaires.

Article 13. APPLICATION FACULTATIVE DE LA CONVENTION

Aux fins de l'article X de la Convention, l'option exercée par un intéressé a un caractère définitif.

Article 14. OBLIGATIONS DES BÉNÉFICIAIRES

Les bénéficiaires de prestations de sécurité sociale accordées sur la base de la Convention sont tenus de fournir les renseignements exigés par les organismes de gestion respectifs en ce qui concerne leur situation au regard des lois applicables en la matière et de porter à leur

connaissance toute situation qui, aux termes des dispositions légales, affectent ou pourraient affecter le droit à percevoir tout ou partie des prestations dans les pays respectifs.

Article 15. NOTIFICATION DE FAITS NOUVEAUX

1. Si un bénéficiaire annonce qu'il reprend son activité, l'organisme de gestion du pays où cette annonce est effectuée en informe son homologue de l'autre Etat.

2. Il en est de même lorsque l'organisme de gestion de l'un des Etats apprend le décès d'un bénéficiaire ou tout autre fait ou circonstance qui, à son avis, affecte ou pourrait affecter le droit dudit bénéficiaire à percevoir tout ou partie du montant des prestations versées.

Article 16. VISITES MÉDICALES

Les organismes de gestion peuvent demander à leurs homologues de l'autre pays de faire passer des visites médicales à leurs assurés et bénéficiaires installés dans ce dernier Etat en vue de déterminer et de réviser, selon le cas, leur incapacité de travail et de rémunération. Les dépenses occasionnées par ces visites, ainsi que les frais de séjour et de voyage y afférents, sont pris en charge par l'organisme de gestion chargé d'effectuer lesdites visites médicales, et ils sont remboursés par l'organisme homologue qui les a demandées. Le remboursement s'effectue selon le barème et les normes appliquées par l'organisme de gestion ayant réalisé la visite médicale, sur présentation d'un état détaillé des frais engagés.

Article 17. VÉRIFICATION DES FAITS ET DOCUMENTS

Si les demandeurs ou bénéficiaires de prestations ne joignent pas à leurs demandes tous les documents ou certificats nécessaires, ou si ceux-ci sont incomplets, l'organisme de liaison qui reçoit la demande peut s'adresser à son homologue de l'autre Etat contractant afin de compléter la documentation manquante ou incomplète.

Article 18. FORMULAIRES

Les formulaires ci-après, ainsi que tous autres formulaires jugés nécessaires, serviront aux fins de l'application des dispositions de la Convention et du présent Accord :

- Formulaire AB-1 : Certificat de détachement temporaire;
- Formulaire AB-2 : Certificat de prolongation d'un détachement temporaire;
- Formulaire AB-3 : Demande de prestation pécuniaire;
- Formulaire AB-4 : Corrélacion;
- Formulaire AB-5 : Certificat de notification de prestations à option;
- Formulaire AB-6 : Certificat de droit à l'assistance médicale pendant un séjour temporaire;
- Formulaire AB-7 : Expertise médicale.

Article 19. CONTRÔLE

Aux fins du contrôle de leurs bénéficiaires respectifs résidant dans l'autre pays, les organismes de gestion compétents du Brésil et de l'Argentine peuvent se demander l'un à l'autre, à tout moment, de vérifier ou contrôler des faits ou actes qui, aux termes de leur législation respective, pourraient entraîner la modification, la suspension ou l'extinction du droit aux avantages qu'ils accordent.

Article 20. ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord administratif entre en vigueur à la date où il est signé et il s'applique avec effet rétroactif à partir de la date d'entrée en vigueur de la Convention relative à la sécurité sociale (18 novembre 1982), dont il a la même durée.

FAIT à Buenos Aires, le 6 juillet 1990, en deux exemplaires originaux dans les langues portugaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérative
du Brésil :

FRANCISCO REZEK

Pour le Gouvernement
de la République argentine :

[Signé]

DOMINGO FELIPE CAVALLO

No. 23225. INTERNATIONAL SUGAR AGREEMENT, 1984. CONCLUDED AT GENEVA ON 5 JULY 1984¹

N° 23225. ACCORD INTERNATIONAL DE 1984 SUR LE SUCRE. CONCLU À GENÈVE LE 5 JUILLET 1984¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

17 August 1990

ARGENTINA

(With effect from 17 August 1990. The Agreement came into force provisionally on 1 January 1985 for Argentina which, by that date, had notified its intention to apply it, in accordance with article 37 (1).)

Registered ex officio on 17 August 1990.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

17 août 1990

ARGENTINE

(Avec effet au 17 août 1990. L'Accord est entré en vigueur à titre provisoire le 1^{er} janvier 1985 pour l'Argentine qui, à cette date, avait notifié son intention de l'appliquer, conformément au paragraphe 1 de l'article 37.)

Enregistré d'office le 17 août 1990.

¹ United Nations, *Treaty Series* vol. 1388, p. 3, and annex A in volumes 1389, 1390, 1392, 1393, 1394, 1397, 1404, 1410, 1413, 1417, 1422, 1427, 1429, 1439, 1455, 1486, 1488 and 1492.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1388, p. 3, et annexe A des volumes 1389, 1390, 1392, 1393, 1394, 1397, 1404, 1410, 1413, 1417, 1422, 1427, 1429, 1439, 1455, 1486, 1488 et 1492.

No. 25567. UNITED NATIONS CONVENTION ON CONTRACTS FOR THE INTERNATIONAL SALE OF GOODS. CONCLUDED AT VIENNA ON 11 APRIL 1980¹

N° 25567. CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR LES CONTRATS DE VENTE INTERNATIONALE DE MARCHANDISES. CONCLUE À VIENNE LE 11 AVRIL 1980¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

16 August 1990

UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

(With effect from 1 September 1991.)

With the following declaration:

ADHÉSION

Instrument déposé le :

16 août 1990

UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

(Avec effet au 1^{er} septembre 1991.)

Avec la déclaration suivante :

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

«Союз Советских Социалистических Республик в соответствии со статьями 12 и 96 Конвенции заявляет, что любое положение статьи 11, статьи 29 или части II Конвенции, которое допускает, чтобы договор купли-продажи, его изменение или прекращение соглашением сторон либо оферта, акцепт или любое иное выражение намерения совершались не в письменной, а в любой форме, неприменимо, если хотя бы одна из сторон имеет свое коммерческое предприятие в Союзе Советских Социалистических Республик».

[TRANSLATION]

In accordance with articles 12 and 96 of the Convention, the Union of Soviet Socialist Republics declares that any provision of article 11, article 29 or Part II of the Convention that allows a contract of sale or its modification or termination by agreement or any offer, acceptance or other indication of intention to be made in any form other than in writing does not apply where any party has his place of business in the Union of Soviet Socialist Republics.

Registered ex officio on 16 August 1990.

[TRADUCTION]

L'Union des République socialistes soviétiques déclare, conformément aux articles 12 et 96 de la Convention, que toute disposition de l'article 11, de l'article 29 ou de la deuxième partie de la Convention autorisant une forme autre que la forme écrite, soit pour la conclusion ou pour la modification ou la résiliation amiable d'un contrat de vente, soit pour toute offre, acceptation ou autre manifestation d'intention, ne s'applique pas dès lors qu'une des parties a son établissement dans l'Union des Républiques socialistes soviétiques.

Enregistré d'office le 16 août 1990.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1489, p. 3, and annex A in volumes 1498, 1510, 1523, 1524, 1547, 1552, 1554, 1558, 1559, 1560, 1568 and 1569.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1489, p. 3, et annexe A des volumes 1498, 1510, 1523, 1524, 1547, 1552, 1554, 1558, 1559, 1560, 1568 et 1569.